

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

9 JANUARI 1985

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten:

- a) Aanvullend Protocol bij de Conventies van Genève van 12 augustus 1949 inzake de bescherming van de slachtoffers van internationale gewapende conflicten (Protocol I);
- b) Aanvullend Protocol bij de conventies van Genève van 12 augustus 1949 inzake de bescherming van de slachtoffers van niet-internationale gewapende conflicten (Protocol II),

Aangenomen te Genève op 8 juni 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Protocollen die de Regering hier ter goedkeuring aan het Parlement voorlegt, schikken zich in het kader van de nooit aflatende actie van het Internationaal Comité van het Rode Kruis (I.C.R.K.) inzake de verdere ontwikkeling van het humanitair recht. Inderdaad reeds van bij z'n oprichting in 1863, heeft het I.C.R.K. zich ingezet voor het verzekeren van een grotere bescherming van de menselijke persoon tegen de verschrikkingen van de oorlog. Het is onder zijn impuls dat verschillende verdragen uitgewerkt en herzien werden, die het lot van gekwetste militairen, zowel te land als te zee, alsook het lot van krijgsgevangenen aanzienlijk moesten verbeteren (Conventies van Genève van 1864 en 1906, Xde Haagse Verdrag van 1907, Conventies van Genève van 1929).

Het geweldig hoog aantal slachtoffers tijdens de Tweede Wereldoorlog, zowel onder de militairen als onder de burgerbevolking, evenals de omvang die het verschijnsel van bezetting van een grondgebied door de vijand had aangenomen, toonden heel duidelijk de noodzaak weer aan om de verdragrechtelijke bescherming aan te passen en te verbeteren. Het kwam er op aan de leemten van het volkenrecht aan te vullen en met name vooral de burgers een zo groot mogelijke bescherming te waarborgen, ten einde een herhaling van deze tragische gebeurtenissen te voorkomen.

Nog steeds onder impuls van het I.C.R.K. en na verschillende voorbereidende conferenties, werden dan ook op 12 augustus 1949 de « Conventies van Genève » gesloten, die de vroegere instrumenten grotendeels vervingen. Het gaat om de:

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

9 JANVIER 1985

PROJET DE LOI

portant approbation des Actes Internationaux suivants:

- a) Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I);
- b) Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II),

Adoptés à Genève le 8 juin 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Protocoles que le Gouvernement a l'honneur de soumettre présentement à l'approbation du Parlement s'inscrivent dans le cadre de l'action incessante du Comité international de la Croix-Rouge pour le développement du droit humanitaire. En effet, dès sa création en 1863, le C.I.C.R. s'est voué à assurer à l'individu une meilleure protection contre les horreurs de la guerre. C'est sous son impulsion que plusieurs traités furent élaborés et revus pour améliorer, de façon sensible, le sort des militaires blessés et des prisonniers de guerre (Convention de Genève de 1864 et 1906, X^e Convention de La Haye de 1907, Convention de Genève de 1929).

Lors de la Seconde Guerre mondiale, le nombre excessivement élevé des victimes tant parmi les militaires qu'au sein de la population civile, ainsi que l'ampleur prise par le phénomène de l'occupation d'un territoire par l'ennemi, démontrèrent clairement la nécessité d'adapter et d'améliorer, une fois de plus, cette protection conventionnelle. Il s'agissait de combler les lacunes du droit international afin, notamment, de garantir aux civils une protection aussi étendue que possible de manière à éviter une répétition de ces événements tragiques.

Aussi, toujours sous l'impulsion du C.I.C.R., et après plusieurs conférences préparatoires, les Conventions de Genève furent adoptées le 12 août 1949, remplaçant largement les instruments antérieurs. Il s'agit des:

- Overeenkomst van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken zich bevindende bij de strijdkrachten te velde;
- Overeenkomst van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee;
- Overeenkomst van Genève betreffende de behandeling van krijgsgevangenen;
- Overeenkomst van Genève betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd.

Ondanks het feit dat het laatste verdrag als dusdanig een innovatie was, was de aandacht van de onderhandelaars te Genève toch toegespitst gebleven op situaties waarbij de burgers slechts geconfronteerd werden met de vijand als « bezetter », als « overheerser » — dus buiten het verloop van de gevechten.

Het principe dat daarbij gold en dat trouwens evenzeer van toepassing moest zijn op buiten gevecht gestelde soldaten (gewonden, zieken, drenkelingen, gevangenen) was dat degene die niet rechtstreeks deelnam aan de vijandigheden of er volledig buiten stond, moest geëerbiedigd en menselijk behandeld worden. De burgerbevolking in de bezette gebieden moest dus in de mate van het mogelijke haar normaal leven kunnen voortzetten.

Na het sluiten van deze conventies heeft zich echter een « evolutie » voorgedaan in de aard der conflicten en in de gevechtsmethodes. De ontwikkeling van de oorlogstechnieken en gevechtsmiddelen en in 't bijzonder de toenemende draagwijdte ervan brachten met zich mee dat het « slagveld » zelf zich steeds meer ging uitbreiden en dat de burgers in steeds belangrijker mate de rechtstreekse gevolgen van het treffen moesten ondergaan. Dit was waar zowel bij zogenaamde « klassieke » conflicten als bij burgeroorlogen, bevrijdingsoorlogen en guerilla's.

De veiligheid van deze laatsten liet dan ook te wensen over en al te dikwijls werd het I.C.R.K. geconfronteerd met situaties die getuigden van de ontoereikendheid der regels waarop het zijn actie kon baseren. Het bij herhaling weer opduiken van gewapende conflicten en de omvang ervan vereisten dat deze leemtes in het humanitair recht zouden opgevuld worden.

Het gevolg daarvan was dat de XXste Internationale Conferentie van het Rode Kruis, te Wenen in 1965, het I.C.R.K. vroeg al de inspanningen die het reeds geleverd had om dit recht bij te werken en te ontwikkelen voort te zetten. Enkele jaren later werd het I.C.R.K. door een resolutie terzake op de « Conferentie der Verenigde Naties over Mensenrechten » te Teheran in 1968, evenals door enkele resolutie van de Algemene Vergadering van de V.N., daarin nog verder aangemoedigd.

Tenslotte werd in september 1969 op de XXIste Internationale Conferentie van het Rode Kruis, te Istanboel, unaniem een resolutie aanvaard die het I.C.R.K. verzocht zijn activiteiten voort te zetten teneinde zo vlug mogelijk regels op te stellen om het bestaande internationaal humanitair recht aan te vullen en een conferentie van regeringsexperten bijeen te roepen om dergelijke regels te bespreken. Deze conferentie van deskundigen waarop veertig regeringen zich lieten vertegenwoordigen, werd gehouden in mei 1971. Een tweede conferentie, nu uitgebreid tot zevenenzeventig regeringsafgevaardigden, volgde in mei 1972.

Met behulp van deze voorbereidende werkzaamheden werd het I.C.R.K. in staat gesteld twee ontwerpen van Aanvullende Protocolen bij de Geneefse verdragen op te stellen.

Op basis van het werk van het I.C.R.K. nam de Zwitserse regering het initiatief om een « Diplomatieke conferentie inzake de Herbevestiging en de Ontwikkeling van het Internationaal Humanitair Recht bij Gewapende Conflicten » bijeen te roepen op 20 februari 1974.

In de overtuiging dat de progressieve ontwikkeling en codificering van het humanitair recht in oorlogstijd een universele taak was beschouwde de conferentie het van kapitaal belang om een zo breed mogelijke deelname aan de werkzaamheden van de conferentie te verzekeren. Meer dan honderd Staten namen dan

- Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les Forces armées en campagne;
- Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des Forces armées sur mer;
- Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre;
- Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

Bien que la dernière de ces conventions fût, en tant que telle, une nouveauté, l'attention des négociateurs de Genève s'était limitée à des situations dans lesquelles les civils n'étaient confrontés à l'ennemi qu'en tant qu'occupant ou détenteur de la puissance publique, c'est-à-dire en dehors du déroulement des combats.

Le principe qui prévalait dans ces circonstances et qui d'ailleurs s'appliquait également aux soldats mis hors de combat (blessés, malades, naufragés, prisonniers) était que ceux qui ne participaient pas directement aux hostilités, ou qui en étaient totalement absents, devaient être respectés et traités humainement. La population civile en territoire occupé devait donc pouvoir poursuivre, dans la mesure du possible, sa vie normale.

Après l'adoption de ces conventions, une évolution s'est en réalité produite dans la nature des conflits, comme dans les méthodes de combats. Le développement des techniques de guerre et des moyens de combat, leur ampleur croissante, ont conduit à un élargissement toujours plus grand du « champ de bataille » et un assujettissement toujours plus important des civils, aux effets directs des combats. Ce phénomène se vérifiait aussi bien dans les conflits dits classiques que dans les guerres civiles, les guerres de libération et en cas de guerilla.

La sécurité des civils laissait donc plus que jamais à désirer, et trop souvent le C.I.C.R. fut confronté à des situations qui attestaient l'insuffisance des règles sur lesquelles il pouvait fonder son action. Ces lacunes du droit humanitaire, face à l'ampleur et à la récurrence des conflits armés, demandaient à être comblées.

Aussi, la XX^e Conférence internationale de la Croix-Rouge à Vienne, en 1965, demanda au C.I.C.R. de poursuivre les efforts que ce dernier avait déjà entrepris pour améliorer et développer ce droit. Le C.I.C.R. fut encouragé à ce faire par une résolution prise en 1968 par la Conférence des Nations Unies sur les Droits de l'Homme à Téhéran, ainsi que par diverses résolutions de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

Enfin, en septembre 1969, lors de la XXI^e Conférence internationale de la Croix-Rouge à Istanboel, une résolution adoptée à l'unanimité requérait le C.I.C.R. de poursuivre son activité afin d'établir aussi vite que possible des règles qui pourraient compléter le droit international humanitaire existant et de convoquer une conférence d'experts gouvernementaux pour discuter de telles dispositions. Cette conférence d'experts, à laquelle quarante gouvernements se firent représenter, se tint en mai 1971. Elle fut suivie d'une deuxième conférence élargie à septante-sept délégations gouvernementales en mai 1972.

Grâce à ces travaux préparatoires, le C.I.C.R. fut mis en mesure d'établir deux projets de Protocoles additionnels aux Conventions de Genève.

Sur la base des travaux du C.I.C.R., le gouvernement suisse prit l'initiative de convoquer, le 20 février 1974, une conférence diplomatique relative à la réaffirmation et au développement du droit international humanitaire applicable en période de conflit armé.

Convaincue que le développement progressif et la codification du droit humanitaire en période de conflit armé est une tâche universelle, la conférence considéra comme capital qu'une participation aussi large que possible à ses travaux fût assurée. Plus de cent Etats prirent donc part aux négociations qui se déroulèrent.

ook deel aan de codificatievergaderingen die geregeld te Genève werden gehouden. Daarnaast namen tweënvijftig internationale organisaties, waaronder zowel intergouvernementele als niet-gouvernementele, als waarnemer deel. Het is ook in die geest van openheid dat door een resolutie gedurende de eerste zitting eveneens die nationale vrijheidsbewegingen die door de betrokken intergouvernementele regionale organisaties werden erkend, uitgenodigd werden om, zonder stemrecht weliswaar, de conferentie te volgen. Elf vrijheidsbewegingen gingen op deze uitnodiging in en stuurden vertegenwoordigers. Het I.C.R.K. tenslotte, schonk als deskundige zijn waardevolle hulp aan de conferentie.

De conferentie, die voorgezeten werd door de heer Pierre Graber, hoofd van het Bondsdepartement van Buitenlandse Zaken (Zwitserland), had van 1974 tot 1977 vier zittingen nodig alvorens honderd en twee staten en drie nationale vrijheidsbewegingen op plechtige wijze de slotakte ondertekenden, waaraan de twee Aanvullende Protocollen bij de Conventies van Genève uit 1949 waren toegevoegd.

Het eerste Protocol heeft betrekking op de bescherming van de slachtoffers van internationale gewapende conflicten, het tweede heeft betrekking op de bescherming van de slachtoffers van niet-internationale gewapende conflicten.

Het eerste Protocol bevat echter ook een titel die gewijd is aan beperkingen inzake methodes en middelen van oorlogvoering en een andere titel die met deze problemen sterk verbonden is. Hierdoor schrijft dit Protocol zich in in de evolutie van de twee grote takken die zich vanaf de tweede helft van de XIXde eeuw in het oorlogsrecht hebben ontwikkeld en brengt ze voortaan in overeenstemming met elkaar: enerzijds het « recht van Genève » dat traditioneel gewijd is aan de bescherming van alle oorlogsslachtoffers, anderzijds het « recht van Den Haag » dat de methodes van oorlogvoering en de keuze der gevechtmiddelen reglementeert.

Beide Protocollen werden door de Conferentie op 8 juni 1977 aangenomen en vanaf 12 december 1977 te Bern voor ondertekening opengesteld, dit voor een periode van 12 maanden.

Op de datum van verstrijking van deze termijn hadden 62 Staten (waaronder België) deze formaliteit vervuld. Nadien bleven de Protocollen nog open voor toetreding. Ze traden in werking op 7 december 1978 als gevolg van de ratificatie ervan door twee Hoge Verdragsluitende Partijen, in overeenstemming met artikel 95 van Protocol I en van artikel 23 van Protocol II.

De volgende Staten hebben reeds hun bekrachtigings- of toetredingsoorkunde neergelegd:

1° *Voor Protocol I*: Angola, Arabische Emiraten, Bahamas, Bangladesh, Belize, Bolivia, Botswana, Centraalafrikaanse Republiek, China (Volksrep.), Costa Rica, Cuba, Cyprus, Denemarken, Ecuador, El Salvador, Finland, Gabon, Ghana, Guinea, Joegoslavië, Jordanië, Kameroen, Kongo, Korea, Laos, Libië, Mauretanië, Mauritius, Mexico, Mozambique, Namibië, Niger, Noorwegen, Oman, Oostenrijk, Rwanda, Samoa, Seychellen, Sint Lucia, Sint Vincent en Grenadinen, Syrië, Tanzanië, Togo, Tunesië, Vietnam, Zaïre, Zweden, Zwitserland.

2° *Voor Protocol II*: Arabische Emiraten, Bahamas, Bangladesh, Belize, Bolivia, Botswana, Centraalafrikaanse Republiek, China (Volksrep.), Costa Rica, Denemarken, Ecuador, El Salvador, Finland, Frankrijk, Gabon, Ghana, Guinea, Joegoslavië, Jordanië, Kameroen, Kongo, Korea, Laos, Libië, Mauretanië, Mauritius, Niger, Noorwegen, Oman, Oostenrijk, Rwanda, Samoa, Seychellen, Sint Lucia, Sint Vincent en Grenadinen, Tanzanië, Togo, Tunesië, Zweden, Zwitserland.

∴

Deze Protocollen vervangen de Geneefse Conventies uit 1949 niet, maar strekken tot vervollediging ervan, daar waar deze laatste, rekeninghoudend met de ervaringen van de recente conflicten, zich ontoereikend hebben getoond met betrekking tot de

rent régulièrement à Genève. Cinquante-deux organisations internationales, tant intergouvernementales, que non-gouvernementales y participèrent en tant qu'observateurs. C'est également dans cet esprit d'ouverture qu'une résolution prise au cours de la première session de la conférence, invita les mouvements de libération nationale reconnus par les organisations régionales intergouvernementales concernées, à suivre les travaux de la conférence, sans jouir cependant du droit de vote. Onze mouvements de libération nationale acceptèrent cette invitation et se firent représenter. Le C.I.C.R. enfin, fournit son aide précieuse à la conférence avec le statut spécial d'expert.

La conférence, présidée par M. Pierre Graber, chef du Département fédéral des Affaires étrangères (Suisse) dut, de 1974 à 1977, consacrer quatre sessions à ces travaux avant que 102 Etats et 3 mouvements de libération nationale puissent signer solennellement l'acte final, auquel étaient annexés les deux Protocoles additionnels aux Conventions de Genève de 1949.

Le premier Protocole est relatif à la protection des victimes en cas de conflit armé international, le second à la protection des victimes en cas de conflit armé non-international.

Le premier Protocole contient également un titre consacré aux limitations des méthodes et moyens de combat et un autre titre fortement lié à ces mêmes problèmes. Par le fait même, ce Protocole s'inscrit dans l'évolution des deux grandes branches qui se sont développées dans le droit de la guerre à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle et les fait converger désormais: d'une part, le « droit de Genève » traditionnellement consacré à la protection de toutes les victimes de la guerre et d'autre part, le « droit de La Haye » qui régit les méthodes de conduite des hostilités et le choix des moyens de combats.

Les deux Protocoles ont été adoptés par la conférence le 8 juin 1977 et ouverts, le 12 décembre 1977, à la signature pendant douze mois à Berne.

A l'issue de cette période, 62 Etats, parmi lesquels la Belgique, avaient rempli cette formalité. Les Protocoles restent, depuis, ouverts à adhésion. Ils sont entrés en vigueur le 7 décembre 1978, à la suite de leur ratification par deux Hautes Parties Contractantes, conformément à l'article 95 du Protocole I et à l'article 23 du Protocole II.

Les Etats suivants ont déjà déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion:

1° *Pour le Protocole I*: Angola, Autriche, Bahamas, Bangladesh, Belize, Bolivie, Botswana, Cameroun, Chine (Rép. pop.), Chypre, Congo, Corée (Rép. de), Costa Rica, Cuba, Danemark, El Salvador, Emirats arabes, Equateur, Finlande, Gabon, Ghana, Guinée, Jordanie, Laos, Libye, Maurice, Mauritanie, Niger, Norvège, Mozambique, Namibie, Niger, Norvège, Oman, Rép. centrafricaine, Rwanda, Sainte Lucie, Saint Vincent et Grenadine, Samoa, Seychelles, Suède, Suisse, Syrie, Tanzanie, Togo, Tunisie, Vietnam, Yougoslavie, Zaïre.

2° *Pour le Protocole II*: Autriche, Bahamas, Bangladesh, Belize, Bolivie, Botswana, Cameroun, Chine (Rép. pop.), Congo, Corée (Rép. de), Costa Rica, Danemark, El Salvador, Emirats arabes, Equateur, Finlande, France, Gabon, Ghana, Guinée, Jordanie, Laos, Libye, Maurice, Mauritanie, Niger, Norvège, Oman, Rép. centrafricaine, Rwanda, Sainte Lucie, Sint Vincent et Grenadines, Samoa, Seychelles, Suède, Suisse, Tanzanie, Togo, Tunisie, Yougoslavie.

∴

Les Protocoles ne remplacent pas les Conventions de Genève de 1949 mais sont destinés à les compléter là où ces dernières ont montré, à la lumière des expériences des conflits récents, des lacunes dans la protection de l'individu. Ces Protocoles ne peu-

bescherming van het individu. Deze Protocollen kunnen bijgevolg niet los worden gezien van de teksten uit 1949. Sommige beginselen worden er trouwens rechtstreeks uit overgenomen. Een kenmerkend voorbeeld hiervan is het principe van niet wederkerigheid: evenals bij de Geneefse Conventies, gaat het hier om een eenzijdige verbintenis van de Verdragsluitende Staat eerder dan om een wederkerig « contract » tussen de Verdragsluitende Staten. De humanitaire vereisten, die de grondslag vormen van de Conventies uit 1949 en van de Protocollen uit 1977, maken de naleving ervan bij een gewapend conflict tot een onvoorwaardelijke plicht, onafhankelijk van eventuele schendingen ervan door de Verdragsluitende Tegenpartij.

In de loop van de conferentie werd er meermaals op gewezen dat het niet de bedoeling was van de onderhandelingen om op enigerlei wijze het al dan niet gebruik van kernwapens te reglementeren. Zowel de natuur zelf van deze wapens als de verschillen in opvatting over de strategie of tactiek van het eventueel gebruik ervan stellen immers een hele reeks problemen die de inwerkingtreding van dringend geachte bepalingen op het vlak van de zogeheten conventionele conflicten zouden bemoeilijken hebben.

Geen enkel artikel in de Protocollen werd bijgevolg opgevat rekeninghoudend met de hypothese van een, zelfs tactisch, gebruik van kernwapens in een conflict. De reglementering van het gebruik van kernwapens wordt trouwens in andere internationale forums besproken. Deze zienswijze blijkt duidelijk uit de voorbereidende werkzaamheden. Toch wordt er in de teksten zelf van de Protocollen met geen woord over dit vraagstuk gerept. De Belgische Regering neemt zich dan ook voor ter gelegenheid van de ratificatie, terzake een interpretatieve verklaring neer te leggen (zie de bijlage bij de memorie van toelichting, blz. 1).

Het eerste Protocol heeft betrekking op internationale gewapende conflicten, terwijl het tweede Protocol betrekking heeft op situaties die veroorzaakt worden door bepaalde niet-internationale conflicten, zoals bvb. burgeroorlogen. Door de wil van de meerderheid der delegaties op de Conferentie werd de toepassing van het eerste Protocol eveneens uitgebreid tot conflicten waarbij een volk zich gewapend zou verzetten tegen koloniale overheersers en vreemde bezetters alsook tegen racistische regimes, in uitoefening van zijn zelfbeschikkingsrecht. Het is echter noodzakelijk hier te laten opmerken dat deze uitbreiding slechts slaat op bepaalde types van conflicten die aan de restrictieve bepalingen van artikel I, § 4, en artikel 96, § 3, van het eerste Protocol zouden beantwoorden. Zo aan deze voorwaarden niet is voldaan zal het conflict slechts als niet-internationaal kunnen beschouwd worden, ook al heeft een Partij bij het conflict zich de benaming « bevrijdingsbeweging » toegeëigend. In dat geval zullen echter wel de bepalingen van het gemeenschappelijk artikel 3 van de Geneefse Conventies uit 1949 en eventueel, naargelang het niveau van dat conflict, deze van het tweede Protocol van toepassing zijn.

Alhoewel deze Protocollen bepaalde humanitaire principes die wereldwijd aanvaard zijn, als grondslag hebben, mag men toch niet uit het oog verliezen dat ze tenslotte het resultaat zijn van jarenlange onderhandelingen tussen meer dan honderd Staten, waarbij de klassieke ideologische, politieke en economische tegenstellingen evengoed hun rol gespeeld hebben. Dit heeft tot de noodzaak van compromisoplossingen geleid.

Wat de teksten zelf betreft, moet opgemerkt worden dat deze op verscheidene plaatsen onnauwkeurig of duister zijn. In die gevallen is het aangewezen dat de Regering interpretatieve verklaringen formuleert teneinde de toepasbaarheid van de teksten te vergemakkelijken. De Protocollen bepalen hieromtrent niets, zodat deze verklaringen geïnspireerd zijn door de regels van het internationaal recht, dat vereist dat ze niet strijdig zouden zijn noch met het voorwerp noch met de doelstellingen van deze Protocollen.

vent donc se comprendre qu'en liaison avec les textes de 1949. Certains de leurs principes sont d'ailleurs directement repris de ces textes. Un exemple remarquable en est celui du principe de non-réciprocité. Comme les Conventions de Genève, les Protocoles constituent pratiquement des engagements unilatéraux plutôt que des contrats synallagmatiques entre co-contractants. Les exigences humanitaires qui constituent le fondement des Conventions de 1949 aussi bien que des Protocoles de 1977 en rendent le respect, en cas de conflit armé, inconditionnel et indépendant d'éventuelles violations de leurs dispositions par la Haute Partie Contractante adverse.

Au cours de la conférence, il a été, à plusieurs reprises, relevé que les négociations ne visaient en rien à réglementer de quelque manière que ce soit l'usage ou le non-usage des armes nucléaires. La nature même de ces armes, les différences de conception dans la stratégie, voire la tactique de leur emploi éventuel posent, en effet, toute une série de problèmes qui aurait retardé la mise en œuvre de dispositions, jugées urgentes, dans le domaine des conflits dits conventionnels.

Aucun article des Protocoles n'a donc été conçu en tenant compte de l'hypothèse de l'emploi, même tactique, d'armes nucléaires dans un conflit. La réglementation de l'emploi de l'arme nucléaire est par ailleurs discutée dans d'autres enceintes internationales. Cette façon de voir ressort clairement des travaux préparatoires. Les textes mêmes des Protocoles restent cependant muets à cet égard. Le Gouvernement belge compte dès lors déposer à ce sujet une déclaration interprétative à l'occasion de la ratification (voir l'annexe à l'exposé des motifs, p. 1).

Le premier Protocole est relatif aux conflits armés internationaux. Le second Protocole a trait à des situations créées par certains conflits non internationaux, comme par exemple les guerres civiles. Le champ d'application du premier Protocole fut élargi, par la volonté d'une majorité de délégations, aux conflits dans lesquels un peuple s'opposerait par les armes à la domination coloniale, à l'occupation étrangère ou à un régime raciste, dans l'exercice de son droit à l'autodétermination. Il convient de remarquer que cet élargissement ne vise que certains types de conflits qui répondraient aux dispositions restrictives de l'article 1, § 4, et de l'article 96, § 3, du premier Protocole. Un conflit qui ne satisferait pas à ces conditions ne pourrait être considéré que comme non-international, même si une partie à ce conflit s'appropriait la dénomination de « mouvement de libération ». Dans ce cas, cependant, les dispositions de l'article 3 commun aux Conventions de 1949 et, éventuellement, en fonction du conflit, celles du second Protocole, seraient d'application.

Bien que ces Protocoles se fondent sur certains principes humanitaires d'acceptation universelle, ils n'en constituent pas moins le résultat de négociations de longue haleine entre plus de cent Etats, au cours desquelles les oppositions traditionnelles aux plans idéologique, politique et économique ont bien évidemment joué. Ceci a abouti à la nécessité de trouver des solutions de compromis.

En ce qui concerne les textes eux-mêmes, il est à remarquer que ces derniers sont souvent imprécis et obscurs. Il s'indique dans ces cas que le gouvernement formule des déclarations interprétatives afin de faciliter l'applicabilité de ces textes. Ces déclarations, dans le silence des Protocoles, sont inspirées par les règles de droit international, qui veulent qu'elles ne soient incompatibles ni avec le but ni avec l'objet des Protocoles.

AANVULLEND PROTOCOL

bij de Conventies van Genève van 12 augustus 1949
betreffende de bescherming van de slachtoffers van
internationale gewapende conflicten

(Protocol I)

Buiten de preambule, bevat dit Protocol zes Titels en twee bijlagen:

Titel I bevat de algemene bepalingen (art. 1 tot 7);

Titel II, onderverdeeld in drie afdelingen, slaat op de aanvullende bescherming van gewonden, zieken en schipbreukelingen (art. 8 tot 34);

Titel III, onderverdeeld in twee afdelingen ontwikkelt de reglementering van methodes en middelen van oorlogvoering en regelt eveneens de status van strijders en krijgsgevangenen (art. 35 tot 47);

Titel IV, onderverdeeld in drie afdelingen die samen negen hoofdstukken bevatten, handelt over de aanvullende bescherming van de burgerbevolking (art. 48 tot 79);

Titel V reglementeert, in twee afdelingen, de uitvoering van de Conventies en het Protocol (art. 80 tot 91);

Titel VI bevat de slotbepalingen (art. 92 tot 102).

De eerste bijlage bevat een reglement met betrekking tot de identificatie en vervolledigt in dat opzicht de bepalingen van Titel II en Titel IV van het Protocol.

De tweede bijlage bevat een model van identiteitskaart voor journalisten die gevaarlijke opdrachten uitvoeren, zoals voorzien door artikel 79, § 3, van het Protocol.

TITEL I

Algemene bepalingen

(art. 1 tot 7)

Artikel 1 (algemene principes en toepassingsveld) plaatst het Protocol juridisch gezien onmiddellijk in het verlengde van de Conventies van Genève: het moet op dezelfde wijze geëerbiedigd worden, het is in dezelfde omstandigheden van toepassing. Nochtans valt er een eerste nieuwigheid af te leiden uit de invoering in het positief recht van de zogenaamde de Martens-clausule, die reeds bevat lag in de preambule van het IV^e Verdrag van Den Haag uit 1907 en welke een clausule is ter bescherming van de slachtoffers van conflicten in gevallen die niet voorzien zijn door de teksten. Een tweede innovatie vormt de erkenning in het verdragsrecht van het internationaal karakter van bevrijdingsoorlogen, zoals deze gedefinieerd worden in § 4 van dit artikel 1.

De vorm van deze definitie en de verwijzing die ze bevat zowel naar het handvest der V.N. als naar de Verklaring inzake de principes van internationaal recht betreffende de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten (resolutie 2625, door de Algemene Vergadering goedgekeurd tijdens haar 25^e zitting, op 24 oktober 1970) geven haar een welomlijnde draagwijdte, in de mate dat ze, voor wat het Protocol betreft, het begrip nationale bevrijdingsstrijd vastkoppelt aan de betekenis die dat begrip tot in 1977 geleidelijk verkregen heeft door de ontwikkeling van het zelfbeschikkingrecht der volkeren. Inderdaad zijn er slechts drie categoriën van gewapende strijd die beantwoorden aan de kwalificatie van internationaal conflict en deze worden uitputtend opgesomd:

- de strijd tegen koloniale overheersing;
- de strijd tegen vreemde bezetters;
- de strijd tegen racistische regimes.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

aux Conventions de Genève du 12 août 1949,
relatif à la protection des victimes
des conflits armés internationaux

(Protocole I)

Oltre le préambule, ce Protocole comprend six Titres et deux annexes:

Le Titre I contient les dispositions générales (art. 1 à 7);

Le Titre II, subdivisé en trois sections, porte sur la protection additionnelle des blessés, malades et naufragés (art. 8 à 34);

Le Titre III, subdivisé en deux sections, développe la réglementation des méthodes et moyens de guerre ainsi que du statut de combattant et de prisonnier de guerre (art. 35 à 47);

Le Titre IV, subdivisé en trois sections comprenant neuf chapitres, porte sur la protection additionnelle de la population civile (art. 48 à 79);

Le Titre V régit, en deux sections, l'exécution des Conventions et du Protocole (art. 80 à 91);

Le Titre VI contient les dispositions finales (art. 92 à 102).

L'annexe I contient un règlement relatif à l'identification et complète à cet égard les dispositions des Titres II et IV du Protocole.

L'annexe II contient le modèle de la carte d'identité de journaliste en mission périlleuse, prévue par l'article 79, § 3, du Protocole.

TITRE I

Dispositions générales

(art. 1 à 7)

L'article 1^{er} (principes généraux et champ d'application) place juridiquement le Protocole dans le prolongement direct des Conventions de Genève: il doit être respecté de la même manière, il s'applique dans les mêmes circonstances. Une première innovation cependant résulte de l'introduction en droit positif de la clause dite de Martens, déjà contenue dans le préambule de la IV^e Convention de La Haye de 1907, qui est une clause de sauvegarde des victimes des conflits dans les cas non prévus par les textes. Une seconde innovation est la reconnaissance en droit conventionnel du caractère international des guerres de libération telles que définies au § 4 de l'article 1.

Cette définition, par sa forme et sa référence tant à la Charte des Nations Unies qu'à la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats (résolution 2625 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies lors de sa 25^e session, le 24 octobre 1970), a une portée bien délimitée dans la mesure où elle fixe, pour ce qui concerne le Protocole, la notion de lutte de libération nationale au contenu qui lui avait été donné progressivement jusqu'en 1977 par le biais du développement du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes. En effet, n'accèdent à la qualification de « conflit international » que trois catégories de luttes armées citées exhaustivement:

- celles contre la domination coloniale;
- celles contre l'occupation étrangère;
- celles contre les régimes racistes.

Deze strijd moet gevoerd worden in uitoefening van het zelfbeschikkingsrecht der volkeren zoals dat bevat ligt in voornoemde verklaring. Deze legt dit principe nader uit door te bepalen dat « niets zodanig zal geïnterpreteerd worden dat het om het even welke actie zou toelaten of aanmoedigen die geheel of gedeeltelijk de territoriale integriteit en de politieke eenheid van gelijk welke soevereine en onafhankelijke Staat zou ontwrichten of bedreigen ».

Het eerste effect van een dergelijke definitie ligt dus in het feit dat de toepassing van dit artikel wordt uitgesloten voor wat men secessie-oorlogen pleegt te noemen. Het tweede effect, dat trouwens nauw verband houdt met het feit dat op de diplomatieke conferentie te Genève slechts bevrijdingsbewegingen werden uitgenodigd die erkend waren door de betrokken intergouvernementele regionale organisaties, volgt uit de verwijzing zelf naar het handvest der V.N. en naar de Verklaring inzake de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen Staten, en kent de internationale gemeenschap een rol toe bij het bepalen of een conflict tot één van de drie voornoemde categorieën behoort. Het derde effect volgt uit het allesomvattend karakter van de lijst met conflicten die nu als internationaal worden beschouwd.

Elk conflict dat noch tot één van deze categorieën behoort, noch tot de traditionele categorie van tussenstaatse conflicten blijft een niet-internationaal conflict dat beheerst blijft door de bepaling van het gemeenschappelijk artikel 3 van de Geneefse Conventies en eventueel door het Tweede Protocol met betrekking tot de niet internationale conflicten. Dit is het geval voor conflicten die een wijziging van het regime in een bepaalde Staat betreffen, ongeacht de hoedanigheid die de Partijen bij dergelijke conflicten aan elkaar zouden verlenen of waarmee zij zichzelf zouden bekleden.

De artikels 2 tot en met 7 geven nadere bepalingen omtrent de definities, het toepassingsveld en de uitvoeringsmaatregelen van dit Protocol.

TITEL II

Gewonden, zieken en schipbreukelingen

(art. 8 tot 34)

De eerste Afdeling van deze Titel handelt over de algemene bescherming der slachtoffers, die in deze Titel bedoeld worden, en van het geneeskundig personeel. Zij verbetert essentieel de bescherming die door de Conventies uit 1949 wordt voorzien voor de burgerlijke geneeskundige eenheden en voor het burgerlijk geneeskundig en godsdienstig personeel. Ze waarborgt de bescherming van de slachtoffers tegen geneeskundige behandelingen die gezien hun gezondheidstoestand niet verantwoord zijn, evenals de bescherming van de geneeskundige zending in overeenstemming met haar deontologie. Tenslotte versterkt ze de mogelijkheden tot humanitaire acties van de neutrale Staten op het vlak van medische bijstand en bevat ze een algemeen verbod van represailles tegen de door deze Titel beschermde personen en goederen.

De tweede Afdeling handelt over de geneeskundige transporten. Zij laat het vervoer van burgers toe door middel van hospitaalschepen of reddingsboten, wat tot nu toe nog niet gedekt was door de IIde Conventie. Zij breidt de bescherming uit tot neutrale geneeskundige schepen, versoepelt de actiemogelijkheden van geneeskundige schepen die niet vooraf aan de Tegenpartij gesignaleerd werden en versoepelt tenslotte eveneens de gebruikswaarden van geneeskundige luchtvaartuigen.

De derde Afdeling heeft betrekking op vermiste en overleden personen en heeft als doel de opzoeken met betrekking tot vermisten te vergemakkelijken en het lot van het stoffelijk overschot van overledenen op waardige wijze te regelen.

Ces luttes doivent être menées dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes tel qu'il est consacré notamment par la déclaration précitée. Or, celle-ci, en explicitant le principe de ce droit des peuples, précise que « rien ne sera interprété comme autorisant ou encourageant une action, quelle qu'elle soit, qui démembrerait ou menacerait, totalement ou partiellement, l'intégrité territoriale ou l'unité politique de tout Etat souverain et indépendant ».

Le premier effet d'une telle définition est donc d'exclure de l'application de l'article 1^{er} ce qu'il est convenu d'appeler les guerres de sécession. Le second effet, étroitement lié d'ailleurs au fait que n'ont été admis à la conférence diplomatique de Genève que les mouvements de libération reconnus par les organisations intergouvernementales régionales concernées, découle de la référence même à la Charte des Nations Unies et à la Déclaration sur les relations amicales et la coopération entre les Etats, et implique un rôle de la communauté internationale dans la détermination de l'appartenance d'un conflit à une des trois catégories précitées. Le troisième effet enfin résulte du caractère exhaustif de la liste des conflits nouvellement qualifiés d'internationaux.

Tout conflit ne rentrant ni dans ces catégories ni dans la catégorie traditionnelle des conflits interétatiques reste un conflit non international et reste régi par l'article 3 commun aux Conventions de Genève et éventuellement par le Protocole II relatif aux conflits armés non internationaux. Il en est ainsi de conflits qui visent au changement de régime dans un Etat déterminé, quelle que soit la qualification que se prêterait ou dont se revêtiraient les parties à de tels conflits.

Les articles 2 à 7 contiennent des dispositions relatives aux définitions, au champ d'application et à des mesures de mise en œuvre du Protocole.

TITRE II

Blessés, malades et naufragés

(art. 8 à 34)

La première Section de ce Titre porte sur la protection générale des victimes concernées par ce Titre et du personnel sanitaire. Elle améliore, pour l'essentiel, la protection prévue par les Conventions de 1949 à l'égard des unités sanitaires civiles et du personnel sanitaire et religieux civil, et garantit la protection des victimes contre des actes médicaux non motivés par leur état de santé, ainsi que la protection de la mission médicale conformément à sa déontologie. Elle renforce enfin les possibilités d'action humanitaire des Etats neutres dans le domaine de l'assistance médicale et contient une interdiction générale de représailles contre les personnes et les biens protégés par ce Titre.

La deuxième Section porte sur les transports sanitaires. Elle permet le transport, par navire-hôpital et embarcation de sauvetage, de civils jusqu'à présent non couverts par la II^e Convention; elle élargit sa protection aux navires sanitaires neutres, elle assouplit les possibilités d'action des navires sanitaires non signalés à l'avance à la Partie adverse; elle assouplit enfin les conditions d'utilisation des aéronefs sanitaires.

La troisième Section se rapporte aux personnes disparues et décédées; elle a pour objet de faciliter la recherche des disparus et de régler dignement le sort des restes des personnes décédées.

TITEL III

Methodes en middelen van oorlogvoering
Status van strijder en van krijgsgevangene

Afdeling I

Methodes en middelen van oorlogvoering

Deze Afdeling herneemt en preciseert hoofdzakelijk de principes die reeds, in 1907, door de IVde conventie van Den Haag werden gesteld. Op die manier vormen artikel 35, §§ 1 en 2, en artikel 40 een zuivere en eenvoudige heruitgave van bestaande regels. De artikels 37, 38, 39 en 41 hernemen deze regels met nadere bijzonderheden.

Artikel 35, § 3, vormt een nieuwigheid. Het houdt het verbod in om opzettelijk verregaande, blijvende en zware schade te veroorzaken aan het natuurlijk milieu, die volgens de voorbereidende werkzaamheden, op lange termijn, nadeel zou kunnen berokkenen aan het overleven van de bevolking of die deze laatste ernstige gezondheidstroebelen zou kunnen bezorgen.

Artikel 36, dat vereist dat men de verenigbaarheid zou bepalen van het gebruik van nieuwe wapens met het bestaande recht, volgt in werkelijkheid uit bestaande algemene beginselen. In België behoort deze taak tot de Minister van Landsverdediging.

Artikel 39, dat verbiedt om in bepaalde omstandigheden vijandelijke of neutrale uniformen te dragen, is in zeker opzicht ook een nieuwigheid. In ieder geval schept het enige klaarheid voor de toekomst met betrekking tot sommige gevallen waarover de rechtspraak tot nu toe verdeeld was.

Artikel 41, § 3, vervolledigt de plicht tot evacuatie van krijgsgevangenen, gesteld door artikel 19 van de IIIde Geneefse Conventie, door te bepalen dat, zo men deze plicht niet kan vervullen, men de gevangenen moet vrijlaten en men in de gegeven omstandigheden al het mogelijke moet doen om hun veiligheid te waarborgen. Het bepalen van de juiste draagwijdte van deze laatste verplichting schept echter moeilijkheden.

De Franse versie van het Protocol gebruikt immers een verschillende terminologie om in de artikels 41, 57 en 58 een begrip aan te duiden waarvoor in het Engels dezelfde uitdrukking wordt gebruikt. Deze Engelse uitdrukking « feasible precautions », waarvan de voorbereidende werkzaamheden aantonen dat ze in de drie artikels in kwestie in dezelfde zin werd gebruikt, wordt in artikel 41 weergegeven door de Franse uitdrukking « précautions utiles » (nuttige voorzorgen) en in de artikels 57 en 58 door de uitdrukking « précautions pratiquement possibles » (voorzorgen die praktisch uitvoerbaar zijn). Het is deze laatste uitdrukking die het meest trouw blijft aan de geest der werkzaamheden. Hoe men nu kan weten wat praktisch uitvoerbaar is, is een feitenkwestie die afhankelijk is van de omstandigheden op het ogenblik en die zowel in functie van militaire als humanitaire beschouwingen, die zich dan stellen, moet ontleed worden.

Artikel 42 dat handelt over de inzittenden van vliegtuigen in nood, met uitzondering van paratroepen, vormt een slechts relatieve nieuwigheid. In feite komt het neer op een toepassingsgeval van het voorafgaande artikel 41 dat op zichzelf reeds een nader bepaalde herbevestiging is van de Haagse regel die de buitengevechtgestelde tegenstander beschermt.

TITRE III

Méthodes et moyens de guerre
Statut de combattant et de prisonnier de guerre

Section I

Méthodes et moyens de guerre

Cette Section reprend et précise, pour l'essentiel, les principes déjà posés par la IV^e Convention de La Haye de 1907. Ainsi, sont purement et simplement repris des règles existantes, l'article 35, §§ 1 et 2, et l'article 40. Les articles 37, 38, 39 et 41 reprennent ces règles en les précisant.

Le § 3 de l'article 35 constitue un apport nouveau. Il interdit d'occasionner intentionnellement des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel, qui pourraient, selon les travaux préparatoires, porter préjudice, sur une longue période, à la survie de la population ou lui occasionner des problèmes majeurs de santé.

L'article 36, qui requiert de déterminer la compatibilité de l'emploi d'armes nouvelles avec le droit existant, découle en réalité de principes généraux existants. En Belgique cette tâche appartient au Ministre de la Défense nationale.

L'interdiction portée à l'article 39 d'utiliser dans certaines circonstances des uniformes ennemis ou neutres est nouvelle à certains égards. Elle clarifie en tout état de cause pour l'avenir certains cas sur lesquels la jurisprudence avait été divisée.

L'article 41, § 3, complète l'obligation d'évacuer les prisonniers de guerre posée par l'article 19 de la III^e Convention de Genève, en stipulant que si cette obligation ne peut être remplie, il convient de libérer les prisonniers en assurant leur sécurité dans toute la mesure du possible. La détermination de la portée exacte de cette dernière obligation prête en fait à des difficultés.

En effet, la version française du Protocole utilise une terminologie différente pour rendre une expression qui, en anglais, est identique dans les articles 41, 57 et 58. Cette expression anglaise, « feasible precautions », dont les travaux préparatoires montrent qu'elle a été retenue dans un même sens dans les trois articles en question, se trouve rendue à l'article 41 par l'expression française « précautions utiles » et aux articles 57 et 58 par l'expression « précautions pratiquement possibles ». C'est cette dernière expression qui est la plus fidèle à l'esprit des travaux. Quant à savoir ce qui est pratiquement possible, il s'agit d'une question de fait dépendant des circonstances du moment et qui doit s'analyser en fonction tant des considérations d'ordre militaire que des considérations humanitaires qui se posent alors.

L'article 42 qui couvre les occupants d'aéronefs en perdition, à l'exception des troupes parachutistes, est une relative nouveauté. Il revient en fait à un cas d'application de l'article 41 qui précède, lequel est lui-même une réaffirmation plus précise de la règle de La Haye protégeant l'adversaire mis hors de combat.

Afdeling II

Status van strijder en van krijgsgevangene

Artikel 43 geeft een definitie van het begrip « strijdkrachten van een Partij ». Het moet samengelezen worden met artikel 1 van het Protocol, zodat de uitdrukking « Partij » ook slaat op bevrijdingsbewegingen, zoals die eerder werden bepaald. Guerilla- of bevrijdingstroepen die niet onder een voor de Partij verantwoordelijk bevel staan kunnen volgens artikel 43 niet als gewapende macht in het kader van de Conventies en het Protocol in aanmerking komen.

Er kan ook opgemerkt worden dat de uitdrukking « forces armées/armed forces » (strijdkrachten) zowel strijders (combattants) als niet-strijders omvat en dat eveneens in § 3 de mogelijkheid bestaat, door uitdrukkelijke kennisgeving aan de andere Partijen, politiemachten onder die term te laten vallen. In dit raam zal België de status van de Belgische Rijkswacht ten behoeven van de andere Hoge Verdragsluitende Partijen nader toelichten.

Artikel 44 richt een nieuwe categorie van krijgsgevangenen op en breidt bijgevolg het recht uit om rechtstreeks deel te nemen aan de gevechten. Eenieder die tot een groep behoort die voldoet aan de door artikel 43 vereiste karakteristieken en die dus als strijder te beschouwen is heeft recht op deze status, ongeacht of hij zelf al dan niet de regels van het oorlogsrecht steeds geëerbiedigd heeft. Daarnaast blijft echter als absolute voorwaarde gelden dat hij zich duidelijk zou onderscheiden van de burgerbevolking, teneinde deze te beschermen.

De grote nieuwigheid van dit artikel is echter de uitbreiding van deze status (in § 3) tot strijders die omwille van de eigen aard van het conflict zich niet kunnen onderscheiden — in de traditionele betekenis — van de burgerbevolking, dit echter onder de absolute voorwaarde dat zij zowel tijdens de militaire actie, als tijdens de voorafgaandelijke ontplooiing, wanneer zij zich in het zicht van de vijand bevinden, openlijk de wapens zouden dragen.

Artikel 44 bepaalt dat handelingen die zouden voldoen aan deze voorwaarden van minimum onderscheid niet als perfide handelingen zouden beschouwd worden. Dit artikel geeft als dusdanig *a contrario* een criterium van bijkomende interpretatie voor de toepassing van deze delicate regel m.n. de noodzaak om een minimum van loyaliteit bij de gevechten te verzekeren (cfr. artikel 37).

In die context moet men het begrip « ontplooiing » zodanig interpreteren dat elke collectieve of individuele beweging naar een plaats van waaruit een aanval zal worden ingezet, daaronder valt. Dergelijke situaties kunnen zich slechts voordoen in bezette gebieden of in gewapende conflicten die, zoals eerder beschreven, onder artikel 1, § 4, van dit Protocol zouden vallen. De noodzaak van een juiste interpretatie van deze paragraaf maakt het voorwerp uit van een interpretatieve verklaring van de Regering.

Het niet voldoen aan de voorwaarden van § 3 betekent het verlies van de status van krijgsgevangene. In dat geval echter en op voorwaarde dat hij onder artikel 43 valt, zal de gevangene — in t'bijzonder op gerechtelijk vlak — van een bescherming genieten die gelijkaardig is aan deze die door de IIIde Conventie wordt verleend. Niettemin zal hij steeds vervolgd kunnen worden volgens zijn onwettige deelname aan de vijandelijkheden.

De overige bepalingen van dit artikel zijn een herbevestiging van reeds bestaande gewoonterechtelijke of verdragrechtelijke regels, zoals bvb. de bescherming van strijders in de gevallen dat ze niet tijdens een aanval krijgsgevangen worden gemaakt of zo ze gewond, ziek of drenkeling zijn.

Artikel 45 wijzigt de draagwijdte van het artikel 5 van de IIIde Conventie door het vermoeden van het recht op de status van krijgsgevangene en dus het recht op de daaraanverbonden

Section II

Statut de combattant et de prisonnier de guerre

L'article 43 fournit une définition des termes « forces armées d'une Partie ». Elle doit être lue en gardant à l'esprit l'article 1 du Protocole, si bien que l'expression « Partie » porte également sur les mouvements de libération tels qu'ils ont été définis plus avant. Des troupes de guérilla ou de libération qui ne se trouveraient pas sous un commandement responsable devant une « Partie » ne peuvent, en vertu de l'article 43, entrer en considération en tant que forces armées dans le cadre des Conventions et du Protocole.

Il convient également de remarquer que l'expression « forces armées » comprend aussi bien des combattants que des non-combattants et que la possibilité existe également en vertu du § 3 de faire tomber dans ce concept des forces de police, par une notification expresse aux autres Parties. La Belgique fournira dans ce cadre les renseignements pertinents aux autres Parties contractantes sur le statut de la Gendarmerie belge.

L'article 44 crée une nouvelle catégorie de prisonniers de guerre et constitue, en conséquence, une extension du droit de participer directement aux hostilités. Quiconque appartient à un groupe qui remplit les conditions requises par l'article 43 et qui est donc à considérer comme combattant, a droit à ce statut, indépendamment du fait qu'il ait ou non toujours respecté lui-même les règles du droit de la guerre. Cependant, la règle absolue continue à prévaloir selon laquelle il devrait se distinguer clairement de la population civile, afin de protéger celle-ci.

La grande nouveauté de cet article réside en fait dans l'extension de ce statut, au § 3, à des combattants qui, en raison de la nature propre du conflit, ne peuvent se distinguer, au sens traditionnel, de la population civile. La condition péremptoire demeure qu'aussi bien pendant un engagement militaire que pendant le déploiement qui précède celui-ci et alors qu'il se trouve exposé à la vue de l'adversaire, il porte ses armes ouvertement.

L'article 44 précise que des comportements qui satisferaient à ces conditions de distinction minimale ne seraient pas considérés comme perfides. Cette disposition donne donc elle-même un critère d'interprétation additionnel *a contrario* pour l'application de cette règle délicate, soit la nécessité d'assurer un minimum de loyauté dans les combats (cf. article 37).

Dans ce contexte, le concept « déploiement » doit être interprété comme comprenant tout mouvement, collectif ou individuel, vers un emplacement à partir duquel une attaque doit être lancée. Les situations visées au § 3 ne peuvent se produire que dans les territoires occupés ou dans des conflits armés qui tomberaient sous l'article 1, § 4, de ce Protocole tel qu'il a déjà été commenté. La nécessité d'une interprétation correcte de ce paragraphe fait l'objet d'une déclaration interprétative du Gouvernement belge.

Le fait de ne pas remplir les conditions du § 3 a pour conséquence la déchéance du statut de prisonnier de guerre. Dans ce cas, pourvu que l'article 43 lui soit applicable, le prisonnier jouira cependant, spécialement sur le plan judiciaire, d'une protection équivalente à celle qu'accorde la III^e Convention. Néanmoins, il pourra toujours être poursuivi en raison de sa participation illégale aux hostilités.

Les autres dispositions de l'article réaffirment des règles coutumières ou conventionnelles déjà existantes, entre autre la protection des combattants dans les cas où ils sont faits prisonniers en dehors d'une attaque ou lorsqu'ils sont blessés, malades ou naufragés.

L'article 45 modifie la portée de l'article 5 de la III^e Convention en créant la présomption du droit au statut de prisonnier de guerre et donc du droit à la protection qui y est liée, dès la simple

bescherming te doen ontstaan vanaf het eenvoudig opeisen van deze hoedanigheid door de persoon die in handen van de tegenpartij is gevallen. Aldus keert dit artikel de bewijslast inzake het recht op de status van krijgsgevangene om. Bovendien verleent dit artikel aan elkeen die gevangen genomen wordt, zonder dat hem de status van krijgsgevangene wordt toegekend en die deelnam aan de gevechten, de minimumwaarborg van artikel 75 van dit Protocol. Tenslotte amendeert dit artikel het artikel 5 van de IVde Conventie door, uitgezonderd in het geval dat iemand wegens spionage wordt vastgehouden, de intrekking van het recht op communicatie op te heffen, voor diegenen die in bezette gebieden wegens de vijandelijkheden gevangengenomen werden.

Artikel 46 dat over spionnen handelt is grotendeels een reëaffirmatie van de regels van Den Haag uit 1907 (artikels 29-31), doch ook nu weer uitgebreid tot leden van « de strijdkrachten van een Partij » in de brede betekenis (cfr. art. 43 van het Protocol). Het is dan ook in deze Haagse regels dat men de definitie van het begrip spionage terugvindt, nl. het heimelijk of onder valse voorwendsels inwinnen of trachten in te winnen van informatie in de operatiezone van een oorlogvoerende Partij, met de bedoeling deze inlichtingen aan de Tegenpartij mede te delen. De derde paragraaf van artikel 46 vormt echter een nieuwigheid en verleent een grotere bescherming tegen de beschuldiging van spionage aan de « leden van de strijdkrachten » die inwoner zijn van een bezet gebied.

Volgens artikel 47 hebben de huurlingen geen recht op de status van krijgsgevangene, wat echter inhoudt dat de Partij bij een conflict, die hen gevangen nam, vrij kan beslissen of ze hen al dan niet als krijgsgevangenen zal beschouwen en als dusdanig behandelen. Vermits anderzijds de toekenning van de hoedanigheid van huurling voor de betrokkene een kwestie van leven of dood kan zijn, legt de tweede paragraaf van dit artikel hiervoor een aantal beperkende voorwaarden op.

Zo kunnen nooit als huurling beschouwd worden: onderdanen van een Partij bij het conflict, inwoners van het gebied dat gecontroleerd wordt door een Partij bij het conflict, leden van de strijdkrachten van een Partij of leden van strijdkrachten van een derde Staat die door deze laatste werden gezonden.

Bovendien moet opgemerkt worden dat enkel personen die rechtstreeks deelnemen aan de vijandelijkheden als huurling kunnen betiteld worden. De hoofdvoorwaarde bij dit alles blijft echter dat de persoon in kwestie militaire prestaties zou leveren tegen hoge materiële vergoeding. Artikel 47, § 2, c, geeft hiervoor een objectief criterium.

TITEL IV

Burgerbevolking

Afdeling I

Algemene bescherming tegen de gevolgen der vijandelijkheden

Algemene opmerking

Deze Afdeling is bedoeld om het evenwicht te geven tussen het maximum aan bescherming van niet-strijders en de vereisten voor effectieve militaire acties. De verboden en restricties worden zodanig geformuleerd dat de oordeelskundigheid van de militaire bevelhebber niet wordt omzeild of uitgeschakeld. Nochtans zal men, bij de evaluatie van de door deze bevelhebber bevolen acties, het vermoeden van de goede trouw in zijn voordeel moeten toepassen. Het past hier, bij deze Titel in 't bijzonder, te laten opmerken — wat echter voor het gehele Protocol geldt — dat elk

revendicatie van ce statut par la personne qui est tombée au pouvoir de la partie adverse. Il opère ainsi un renversement de la charge de la preuve du droit au statut de prisonnier de guerre. Cet article confère en outre à quiconque a été fait prisonnier et a participé aux hostilités, sans se voir accorder le statut de prisonnier de guerre, les garanties minimales prévues à l'article 75 de ce Protocole. Enfin cet article amende l'article 5 de la IV^e Convention en rétablissant le droit de communication pour les détenus du fait des hostilités en territoire occupé, sauf le cas de détention pour espionnage.

L'article 46 qui est relatif aux espions constitue en grande partie une réaffirmation des règles de La Haye de 1907 (art. 29 à 31), quoique, ici aussi, élargies aux membres des « forces armées d'une Partie » dans leur sens large (cf. art. 43 du Protocole). C'est donc également dans ces règles de La Haye que l'on retrouve la définition de la notion d'espionnage, à savoir le fait de recueillir ou chercher à recueillir de façon clandestine ou sous de fallacieux prétextes des informations dans la zone d'opération d'une Partie belligérante avec l'intention de communiquer les renseignements à la Partie adverse. Le troisième alinéa de l'article 46 constitue en fait une nouveauté et accorde une meilleure protection contre l'accusation d'espionnage aux membres des « forces armées » qui seraient résidents d'un territoire occupé.

Selon l'article 47, les mercenaires n'ont pas le droit au statut de prisonnier de guerre, ce qui implique en fait que la Partie à un conflit qui les ferait prisonnier pourrait décider librement de les considérer ou non comme prisonnier de guerre et de les traiter en conséquence. Comme d'autre part la qualification éventuelle de mercenaire peut être pour l'intéressé une question de vie ou de mort, le deuxième alinéa de cet article établit à cet effet une série de conditions limitatives.

Ainsi ne pourront jamais être considérés comme mercenaires: les ressortissants d'une Partie au conflit, les résidents d'un territoire contrôlé par une Partie au conflit, les membres des forces armées d'une Partie ou les membres de forces armées d'un Etat tiers envoyés en mission par ce dernier.

En outre, seules des personnes qui prennent directement part aux hostilités peuvent être considérées comme mercenaires. Enfin, une condition essentielle reste que la personne visée participe aux hostilités en vue d'obtenir une rémunération matérielle élevée. L'article 47, § 2, c, donne à ce sujet un critère objectif.

TITRE IV

Population civile

Section I

Protection générale contre les effets des hostilités

Remarque générale

Cette Section est conçue pour établir un équilibre entre la plus grande protection possible des non-combattants et la nécessité de pouvoir mener des actions militaires efficaces. Les interdictions et restrictions sont formulées de telle sorte que la capacité de jugement du commandant militaire n'est ni détournée ni supprimée. Il conviendra donc, lors de l'évaluation des actions ordonnées par le commandant, d'appliquer, à son bénéfice, la présomption de la bonne foi. Une remarque valant pour le Protocole tout entier est spécialement d'application à l'égard du présent Titre:

artikel steeds moet gelezen worden in het licht van de andere bepalingen van het Protocol, waarmee het dikwijls onderling verbonden is.

HOOFDSTUK I

Grondregel en toepassingsveld

Artikel 48 bevat het basisprincipe van waaruit bijna alle andere bepalingen van deze eerste Afdeling kunnen worden afgeleid en dat op zijn beurt voortvloeit uit de verklaring van Sint Petersburg uit 1868 die bepaalt « dat het eenige rechtmatige doel hetwelk de Staten gedurende den oorlog voor oogen moeten houden de verzwakking der strijdkrachten van den vijand is ».

Artikel 49 geeft eerst een technische definitie van het begrip « aanval » dat dus losstaat van het begrip « agressie ». Vervolgens wordt het toepassingsveld bepaald van deze Afdeling die van artikel 48 tot 60 hoofdzakelijk zowel de bescherming van de burgerbevolking in haar geheel als deze van individuele burgers en hun goederen voorschrijft en in feite een herbevestiging en tevens een ontwikkeling is van het bestaande recht, in het bijzonder van Titel II van de IVde Conventie uit 1949.

In vergelijking met de waarborgen van Afdeling I van Titel III van dit Protocol, die gelden voor het voeren van de vijandelijkheden in hun totale omvang, is de draagwijdte van de bescherming in deze Afdeling beperkt tot de militaire operaties die slechts gevolgen op het land kunnen hebben. Bijgevolg blijft de bescherming van burgers op zee en in de lucht geregeld door het reeds bestaande internationaal recht terzake.

HOOFDSTUK II

Burgers en burgerbevolking

Artikel 50 geeft een negatieve definitie van de hoedanigheid van burger en stipuleert dat in geval van twijfel deze hoedanigheid wordt vermoed voor zoverre het gaat over de onmiddellijke bescherming van het individu tegen de gevolgen van de vijandelijkheden. De toepassing van die beschikking hangt natuurlijk van de omstandigheden af.

Artikel 51 stelt als hoofdregel, en dit voor de eerste maal in een Internationaal Verdrag, het reeds in het gewoonterecht gekend principe van de bescherming van de burgers, hetzij als afzonderlijke individuen, hetzij als groep of als bevolking in haar geheel. Zij mogen dus nooit als dusdanig het voorwerp uitmaken van een aanval of van enige terroristische actie. De voorwaarde hiervoor is echter dat ze niet rechtstreeks deelnemen aan de vijandelijkheden, wat uiteraard een feitenkwestie is.

Bijgevolg verbiedt § 4 van dit artikel de aanvallen zonder onderscheid. Hierbij moeten enkele belangrijke opmerkingen gemaakt worden: ten eerste moet het begrip « militair objectief » zo begrepen worden dat ook een specifieke zone, als dusdanig, die wegens haar ligging of andere in artikel 52 opgesomde criteria (zie *infra*), een daadwerkelijke bijdrage levert tot de vijandelijke militaire actie, als militair objectief kan beschouwd worden. Vervolgens dient ook opgemerkt dat elke persoon, zelfs al is het een burger, die zich binnen een militair objectief bevindt, blootgesteld is aan de gevolgen van de risico's die dat objectief loopt.

Tenslotte dient opgemerkt dat dit artikel niet uitgedacht werd om ook het gebruik van mijnen in zijn geheel en in zijn bijzonderheden te reglementeren. Dit probleem werd inderdaad op een andere diplomatieke conferentie behandeld die op 10 oktober 1980, te Genève werd besloten met de totstandkoming van een Internationaal Verdrag inzake verbod of beperking van het gebruik van bepaalde klassieke wapens, dat deze specifieke materie regelt in zijn tweede bijgevoegd Protocol.

Als voorbeelden van types van « niet-onderscheidende aanvallen » worden dan in § 5, a, o. a. de massabombardementen vermeld. Dit belet echter niet dat één of meerdere militaire objectieven die zich binnen een bevolkt gebied bevinden afzon-

chaque article doit être compris à la lumière des autres dispositions du Protocole avec lesquelles des liaisons sont possibles.

CHAPITRE I

Règle fondamentale et champ d'application

L'article 48 contient le principe de base à partir duquel toutes les autres dispositions de cette première Section peuvent être déduites et qui lui-même découle de la Déclaration de Saint-Petersbourg de 1868. Celle-ci précise « que le seul but légitime que les Etats doivent se proposer durant la guerre est l'affaiblissement des forces militaires de l'ennemi ».

L'article 49 contient une définition technique du concept « attaque » qui est indépendant de celui « d'agression ». Cette définition détermine le champ d'application de cette Section qui, de l'article 48 à l'article 60, régit la protection aussi bien de la population civile dans son ensemble que celle des individus et de leurs biens et constitue en fait une réaffirmation et aussi un développement du droit existant, en particulier du Titre II de la IV^e Convention de 1949.

Par comparaison avec les garanties de la Section I du Titre III de ce Protocole, qui concerne la conduite des hostilités dans leur ensemble, la portée de la protection dans cette Section se limite aux opérations militaires qui ne peuvent avoir d'effet que sur terre. Par conséquent, la protection des civils en mer et dans les airs reste régie par le droit international existant en la matière.

CHAPITRE II

Personnes civiles et population civile

L'article 50 donne une définition négative de la qualité de civil et stipule qu'en cas de doute, cette qualité doit être présumée. Cette présomption vaut dans la mesure de la protection immédiate de l'individu contre les effets des hostilités. L'application de cette disposition dépend naturellement des circonstances.

L'article 51 établit en règle principale — ceci pour la première fois dans un traité international — le principe déjà connu en droit coutumier de la protection des civils soit comme individus soit comme groupe ou comme population dans son ensemble. Ils ne peuvent donc jamais faire l'objet en tant que tels d'une attaque ou d'un acte de terrorisme. La condition à ce propos est qu'ils ne participent pas directement aux hostilités, ce qui est bien évidemment une question de fait.

Le § 4 de cet article interdit les attaques sans discrimination. Il importe à son propos de remarquer, tout d'abord, que le concept « objectif militaire » est ainsi compris qu'une zone déterminée en tant que telle, qui en raison de son emplacement ou d'autres critères repris à l'article 52 (voir *infra*), apporte une contribution effective à l'action militaire, peut également être considérée comme objectif militaire. D'autre part, quiconque se trouverait à l'intérieur du périmètre d'un objectif militaire serait exposé, même comme civil, aux conséquences du risque encouru par l'objectif.

Enfin cet article n'a pas été conçu pour réglementer l'usage des mines dans son ensemble ou dans sa spécificité. Ce problème a en effet été traité dans le cadre d'une autre conférence diplomatique qui a abouti le 10 octobre 1980, à Genève, à une Convention sur l'interdiction ou la limitation de certaines armes classiques qui règle cette matière précise dans son Protocole deux annexe.

Parmi les exemples d'attaque sans discrimination figurent, comme au § 5, a, les bombardements en tapis. Ceci n'empêche en réalité pas qu'un seul ou plusieurs objectifs militaires qui se trouveraient situés à l'intérieur d'une concentration de civils

derlijk aangevallen zouden worden. In § 5, b, wordt gesteld dat het leed aan personen toegebracht evenals de schade aan goederen in verhouding moet staan tot het te verwachten militair voordeel dat uit een aanval kan gehaald worden.

Dat militair voordeel moet geschat worden in het licht van de aanval in zijn geheel, zoals voorzien kan worden door de militaire bevelhebber op basis van de op dat ogenblik beschikbare en relevante informatie.

De overige paragrafen vullen dit alles aan met het verbod tot het nemen van represaillemaatregelen tegen burgers en het verbod de bescherming van burgers te misbruiken voor het verschuilen van militaire operaties.

Tenslotte ontslaat geen enkele overtreding van deze verboden de Partijen van hun juridische verplichtingen met betrekking tot de burgers, waaronder de in artikel 57 voorziene voorzorgsmaatregelen.

HOOFSTUK III

Goederen van burgerlijke aard.

Artikel 52 begint met het algemeen verbod te stellen van aanvallen op of represailles tegen burgerlijke goederen welke gedefinieerd worden als alle goederen die geen militaire objectieven uitmaken.

De positieve definitie van militaire objectieven die daarop volgt, moet zoals reeds eerder gezegd, zodanig begrepen worden dat ze ook kan slaan op een gehele zone waarvan, omwille van de aard, inplanting, bestemming of gebruik ervan, de gehele of gedeeltelijke vernietiging, inname of neutralisatie, gezien de omstandigheden een militair voordeel oplevert.

Bovendien slaat het verbod op het feit dat men geen aanval op een burgerlijk goed als dusdanig mag inzetten. Dit verbod betreft niet de mogelijke schade aan dergelijke goederen als neveneffect van een aanval op een specifiek militair objectief zoals trouwens geregeld door artikel 51, § 5, b.

De artikels 53, 54 en 56 behandelen drie gevallen waarin de bescherming van burgerlijke goederen nader wordt gespecificeerd; terwijl artikel 55 het verbod om het milieu aan te tasten, zoals dat in artikel 35, § 3, werd geformuleerd, nader bepaalt.

Artikel 53 verbiedt het aanvallen van of het nemen van represailles tegen culturele goederen, evenals het gebruik ervan voor militaire doeleinden. Zo dit laatste echter toch het geval zou zijn, verliezen deze goederen hun bescherming.

Het artikel brengt geen wijziging in de nauwkeuriger bepalingen van het Verdrag inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict, ondertekend op 14 mei 1954 te Den Haag, voor de Staten die er Partij bij zijn (zie *Belgisch Staatsblad* van 16-17 november 1960).

Artikel 54 stelt als hoofddoel het verzekeren van de overlevingskansen van de bevolking. In die geest geeft deze bepaling een illustratieve en geen limitatieve lijst van levensnoodzakelijke goederen die nooit het voorwerp van een aanval of represailles mogen uitmaken. Uitzondering wordt echter gemaakt voor het geval dat deze goederen zouden bestemd zijn tot ondersteuning van de strijdkrachten en de vernietiging ervan geen hongersnood bij de burgerbevolking zou teweegbrengen.

Artikel 56 beschermt dammen, dijken en kerninstallaties, zelfs zo deze militaire objectieven uitmaken, tegen aanvallen die het vrijkomen van gevaarlijke natuurkrachten zouden veroorzaken en bijgevolg zware verliezen aan mensenlevens onder de burgerbevolking met zich zouden meebrengen. Dit verbod geldt ook hier weer voor represailles en zal slechts kunnen opgeheven worden onder de nauwkeurig gespecificeerde voorwaarden van artikel 56, § 2. In ieder geval zal de burgerbevolking van de

puissent être attaqués séparément. Le § 5, b, interdit les attaques dont on peut attendre qu'elles causent des pertes civiles et des dommages aux biens civils qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

Cet avantage militaire doit être évalué à la lumière de l'attaque dans son ensemble, tel qu'il peut être prévu par le commandant militaire sur la base des informations pertinentes disponibles à ce moment.

Les autres alinéas complètent cette disposition par l'interdiction de mesures de représailles contre les civils et l'interdiction d'abuser de la protection des civils pour couvrir des opérations militaires.

Enfin, aucune violation de ces interdictions ne dispense les Parties de leurs obligations juridiques à l'égard des civils, y compris les mesures de précaution prévues à l'article 57.

CHAPITRE III

Biens de caractère civil

L'article 52 établit tout d'abord l'interdiction générale d'attaque ou de représailles à l'encontre de biens civils. Ces derniers sont définis comme comprenant tous les biens qui ne constituent pas des objectifs militaires.

La définition des objectifs militaires donnée au paragraphe 2 de cet article doit être ainsi comprise, comme cela a déjà été mentionné, qu'elle porte également sur toute zone dont, en raison de sa nature, de son emplacement, de sa destination ou de son utilisation, la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre, en raison des circonstances, un avantage militaire.

De plus, l'interdiction porte sur le fait qu'on ne peut opérer une attaque sur un bien de caractère civil en tant que tel. Cette interdiction ne concerne pas les dommages possibles causés à de tels biens en tant qu'effets secondaires d'une attaque sur un objectif militaire spécifique ainsi qu'en dispose l'article 51, § 5, b.

Les articles 53, 54 et 56 traitent trois cas dans lesquels la protection des biens civils est réglementée de manière spécifique, alors que l'article 55 précise l'interdiction de porter atteinte à l'environnement naturel qui figure à l'article 35, § 3.

L'article 53 interdit l'attaque ou les represailles contre les biens culturels en même temps que leur utilisation à des fins militaires. Si une telle utilisation en était néanmoins faite, ces biens perdraient leur protection.

L'article 53 ne modifie pas les dispositions, plus précises, de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye le 14 mai 1954, pour les Etats Parties à cette Convention (cf. *Moniteur belge* des 16 et 17 novembre 1960).

L'article 54 a pour but principal d'assurer les chances de survie de la population. Dans cet esprit, cette disposition donne une liste illustrative et non limitative de biens indispensables à cette survie, qui ne peuvent faire l'objet d'une attaque ou de represailles. Une exception est toutefois établie pour le cas où ces biens seraient destinés au soutien des forces armées et que leur destruction ne réduirait pas la population civile à la famine.

L'article 56 protège les barrages, les digues et centrales nucléaires, même lorsque ceux-ci constituent des objectifs militaires, contre toute attaque qui pourrait causer la libération de forces dangereuses et par voie de conséquence, de lourdes pertes en vies humaines parmi la population civile. Cette interdiction vaut également pour les represailles et ne pourra être levée qu'aux conditions spécifiées à l'article 56, § 2. Dans tous les cas, la population civile devra pouvoir bénéficier de la plus grande

grootst mogelijke bescherming moeten kunnen genieten, waaronder de door artikel 57 voorzienen voorzorgsmaatregelen.

Artikel 55 vult, zoals reeds gezegd, artikel 35, § 3, aan, met de verplichting om naast het vrijwaren van het milieu tegen blijvende schade ook het heil en de gezondheid van de bevolking niet aan te tasten, zelfs niet bij wijze van represailles. Evenmin als artikel 35, § 3, is het de bedoeling van dit artikel een reglementering op te leggen die onverenigbaar zou zijn met het Verdrag inzake het verbod om technieken tot wijziging van het milieu te gebruiken voor militaire of gelijk welke andere vijandige doeleinden, ondertekend op 18 mei 1977, te Genève en door België geratificeerd op 12 juli 1982 (Belgisch Staatsblad van 2 oktober 1982).

HOOFDSTUK IV

Voorzorgsmaatregelen

De artikelen 57 en 58 zijn bedoeld om de verplichtingen uit de voorgaande artikelen gemakkelijker te kunnen naleven.

Artikel 57 heeft als hoofddoel het beveiligen van en het zo min mogelijk schade berokkenen aan de burgerbevolking, de burgers zelf of hun goederen. Daarom moeten zowel bij de planning en de beslissing als bij de uitvoering zelf van de aanval een aantal factoren in acht genomen worden. Drie voorzorgsmaatregelen worden uitdrukkelijk voorgeschreven: het identificeren van het objectief, de proportionaliteit tussen objectief en nevenschade en de in bepaalde gevallen, voorafgaandelijke waarschuwing. Hierbij dient echter enige commentaar te worden geleverd.

Zowel bij de identificatie als bij het bepalen van de proportionaliteit moeten de voorzorgen die dienen genomen te worden en die in de Engelse tekst aangeduid worden door de uitdrukking « feasible precautions » op een welbepaalde manier worden verstaan, zoals trouwens reeds opgemerkt werd in de commentaar bij artikel 41. Het woord « feasible » betekent al wat praktisch uitvoerbaar is, rekening houdend met alle omstandigheden op dat ogenblik, daarin begrepen deze die relevant zijn voor het succes van de militaire operaties.

Inzake het inacht nemen van de proportionaliteit waarvan de bedoeling is de neveneffecten van een aanval tot het noodzakelijk minimum te beperken, kan voor de interpretatie van begrippen zoals « militair voordeel » en de « keuze » van discriminerende gevechtsmiddelen en -methoden verwezen worden naar al hetgeen in dit verband gezegd werd in de commentaar bij artikel 51.

De voorafgaandelijke waarschuwing is een principe dat reeds vóór deze Protocollen in bepaalde situaties gekend was in het Internationaal Verdrags- en gewoonterecht, zoals onder meer in het artikel 26 van het reglement van Den Haag uit 1907 en het artikel 6 van de IX^e Conventie van Den Haag uit 1907.

De formulering van artikel 57, § 2, c, ligt volledig in de lijn van de zojuist geciteerde regels, welke allen betrekking hebben op een algemene bescherming van personen en goederen en niet op een bijzondere bescherming, zoals bvb. deze voor hospitalen (art. 19, § 1, van de IV^e Conventie uit 1949). Het verschil tussen beide ligt in het feit dat wanneer het om de algemene bescherming gaat de plicht tot waarschuwen op een soepeler manier wordt geformuleerd, die de militaire bevelhebber toch een zekere armslag overlaat met betrekking tot de verrassingsaanval en het niet voortijdig blootstellen van de eigen manschappen aan gevaar. Het is dan ook in die zin dat de woorden « tenzij de omstandigheden dit niet toelaten » moeten begrepen worden.

Paragraaf 3 schrijft voor dat bij gelijkwaardig militair voordeel, dat objectief zou uitgekozen worden dat de minste gevaren oplevert.

De verplichtingen in dit artikel moeten trouwens eerder als een middelenverbintenis dan als resultaatsverbintenis worden opgevat.

protection possible, en ce compris les mesures de précaution prévues à l'article 57.

L'article 55 complète, comme il a déjà été dit, l'article 35, § 3, par l'obligation, outre d'assurer la sauvegarde de l'environnement contre des dommages permanents, de ne pas atteindre par ce biais la santé ou la survie de la population. L'interdiction des représailles vaut également pour cet article. Celui-ci, pas plus d'ailleurs que l'article 35, § 3, n'a pour objet d'établir une réglementation qui serait incompatible avec la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modifications de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, signée à Genève le 18 mai 1977, ratifiée par la Belgique le 12 juillet 1982 (Moniteur belge du 2 octobre 1982).

CHAPITRE IV

Mesures de précaution

Les articles 57 et 58 ont pour but de faciliter le respect des obligations posées par les articles précédents.

Le but principal de l'article 57 est d'assurer la sécurité et de provoquer le moindre dommage possible à la population civile, aux personnes civiles ou à leurs biens. Aussi bien faudra-t-il, tant lors de la planification et de la décision que lors de l'exécution même de l'attaque, prendre en considération une série de facteurs. Trois mesures de précautions sont prescrites de manière expresse: l'identification de l'objectif, la proportionnalité entre l'objectif et les dommages collatéraux causés par l'attaque et, dans certains cas, l'avertissement préalable. Quelques commentaires sont utiles dans ce contexte.

Aussi bien pour les besoins de l'identification que pour ceux de la détermination de la règle de proportionnalité, les mesures à prendre, couvertes dans la version anglaise par l'expression « feasible », doivent être comprises d'une manière bien déterminée, comme l'indique d'ailleurs déjà le commentaire de l'article 41. Le mot « feasible » signifie tout ce qui est pratiquement possible, en tenant compte des circonstances du moment, y compris celles pertinentes pour le succès des opérations militaires.

Pour ce qui concerne le respect de la règle de proportionnalité, dont l'intention est de limiter au minimum nécessaire les effets collatéraux d'une attaque, il convient pour l'interprétation de concepts tels que « avantage militaire », « choix » des moyens et méthodes discriminatoires d'attaque, de se référer à ce qui a été dit à ce propos dans le commentaire de l'article 51.

L'avertissement préalable est un principe déjà connu, en droit international, dans certaines situations, avant l'établissement de ces Protocoles. On peut par exemple citer à cet égard l'article 26 du Règlement de La Haye de 1907 et l'article 67 de la IX^e Convention de La Haye, également de 1907.

La formulation de l'article 57, § 2, c, reste entièrement dans la ligne des règles précitées qui toutes portent sur la protection générale des personnes et des biens et non sur une protection spéciale comme, par exemple, celle des hôpitaux (art. 19, § 1, de la IV^e Convention de 1949). La différence entre ces deux types de protection réside dans le fait que lorsqu'il en va de la protection générale, le devoir d'avertissement est formulé de manière plus souple et laisse au commandement militaire une certaine marge liée à la question des attaques par surprise et à la nécessité d'éviter d'exposer prématurément ses propres hommes au danger. C'est donc dans ce sens que les mots « à moins que les circonstances ne le permettent pas » doivent être compris.

Le § 3 prescrit le choix, lorsque l'avantage militaire est équivalent, de l'objectif qui présente le moins de danger pour la population civile.

Les obligations qui figurent dans cet article doivent d'ailleurs être considérées plutôt comme des obligations de moyen que comme des obligations de résultat.

Rekening houdend met het feit dat artikel 49, § 3, de terugslag beperkt van dit Protocol op de internationale regels die van toepassing zijn op gewapende conflicten ter zee en in de lucht, werd hier opgelegd dat alle redelijke voorzorgsmaatregelen zouden getroffen worden bij het voeren van dergelijke operaties die niet onder toepassing van dit Protocol vallen (§ 4).

Tenslotte vult § 5 het artikel en in 't bijzonder de inachtneming van de proportionaliteit aan door te stellen dat geen enkele bepaling zo kan geïnterpreteerd worden dat zij toelating zou geven de burgers of hun goederen aan te vallen. Of anders gezegd, de regel die verbiedt burgers als dusdanig aan te vallen mag niet omzeild worden onder voorwendsel dat er voorzorgsmaatregelen bij de aanval werden getroffen.

Artikel 58 legt « passieve » maatregelen op, die te nemen zijn tegen de gevolgen van een aanval, daar waar artikel 57 actieve maatregelen oplegde die vóór of tijdens een aanval moesten genomen worden. Zo moet elke betrokken Partij, in de mate van het mogelijke, de burgers en hun goederen buiten de gevaren van de militaire operaties houden o.a. door hen van militaire objectieven te verwijderen of door te vermijden militaire objectieven temidden van dichtbevolkte zones te plaatsen.

Deze verplichting is van toepassing op het gehele gebied dat, zelfs al is het maar *de facto*, onder controle staat van die Partij, dus zowel haar eigen nationaal grondgebied als het vijandelijk gebied dat ze zou kunnen bezetten. Nochtans moet daarbij rekening gehouden worden met de economische realiteit van geïndustrialiseerde landen waar, in sommige gevallen, militaire en burgerlijke belangen kunnen doorweven zijn, zoals bvb. in het geval van een olieraffinaderij, welke ongetwijfeld een militair objectief uitmaakt in de betekenis die daaraan door artikel 52 wordt gegeven. Daarom gaat het ook hier weer over een verplichting die als praktisch uitvoerbaar (« feasible ») gekwalificeerd wordt, zodat terzake kan verwezen worden naar de commentaar betreffende dit begrip in de artikelen 41 en 57.

Tenslotte kan dit artikel in geen geval aangewend worden om afbreuk te doen aan het deportatieverbod van artikel 49 van de IVde Conventie uit 1949.

HOOFDSTUK V

Plaatsen en zones die onder bijzondere bescherming staan.

De artikelen 59 en 60 streven allebei hetzelfde doel na, nl. de burgerbevolking een bijzondere bescherming te verlenen daar waar zij leeft en sommige plaatsen zelf onder zekere voorwaarden te beschermen. Deze artikelen werden ingevoerd ter verbetering van het reeds bestaande recht: artikel 23 van de Iste Geneefse Conventie en artikel 14 van de IVde Conventie voorzien in de oprichting van hospitalisatie- en veiligheidsgebieden, die slechts bescherming verlenen aan bepaalde categorieën van personen, terwijl artikel 15 van deze IVde Conventie geneutraliseerde gebieden instelt die wel ruimer worden opgevat doch meestal een verplaatsing van personen tot gevolg hebben. De types van gebieden die door dit Protocol worden voorzien hebben daarentegen als gemeenschappelijk kenmerk dat ze bestemd zijn zonder onderscheid bescherming te verlenen aan de burgerbevolking ter plaatse.

Men onderscheidt de niet verdedigde plaatsen (art. 59) en de gedemilitariseerde zones (art. 60). Het voornaamste verschil ligt in de wijze waarop ze hun hoedanigheid verwerven.

Bepaalde plaatsen kunnen tot « niet-verdedigde » verklaard worden wanneer zij in de nabijheid van of binnen de contact- of gevechtszone gelegen zijn en wanneer zij voldoen aan de andere voorwaarden die gesteld zijn in artikel 59, § 2. Zo moeten onder andere alle strijdkrachten en mobiel militair materiaal uit deze plaatsen geëvacueerd zijn en mag er van daaruit geen weerstand meer geboden worden. Zij mogen op geen enkele wijze aangevalen worden vanaf het ogenblik dat deze feitelijke situatie werd gerealiseerd. Dit is eigenlijk niets anders dan de herbevestiging

Compte tenu du fait que l'article 49, § 3, limite les effets du Protocole en ce qui concerne les règles internationales d'application dans les conflits en mer et dans les airs, il est prescrit que toutes les mesures de précaution raisonnables soient prises dans l'exécution de telles opérations non couvertes par le Protocole (§ 4).

Enfin, le § 5 complète l'article et spécialement la prise en considération de la règle de proportionnalité, en stipulant qu'aucune des dispositions ne peut être interprétée comme autorisant des attaques contre la population civile ou les biens de caractère civil. Autrement dit, la règle qui interdit d'attaquer les civils comme tels ne peut être contournée sous prétexte des précautions prises dans l'attaque.

L'article 58 édicte des mesures « passives » à prendre contre les effets d'une attaque, alors que l'article 57 prescrit des mesures actives à prendre avant ou au cours d'une attaque. Ainsi chaque Partie concernée doit, dans la mesure du possible, tenir les civils et leurs biens à l'écart des dangers des opérations militaires, entre autres en les éloignant des objectifs militaires ou en évitant de placer les objectifs militaires au sein de zones fortement peuplées.

Cette obligation s'applique sur tous les territoires placés sous le contrôle, fût-ce *de facto*, de la Partie concernée, donc sur son propre territoire national aussi bien que sur le territoire adverse qu'elle occuperait. Dans ce contexte il faut tenir compte cependant des réalités économiques des pays industrialisés, où dans certains cas les intérêts civils et militaires peuvent être imbriqués. Il en serait ainsi, par exemple, d'une raffinerie de pétrole qui constitue sans aucun doute un objectif militaire dans le sens qui lui est donné à l'article 52. C'est pourquoi ici encore l'obligation prescrite est placée à l'enseigne du « pratiquement possible » (« feasible »). On renverra donc à ce propos au commentaire relatif à cette notion dans les articles 41 et 57.

Cet article, enfin, ne peut en aucun cas être utilisé pour déroger à l'interdiction de déportation stipulée par l'article 49 de la IV^e Convention de 1949.

CHAPITRE V

Localités et zones sous protection spéciale

Les articles 59 et 60 ont tous deux le même but, lequel consiste à donner une protection spéciale à la population civile à l'endroit où elle vit, et protéger à certaines conditions certaines localités elles-mêmes. Ces articles ont été introduits en vue d'améliorer le droit existant: l'article 23 de la I^{re} Convention et l'article 14 de la IV^e Convention prévoient l'établissement de zones sanitaires et de sécurité, qui octroient une protection seulement à certaines catégories de personnes, cependant que l'article 15 de cette IV^e Convention institue des zones neutralisées qui sont conçues dans un sens plus large mais ont le plus souvent pour conséquence un déplacement de personnes. Les types de zones prévues par le Protocole ont au contraire pour caractéristique commune d'être destinées à la protection, sans distinction, de la population civile sur place.

On distingue les localités non défendues (art. 59) et les zones démilitarisées (art. 60). La différence la plus marquante réside dans la manière d'établir leur statut.

Peuvent être déclarées non défendues les localités situées à proximité ou à l'intérieur d'une zone où les forces armées sont en contact, qui satisfont aux autres conditions posées par l'article 59, § 2. Ainsi, notamment, tous les combattants et le matériel militaire mobile devront avoir été évacués et aucune résistance ne devra être offerte. Ces localités ne pourraient être attaquées en aucune manière dès lors que cette situation de fait serait réalisée. Cette disposition est en fait une réaffirmation d'une règle du droit international coutumier codifié (art. 25 du Règlement de La

van een regel uit het gecodificeerd internationaal gewoonterecht (art. 25 van het Landoorlogsreglement van Den Haag en art. 1 van de IXde Haagse Conventie, allebei uit 1907).

In tegenstelling met dit vroegere recht kan de Tegenpartij nu uitdrukkelijk gebonden worden, hetzij door een unilaterale verklaring die niet op oppositie stuit van harentwege (art. 59, §§ 2 en 4) hetzij door een bilateraal akkoord. Dit laatste is zelfs de enige mogelijkheid voor een Partij om formeel een plaats te beschermen die niet in de nabijheid van of binnen de contact- of gevechtszone is gelegen of die niet aan alle andere voorwaarden van artikel 59, § 2, voldoet.

De gedemilitariseerde zones daarentegen, zijn gebieden die moeten voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 60, die strenger zijn dan deze voor niet-verdedigde plaatsen. De status van gedemilitariseerde zone kan slechts verkregen worden krachtens een uitdrukkelijk akkoord en kan niet eenzijdig worden opgezegd.

Daarnaast zijn er nog enkele kenmerkende verschillen inzake ligging en doeleinden. Terwijl niet-verdedigde plaatsen principieel in de nabijheid van of binnen de contact- of gevechtszone gelegen zijn en ontstaan voor bezetting door de vijand kunnen gedemilitariseerde zones, gelijk waar gelegen zijn en moeten ze buiten de militaire operaties worden gehouden. Per definitie kan men echter veronderstellen dat ze buiten gebieden van militair belang zullen gelegen zijn. Wat betreft de doeleinden heeft de instelling van een niet-verdedigde plaats als doel deze plaats te beschermen tegen tactische operaties terwijl het verlenen van de hoedanigheid van gedemilitariseerde zone als doel heeft hen bescherming te verlenen tegen strategische operaties.

Tot slot nog enkele gemeenschappelijke kenmerken: de aanwezigheid van speciaal beschermde personen of van een politiemacht met als enkele opdracht de ordehandhaving kan geen afbreuk doen aan de respectievelijke hoedanigheid van dergelijke zones of plaatsen; deze zullen zo mogelijk met onderscheidingstekens moeten afgebakend worden; wanneer ze wegens het niet of niet meer vervullen van de voorwaarden hun hoedanigheid zouden verliezen, zullen zij toch blijven genieten van de bescherming die door de overige bepalingen van dit Protocol of door andere internationale rechtsregels in geval van oorlog wordt verleend; in de gevallen waarin een wederzijds akkoord is vereist, wordt de mogelijkheid voorzien controlemodaliteiten uit te werken.

Wat hen betreft, zullen de Belgische autoriteiten steeds de mogelijkheid onderzoeken dergelijke controle in te stellen. Bij ontstentenis hiervan zal de verantwoordelijkheid van de militaire bevelhebbers om de *de facto* situatie te evalueren slechts tot binnen de reeds vermelde grenzen reiken, rekeninghoudend met de goede trouw en gebaseerd op de op dat ogenblik beschikbare informatie. Dit element wordt trouwens door de Belgische Regering onderstreept in het kader van haar interpretatie van het Protocol en is eveneens van toepassing op andere door dit Protocol voorziena situaties. In dat licht moet de notie van wezenlijke inbreuk, die vermeld wordt in § 7 van artikel 60, zodanig begrepen worden, dat ze geldt voor elke inbreuk die van aard is de Tegenpartij op dat gegeven ogenblik een militair voordeel op te leveren.

HOOFDSTUK VI

Civiele bescherming

Terwijl de IVde Geneefse Conventie slechts één enkele bepaling inhoudt betreffende organisaties voor civiele bescherming (art. 63, tweede lid), werkt dit Protocol een regeling uit die een geheel hoofdstuk beslaat teneinde de bescherming van die organisaties uit te breiden en te versterken. Hoofddoel van dit hoofdstuk is daarbij bepaalde personen, die de slachtoffers van gewapende conflicten hulp verlenen, in staat te stellen hun humanitaire opdrachten te vervullen en hen daartoe een bijzondere bescher-

Haye de 1907 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, et art. I de la IX^e Convention de La Haye de 1907)

Au contraire cependant du droit antérieur, la Partie adverse peut à présent être liée formellement, soit par une déclaration unilatérale qui ne rencontre pas d'opposition de sa part (art. 59, §§ 2 et 4), soit par un accord bilatéral. Ce dernier constitue aussi la seule possibilité offerte à une Partie pour assurer formellement la protection d'une place qui ne serait pas située à proximité ou à l'intérieur de la zone de contact, ou qui ne répondrait pas à toutes les autres conditions posées par l'article 59, § 2.

Les zones démilitarisées, par opposition, sont des régions qui doivent remplir les conditions énoncées à l'article 60, lesquelles sont plus sévères que celles prévues pour les localités non défendues. Le statut de zone démilitarisée ne peut être acquis qu'en vertu d'un accord exprès et ne peut être abrogé unilatéralement.

D'autres différences entre ces notions sont encore à noter pour ce qui concerne la situation de ces zones et leur objet. Alors que les localités non défendues se situent, en règle principale, à proximité ou à l'intérieur de la zone de contact entre forces adverses, et sont ouvertes à occupation, les zones démilitarisées peuvent être localisées à n'importe quel endroit et doivent être tenues en dehors des opérations. Par définition, on peut en réalité supposer qu'elles seront situées dans des endroits ne présentant aucun intérêt militaire. Pour ce qui concerne leur objet, la création de la localité non défendue a pour but de protéger cette place à l'encontre d'opérations du niveau tactique, alors que l'octroi du statut de zone démilitarisée confère une protection qui se situe aussi au niveau stratégique.

Enfin, il faut citer quelques caractéristiques communes: la présence de personnes spécialement protégées ou d'une force de police chargée du seul maintien de l'ordre n'infirmes pas le statut respectif de ces zones ou localités; celles-ci seront dans la mesure du possible délimitées par des signes distinctifs; au cas où elles perdraient leur statut parce qu'elle ne rempliraient plus les conditions, elles restent sous la protection des autres dispositions pertinentes de ce Protocole ou des autres règles pertinentes de droit international; la possibilité d'établir des modalités de contrôle est prévue, dans les cas où un accord est requis.

Pour leur part, les autorités belges rechercheront toujours la possibilité de mettre en place un tel contrôle. A défaut, la responsabilité des commandants d'évaluer la situation *de facto* sera engagée, dans les limites déjà indiquées (par rapport à la bonne foi) et sur la base des renseignements disponibles au moment donné, élément souligné par le Gouvernement dans le cadre de l'interprétation du Protocole et qui s'applique à d'autres situations prévues par ce Protocole. A ce propos, la notion de violation substantielle reprise au § 7 de l'article 60 doit être comprise comme s'appliquant à toute violation de nature à conférer un avantage militaire à la Partie adverse au moment considéré.

CHAPITRE VI

Protection civile

Alors que la IV^e Convention de Genève ne contient qu'une seule disposition relative aux organisations de protection civile (art. 63, deuxième alinéa), le Protocole leur consacre un chapitre entier dont les dispositions élargissent et renforcent la protection conférée à ces organisations. Le but essentiel de ce chapitre est de donner la possibilité à certaines personnes qui prêtent secours aux victimes des conflits armés, de mener à bien leur mission humanitaire et de leur conférer, à cet égard, une protection

ming te verlenen. Het is dus de ongestoord uitvoering van deze humanitaire taken die de *ratio legis* van dit hoofdstuk vormt.

Artikel 61 begint met de taken zelf te definiëren en niet de organisaties. Deze lijst van taken, is een limitatieve lijst en bovendien past het hier te laten opmerken dat de taak die voorzien is in litteria xi, en die slaat op het herstel en de handhaving van de openbare orde daar slechts vernoemd wordt omdat zij deel uitmaakt van de opdrachten van buitenlandse organisaties van civiele bescherming.

In ieder geval is een dergelijke taak totaal onverenigbaar met de traditionele rol die aan de civiele bescherming van ons land is toebedeeld. Deze organisaties mogen civiele beschermingsorganisaties — zoals blijkt uit de voorbereidende werkzaamheden van dit Protocol — in opdracht van hun autoriteiten nog andere taken vervullen dan deze opgesomd in artikel 61, *a*, op voorwaarde dat deze taken geen voor de vijand schadelijk handelingen uitmaken (in de zin van art. 65). In dat geval zal de bescherming die hen ingevolge dit hoofdstuk wordt toegekend, echter niet gelden tijdens de uitvoering van deze taken.

In verband met de inleidende zin van artikel 61 kan nog opgemerkt worden dat het woord catastrofe breed moet geïnterpreteerd worden, zodat daaronder zowel natuurrampen vallen als andere onheil niet veroorzaakt door vijandelijkheden.

Wat betreft de bepaling van de organisaties voor civiele bescherming (art. 61, *b*) is het voldoende dat een organisatie slechts gedurende een bepaalde, zelfs korte periode — doch exclusief — één van de opgesomde taken zou waarnemen opdat ze onder de bijzondere bescherming zou vallen. In België worden de taken van civiele bescherming waargenomen door de eigenlijke diensten voor civiele bescherming, door de gemeentelijke brandweerdiensten alsook door elke organisatie of enkeling die door de overheid kan opgeëist worden om één van de in artikel 61, *a*, bedoelde taken waar te nemen.

De artikels 62 en 63 geven de verschillende regels weer inzake bescherming van de burgerlijke organisaties voor civiele bescherming waarbij er een bijzondere regeling wordt voorzien voor het geval dat deze organisaties hun activiteiten van civiele bescherming in bezet gebied zouden uitoefenen.

De algemene regeling uit artikel 62 verleent de burgerlijke organisaties eerbiediging en bescherming bij de uitoefening van hun taken. Ze hebben het recht hun opdracht te vervullen uitgezonderd in geval van dwingende militaire noodzaak. In overeenstemming met het principe dat het de vervulling van de humanitaire taken is die als determinerend criterium geldt, wordt deze bescherming eveneens verleend aan gewone burgers, die niet tot die organisaties behoren doch die op initiatief van en onder controle van de overheid de bovengenoemde opdrachten vervullen. Die bescherming geldt dan echter enkel tijdens het uitoefenen van die functies.

Het materiaal en de gebouwen die als burgerlijke goederen onder bescherming van artikel 52 vallen mogen eveneens slechts door de eigen Partij vernietigd of voor andere doeleinden gebruikt worden.

Terwijl artikel 62 zowel voor niet-bezette als voor bezette gebieden geldt slaat artikel 63 enkel op de civiele bescherming in het tweede geval. Het vult op dat vlak artikel 62 aan en verruimt tegelijkertijd artikel 63 van de IV^e Geneefse Conventie.

Het personeel van de civiele bescherming moet dus ook in bezet gebied van de bezettende mogendheden alle faciliteiten krijgen om zijn taken te verrichten. Het artikel is geenszins bedoeld om de positie van de bezetter te versterken. Daarom geldt als regel o.a. dat ze geen nadelige veranderingen mag aanbrengen in de structuur en de personeelsbezetting van de organisaties voor civiele bescherming. Bovendien stelt artikel 63, § 4, als principe het verbod gebouwen of materiaal van de civiele bescherming op te eisen of de bestemming ervan te veranderen. Het is slechts uit

speciale. C'est donc la continuité de l'exécution de ces tâches humanitaires qui constitue la *ratio legis* de ce chapitre.

L'article 61 s'emploie à définir d'abord les tâches et non les organisations qui en sont chargées. La liste de ces tâches est exhaustive, encore qu'il convienne de faire observer que la mission prévue au litteria xi et qui concerne le rétablissement et le maintien de l'ordre n'y figure que parce qu'elle ressortit aux organismes de protection civile d'autres pays mais qu'en tout cas, pareille mission est totalement incompatible avec le rôle traditionnellement dévolu à la protection civile de notre pays.

Les organismes de protection civile peuvent pourtant — selon les travaux préparatoires de ce Protocole — sur l'ordre de leurs autorités, accomplir d'autres tâches non énumérées, à condition que les dites tâches ne constituent pas des actes nuisibles à l'ennemi au sens de l'article 65. Toutefois, pendant l'accomplissement de ces tâches, la protection que confère ce chapitre ne leur est pas applicable.

On peut remarquer aussi, en liaison avec l'alinéa introductif de l'article 61, que le mot « catastrophe » doit s'interpréter de manière large, de sorte qu'il couvre aussi bien les catastrophes naturelles que d'autres calamités non liées aux hostilités.

Selon la définition des organismes de protection civile (art. 61, *b*), il suffit qu'une organisation assure une des tâches énumérées, de manière exclusive, pendant une période déterminée, même courte, pour bénéficier de la protection spéciale. En Belgique, les tâches de protection civile sont assurées par les services de la protection civile proprement dite, les services communaux d'incendie, ainsi que par tout organisme ou particulier susceptible d'être réquisitionné pour accomplir l'une des tâches visées à l'article 61, *a*).

Les articles 62 et 63 établissent les différentes règles de protection valables pour les organismes civils de protection civile, y compris la réglementation spéciale prévue dans le cas où ces organismes devraient exercer leurs activités en territoire occupé.

La règle générale posée par l'article 62 confère aux organismes civils, respect et protection dans l'accomplissement de leurs tâches. Ils ont le droit de remplir leur mission, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse. Conformément au principe selon lequel l'accomplissement des tâches humanitaires est le critère qui prévaut, cette protection est également accordée aux simples citoyens, qui n'appartiennent pas à ces organismes, mais accomplissent à l'appel et sous le contrôle des autorités des tâches de protection civile, et cela pendant l'exercice de cette mission.

Le matériel et les bâtiments qui, en tant que biens civils, tombent sous la protection générale de l'article 52 ne peuvent en outre être détruits ou détournés de leur destination que par la Partie à laquelle ils appartiennent.

Alors que l'article 62 vise toutes les situations, l'article 63 concerne la protection civile uniquement en territoire occupé. Il complète l'article 62 à ce point de vue et constitue en même temps un élargissement de l'article 63 de la IV^e Convention de Genève.

Le personnel de la protection civile doit recevoir de l'autorité occupante les facilités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches. L'article 63 n'est en rien conçu pour renforcer la position de l'occupant. C'est pourquoi la règle prévoit notamment qu'il ne puisse apporter aucune modification préjudiciable, ni à la structure, ni au personnel des organismes. En outre, l'article 63, § 4, pose en principe l'interdiction de réquisitionner ou de changer la destination des bâtiments ou du matériel de la protection civile. Ce n'est que par réalisme que le § 5 fixe la relativité de cette

realistische noodzaak dat dit verbod niet absoluut werd gesteld (§ 5), met uitzondering van de schuilplaatsen, waarvoor het steeds blijft gelden (§ 6).

Vermits artikel 65 toelaat dat het personeel van de civiele bescherming bepaalde lichte wapens draagt (zie *infra*) is het ook normaal dat de bezettende mogendheid hen om veiligheidsredenen mag ontwapenen. Deze bepaling is zonder belang voor de Belgische civiele bescherming die een zuiver burgerlijke organisatie is en moet blijven en die men ten allen prijze moet onderscheiden van gelijk welke militaire of para-militaire organisatie.

Het past hier nochtans op te merken dat het dragen van lichte wapens door de leden van deze diensten, alhoewel in tegenstrijd met het Belgische recht, niet noodzakelijk aan deze leden en zeker niet aan de diensten tot dewelke ze behoren enig nadeel berokkent in hun juridische verhouding met een eventuele Tegerpartij. Deze laatste blijft immers gebonden door de internationale verplichting die het Protocol bevat.

Artikel 64 voorziet in het verlenen van hulp, op het vlak van de civiele bescherming, vanuit neutrale landen. Daarom wordt eveneens bescherming verleend aan personeel en materiaal van organisaties van Staten die geen Partij zijn bij het conflict evenals aan internationale organisaties die, weze het niet zelf hulpverlenend, dan toch coördinerend optreden. Daarbij worden groten-deels dezelfde principes herhaald als deze die gesteld werden in artikel 27 van de Iste Geneefse Conventie. Zo kunnen deze organisaties hun activiteiten slechts uitoefenen met het akkoord en onder de controle van de Partij op wiens grondgebied ze deze verrichten.

Voorzover deze activiteiten beperkt blijven tot de humanitaire taken, zoals die gedefinieerd werden in artikel 61, kunnen zij in geen geval als inmenging in het conflict worden beschouwd. Aangezien sommige van deze taken toch enige invloed zouden kunnen hebben op de verhoudingen tussen de Partijen bij een conflict, wordt daarenboven aanbevolen dat bij de uitoefening van die taken de veiligheidsbelangen van de betrokken Partijen in acht zouden genomen worden.

Evenals artikel 13 van dit Protocol, inzake geneeskundige eenheden, neemt artikel 65 de principes van de Iste (art. 21) en IVde (art. 19) Geneefse Conventie over in verband met het eindigen van de bescherming — waarover sprake in dit hoofdstuk — in geval van daden die schadelijk zijn voor de vijand. Deze worden vervolgens negatief omschreven. Zo zal de bijzondere bescherming niet ophouden wegens het dragen van lichte individuele wapens. Dit laatste begrip wordt op dezelfde manier geïnterpreteerd als in voornoemd artikel 13 en slaat dus enkel op draagbare wapens die door één enkele persoon kunnen bediend worden en die — zoals trouwens gepreciseerd wordt in dit artikel — enkel dienen tot ordehandhaving of zelfverdediging (bvb. de wapens waarmee een schildwacht gewoonlijk bewapend wordt).

Dit brengt ons op de delicate kwestie van het noodzakelijk onderscheid dat moet gemaakt worden tussen personeel van de civiele bescherming en leden van de strijdkrachten. In dat licht en rekening houdend met wat bepaald werd in artikel 44, § 3, is het van kapitaal belang dat het personeel van de civiele bescherming, teneinde van de bescherming te genieten, evenals de gebouwen, het materiaal en de schuilplaatsen voor de bevolking, identificeerbaar zouden zijn. Daarom voorziet artikel 66 een internationaal herkenningsteken en het afleveren van een bijzondere identiteitskaart, waarvan het gebruik zal worden gecontroleerd. Praktische bijzonderheden omtrent deze identificatiemiddelen zijn weer te vinden in bijlage I bij dit Protocol.

Vermits in bepaalde landen de organisaties voor civiele bescherming nauw samenwerken met, aangevuld worden door of in sommige gevallen uitsluitend bestaan uit militaire eenheden stelt zich het probleem van de bescherming van deze personen in het belang van de functie. Geïnspireerd door de regeling in de Iste Geneefse Conventie voor het tijdelijk geneeskundig personeel vestigt artikel 67 het principe dat dit militair personeel eveneens

interdiction, sauf pour ce qui concerne les abris prévus pour la population civile, où elle reste absolue.

Etant donné que l'article 65 autorise le port d'armes légères de défense par le personnel de la protection civile, il est normal, en vertu du § 3, que la puissance occupante puisse le désarmer pour des raisons de sécurité. Cette disposition est sans pertinence pour la protection civile belge qui est et doit rester un organisme purement civil, à distinguer absolument de toute organisation militaire ou para-militaire.

Il convient toutefois de noter que, bien qu'elle contrevienne aux dispositions du droit belge, la détention d'armes légères par des membres de ces services n'affecte pas nécessairement ces membres et en aucune façon les services auxquels ils appartiennent dans leur rapport juridique avec une Partie adverse éventuelle qui, elle, reste tenue par l'obligation internationale découlant du Protocole.

L'article 64 prévoit la fourniture de secours en matière de protection civile en provenance de pays neutres. Une protection est également accordée au personnel et au matériel tant d'organismes d'Etats non Parties au conflit que d'organisations internationales qui, sans nécessairement fournir une aide, ont une fonction de coordination. A ce propos, les principes établis par l'article 27 de la 1^{ère} Convention sont en grande partie répétés. Ainsi, ces organismes ne peuvent exercer leurs activités qu'avec l'accord et sous le contrôle de la Partie sur le territoire de laquelle elles exercent leurs activités.

Pour autant que celles-ci restent limitées aux tâches humanitaires définies à l'article 61, elles ne peuvent être considérées comme une ingérence dans le conflit. Etant donné que certaines de ces tâches pourraient néanmoins avoir une influence sur la relation entre les Parties à un conflit, il est en outre recommandé que les intérêts de sécurité des Parties concernées soient pris en compte dans l'exercice de ces tâches.

Tout comme l'article 13 de ce Protocole, relatif aux unités sanitaires, l'article 65 reprend les principes des 1^{ère} (art. 21) et IV^e (art. 19) Conventions de Genève pour ce qui concerne la cessation de la protection, dans l'éventualité d'actes nuisibles à l'ennemi. Ces derniers sont ensuite délimités *a contrario*. Ainsi, la protection spéciale ne cessera pas en raison du port d'armes individuelles légères. Ce dernier concept s'interprète de la même manière qu'à l'article 13 et porte donc seulement sur des armes portatives qui ne nécessitent qu'un seul servant et qui sont, comme le précise l'article, destinées au seul maintien de l'ordre ou à l'autodéfense (par exemple, l'armement dont est pourvue une sentinelle).

Ceci amène la délicate question de la nécessité de distinguer le personnel de la protection civile et les membres des unités combattantes. De ce point de vue, et en tenant compte des dispositions de l'article 44, § 3, il est capital que le personnel de la protection civile, comme les bâtiments, le matériel et les abris, soient identifiables pour mieux garantir leur protection. C'est pourquoi l'article 66 prévoit un signe distinctif international et une carte d'identité spéciale, dont l'usage devra être contrôlé. Les spécifications relatives à ces moyens d'identification figurent à l'annexe I du Protocole.

Comme dans certains pays les organismes de protection civile collaborent étroitement avec des unités militaires ou sont renforcés d'éléments militaires, ou encore se composent exclusivement d'unités militaires, le problème se pose de la protection de ces personnels dans l'intérêt de leur fonction. Inspiré par le Règlement de la 1^{ère} Convention de Genève relatif au personnel sanitaire temporaire, l'article 67 établit le principe selon lequel ce

moet ontzien en beschermd worden. Dit geldt echter alleen wanneer het voldoet aan de voorwaarden van § 1 van dit artikel, welke hoofdzakelijk neerkomen op het feit dat het zich permanent en uitsluitend met taken van civiele bescherming bezighoudt en in geen geval een bijdrage levert tot de strijd.

Wanneer deze mensen in handen van de vijandelijke Partij vallen, verkrijgen ze evenals strijdende militairen de status van krijgsgevangene en kunnen ze slechts in speciale gevallen hun civiele beschermingsactiviteiten voortzetten.

Voor de rest gelden dezelfde regels als in voorgaande artikels mbt. bescherming van gebouwen, materiaal en transportmiddelen en inzake identificatie van militaire eenheden die met taken van burgerbescherming belast zijn.

Afdeling II

Hulpverlening ten behoeve van de burgerbevolking

Zoals blijkt uit artikel 68 is deze Afdeling bedoeld om de bevoorrading en hulpverlening, die in de IVde Geneefse Conventie slechts voor bepaalde categorieën van burgers was bestemd, ruimer op te vatten en uit te breiden tot de burgerbevolking in haar geheel.

Artikel 69 regelt deze materie voor de bezette gebieden. Terugverwijzend naar de verplichtingen terzake in de IVde Conventie verruimt het daarbij de natuur van de mogelijke bevoorrading. Het niet-absolute karakter van deze verplichtingen blijft echter bewaard.

Artikel 70 handelt over de modaliteiten van acties tot hulpverlening in niet-bezette gebieden. Alhoewel deze nu werden uitgebreid tot de gehele burgerbevolking, blijven bepaalde categorieën van burgers toch nog van een voorrangsbehandeling genieten. Gezien het soevereiniteitsprincipe, dat inhoudt dat een Staat zelf de verantwoordelijkheid draagt inzake tegemoetkoming aan de noden van zijn bevolking, moeten de humanitaire hulpacties geschieden met instemming van de betrokken Partijen. Met het vernoemen van de Hoge Verdragsluitende Partijen in de §§ 2, 3 en 5 beoogt men voor alles de medewerking van neutrale of niet in het conflict betrokken mogendheden.

Artikel 71 komt tegemoet aan de problemen in verband met de aanwezigheid van personeel bij hulpzendingen. Zij moeten aanvaard worden door de Partij op wiens grondgebied ze hun activiteiten uitoefenen en mogen nooit buiten het kader van hun opdracht treden. Slechts onder die voorwaarden kunnen ze hun actie voeren.

Afdeling III

Behandeling van personen die zich in de macht bevinden van een Partij bij het conflict

Terwijl Titel IV tot nu toe hoofdzakelijk handelde over de bescherming tegen de gevolgen van de vijandelijkheden, raakt Afdeling III het vlak van de mensenrechten als dusdanig en herhaalt enkele fundamentele principes inzake humanitair recht. Ze is onderverdeeld in drie hoofdstukken. Het eerste geeft bepalingen inzake de algemene bescherming van personen en goederen in de macht van een Partij bij het conflict, het tweede handelt over bijzondere maatregelen voor vrouwen en kinderen en het derde is bedoeld voor journalisten.

HOOFDSTUK I

Toepassingsveld en bescherming van personen en goederen

Dit hoofdstuk bevat geen nieuwe regel doch vervolledigt de bepalingen van Titel I en II van de IVde Geneefse Conventie en

personeel militaire moet également être respecté et protégé. Ceci ne vaut en fait que si ce personnel satisfait aux conditions posées par le § 1 de cet article, lesquelles reviennent pour l'essentiel à ce que le personnel soit affecté en permanence et exclusivement aux tâches de protection civile et ne contribue en aucun cas à la lutte.

Lorsque ce personnel tombe entre les mains de la Partie adverse, ses membres se voient accorder, comme les combattants, le statut de prisonnier de guerre, et ce n'est que dans des cas déterminés qu'ils peuvent continuer leurs activités de protection civile.

Des dispositions analogues aux articles précédents sont d'application pour ce qui concerne la protection des bâtiments, du matériel, des moyens de transport, et l'identification de ces unités militaires chargées de tâches de protection civile.

Section II

Secours en faveur de la population civile

Ainsi qu'il ressort de l'article 68, cette Section vise à concevoir plus extensivement, et à élargir à toute la population civile, l'approvisionnement et la fourniture de secours qui, dans la IV^e Convention de Genève, n'étaient destinés qu'à des catégories spécifiques de civils.

L'article 69 réglemente cette question dans les territoires occupés. Il renvoie aux dispositions pertinentes de la IV^e Convention mais élargit également la nature des approvisionnements possibles. Le caractère relatif des obligations posées reste cependant maintenu.

L'article 70 traite des modalités d'action de secours dans les territoires non occupés. Bien que ces secours soient à présent élargis à toute la population civile, certaines catégories de civils bénéficient toujours d'un traitement prioritaire. Compte tenu du principe de souveraineté, qui implique qu'un Etat a la responsabilité de rencontrer les besoins de sa population, les actions humanitaires ne peuvent être entreprises qu'avec l'agrément des Parties concernées. En citant, dans les alinéas 2, 3 et 5, les Hautes Parties contractantes, on vise avant tout la collaboration des puissances neutres ou non Parties au conflit.

L'article 71 rencontre les problèmes liés à la présence de personnel lors de l'envoi de secours. Ce personnel doit recevoir l'agrément de la Partie sur le territoire de laquelle il exercera son activité et ne peut outrepasser les limites de sa mission. Ce n'est qu'à ces conditions qu'il peut poursuivre sa mission une fois celle-ci engagée.

Section III

Traitement des personnes au pouvoir d'une Partie au conflit

Alors que les dispositions des Sections précédentes du Titre IV traitent de la protection contre les effets des hostilités, la Section III touche le domaine des droits de l'homme en tant que tels et répète quelques principes fondamentaux du droit humanitaire. La Section se divise en trois chapitres. Le premier contient des dispositions concernant la protection générale des personnes et des biens au pouvoir d'une Partie au conflit, le deuxième traite des mesures spéciales en faveur des femmes et des enfants, le troisième concerne les journalistes.

CHAPITRE I

Champ d'application et protection des personnes et des biens

Ce chapitre ne contient pas de règle nouvelle, mais complète les dispositions des Titres I et II de la IV^e Convention de Genève

maakt ze, samen met andere relevante internationale rechtsnormen, toepasselijk op die personen en hun goederen die zich in de macht bevinden van een oorlogvoerende Partij en die niet over een status beschikken die hen ingevolge andere bepalingen beter beschermt. De uitdrukking « in de macht van » kan hier op dezelfde manier geïnterpreteerd worden als in de IVde Conventie (art. 4, § 1) t.t.z. eenieder die zich op welke manier ook, in de handen van de betrokken Partij bevindt, of zich in een gebied bevindt waarover de bedoelde Partij de macht uitoefent.

Artikel 73 vormt een eerste voorbeeld van de verruimde bescherming. Vaderlandslozen en vluchtelingen, die vóór de aanvang der vijandelijkheden als dusdanig worden beschouwd, genieten nu volledig van de status van beschermd persoon onder de IVde Conventie. Voor de eerste categorie die slechts impliciet beschermd werd door de IVde Conventie (art. 4, § 1), wordt dit nu expliciet geformuleerd. Voor de tweede categorie golden voorheen slechts enkele bepalingen in de IVde Conventie (art. 44 en 70, § 2).

Ook nu nog vormen deze samen met artikel 75 van het Protocol de enige bescherming voor vluchtelingen die deze status slechts na de aanvang van het conflict verkrijgen. Bovendien kunnen Staten die niet gebonden zijn door de internationale teksten inzake de status van vluchteling, dat ook niet onrechtstreeks worden door dit Protocol. *De facto* zullen ze niettemin de status van vluchtelingen, die als dusdanig erkend zijn door de nationale wetgeving der onthaalstaten, moeten eerbiedigen.

De verspreiding van gezinnen is één van de pijnlijke gevolgen van gewapende conflicten, een feit dat maar al te dikwijls voorkomt. Daarom stelt artikel 74 de hergroepering van deze personen als principe voorop. Daarmee reëaffirmeert het en zet het tevens een stap verder dan artikel 26 van de IVde Conventie, dat slechts over het vergemakkelijken van de opsporingshandelde.

Artikel 75 is één van de belangrijkste artikels van dit eerste Protocol. Het vormt bijna een « mini-verdrag » op zichzelf, een soort « Bill of Rights » in oorlogstijd. De samenstellende paragrafen van dit artikel zijn nauw verwant met de fundamentele waarborgen voor de menselijke persoon uit de Geneefse Conventies, in 't bijzonder de IVde, evenals met de principes uit de Internationale Verdragen inzake de rechten van de mens, opge maakt te New-York op 19 december 1966.

Hoofddoel van het artikel is eerbied en bescherming te verlenen aan alle personen die niet van een gunstiger behandeling genieten ingevolge de Geneefse Conventies of dit Protocol. Daarmee worden dan hoofdzakelijk bedoeld: de onderdanen van Staten die geen Partij zijn bij de Conventies, de personen die ingevolge artikel 5 van de IVde Conventie tijdelijk van deze bescherming worden uitgesloten omdat ze « onder gegronde verdenking » staan, de personen die deelnemen aan de vijandelijkheden zonder te voldoen aan de voorwaarden gesteld door artikel 44 van dit Protocol en de onderdanen van de betrokken Partij.

Het is nu juist de toepassing van dit artikel op deze laatste categorie, die de grote nieuwigheid ervan uitmaakt. Want inderdaad waren tot nu toe alle bepalingen in de Geneefse Conventies met uitzondering van het gemeenschappelijk artikel 3 bestemd voor de bescherming van de categorieën van personen die overgeleverd waren aan de vijandelijke Partij waaronder begrepen de personen die geen onderdanen zijn van de mogendheid in wiens macht zij zich bevinden. Dit artikel daarentegen reëaffirmeert een minimale drempel van humanitaire behandeling, die t.o.v. de personen die niet anders beschermd worden, moet nageleefd worden, zelfs door hun eigen Staat. Alhoewel dit niet uitdrukkelijk gezegd wordt valt het toch duidelijk af te leiden uit de samenlezing van dit artikel 75 met het artikel 72.

Daarbij moet echter vastgesteld worden dat de reikwijdte van dit artikel in ieder geval beperkt is tot personen die de gevolgen van het conflict ondervinden en wat nog meer is, slechts voor zover zij getroffen worden door handelingen van de Partij in wiens macht zij zich bevinden.

et les rend applicables, en même temps que d'autres normes de droit international pertinentes, aux personnes et aux biens qui sont au pouvoir d'une Partie belligérante et qui ne bénéficient pas d'un statut mieux protégé en vertu d'autres dispositions. L'expression « au pouvoir de » est interprétée de la même manière que dans la IV^e Convention (art. 4, § 1) et concerne quiconque se trouve de quelque manière que ce soit entre les mains de la Partie concernée ou se trouve dans une région sur laquelle la Partie concernée exerce une autorité.

L'article 73 fournit un premier exemple de l'élargissement de la protection. Les apatrides et les réfugiés qui sont considérés comme tels avant le début des hostilités bénéficient à présent du statut de personne protégée en vertu de la IV^e Convention. Cette règle est à présent explicite pour la première catégorie de personnes, qui n'était protégée qu'implicitement par la IV^e Convention. Pour ce qui concerne la seconde catégorie, ne jouaient auparavant que quelques dispositions de la IV^e Convention (art. 44 et 70, § 2).

Ces dispositions constituent toujours avec l'article 75 du Protocole la seule protection dont jouiraient les réfugiés qui acquerraient ce statut après le déclenchement du conflit. Par ailleurs, les Etats qui ne seraient pas liés par les règles internationales concernant le statut des réfugiés ne peuvent pas le devenir indirectement par le biais du Protocole. Ils devront cependant respecter le statut de réfugié tel qu'il est reconnu par la législation nationale du pays d'accueil.

La dispersion de familles est une des conséquences pénibles des conflits armés, un fait qui ne se produit que trop souvent. Aussi l'article 74 pose-t-il en principe le regroupement de ces personnes. Il réaffirme ainsi, et améliore, l'article 26 de la IV^e Convention qui ne vise qu'à faciliter les recherches.

L'article 75 est un des articles parmi les plus importants de ce Protocole. Il constitue presque un traité en lui-même, une sorte de « Charte des Droits » du temps de guerre. Les paragraphes qui le composent sont étroitement apparentés aux garanties fondamentales de la personne qui découlent des Conventions de Genève, spécialement de la IV^e, ainsi qu'aux principes des Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, faits à New-York le 19 décembre 1966.

Le but essentiel de cet article est de conférer respect et protection à toutes les personnes qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions et du Protocole. Ceci vise principalement les ressortissants d'Etats non Parties aux Conventions; les personnes qui, en vertu de l'article 5 de la IV^e Convention sont provisoirement exclus de sa protection parce qu'ils sont sous le coup d'une « suspicion légitime »; les personnes qui prennent part aux hostilités sans satisfaire aux conditions posées par l'article 44 du Protocole; et les ressortissants de la Patrie concernée.

C'est précisément l'application de cet article à cette dernière catégorie qui en constitue la grande nouveauté. En effet, toutes les dispositions des Conventions de Genève, à l'exception de l'article 3 commun à ces Conventions, sont destinées à protéger les personnes au pouvoir de l'ennemi, y compris les personnes non ressortissantes de la puissance au pouvoir de laquelle elles se trouvent. Cet article, au contraire, réaffirme un niveau minimum de traitement humain, qui à l'égard des personnes qui ne sont pas autrement protégées, doit être respecté dans l'absolu, même par l'Etat dont elles sont ressortissantes. Bien que cela ne soit pas stipulé de manière expresse, ceci se déduit clairement de la lecture combinée de l'article 75 et de l'article 72.

Il convient cependant de constater que la portée de cet article se limite en tout cas à couvrir les personnes affectées par une situation en relation avec le conflit et, au surplus, pour autant qu'elles soient touchées par des actes émanant de la Partie au pouvoir de laquelle elles se trouvent.

De bescherming die dit artikel verleent tegen menonwaardige behandelingen en tegen arbitraire beslissingen van de Partijen in een conflict, in 't bijzonder wat betreft de vrijheidsberoving, om redenen die verband houden met het conflict, gaat in feite verder dan deze van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens of het Internationaal Verdrag, van welk immers breed mag afgeweken worden in oorlogstijd. De inwerkingtreding van dit protocol zal dan ook een belangrijke invloed uitoefenen op de toepassing van het Europees Verdrag en het Internationaal Verdrag, vermits de afwijkingen die toegelaten worden in beide instrumenten niet in strijd mogen zijn met latere verplichtingen welke voortvloeien uit het internationaal recht, *in casu* uit dit Protocol.

De eerste paragraaf stelt het algemeen principe van de humane behandeling zonder enige discriminatie. Daarbij valt op te merken dat de uitdrukking « overtuigingen » in de breedste zin moet geïnterpreteerd worden, zodat alle soorten overtuigingen — politieke, godsdienstige of levensbeschouwelijke — beschermd worden.

De volgende paragrafen herhalen dan grotendeels de verschillende principes uit de IVde Conventie en uit de internationale verdragen inzake mensenrechten. Ze kunnen als het ware in drie categorieën onderverdeeld worden: fundamentele waarborgen, die bepaalde daden ten allen tijde en gelijk waar verbieden, supplementaire waarborgen voor hen die van hun vrijheid beroofd werden en strafrechtelijke en procedurele waarborgen.

Om alle misverstanden te voorkomen betreffende personen die van oorlogsmisdaden of misdaden tegen de mensheid beschuldigd werden, herbevestigt § 7 dat deze personen zouden moeten vervolgd worden, in overeenstemming met het internationaal recht, maar dat ze onder alle omstandigheden op zijn minst van de waarborgen die voorzien zijn in dit artikel zouden blijven genieten.

HOOFDSTUK II

Maatregelen ten behoeve van vrouwen en kinderen

De artikels 76, 77 en 78 vormen een uitbreiding van de reeds bestaande rechtsregels ten gunste van vrouwen en kinderen uit de IVde Conventie, welke nu echter gelden voor allen zonder onderscheid en niet meer louter voor diegenen die beschermd werden door artikel 4 van deze Conventie.

Artikel 76 vangt aan met de reconfirmatie van de plicht tot bijzondere bescherming van de eerbaarheid van de vrouw. Zwangere vrouwen en moeders met van hen afhankelijke kleine kinderen moeten in geval van aanhouding om redenen in verband met het conflict een prioritaire behandeling krijgen van hun geval, en de doodstraf moet, voor deze categorie van personen, zo min mogelijk worden uitgesproken en in geen geval worden uitgevoerd. Teneinde de toepassing van deze principes te verruimen, werd in dit artikel de uitdrukking « met de zorg voor kleine kinderen belaste moeders » gebruikt omdat deze breder is dan de uitdrukking « kraamvrouwen » of « moeders van kinderen beneden de 7 jaar » die in de IVde Conventie werden gebruikt. Als criterium voor de afhankelijkheid van kinderen, werd met hetzelfde doel, geen leeftijdslimiet gesteld omdat deze van cultuur tot cultuur en van sociaal-economisch kader tot sociaal-economisch kader erg kan verschillen.

De twee volgende artikels handelen over de maatregelen ten gunste van kinderen, die zonder twijfel — zowel fysisch als moreel de meest kwetsbare categorie van personen uitmaken.

Artikel 77 behandelt achtereenvolgens hun bijzonder recht op algemene bescherming en de positieve plichten van de partijen terzake. Daaronder valt het principieel verbod hen onder de leeftijd van 15 jaar in militaire operaties in te schakelen. De derde paragraaf doet geen afbreuk aan de status van krijgsgevangene. Het bepaalt dat de bijzondere bescherming van dit artikel moet blijven gelden ongeacht het bezit van deze status.

La protection que confère cet article à l'encontre des traitements inhumains et des décisions arbitraires des Parties au conflit, en particulier pour ce qui concerne la privation de liberté pour des raisons en relation avec le conflit, est en fait plus large que celle prévue par la Convention européenne des droits de l'homme ou le Pacte international, dont beaucoup de dispositions peuvent être suspendues en temps de guerre. L'entrée en vigueur du Protocole exercera également une influence importante sur l'application de la Convention européenne et du Pacte international puisque les dérogations que ces deux instruments permettent ne peuvent entrer en conflit avec d'autres obligations découlant du droit international postérieur, *in casu*, de ce Protocole.

Le premier paragraphe pose le principe général du traitement humain sans distinction de caractère discriminatoire. Il convient de remarquer à ce propos que l'expression « convictions » doit être interprétée de la manière la plus large, de manière telle que sont protégées toutes les sortes de convictions — politiques, religieuses ou philosophiques.

Les paragraphes suivants répètent pour l'essentiel les principes découlant de la IV^e Convention et des Pactes. On peut les diviser, en fait en trois catégories: les garanties fondamentales, qui interdisent certains actes en tout temps et en tout lieu; les garanties supplémentaires pour les personnes privées de liberté; et les garanties pénales et de procédure.

Le § 7 réaffirme, pour prévenir tout malentendu à propos des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, que ces personnes devraient être poursuivies conformément au droit international, mais jouiraient au moins des garanties prévues par cet article.

CHAPITRE II

Mesures en faveur des femmes et des enfants

Les articles 76, 77 et 78 forment une extension des règles déjà établies en faveur des femmes et des enfants, par la IV^e Convention, qui s'appliquent à présent à tous sans distinction et non plus uniquement aux personnes protégées en vertu de l'article 4 de cette Convention.

L'article 76 réaffirme l'obligation de protéger spécialement la dignité de la femme. Le cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles doit, en cas d'arrestation pour des raisons liées au conflit armé, être examiné en priorité et la peine de mort, pour ces catégories de personnes, doit, dans toute la mesure du possible, ne pas être prononcée et en tout cas pas exécutée. Afin d'élargir l'application de ces principes, l'expression « mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles » a été utilisée parce que celle-ci est plus large que les expressions « femmes en couches » ou « mères d'enfants de moins de sept ans » utilisées dans la IV^e Convention. C'est dans ce même but, pour ce qui concerne le critère de la « dépendance » des enfants, qu'aucune limite d'âge n'a été posée, parce que celle-ci peut varier fortement d'une culture ou d'un contexte socio-économique à l'autre.

Les articles 77 et 78 traitent des mesures en faveur des enfants, qui constituent évidemment la catégorie la plus vulnérable de personnes, tant moralement que physiquement.

L'article 77 dispose d'abord de leur droit particulier à une protection générale, et ensuite des obligations positives des Parties à leur égard. Ainsi, l'interdiction de principe de les engager dans des opérations militaires en dessous de l'âge de 15 ans. Le troisième paragraphe ne met pas en cause le statut éventuel de prisonnier de guerre. Il stipule que la protection spéciale posée par l'article 77 demeure, quel que soit le statut obtenu.

Het artikel besuit met een absoluut verbod tot uitvoering van de doodstraf onder de 18 jaar. Vermits het begrip « kind » niet gedefinieerd wordt zal dit, buiten de bepalingen waarvoor de leeftijd als criterium werd gesteld, moeten geïnterpreteerd worden in functie van de nationale wetten en gewoonten, doch met inachtneming van de door dit artikel gestelde doeleinden.

Artikel 78 dat de bepalingen van artikel 24 van de IVde Conventie verduidelijkt en verbetert, vertrekt van het principe dat het verbod van evacuatie van kinderen, die geen eigen onderdanen zijn van de betrokken partij, de regel moet blijven. Dit principe is ingegeven uit bezorgdheid over het gevaar dat evacuatie een dekmantel voor deportatie zou vormen. In dat licht worden dan ook de enkele uitzonderingsgevallen opgesomd en eveneens uit vrees voor een te grote discretionaire macht van de bezettende mogendheid wordt het element « veiligheid van het kind » slechts buiten bezet gebied als uitzonderingscriterium aanvaard. In ieder geval moet steeds de toestemming van de personen belast met de voogdij worden gegeven en dient alles onder controle van de beschermende mogendheid te gebeuren.

Teneinde aan de psychologische moeilijkheden van een eventuele evacuatie te verhelpen, dient de verantwoordelijke partij ingevolge de tweede paragraaf deze kinderen een passende opvoeding te bezorgen zoals onder andere een religieuze en morele opvoeding overeenkomstig de wil van de ouders.

De derde paragraaf die voorziet in het opmaken van een fiche met persoonlijke gegevens, bestemd voor het Centraal Opsporingsbureau van het I.C.R.K., teneinde de terugkeer naar de familie te vergemakkelijken, stelt echter als voorwaarde « voor zover... daarvan geen schadelijke gevolgen voor het kind zijn te vrezen ». Deze voorwaarde werd toegevoegd uit vrees voor misbruik van bepaalde gegevens (zoals godsdienst bijvoorbeeld) door een Partij die het niet zo nauw zou nemen met de principes van niet-discriminatie bij de behandeling van burgers.

HOOFDSTUK III

Journalisten

Dit laatste hoofdstuk van Afdeling IV, vormt met zijn enig artikel een nieuwigheid. Voor de eerste maal bepaalt het internationaal recht dat journalisten die gevaarlijke opdrachten vervullen in zones van gewapend conflict als burgers moeten beschouwd worden en dus ook als dusdanig moeten behandeld worden. Dit echter onder voorwaarde dat ze geen daden stellen die deze status zouden kunnen aantasten.

Artikel 79 kan verder geen afbreuk doen aan het recht van oorlogscorrespondenten op de status van krijgsgevangene, ingevolge de IIIde Geneefse Conventie. Als bewijs van hun status voorziet het artikel in een bijzondere identiteitskaart voor journalisten, waarvoor het model in een bijlage bij dit Protocol is weer te vinden.

TITEL V

Tenuitvoerlegging van de Conventies en van dit Protocol

Afdeling I

Algemene bepalingen

Deze eerste afdeling heeft als doel bepalingen op te stellen die de tenuitvoerlegging van dit protocol op de meest geschikte wijze verzekeren. Deze bepalingen zijn dan ook alle nauw met elkaar verbonden.

Artikel 80 schrijft de algemene verplichting voor om de nodige maatregelen te treffen teneinde de verbintenissen die uit de conventies en het protocol voortvloeien, uit te voeren. Het past in het kader van dit artikel om er aan te herinneren dat titel I van het protocol eveneens uitvoeringsmaatregelen bevat die de ver-

L'article se conclut par une interdiction absolue d'exécuter la peine de mort à l'encontre de personnes de moins de 18 ans. La notion d'« enfant » n'est pas définie; aussi doit-elle, en dehors des dispositions pour lesquelles un critère d'âge est retenu, être interprétée en fonction des lois et coutumes nationales, en gardant à l'esprit les objectifs poursuivis par cet article.

L'article 78, qui éclaire et améliore les dispositions de l'article 24 de la IV^e Convention, part du principe que l'interdiction d'évacuer les enfants qui ne sont pas ressortissants de la Partie concernée reste de règle. Ce principe se base sur le souci du risque que l'évacuation constitue un prétexte à la déportation. C'est à cette enseigne que les quelques cas d'exception à cette règle sont cités et, aussi par crainte d'un trop grand pouvoir discrétionnaire de la puissance occupante, que l'élément « sécurité de l'enfant » n'est accepté en tant que critère d'exception qu'en dehors des territoires occupés. En tout cas, l'accord des administrateurs légaux de l'enfant est toujours requis, et l'évacuation doit se faire sous le contrôle de la puissance protectrice.

Pour pallier aux difficultés psychologiques d'une évacuation éventuelle, la Partie responsable devra assurer, conformément au § 2, une éducation adéquate aux enfants, et notamment une éducation religieuse et morale conforme aux désirs des parents.

Le troisième paragraphe, qui prévoit l'établissement d'une fiche de données personnelles destinée à l'Agence centrale de Recherches du C.I.C.R., afin de faciliter le retour dans la famille, pose la condition que les renseignements ne risqueront pas de porter préjudice à l'enfant. Cette condition a été ajoutée par crainte d'abus de certaines données (telles que la religion) par une Partie qui ne se tiendrait pas strictement au principe de non-discrimination dans le traitement des personnes civiles.

CHAPITRE III

Journalistes

Ce dernier chapitre de la Section IV forme, avec son seul article, une nouveauté. Pour la première fois, le droit international précise que les journalistes en mission périlleuse dans une zone de conflit armé doivent être considérés comme civils et traités comme tels. Ceci n'est vrai qu'à condition qu'ils ne posent aucun acte contraire à leur statut.

L'article 79 ne déroge d'autre part pas au droit des correspondants de guerre de bénéficier du statut de prisonnier de guerre qui leur est conféré par la III^e Convention de Genève. L'article prévoit une carte d'identité spéciale pour journalistes, dont le modèle figure à l'annexe II au Protocole, pour attester de leur qualité.

TITRE V

Exécution des Conventions et du présent Protocole

Section I

Disposition générale

Cette première section a pour but d'établir des dispositions qui assurent la mise en œuvre du Protocole de la manière la plus adéquate. Aussi ces dispositions sont-elles étroitement liées les unes aux autres.

L'article 80 formule l'obligation générale de prendre les mesures nécessaires pour exécuter les obligations découlant des Conventions et du Protocole. Il convient de rappeler, dans le cadre de cet article que le Titre I du Protocole contient également des mesures de mise en œuvre imposant certaines obligations aux

dragsluitende Staten bepaalde verplichtingen opleggen (aanwijzing van beschermende mogelijkheden, opleiding van deskundig personeel).

De uitvoeringsmaatregelen in artikel 80 zullen vergemakkelijkt worden door de aanwezigheid van juridische raadgevers in de strijdkrachten (art. 82). Om dezelfde reden moeten de Partijen en de Rode Kruisfamilie en andere humanitaire organisaties de nodige faciliteiten verschaffen om hun functies te kunnen vervullen (art. 81), een brede verspreiding verzekeren van de humanitaire regels uit de Conventies en het Protocol (art. 83) en mekaar de officiële vertaling en eventuele nationale toepassingsmaatregelen van dit Protocol mededelen (art. 84).

Afdeling II

Beteugeling van inbreuken op de Conventies of op dit Protocol

Zelfs op het vlak van het humanitair recht, een materie die zich essentieel bezighoudt met de waardigheid en integriteit van de menselijke persoon, is de dreiging met een straf noodzakelijk om eerbied voor de gestelde principes af te dwingen. Daarom onderwerpt deze afdeling alle inbreuken op dit Protocol — en voornamelijk de zware — aan hetzelfde beteugelingssysteem als dat uit de Conventies. De partijen bij het Protocol moeten de militaire bevelhebbers de verplichting opleggen onder andere dergelijke inbreuken te voorkomen, te bestraffen of te doen vervolgen.

Daarom ook gaan de Verdragsluitende Partijen de verbintenis aan om bij de bestraffing van de inbreuken zowel mekaar wederzijdse rechtshulp te verlenen, als samen te werken met de V.N. Tenslotte wordt er voorzien in de oprichting van een toezichtsorgaan en zal de Partij die verantwoordelijk zou zijn voor gepleegde inbreuken, tot een eventuele schadevergoeding gehouden zijn.

Artikel 85 handelt specifiek over de daadwerkelijke inbreuken op het protocol en heeft als voornaamste doel de inhoud van het begrip « ernstige inbreuk » uit te breiden.

De twee eerste paragrafen vergen geen commentaar. De volgende §§ 3 en 4, scheppen een aantal nieuwe ernstige inbreuken die uit het bestaan van belangrijke nieuwe beperkingen met betrekking tot de oorlogvoering en de machtsuitoefening door de partijen voortvloeien. In de derde paragraaf kan men twee soorten onderscheiden die echter alle aan dezelfde drie voorwaarden moeten voldoen om als ernstige inbreuk te kunnen worden betiteld: ze moeten moedwillig gepleegd zijn, in overtreding van de bepalingen uit dit Protocol en als gevolg de dood of zware schade aan de fysische integriteit of de gezondheid met zich meebrengen.

De eerste categorie ernstige inbreuken uit deze derde paragraaf omvat vier soorten aanvallen, die door het Protocol verboden worden en met name deze die opzettelijk tegen burgers worden gericht, deze die geen onderscheid maken tussen burgers en soldaten, deze die gericht zijn tegen bepaalde installaties en deze die niet-verdedigde plaatsen of gedemilitariseerde zones als doelwit hebben. Daarbij moet echter opgemerkt worden dat bij de tweede en derde soort aanval, naast de reeds vermelde criteria, nog het bijkomend criterium van de proportionaliteit geldt, zoals dat omschreven werd in artikel 57.

De tweede categorie handelingen die door deze derde paragraaf als ernstige inbreuken worden gekwalificeerd houdt meer verband met de middelen en de wijze van oorlogvoering in de zin van dit Protocol. Aldus worden strafbaar gesteld: het aanvallen van personen die buiten gevecht werden gesteld en het valselijk gebruik maken van de conventionele beschermingsymbolen.

De vierde paragraaf stelt een aantal handelingen als ernstige inbreuk strafbaar vanaf het ogenblik dat de twee eerste van de drie bovengenoemde voorwaarden zijn vervuld. Het criterium van het resultaat, namelijk de dood of zware lichamelijke letsels,

Etats parties (désignation de puissances protectrices, formation de personnel qualifié).

Les mesures d'exécution prévues à l'article 80 seront facilitées par la présence de conseillers juridiques dans les forces armées (art. 82). De même, les Parties doivent fournir aux organisations de Croix-Rouge et aux autres organismes humanitaires les facilités nécessaires pour remplir leurs tâches (art. 81), assurer une large diffusion des règles humanitaires des Conventions et du Protocole (art. 83), et enfin se communiquer les traductions officielles et les mesures éventuelles d'exécution du Protocole au plan national (art. 84).

Section II

Répression des infractions aux Conventions ou au présent Protocole

Même dans le domaine du droit humanitaire, une matière essentiellement consacrée à la dignité et à l'intégrité de la personne, la menace de sanctions est nécessaire pour contraindre au respect des principes posés. Aussi, cette section soumet-elle les infractions à ce Protocole, et surtout les infractions graves, au même système de répression que celui établi par les Conventions. Les parties au Protocole doivent imposer aux commandants militaires l'obligation notamment de prévenir, de réprimer ou de faire poursuivre ces infractions.

Les Parties contractantes s'engagent aussi à s'entraider sur le plan judiciaire pour la répression des infractions. Elles devront aussi coopérer avec l'ONU à cet effet. Enfin, l'établissement d'un organe de contrôle est prévu, et la Partie qui serait responsable d'infractions commises sera tenue à indemnité s'il y a lieu.

L'article 85 traite spécifiquement des infractions effectives au Protocole et a pour but principal d'élargir le contenu du concept « infraction grave ».

Les deux premiers paragraphes ne nécessitent pas de commentaires. Les §§ 3 et 4 créent une série d'infractions graves nouvelles qui découlent de l'existence de nouvelles limitations importantes liées à la conduite des hostilités et à l'exercice de la puissance publique par les Parties. On peut distinguer, au § 3, deux catégories d'actes qui doivent néanmoins répondre aux trois mêmes conditions pour pouvoir être qualifiés d'infractions graves: ils doivent être commis intentionnellement, en violation des dispositions du Protocole, et avoir pour effet d'entraîner la mort ou de causer des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé.

La première catégorie d'infractions graves établie par ce § 3 comprend quatre sortes d'attaques interdites par le Protocole, soit celles dirigées contre des civils en tant que tels, celles qui sont menées sans discrimination entre civils et objectifs militaires, celles qui sont dirigées contre certaines installations, et celles qui ont pour objectif des localités non défendues et des zones démilitarisées. Il convient de remarquer à propos des deuxième et troisième sortes d'attaque, qu'aux critères généraux déjà signalés s'ajoute le critère de la proportionnalité posé à l'article 57.

La deuxième catégorie d'actes qualifiés d'infractions graves est davantage liée aux moyens et méthodes de combat au sens du Protocole. Sont ainsi rendus punissables au titre d'infraction grave, l'attaque de personnes hors de combat et l'utilisation perfide des signes protecteurs conventionnels.

Le quatrième paragraphe rend punissables en tant qu'infractions graves une série d'actes répondant aux deux premières conditions précitées. Le critère de résultat, soit la mort ou les dommages physiques n'est donc pas retenu ici. On peut distinguer

verdwijnt hier dus. Ook hier kan men weer twee basisideeën onderscheiden. In de eerste plaats wil deze vierde paragraaf bepaalde concrete gedragingen in oorlogssituaties beteugelen die in feite meer te maken hebben met het uitvoeren van een bepaalde politiek dan met geïsoleerde militaire acties zoals bijvoorbeeld verplichte volksverhuizingen en deportaties. In de tweede plaats zijn de resterende incriminaties in deze vierde paragraaf erop gericht de bescherming die door verschillende artikels uit dit Protocol aan beschermde personen en goederen wordt verleend te verstevigen. Wat de personen betreft gaat het over het fundamenteel recht op een eerlijk proces.

Terwijl de vorige paragrafen hoofdzakelijk neerkwamen op een uitbreiding van de inhoud van het begrip ernstige inbreuk handelt de laatste paragraaf over de kwalificatie van dit begrip. Artikel 85, § 5, bepaalt dat alle ernstige inbreuken op de Geneefse Conventies en op dit Protocol als oorlogsmisdrijven zullen beschouwd worden, onder dien verstande dat deze omschrijving in geen geval afbreuk kan doen aan de bepalingen van deze instrumenten, noch aan de bescherming die ze zouden verlenen aan om het even welke betrokkene.

Artikel 86 reëaffirmeert in de eerste paragraaf, de algemene verplichting voor de Verdragsluitende Staten en voor de Partijen bij het conflict om inbreuken op de bepalingen van de Conventies en van het Protocol tegen te gaan. Deze verplichting, die terug te vinden is in de vier Conventies wordt nu echter — zowel voor dit Protocol als voor de Conventies — eveneens uitgebreid tot de onthoudingsmisdrijven.

De tweede paragraaf stelt voor de eerste maal in het internationaal positief recht de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van een overste, van welkdanige rang die ook mag zijn, die geen maatregelen getroffen heeft om het plegen van een inbreuk door zijn ondergeschikten en waarvan hij op de hoogte was, te voorkomen of te beteugelen. Voor het vaststellen van de verantwoordelijkheid laat dit artikel zich inspireren door de klassieke normen, zoals die vastgelegd werden door de internationale rechtspraak (cfr. de Yamashitazaak voor het internationaal militair gerechtshof van Tokyo) en waarbij drie voorwaarden moeten vervuld zijn: de overste moest op de hoogte zijn van het feit dat een inbreuk zou gepleegd worden; hij moest praktisch in staat zijn deze te verhinderen; hij moet verzuimd hebben enige daad te stellen om ze inderdaad te verhinderen.

Artikel 87 geeft opdracht aan de Verdragsluitende Staten, evenals aan de partijen bij een conflict, van hun militaire bevelhebbers te eisen, dat ze bepaalde maatregelen nemen teneinde de toepassing van de humanitaire rechtsregels, die bevat liggen in de Conventies en dit Protocol, te waarborgen. De uitdrukking « militaire bevelhebbers » in dit artikel slaat op alle personen die verantwoordelijkheid dragen inzake bevelvoering en betreft dus elke militair die ten minste één persoon onder zijn gezag heeft.

Artikel 88 handelt over de verplichting van de Verdragsluitende Staten om elkaar, in het kader van het tegengaan van de bovengenoemde inbreuken, een zo breed mogelijke wederzijdse rechtshulp te verlenen (rogatoire commissies enz.).

Alhoewel de tweede paragraaf handelt over de samenwerking inzake uitlevering, moet men toch vaststellen dat deze mogelijkheid ondergeschikt werd gemaakt aan het principe van de wederzijdse rechtshulp. Het Protocol bevat inderdaad geen specifiek artikel dat de uitlevering regelt, ofschoon er hieromtrent wel een ontwerp heeft bestaan dat verder ging dan de Conventies uit 1949. Daaruit blijkt dat het principe « *aut dedere aut judicare* » blijft gelden wat dus geen uitleveringsplicht inhoudt. In ieder geval moet de uitlevering in overeenstemming gebeuren met de nationale wetgeving van de aangezochte Staat evenals in overeenstemming met de bepalingen van andere verdragen die deze Staat binden.

Artikel 89 vormt eigenlijk een geheel met het vorige artikel, waarop het een aanvulling vormt. Het verplicht de Verdragsluitende Staten in geval van ernstige schending van de Conventies

également dans ce paragraphe deux idées de base. En premier lieu, il s'agit de réprimer des comportements concrets qui tiennent davantage à l'exécution d'une certaine politique qu'à des actions militaires isolées, soit par exemple, les déplacements forcés de populations et les déportations. En second lieu, les incriminations qui terminent ce paragraphe sont destinées à renforcer la protection fournie par certains articles aux personnes et à certains biens protégés. Ainsi, pour ce qui concerne les personnes, est garanti le droit fondamental à un procès régulier et impartial.

Les paragraphes précédents ont pour effet d'élargir le contenu du concept d'infraction grave. Le dernier paragraphe, lui, ajoute à la qualification de ce concept. Il précise que toutes les infractions graves aux Conventions de Genève et au Protocole seront considérées comme crimes de guerre, étant bien entendu que cette qualification ne peut en aucun cas conduire à déroger aux dispositions de ces instruments et donc à la protection qu'ils confèrent à tout individu concerné.

L'article 86 réaffirme au premier paragraphe, l'obligation générale pour les Parties contractantes et les Parties au conflit de réprimer les infractions aux Conventions et au Protocole. Cette obligation, qui se trouve dans les quatre Conventions, est à présent élargie également aux infractions par omission, tant pour le Protocole que pour les Conventions.

Le § 2 établit pour la première fois en droit international positif la responsabilité pénale d'un supérieur, quel que soit son rang, qui n'aurait pas pris de mesures pour prévenir ou réprimer la commission d'une infraction, dont il serait informé, par un subordonné. Pour établir les responsabilités, cet article a été inspiré des normes classiques posées par la jurisprudence internationale (cf. affaire Yamashita devant le tribunal militaire international de Tokyo) et selon lesquelles trois conditions doivent être remplies: le supérieur doit avoir été informé du fait qu'une infraction allait se commettre, il doit avoir été pratiquement en mesure de l'empêcher, il doit avoir renoncé à poser un acte dans le but de l'empêcher effectivement (full knowledge, full power to prevent, full failure to act).

L'article 87 oblige les Hautes Parties contractantes comme les Parties à un conflit à exiger de leurs commandants militaires qu'ils prennent certaines mesures propres à garantir l'application des règles de droit humanitaire contenues dans les Conventions et le Protocole. L'expression « commandants militaires » dans cet article, vise toutes les personnes qui portent une responsabilité de commandement et concerne donc tout militaire qui a au moins une personne sous son autorité.

L'article 88 précise l'obligation des Parties contractantes de s'accorder l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure relative aux infractions graves (commissions rogatoires etc.).

Quoique le deuxième paragraphe traite de la coopération en matière d'extradition, il convient de noter que cette possibilité reste subordonnée au principe de l'entraide judiciaire. En effet, le Protocole ne contient aucun article spécifique à l'extradition, bien qu'un projet ait existé à ce propos, qui allait plus loin que les Conventions de 1949. Il s'ensuit que le principe « *aut dedere, aut judicare* » qui n'implique pas l'obligation d'extrader, demeure. Dans tout les cas, l'extradition relève des dispositions de la législation nationale de l'Etat requis et des traités qui le lient.

L'article 89 forme en réalité un tout avec l'article précédent qu'il complète. Il oblige les Etats contractants, en cas de violation grave des Conventions ou du Protocole, à agir tant conjointement

of van dit Protocol zowel in samenwerking met elkaar als met de V.N. er tegen op te treden, in overeenstemming met de bepalingen van het Handvest. In feite is dit artikel enkel van belang voor Verdragsluitende Staten die geen lid zouden zijn van de V.N.

De artikels 88 en 89 handelen over internationale verplichtingen van de partijen bij het conflict en/of van de Verdragsluitende Staten in geval van inbreuken op het Protocol. Alvorens deze artikels ingang zouden vinden moet echter vast staan dat de vermeende inbreuk werkelijk heeft plaatsgevonden. Vandaar het belang van artikel 90, als één der wegen tot dergelijke vaststelling, dat handelt over het instellen van een facultatief onderzoeksmechanisme betiteld als « Internationale Commissie voor feitenonderzoek », ter aanvulling van de gemeenschappelijke bepaling in de conventies, die het vaststellen van de wijze van onderzoek overlaat aan de belanghebbende Partijen.

Evenals in de Conventies blijft het principe gelden dat het instellen van een onderzoek niet verplichtend is. De opgerichte Commissie, die een permanent karakter heeft, zal slechts kunnen functioneren wanneer ze daartoe bevoegd gemaakt werd door de betrokken Partijen. Daarom bevat het Protocol in punt *a* van de tweede paragraaf een facultatieve clausule waarvan de bewoording sterk gelijkt op deze van artikel 36, § 2, van het statuut van het Internationaal Gerechtshof. In de gevallen dat het gaat om Staten die dergelijke verklaring niet hebben afgelegd, zal met het onderzoek slechts kunnen aangevangen worden nadat alle betrokken Partijen daarmee akkoord zijn gegaan. In beide gevallen wordt de soevereiniteit der Staten dus gewaarborgd en zijn het de Partijen zelf die — hetzij voorafgaandelijk, hetzij op het ogenblik zelf — beslissen de bevoegdheid van de Commissie te erkennen.

De Commissie is niet alleen bevoegd in geval van ernstige inbreuken (cfr. o.a. art. 85) doch ook in geval van schendingen die niet vallen onder de kwalificatie van ernstige inbreuk, maar waarvan het karakter toch ernstig is. Eenmaal ingeschakeld kan de Commissie een ruimere functie uitoefenen dan haar benaming laat vermoeden en kan ze in feite de rol vervullen van een echte conciliatiecommissie (§ 2, litt. *c*). De gevallen waarin de Commissie om de ene of andere reden niet bevoegd zou zijn, blijven geregeld door de gemeenschappelijke clausule uit de Conventies, betreffende het onderzoek.

De Regering is op haar beurt van mening dat het van het grootste belang is om de internationale controlemaatregelen te bevorderen, hoe bescheiden ze ook mogen zijn en dit voornamelijk in het complexe en bijzonder delikate domein van het humanitaire recht dat van toepassing is in geval van een gewapend conflict. Tendieneinde stelt de Regering voor om de bevoegdheid van de Commissie, overeenkomstig § 2, *a*, van artikel 90, te erkennen. Dit is dan ook de reden waarom het wetsontwerp, dat aan de parlementaire goedkeuring wordt voorgelegd, een derde artikel bevat, dat daartoe de macht aan de Koning overdraagt.

Deze procedure is identiek met deze die gevolgd werd voor artikels 25 en 46 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en voor artikel 41 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten. Gezien het stilzwijgen van artikel 90 van het Protocol en teneinde zich van soortgelijke opties te verzekeren, als deze in bovenvermelde instrumenten, zal de Regering de bevoegdheid erkennen voor een welbepaalde duur, die echter hernieuwbaar zal zijn.

Het laatste artikel van deze afdeling, artikel 91, herbevestigt bijna woordelijk het derde artikel van het vierde Verdrag van Den Haag uit 1907 betreffende de wetten en gebruiken van de oorlog te land en heeft als hoofddoel herstel te bekomen voor de verwoesting en vernietiging die een Partij in overtreding van de Conventies of het Protocol zou hebben aangebracht.

que séparément, en coopération avec les Nations Unies et conformément à la Charte. Cet article n'a en fait d'importance que pour ceux des Etats contractants qui ne seraient pas membres des Nations Unies.

Les articles 88 et 89 traitent d'obligations internationales des Parties au conflit et/ou des Etats contractants, en cas de violation du Protocole. Avant de pouvoir mettre ces articles en œuvre, il faudrait établir la réalité des infractions considérées. De là l'importance de l'article 90 qui constitue une des voies en vue d'un tel établissement. Cet article institue un mécanisme facultatif d'enquête intitulé « Commission internationale d'établissement des faits », en complément des dispositions communes des Conventions, qui laissent aux Parties intéressées la fixation des méthodes d'enquête.

Comme dans les Conventions, le principe demeure que l'ouverture d'une enquête n'est pas obligatoire. La Commission qui est permanente ne pourra donc fonctionner que lorsqu'elle aura été déclarée compétente par les Parties intéressées. C'est pourquoi le Protocole contient au point *a* du deuxième paragraphe une clause facultative dont la formulation est très analogue à celle de l'article 36, § 2, du statut de la Cour internationale de justice. Dans les cas où un Etat n'aurait pas fait la déclaration requise, l'enquête ne pourra commencer *in casu* qu'après que toutes les Parties intéressées auront marqué leur accord. Dans les deux cas, la souveraineté des Etats est donc garantie, et ce sont les Parties elles-mêmes qui, soit à l'avance, soit sur le moment, décident de reconnaître la compétence de la Commission.

La Commission est non seulement compétente en cas d'infraction grave (cf. art. 85), mais aussi en cas de violations qui, sans tomber sous la qualification d'infraction grave, n'en revêtent pas moins un caractère de gravité. Cependant, la Commission une fois impliquée peut exercer une fonction plus large que sa dénomination le laisse entendre. Elle peut en fait remplir le rôle d'une véritable commission de conciliation (§ 2, litt. *c*). Les cas dans lesquels la Commission ne serait pas compétente pour une raison ou une autre restent réglés par la disposition commune des Conventions relative à l'enquête.

Le Gouvernement estime pour sa part qu'il est de la plus haute importance d'encourager les mesures de contrôle international, aussi modestes soient-elles, notamment dans le domaine complexe et particulièrement délicat que régit le droit humanitaire applicable en période de conflit armé. Il propose donc que soit reconnue la compétence de la commission conformément au § 2, *a*, de l'article 90. C'est pourquoi le projet de loi soumis à l'approbation des assemblées contient un article 3 constituant délégation de pouvoir conférée à cette fin au Roi.

Cette procédure est identique à celle qui a été adoptée lors des lois d'approbation de la Convention européenne des droits de l'homme, à propos des articles 25 et 46 de cet instrument, et du Pacte relatif aux droits civils et politiques, à propos de l'article 41 de ce dernier. Dans le silence de l'article 90 du Protocole I et pour s'assurer des options analogues à celles offertes par les instruments précités, le Gouvernement fera une reconnaissance de compétence pour une durée déterminée, qui sera renouvelable.

L'article 91, le dernier de cette section, réaffirme presque littéralement l'article 3 de la IV^e Convention de La Haye de 1907 relative aux lois et coutumes de la guerre sur terre et a pour but d'accorder réparation pour les destructions et dommages qu'une Partie aurait occasionnés en violation des Conventions ou du Protocole.

TITEL VI

Slotbepalingen

Het laatste gedeelte van dit Protocol is, gezien de aard van de bepalingen het enige dat niet « aanvullend » werkt tenminste wanneer men artikel 96 buiten beschouwing laat. De finale clausules die erin bevat liggen zijn immers niet bedoeld om de bepalingen van de Geneefse Conventies te vervolledigen, doch slaan enkel op het Protocol. Niettemin zijn deze slotbepalingen geïnspireerd door de daarmee overeenstemmende bepalingen uit de Conventies en werden ze eveneens beïnvloed door de algemene principes van het verdragsrecht, waarvan de overgrote meerderheid trouwens gecodificeerd werd in de Conventie van Wenen van 1969 inzake het verdragsrecht.

Titel VI reglementeert achtereenvolgens de wijze waarop de wil van de Staten om zich te binden tot uiting kan komen en de modaliteiten van hun engagement (art. 92, 93, 94) de inwerking-treding van het Protocol en de verdragrechtelijke verhoudingen tussen Partijen vanaf dat ogenblik (art. 95, 96), de amenderings- en opzeggingsprocedures (art. 97, 98, 99), de kennisgeving en registratie (art. 100, 101) en de authentieke tekst (art. 102).

Artikel 96 is het enige dat commentaar vergt. Het moet samen-gelezen worden met artikel 1 en handelt over de verdragrechtelijke verhouding, zowel tussen Partijen als t.o.v. niet-partijen, na de inwerkingtreding van het Protocol. Daarbij worden dezelfde principes gehuldigd als in de Conventies.

Een volledig nieuwigheid is echter de derde paragraaf die in de mogelijkheid voorziet voor de autoriteiten die een volk vertegenwoordigen, dat zich in een situatie bevindt zoals omschreven in de vierde paragraaf van artikel 1, om zich ter gelegenheid van een conflict eveneens te verbinden tot naleving van de Conventies en het Protocol en dit door neerlegging van een eenzijdige verklaring bij de depositaris. Vanaf dat ogenblik gelden voor hen dezelfde rechten en plichten als voor een Hoge Verdragsluitende Partij.

Vermits deze bepaling een aanvulling vormt op het eerste artikel, spreekt het vanzelf dat de inhoud en draagwijdte van de gebruikte begrippen binnen de perken van dat artikel 1 moeten geïnterpreteerd worden. Aldus is het evident dat het begrip « autoriteiten die een volk vertegenwoordigen » niet unilateraal zal mogen gebruikt worden door bewegingen die zich met deze hoedanigheid zouden bekleden, teneinde aan dat « conflict » een artificieel internationaal karakter te geven.

Zich baserend op de voorbereidende werkzaamheden, en om interpretatiemoeilijkheden die uit die formulering kunnen voort-spruiten op objectieve wijze te vermijden, zal men naast de reeds vermelde criteria, die op basis van artikel 1, § 4, te gebruiken zijn om het conflict zelf te kwalificeren, ook het reeds gebruikte criterium van erkenning van de beweging door de betrokken intergouvernementele regionale organisaties, op dergelijke gevallen moeten toepassen.

Een interpretatieve verklaring zal afgelegd worden teneinde deze elementen klaar en duidelijk te stellen.

TITRE VI

Dispositions finales

La dernière partie de ce Protocole est la seule, en raison de son caractère, qui n'ait pas un effet « additionnel » si on en excepte l'article 96. Les autres dispositions finales qui y figurent ne sont pas conçues pour compléter les dispositions des Conventions de Genève mais portent uniquement sur le Protocole. Néanmoins, ces dispositions sont inspirées des règles analogues des Conventions, comme elles sont influencées par les principes généraux du droit des traités dont la grande majorité se trouve codifiée dans la Convention de Vienne de 1969 relative au droit des traités.

Le titre VI régit la manière par laquelle la volonté des Etats de s'engager peut s'exprimer, et les modalités de leur engagement (art. 92, 93, 94), l'entrée en vigueur du Protocole, les relations contractuelles entre les Parties dès ce moment (art. 95, 96), les procédures d'amendement et de dénonciation (art. 97, 98, 99), les notifications et l'enregistrement (art. 100, 101) et les textes authentiques (art. 102).

L'article 96 est le seul qui nécessite un commentaire. Il doit être mis en relation avec l'article 1. Il traite des rapports conventionnels aussi bien entre Parties qu'à l'égard des tiers non parties après l'entrée en vigueur du protocole. A cet égard, les principes avancés sont les mêmes que ceux qui régissent les Conventions.

Le § 3 constitue cependant une entière nouveauté. Il prévoit la possibilité pour une autorité représentant un peuple qui se trouve dans une situation décrite au § 4 de l'article 1 d'également s'engager à appliquer les Conventions et le Protocole à l'occasion d'un conflit, en adressant une déclaration unilatérale au dépositaire. A compter de la réception, vaudront pour elle les mêmes droits et obligations que ceux liant toute Haute Partie contractante.

Puisque cette disposition complète l'article 1^{er}, il va de soi que le contenu et la portée des notions utilisées doivent être interprétés dans les limites de cet article 1^{er}. Il est ainsi évident que la notion « autorité représentant un peuple » ne pourra être utilisée unilatéralement par des mouvements qui s'en revêtiraient afin de donner à un « conflit » un caractère international artificiel.

En se basant sur les travaux préparatoires, et pour éviter de manière objective les difficultés d'interprétation qui pourraient découler de cette formulation, outre les critères déjà mentionnés qui doivent être utilisés sur base de l'article 1, § 4, pour donner une qualification au conflit lui-même, on devra également appliquer à de tels cas le critère déjà mis en œuvre de la reconnaissance du mouvement par les organisations régionales intergouvernementales concernées.

Une déclaration interprétative sera déposée en vue d'établir clairement ces éléments.

AANVULLEND PROTOCOL

bij de Conventies van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de bescherming van de slachtoffers van niet-internationale gewapende conflicten

(PROTOCOL II)

Terwijl Protocol I slechts op internationale conflicten slaat, is Protocol II ontstaan uit de vaststelling dat de burgerbevolking steeds zwaarder gebukt ging onder de gevolgen van de burgeroorlogen die in de wereld losbraken.

Onder impuls van het Internationaal Comité van het Rode Kruis (I.C.R.K.), hebben bijgevolg de regeringen die op de diplomatieke conferentie vertegenwoordigd waren, aanvaard om te onderhandelen over een instrument ter aanvulling van het gemeenschappelijk artikel 3 van de vier Geneefse Conventies uit 1949, dat van toepassing is in geval van interne gewapende conflicten en dat voor de slachtoffers ervan slechts een strikt minimum van fundamentele waarborgen bevat. De conferentie is echter niet zover gegaan als het I.C.R.K. dat had gepland. Enerzijds hebben de onderhandelaars immers een drempel willen instellen waaronder enkel nog het gemeenschappelijk artikel 3 van de Conventies van toepassing zou zijn, met uitsluiting van het Protocol.

Anderzijds bevat dit Protocol, buiten de preambule, vijf titels:

Titel I handelt over de draagwijdte van dit Protocol (art. 1 tot 3);

Titel II bevat de bepalingen inzake menselijke behandeling van de slachtoffers van het conflict door de partijen terzake (art. 4 tot 6);

Titel III geeft meer specifieke regels voor gewonden, zieken en drenkelingen (art. 7 tot 12);

Titel IV handelt over de bescherming van de burgerbevolking in 't algemeen (art. 13 tot 18);

Titel V bevat de slotbepalingen (art. 19 tot 28).

Alhoewel Protocol II dus sterke gelijkenis vertoont met Protocol I, dat handelt over internationale conflicten, werden de overeenstemmende regels ervan toch op geen enkele wijze geïnspireerd door die bepalingen van het eerste Protocol die men als een beperking van de soevereiniteit der Staten zou kunnen beschouwd hebben, als de toekenning van een status aan de oproer of als een beperking van het recht der regeringen om met alle wettelijke bestaande middelen de orde te handhaven of te herstellen.

Het tweede protocol heeft enkel als doel een menselijke behandeling te waarborgen aan de slachtoffers van interne conflicten met een zekere draagwijdte en in 't bijzonder aan de burgerbevolking en aan zieken en gewonden. Het strekt ook tot het verzekeren van minimale gerechtelijke waarborgen en tot een passende behandeling van personen die gevangen gehouden worden om redenen in verband met het conflict, dit echter zonder te beletten dat bvb. inbreuken op de nationale strafwet zouden vervolgd worden. Als zodanig vormt het nochtans een werkelijke vooruitgang in verhouding tot het gemeenschappelijk artikel 3 van de Conventies van Genève.

PREAMBULE

De preambule plaatst dit Protocol in zijn algemeen perspectief. Ze herbevestigt in de eerste plaats het gemeenschappelijk artikel 3 uit de Geneefse Conventies van 1949, dat een menselijke behandeling als regel stelt voor de slachtoffers van niet-internationale gewapende conflicten.

Tegelijkertijd brengt ze de internationale instrumenten betreffende mensenrechten in herinnering. Ofschoon de toepassing hiervan hoofdzakelijk gericht is op situaties in vredetijd, onder-

PROTOCOLE ADDITIONNEL

aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à la protection des victimes des conflits armés non-internationaux

(PROTOCOLE II)

L'établissement du Protocole II résulte de la constatation que les populations civiles subissent de plus en plus lourdement les conséquences des guerres civiles qui éclatent dans le monde, alors que le Protocole I ne vise que des conflits internationaux.

Sous l'impulsion du Comité international de la Croix-Rouge, les Gouvernements représentés à la conférence diplomatique ont donc accepté de négocier un instrument qui compléterait l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève de 1949, applicable en cas de conflit armé interne, qui ne contient qu'un strict minimum de garanties fondamentales pour les victimes de tels conflits. La conférence n'a cependant pas été aussi loin que le C.I.C.R. l'avait projeté. D'une part, en effet, les négociateurs ont voulu établir un seuil au-dessous duquel seul resterait applicable l'article 3 commun aux Conventions, à l'exclusion du Protocole.

D'autre part, ce Protocole contient, en dehors du préambule, cinq Titres:

Le titre I traite de la portée du Protocole (art. 1 à 3).

Le titre II contient les dispositions garantissant le traitement humain des victimes du conflit par les Parties en présence. (art. 4 à 6).

Le titre III précise les règles touchant les blessés, malades et naufragés (art. 7 à 12).

Le titre IV concerne la protection de la population civile en général (art. 13 à 18).

Le titre V contient les dispositions finales (art. 19 à 28).

Ainsi donc, si le Protocole II présente de fortes analogies avec le Protocole I relatif aux conflits internationaux, aucune des dispositions de ce dernier qui auraient pu être considérées comme une limitation de souveraineté des Etats, l'octroi d'un statut à la rébellion, ou une limitation du droit des gouvernements de maintenir ou rétablir l'ordre par tous les moyens légalement existants n'a inspiré une règle correspondante dans le Protocole II.

Ce dernier ne vise donc qu'à garantir un traitement humain des victimes des conflits armés internes d'une certaine ampleur, essentiellement de la population civile et des blessés et malades, et à assurer des garanties minimales judiciaires et de traitement carcéral aux personnes détenues en raison du conflit, sans empêcher, par exemple, la poursuite des infractions aux lois pénales internes. Tel quel, il constitue cependant un réel progrès par rapport à l'article 3 commun aux Conventions de Genève.

PREAMBULE

Le préambule situe le Protocole dans sa perspective générale. Il réaffirme d'abord l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 qui pose en règle le traitement humain des victimes des conflits armés non internationaux.

En même temps, il rappelle les instruments internationaux touchant les droits de l'homme. Bien que leur application soit principalement orientée vers des situations de temps de paix, la

streept de verwijzing naar deze instrumenten in het Protocol het bestaan van bepaalde fundamentele regels waarvan zelfs bij een algemene noodtoestand die een bedreiging vormt voor het bestaan van de natie niet mag worden afgeweken.

TITEL I

Draagwijdte van dit Protocol

Deze Titel omschrijft zowel positief (art. 1 en 2) als negatief (art. 3) het toepassingsveld van dit Protocol.

Artikel 1 geeft dit *ratione materiae* weer. In tegenstelling tot Protocol I, dat enerzijds over klassieke internationale conflicten handelt en anderzijds over conflicten die onder artikel 1, § 4, van dat Protocol vallen, is Protocol II slechts van toepassing op interne gewapende conflicten die een zeker peil bereiken en met name conflicten die ontstaan tussen een Staat en een gedeelte ervan (grondgebied en/of bevolking) of tussen verschillende gedeeltes van een Staat (ook qua grondgebied en/of bevolking) en die aan een aantal cumulatieve criteria voldoen, die in artikel 1 bepaald worden. Deze komen in hoofdzaak neer op het feit dat het conflict moet gevoerd worden tegen of tussen georganiseerde gewapende groepen die onderworpen zijn aan een regime van interne discipline, wat een waarborg betekent voor het eerbiedigen van dit Protocol.

Daarbij moet opgemerkt worden dat het begrip « strijdkrachten » in zijn breedste zin moet geïnterpreteerd worden en eveneens kan slaan op deze die normaal volgens bepaalde nationale wetgevingen niet als regelmatige ordekrachten zouden aanzien worden. Vervolgens moet gepreciseerd worden dat de opgesomde voorwaarden aan objectieve criteria beantwoorden die in geen geval op arbitraire of subjectieve wijze mogen geïnterpreteerd worden, waardoor het voor een Verdragsluitende Staat mogelijk zou zijn zich aan de toepassing van het Protocol te onttrekken.

Bovendien doet dit artikel, zoals bepaald in § 1, in niets afbreuk aan het bredere toepassingsveld van het gemeenschappelijk artikel 3 uit de Geneefse Conventies, zodat geen enkele Verdragsluitende Staat zich zou kunnen beroepen op het materieel toepassingsveld van dit Protocol om bedoeld artikel 3 te beperken of te conditioneren.

Artikel 1 eindigt met uitdrukkelijk te stellen dat interne onlusten en spanningen niet onder dit Protocol vallen, vermits ze niet als gewapende conflicten worden beschouwd. In dergelijke situaties kan de betrokken Staat zijn gewettigd beteugelingsrecht laten gelden, met eerbied voor de toepasselijke internationaalrechtelijke normen.

Artikel 2 van dit Protocol geeft het toepassingsveld *ratione personae* weer. In vergelijking met het artikel 3 uit de Conventies, dat zich beperkt tot « personen die niet rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen », strekt dit Protocol zich uit tot alle personen, zowel burgers als militairen, zowel strijders als niet-strijders, op voorwaarde echter, en dit moet men steeds voor ogen blijven houden, dat zij door het conflict getroffen worden.

Bovendien moet deze toepassing zonder discriminatie geschieden waarbij de terminologie van de Internationale Verdragen inzake de mensenrechten wordt overgenomen.

De tweede paragraaf is bedoeld om personen, die van hun vrijheid werden beroofd, te beschermen tegen blinde repressie op het einde van een conflict waarbij hun fundamentele rechten niet zouden geëerbiedigd worden.

Het laatste artikel van deze eerste titel (art. 3) vult het geheel aan door naast de omschrijving van het toepassingsveld van dit Protocol, het fundamenteel recht van de Staat te waarborgen om zijn soevereiniteit te beschermen.

Dit Protocol kan in geen geval afbreuk doen aan het recht van

référence à ces instruments dans le Protocole souligne l'existence de certaines règles fondamentales auxquelles il ne peut être dérogé même en cas de danger public menaçant la vie de la nation.

TITRE I

Portée du présent Protocole

Ce titre délimite le champ d'application du Protocole de manière tant positive (art. 1 et 2) que négative (art. 3).

L'article 1 apporte cette délimitation *ratione materiae*. Contrairement au Protocole I, qui traite d'une part des conflits internationaux classiques et d'autre part des conflits définis en son article 1, § 4, le Protocole II ne s'applique qu'aux conflits armés internes qui atteignent un certain niveau, soit des conflits qui éclatent entre un Etat et une partie de celui-ci (sous un angle territorial et/ou sous l'angle de la population) ou entre différentes parties d'un Etat (sous ces mêmes angles) et qui répondent à une série de critères cumulatifs déterminés à l'article 1. Ceux-ci se ramènent essentiellement au fait que le conflit doit être conduit contre ou entre des groupes armés organisés soumis à un régime de discipline interne tel qu'il constitue une garantie de respect du Protocole.

Il convient de remarquer que la notion de « forces armées » doit s'interpréter dans le sens le plus large et peut même porter sur des forces qui, selon certaines législations nationales, ne seraient normalement pas considérées comme des forces régulières de maintien de l'ordre. Il faut également préciser que les conditions citées correspondent à des critères objectifs qui ne peuvent en aucun cas s'interpréter de manière arbitraire ou subjective pour permettre à un Etat contractant de contourner l'application du Protocole.

Cet article, comme le précise le § 1, ne déroge en rien au champ d'application plus large de l'article 3 commun aux Conventions de Genève, de sorte qu'aucun Etat contractant ne pourrait se fonder sur le champ d'application matériel de ce Protocole pour limiter ou conditionner l'application de l'article 3.

L'article I, enfin, établit expressément que les situations de tensions internes et de troubles intérieurs ne tombent pas sous l'application de ce Protocole en ce qu'elles ne sont pas considérées comme des conflits armés. Dans de telles situations, l'Etat concerné peut mettre en œuvre son droit répressif, en respectant les normes de droit international applicables.

L'article 2 du Protocole décrit le champ d'application *ratione personae*. Si on le compare à l'article 3 des Conventions, qui se limite aux « personnes qui ne participent pas directement aux hostilités ». Le Protocole couvre toutes les personnes, qu'elles soient civiles ou militaires, combattantes ou non combattantes pourvu, et il faut garder cette condition à l'esprit, qu'elles soient affectées par le conflit.

En outre, l'application du Protocole doit être faite sans discrimination, celle-ci étant définie selon la même terminologie que celle utilisée dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Le deuxième paragraphe vise à protéger les personnes privées de liberté contre une répression aveugle à la fin du conflit, qui ne respecterait pas leurs droits fondamentaux.

Le dernier article de ce titre I (art. 3) complète l'ensemble et garantit le droit fondamental de l'Etat, en dehors de la délimitation du champ d'application de ce Protocole, à protéger sa souveraineté.

Ce Protocole ne peut en aucun cas déroger au droit de l'Etat

de Staat om met alle wettelijke middelen de openbare orde te handhaven (§ 1). Bovendien kan het geen rechtvaardiging uitmaken voor inmenging door derden (§ 2).

TITEL II

Menselijke behandeling

Centraal in deze titel staat de herbevestiging van het principe uit het gemeenschappelijk artikel 3 van de Geneefse Conventies dat een menswaardige behandeling voorschrijft van al degenen die niet rechtstreeks deelnemen aan het conflict (zowel de niet-strijders als de buiten gevecht gesteld tegenstrevers). De titel omvat drie soorten bepalingen: fundamentele waarborgen, supplementaire waarborgen voor personen die van hun vrijheid beroofd zijn en strafrechtelijke en procedurele waarborgen. Het hoeft geen betoog dat daarbij grotendeels de beginselen uit het eerste Protocol (titel IV, afdeling 3) worden hernomen.

Artikel 4 omschrijft het algemeen principe van humane behandeling op een manier, gelijkaardig aan deze van artikel 75, §§ 1 en 2, van Protocol I. Er kan dus naar de commentaar bij dit artikel verwezen worden o.a. wat betreft de verwantschap met de principes uit de Geneefse Conventies en de internationale verdragen inzake mensenrechten, evenals in verband met de draagwijdte van het begrip « overtuigingen ». Tot slot herneemt dit artikel een aantal bepalingen, inzake de bevoorrechte behandeling van kinderen, die zo fundamenteel worden geacht dat een herhaling ervan in de kontekst van een niet-internationaal gewapend conflict noodzakelijk bleek. Het artikel wordt eveneens geïnspireerd door de bepalingen uit de artikelen 77 en 78 van het eerste Protocol.

Artikel 5 handelt over de aanvullende bescherming voor alle personen die van hun vrijheid beroofd werden, zowel gevangengenomen strijders, als niet-strijders die om redenen in verband met het conflict werden aangehouden. Het bevat concrete maatregelen om hen menselijke internerings- of detentieomstandigheden te waarborgen en geeft hen het recht op geestelijke en geneeskundige bijstand tijdens de hechtenis.

Deze maatregelen zijn in twee soorten onder te verdelen. De eerste soort bevat regels die een minimale verplichting inhouden (§ 1), de tweede soort bevat maatregelen die slechts in de mate van het mogelijke moeten getroffen worden en zodoende niet absoluut imperatief zijn (§ 2).

Zoals de rest van dit artikel zijn ze geïnspireerd door gelijkaardige bepalingen uit de Geneefse Conventies en zijn ze eveneens weer te vinden tussen de verschillende bepalingen van artikel 75 van het eerste Protocol.

Evenals het gemeenschappelijk artikel 3 van de Geneefse Conventies doet dit Protocol geen afbreuk aan de recht van de autoriteiten die de openbare macht uitoefenen om personen die inbreuken hebben gepleegd in verband met het conflict te vervolgen en te bestraffen. Daarbij moet echter vermeden worden dat de repressie van deze inbreuken op louter arbitraire basis en dus zonder voorafgaandelijk en regelmatig proces zou gebeuren. Daarom legt artikel 6 een aantal fundamentele principes van strafrecht en strafprocesrecht, die universeel erkend werden, als verdragsregels vast.

Deze lijst is dus geenszins limitatief maar omvat de meest essentiële principes. Het artikel herneemt daarbij de toepasselijke bepalingen uit de III^e en IV^e Geneefse Conventie evenals uit het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten. Van dit laatste beïnvloedt het de draagwijdte, zoals dat ook het geval was bij art. 75 van het eerste Protocol. Het art. 6 is trouwens rechtstreeks geïnspireerd door § 3 van voornoemd artikel 75.

à maintenir l'ordre par tous les moyens légitimes (§ 1). Il ne peut d'avantage constituer une justification d'une intervention par des tiers (§ 2).

TITRE II

Traitement humain

La réaffirmation du principe directeur de l'article 3 commun aux conventions de Genève, qui prescrit un traitement humain de tous ceux qui ne participent pas directement au conflit (aussi bien les non-combattants que les ennemis hors de combat), occupe une position centrale dans ce titre. Ce dernier comprend trois ordres de dispositions: des garanties fondamentales, des garanties complémentaires pour les personnes privées de liberté, et des garanties de procédure et de droit pénal. Il est évident qu'en l'occurrence les principes figurant au Protocole I (titre IV, section 3) sont en grande partie repris.

L'article 4 précise le principe général du traitement humain d'une manière semblable à celle de l'article 75, §§ 1 et 2, du Protocole I. On peut donc se référer au commentaire qui en a été fait, entre autres pour ce qui concerne sa parenté avec les principes des Conventions de Genève et les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ainsi qu'à propos de la portée du concept « convictions ». Enfin, cet article reprend une série de dispositions touchant le traitement privilégié des enfants, considérées à ce point fondamentales que leur rappel dans le contexte d'un conflit armé non international a paru nécessaire. Ces dispositions s'inspirent également des articles 77 et 78 du Protocole I.

L'article 5 traite de la protection complémentaire de toutes les personnes privées de liberté, tant les combattants capturés que les non-combattants arrêtés pour des motifs en liaison avec le conflit. Il comprend des mesures concrètes pour garantir à ces personnes des conditions humaines d'internement ou de détention et leur donne droit à une assistance spirituelle et médicale pendant la détention.

Ces mesures sont de deux ordres. La première catégorie contient des règles minimales contraignantes (§ 1), la deuxième contient des règles qui ne doivent être respectées que dans la mesure des moyens et ne sont donc pas absolument impératives (§ 2).

Comme le reste de cet article, elles sont inspirées par des dispositions similaires des Conventions de Genève et se retrouvent également dans les différentes dispositions de l'article 75 du Protocole I.

Pas plus que l'article 3 commun aux Conventions, le Protocole ne déroge au droit des autorités détentrices de la puissance publique de poursuivre et sanctionner les personnes qui ont commis des infractions liées au conflit. A cet égard, il convient cependant d'éviter que la répression de ces infractions se fasse sur une base purement arbitraire et donc sans procès régulier préalable. C'est pourquoi l'article 6 pose en règles de droit conventionnel une série de principes fondamentaux de droit pénal et de procédure pénale qui sont reconnus universellement.

Cette liste n'est donc pas exhaustive, mais comprend les principes essentiels. L'article reprend à ce propos les dispositions pertinentes des III^e et IV^e Conventions de Genève et du Pacte international sur les droits civils et politiques. Il influence la portée de ce dernier, comme le fait l'article 75 du Protocole I. L'article 6 est d'ailleurs directement inspiré du § 3 de cet article 75.

TITEL III

Gewonden, zieken en schipbreukelingen

Met het oog op de bescherming, bij interne conflicten, van gewonden, zieken en schipbreukelingen, hernemen de artikels 7 tot en met 12 de voornaamste bepalingen uit de tweede titel van het eerste Protocol, doch zijn dikwijls minder gedetailleerd dan deze laatste. Evenals in het voorgaand Protocol zijn ze geïnspireerd door de overeenstemmende principes uit de Conventies van 1949. Wat de toepassing daarvan op een niet-internationaal conflict betreft vormt deze titel toch een aanzienlijke verbetering en aanvulling op het gemeenschappelijk artikel 3 uit deze Conventies. Het zestal artikels uit deze titel slaat immers op alle gewonden, zieken en schipbreukelingen, ongeacht of het om strijders of niet-strijders gaat. Daarnaast verleent het evengoed bescherming aan het militair als aan het burgerlijk geneeskundig personeel en hun materiaal.

TITEL IV

Burgerbevolking

De artikels 13 tot 17 die betrekking hebben op de burgerbevolking vormen een belangrijke aanvulling op het gemeenschappelijk art. 3 uit de Conventies dat daaromtrent niets bepaalde. Vermits het in deze titel fundamenteel om de bescherming van de burgerbevolking gaat, zijn ongeacht de aard van het conflict, de humanitaire principes die aan de basis liggen van deze artikels, dezelfde als in het eerste Protocol, en met name de bescherming van de burgers, die niet deelnemen aan het conflict, tegen doelgerichte aanvallen met alle gevolgen van dien (art. 13), de bescherming van vitale goederen, van bouwwerken die gevaarlijke krachten bevatten, zoals stuwdammen en kerncentrales, van culturele goederen en ereplaatsen (art. 14 tot en met 16), het verbod van gedwongen verplaatsing (art. 17) en de organisatie van humanitaire hulpverlening (art. 18).

Men vindt dan ook grotendeels dezelfde terminologie en structuur weer als bij de overeenstemmende artikels van het eerste Protocol (art. 51 en volgende). De draagwijdte van de verleende bescherming is eveneens dezelfde als in voornoemd Protocol. Dat geldt tenslotte ook voor de inhoud van bepaalde begrippen — zoals « aanval », « militair objectief » — die wel werden hernomen, doch niet opnieuw gedefinieerd.

Over 't algemeen gaat het in deze titel echter om vereenvoudigde, minder gedetailleerde artikels dan in het eerste Protocol. De enkele aanpassingen en weglatingen gebeurden uit louter praktische overweging waarbij werd rekening gehouden met de specificiteit van het niet-internationaal conflict.

TITEL V

Slotbepalingen

Voor dit laatste gedeelte van Protocol II geldt dezelfde algemene opmerking als voor titel VI van het eerste Protocol: de slotbepalingen werden geïnspireerd door overeenstemmende bepalingen uit het bestaande humanitaire en verdragsrecht doch vormen geen aanvulling op de Conventies uit 1949.

Zij handelen achtereenvolgens over de verspreiding van dit Protocol (art. 19), de verschillende manieren van wilsuiking voor de Staten om zich ertoe te binden (art. 20 tot 22), de inwerkingtreding van het Protocol (art. 23), de amenderings- en opzeggingsmodaliteiten (art. 24 en 25), de kennisgeving en registratie (art. 26 en 27) en de authentieke tekst (art. 28).

De meeste van deze bepalingen stemmen woordelijk overeen met de slotbepalingen uit het eerste Protocol. Hierbij moet echter opgemerkt worden dat de opzegging van dit protocol (art. 25)

TITRE III

Blessés, malades et naufragés

En vue de protéger, en cas de conflit interne, les blessés, malades et naufragés, les articles 7 à 12 reprennent les dispositions principales du titre II du Protocole I, toutefois de manière souvent moins détaillée. Comme dans le premier Protocole, ils s'inspirent des principes correspondants des Conventions de 1949. En ce qui concerne l'application de ces derniers à un conflit non-international, le titre III constitue en réalité une amélioration et un complément sensibles de l'article 3 commun aux Conventions de Genève. Il porte, sans distinction entre combattants et non-combattants, sur tous les blessés, malades et naufragés. Il confère au surplus une protection au personnel et au matériel sanitaire tant militaire que civil.

TITRE IV

Population civile

Les articles 13 à 17 relatifs à la population civile complètent de manière importante l'article 3 commun aux Conventions qui ne disposait en rien de cet aspect de la question. Ce titre, fondamentalement, porte sur la protection de la population civile. Aussi, les principes humanitaires sur lesquels ces articles se fondent sont identiques à ceux qui gouvernent le Protocole I sans qu'une différence soit faite en raison de la nature du conflit. Ainsi, les civils qui ne prennent pas part au conflit sont protégés en tant que tels contre les attaques et leurs conséquences (art. 13); la protection des biens vitaux, des ouvrages contenant des forces dangereuses tels que des barrages de retenue ou des centrales nucléaires, des biens culturels et des lieux de culte (art. 14 à 16); l'interdiction des déplacements forcés (art. 17) sont garantis; les possibilités d'organiser une assistance humanitaire sont ouvertes (art. 18).

On retrouve donc dans ces articles, pour une grande part, la même structure et la même terminologie que celles utilisées dans les articles correspondants du Protocole I (art. 51 et suivants). La portée de la protection conférée est également la même que celle prévue par le Protocole I. Ceci vaut enfin aussi pour ce qui concerne le contenu de certains concepts, tels que « attaque », « objectif militaire » qui sont repris sans être définis à nouveau.

De manière générale, ce titre contient des articles cependant simplifiés, et moins précis que les articles correspondants du Protocole I. Ces quelques adaptations et ces abandons ont été réalisés en raison de considérations pratiques tenant compte de la spécificité du conflit non international.

TITRE V

Dispositions finales

La remarque générale faite à propos du titre VI du Protocole I peut être répétée à propos de la dernière partie de ce second protocole: les dispositions finales sont inspirées de dispositions correspondantes du droit humanitaire existant et du droit des traités, mais elles n'ajoutent pas aux Conventions de 1949.

Elles traitent de la diffusion du Protocole (art. 19), des différentes manières pour les Etats d'exprimer leur volonté de s'y lier (art. 20 à 22), de l'entrée en vigueur (art. 23), des modalités d'amendement, de dénonciation (art. 24 et 25), des notifications, de l'enregistrement (art. 26 et 27) et des textes authentiques (art. 28).

La plupart de ces dispositions correspondent littéralement aux dispositions finales du Protocole I. Il convient cependant de noter que la dénonciation de ce Protocole (art. 25) produit déjà

reeds uitwerking heeft zes maanden na het neerleggen van de opzeggingsakte, terwijl de overeenstemmende periode daarvoor in Protocol I één jaar bedraagt.

Commentaar bij het Advies van de Raad van State

De Raad van State onderstreept zeer terecht dat de consensus, die erin bestond de problematiek van niet-conventionele wapens (onder andere kernwapens) niet te betrekken bij de onderhandelingen die tot de goedkeuring van de Protocollen leidden, geen invloed heeft op de regels die zijn neergelegd in andere internationale instrumenten. De interpretatieve verklaring die de Regering zich voorneemt ter gelegenheid van de ratificatie neer te leggen gaat trouwens in die zin, daar waar zij stelt dat die verklaring geschiedt « zonder afbreuk te doen aan de internationale rechtsbepalingen die betrekking hebben op het gebruik van andere types van bewapening ».

Wanneer de Regering de uitdrukking « internationale rechtsbepalingen » gebruikt verstaat zij daaronder ook het oorlogsgewoonterecht, zoals dat voornamelijk opgetekend werd in de IVde Haagse Conventie van 1907. Het spreekt vanzelf dat, zoals gebruikelijk is, de ter zake geldende interpretatieregels van toepassing zijn op die verschillende internationale rechtsbronnen.

De Raad van State herinnert eveneens terecht aan het feit dat de uitvoeringswetten van de Conventies van Genève, die bestemd zijn om de naleving ervan op strafrechtelijk vlak te waarborgen, nog steeds onbestaande zijn.

Sinds de ondertekening van de Aanvullende Protocollen bij de Conventies uit 1949 heeft de Regering inderdaad niet meer aangedrongen op een spoedige goedkeuring van die wetten. Het kwam haar immers voor dat het in die omstandigheden verstandiger zou zijn om, van zodra het Parlement de Protocollen zou hebben goedgekeurd, een ontwerp van uitvoeringswet in te dienen, dat op globale en samenhangende wijze de beteugeling zou regelen van zowel de inbreuken op de Conventies van 1949 als deze op Protocol I uit 1977. Een dergelijk wetsontwerp wordt trouwens momenteel voorbereid.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Landsverdediging,

F. VREVEN.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

F. AERTS.

ses effets six mois après le dépôt de l'instrument de dénonciation, alors que le délai correspondant pour le Protocole I est d'un an.

Commentaire relatif à l'avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat souligne, à juste titre, que le consensus visant à écarter des négociations qui ont abouti à l'adoption des Protocoles la question des armes non-conventionnelles (notamment nucléaires), n'affecte pas les règles contenues dans d'autres instruments internationaux. C'est bien le sens de la déclaration interprétative que le Gouvernement entend déposer lors de la ratification, déclaration qui est faite « sans préjudice des dispositions de droit international relatives à d'autres types d'armements ».

Le Gouvernement, en utilisant l'expression « dispositions de droit international », entend ainsi englober également le droit coutumier de la guerre tel qu'il a, notamment, été codifié par les Conventions de la Haye de 1907. Il va de soi, comme c'en est l'usage, que les principes pertinents d'interprétation doivent être appliqués à ces différentes sources du droit international.

Le Conseil d'Etat rappelle, également à juste titre, que les lois d'exécution des Conventions de Genève destinées à en assurer l'application sur le plan répressif font toujours défaut.

Le Gouvernement a en effet renoncé à en presser l'adoption depuis la signature des Protocoles additionnels aux Conventions de 1949. Il lui a paru qu'il serait plus judicieux, dès lors que le Parlement approuverait les Protocoles, de présenter ensuite un projet de loi d'exécution couvrant, de manière globale et cohérente, la répression des infractions qui sont visées tant par les Conventions que par le Protocole I de 1977. Un tel projet est d'ailleurs en préparation.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre de l'Intérieur,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Défense nationale,

F. VREVEN.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

F. AERTS.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

Interpretatieve verklaringen

Aanvullend Protocol bij de Conventies van Genève van 12 augustus 1949 inzake de bescherming van de slachtoffers van internationale gewapende conflicten (Protocol I)

1. Rekeninghoudend met de voorbereidende werkzaamheden van het thans bekrachtigde internationaal instrument, wenst de Belgische Regering te onderstrepen dat het Protocol werd opge maakt met het oog op de uitbreiding van de humanitaire rechts bescherming uitsluitend bij het gebruik in een gewapend conflict van conventionele wapens, en dit zonder afbreuk te doen aan de internationale rechtsbepalingen die betrekking hebben op het gebruik van andere types van bewapening.

2. Rekeninghoudend met § 3 van artikel 43 (strijdkrachten) evenals met de bijzondere rechtstoestand van de Belgische rijkswacht, heeft de Belgische Regering besloten de hieronder vermelde inlichtingen (*) over de taken die in periodes van gewapend conflict aan de Belgische rijkswacht zijn toevertrouwd, aan de hoge verdragsluitende partijen mede te delen.

(*) Inlichtingen over de taken die in periodes van gewapend conflict aan de Belgische rijkswacht zijn toevertrouwd.

a) De Belgische rijkswacht, die ingesteld werd om de orde te handhaven en de wetten te doen naleven in een openbare macht die ingevolge de nationale wetgeving één van de krijgsmachten uitmaakt en bijgevolg beantwoordt aan het begrip « strijdkrachten van een partij bij een conflict » zoals bedoeld in artikel 43 van Protocol I. In tijden van internationaal gewapend conflict bezitten de leden van de rijkswacht dus de status van « strijder » in de zin van dit Protocol.

b) Ter aanvulling van deze mededeling wil de Belgische Regering de taken verduidelijken die in oorlogstijd door de wet aan de rijkswacht worden toevertrouwd. Deze taken worden beschreven in de « wet op de rijkswacht » van 2 december 1957 (verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 12 december 1957).

Titel VI van deze wet bevat in de artikels 63, 64, 66 en 67 de bijzondere opdrachten waarmede de rijkswacht in oorlogstijd, naast haar opdrachten in vreedstijd, wordt belast, en die de volgende zijn :

« 63. De rijkswacht neemt deel aan de binnenlandse verdediging van het grondgebied in de mate als in gemeen overleg door de Minister van Landsverdediging, de Minister van Justitie en de Minister van Binnenlandse Zaken is vastgesteld.

» De territoriale eenheden mogen alleen met inlichtings- en alarmopdrachten belast worden.

» De mobiele eenheden mogen ter ondersteuning van de andere krijgsmachten worden aangewend.

» 64. Gedurende de oorlogstijd levert de rijkswacht detachementen « provoostdiensten » genaamd, die belast zijn met de handhaving van de orde en de politie bij de andere krijgsmachten.

» Elke provoostdienst staat onder het bevel van een provoost-rijkswachtofficier.

» 66. Gedurende de oorlogstijd onderhoudt de rijkswacht geregelde betrekkingen met de krijgsauditeurs.

» Zij geeft hun kennis van de gebeurtenissen in verband met de openbare veiligheid en orde.

» 67. Gedurende de oorlogstijd mag de rijkswacht door de krijgsauditeurs gelast worden dagvaardingen aan partijen en getuigen te bestellen.

» c) De Belgische Regering wenst te onderstrepen dat, zelfs in oorlogstijd, de rijkswacht als voornaamste taak haar algemene opdracht bewaart, die haar werd toevertrouwd door artikel 1 van de « wet op de rijkswacht »

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS

Déclarations interprétatives

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)

1. Le Gouvernement belge, considérant les travaux préparatoires de l'instrument international présentement ratifié, tient à souligner que le Protocole a été établi en vue d'élargir la protection conférée par le droit humanitaire exclusivement lors de l'usage d'armes conventionnelles dans les conflits armés, sans préjudice des dispositions de droit international relatives à l'usage d'autres types d'armements.

2. Le Gouvernement belge, considérant le § 3 de l'article 43 (forces armées) et le statut spécial de la gendarmerie belge, a décidé de notifier aux hautes parties contractantes les renseignements ci-dessous (*) sur les missions assignées à la gendarmerie belge en période de conflit armé. Il considère que cette notification satisfait, pour autant que de besoin, aux exigences de l'article 43 pour ce qui concerne la gendarmerie.

(*) Renseignements sur les missions assignées à la gendarmerie belge en période de conflit armé.

a) La gendarmerie belge, qui a été instituée pour assurer le maintien de l'ordre et l'exécution des lois, est une force publique qui, selon la législation nationale constitue une des forces armées et qui correspond dès lors à la notion de « forces armées d'une partie à un conflit » au sens de l'article 43 du Protocole I. Ainsi, en temps de conflit armé international les membres de la gendarmerie possèdent le statut de « combattant » au sens de ce Protocole.

b) En complément à la présente notification le Gouvernement belge voudrait préciser les tâches qui en temps de guerre sont confiées par la loi à la gendarmerie. Ces tâches sont décrites dans la « loi sur la gendarmerie » du 2 décembre 1957 (publié au *Moniteur belge* du 12 décembre 1957).

Le titre VI de cette loi comprend dans ses articles 63, 64, 66 et 67 les missions spécifiques assignées à la gendarmerie en temps de guerre qui s'ajoutent aux missions du temps de paix et qui sont les suivantes :

« 63. La gendarmerie participe à la défense intérieure du territoire dans la mesure fixée de commun accord par le Ministre de la Défense nationale, le Ministre de la Justice et le Ministre de l'Intérieur.

» Les unités territoriales ne peuvent être chargées que de missions de renseignement et d'alerte.

» Les unités mobiles peuvent être placées en soutien des unités des autres forces armées.

» 64. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie fournit des détachements dénommés « prévôtés » chargés du maintien de l'ordre et de la police aux autres forces armées.

» Chaque prévôté est placée sous le commandement d'un prévôt, officier de gendarmerie.

» 66. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie entretient des rapports suivis avec les auditeurs militaires.

» Elle informe des événements intéressants la sûreté et l'ordre public.

» 67. Pendant la durée du temps de guerre, la gendarmerie peut être chargée par les auditeurs militaires de porter des citations aux parties ou aux témoins.

» c) Le Gouvernement belge tient à souligner que, même en temps de guerre, la gendarmerie garde comme première tâche sa mission générale, lui confiée par l'article 1 de la « loi sur la gendarmerie ».

» Het koninklijk besluit van 14 maart 1963 « houdende inrichting van de algemene dienst van de rijkswacht » (verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 29 maart 1963) bepaalt inderdaad in zijn artikel 17 :

» In oorlogstijd :

» a) behoudt de rijkswacht haar normale opdracht, namelijk de handhaving van de orde en de uitvoering van de wetten;

» b) onverminderd de voorschriften van het artikel 63 van de wet op de rijkswacht en de bepalingen die zullen voortvloeien uit de toepassing ervan, blijven al de rijkswachteenheden, zowel de mobiele als de territoriale, onder het bevel van de commandant van de rijkswacht. Deze laatste wendt ze aan en verdeelt ze volgens de eisen van het behoud van de orde en van de gerechtelijke diensten. Elk ondergeschikt echelon handelt evenzo binnen de grenzen van zijn bevoegdheden. »

3. Wat de artikelen 41, 57 en 58 betreft, meent de Belgische Regering dat de uitdrukking « précautions utiles » (nuttige voorzorgen) die voorkomt in artikel 41 (van de Franse tekst), krachtens de voorbereidende werkzaamheden dient begrepen te worden in de zin van « précautions pratiquement possibles » (praktisch uitvoerbare voorzorgen), uitdrukking die gebruikt wordt in de artikelen 57 en 58, en wat neerkomt op die voorzorgen die kunnen genomen worden in functie van de omstandigheden op dat ogenblik, met inbegrip van zowel militaire als humanitaire overwegingen.

4. Wat betreft artikel 44, verklaart de Belgische Regering dat in gewapende conflicten de situaties die beschreven worden in § 3 zich slechts kunnen voordoen in bezet gebied of in gewapende conflicten die ressorteren onder artikel 1, § 4, van het Protocol. Daarenboven interpreteert de Belgische Regering de term « ontplooiing », die gebruikt wordt onder littera b van diezelfde paragraaf, in de zin van iedere beweging, individueel of collectief, naar een plaats van waaruit een aanval zal worden ingezet.

5. Wat de artikelen 51 en 57 betreft, interpreteert de Belgische Regering het militair voordeel dat daar vermeld wordt als dat voordeel dat verwacht wordt van een aanval in zijn geheel beschouwd.

6. In verband met titel IV, afdeling I, van het Protocol, wenst de Belgische Regering te onderstrepen dat telkens wanneer van een militair bevelhebber verwacht wordt dat hij een beslissing zou nemen die een weerslag heeft op de bescherming van de burgers of daarmee gelijkgestelde goederen, hij deze beslissing noodzakelijkerwijze slechts kan nemen op basis van de op dat ogenblik beschikbare en relevante informatie, die hij praktisch in staat was met dat doel in te winnen.

7. Wat artikel 96 § 3 betreft verklaart de Belgische Regering dat een verklaring, die de in artikel 96 § 3 beschreven gevolgen kan verwekken, enkel zal kunnen afgelegd worden door een autoriteit die in ieder geval :

a) door de betrokken intergouvernementale regionale organisatie erkend wordt, en

b) daadwerkelijk een volk vertegenwoordigt dat in een gewapend conflict is gewikkeld waarvan de karakteristieken op nauwkeurige en passende wijze overeenstemmen met de definitie uit artikel 1, § 4, en beantwoorden aan de interpretatie die bij de aanneming van het Protocol aan de uitoefening van het zelfbeschikkingsrecht gegeven werd.

» En effet l'arrêté royal du 14 mars 1963 « portant organisation du service général de la gendarmerie » (publié au *Moniteur belge* du 29 mars 1963) stipule à l'article 17 :

» En temps de guerre :

» a) la gendarmerie conserve sa mission normale, c'est à dire le maintien de l'ordre et l'exécution des lois;

» b) sans préjudice de l'article 63 de la loi sur la gendarmerie et des dispositions qui résulteront de son exécution, toutes les forces de gendarmerie, tant mobiles que territoriales restent placées sous les ordres du commandant de la gendarmerie. Celui-ci les utilise et les répartit en fonction des nécessités du maintien de l'ordre et du service judiciaire. Chaque échelon subordonné agit de même dans la limite de ses attributions. »

3. Concernant les articles 41, 57 et 58, le Gouvernement belge considère que l'expression « précautions utiles » reprise à l'article 41 doit être interprétée en vertu des travaux préparatoires dans le sens des « précautions pratiquement possibles » mentionnées aux articles 57 et 58, soit celles qui peuvent être prises en fonction des circonstances du moment, qui incluent des considérations d'ordre militaire autant que d'ordre humanitaire.

4. En ce qui concerne l'article 44, le Gouvernement belge déclare que les situations dans les conflits armés décrites au § 3 ne peuvent se produire qu'en territoire occupé ou dans les conflits armés couverts par l'article 1, § 4, du Protocole. Le Gouvernement belge en outre, interprète le terme « déploiement » utilisé au littera b de ce même § 3 comme comprenant tout mouvement, individuel ou collectif, vers un emplacement à partir duquel une attaque doit être lancée.

5. En ce qui concerne les articles 51 et 57, le Gouvernement belge interprète l'avantage militaire y mentionné comme étant celui attendu d'une attaque considérée dans son ensemble.

6. En relation avec le titre IV, section I, du Protocole, le Gouvernement belge tient à souligner que chaque fois, qu'il est requis d'un commandant militaire qu'il prenne une décision ayant une incidence sur la protection des civils ou des biens civils ou assimilés, cette décision ne peut nécessairement être prise que sur la base des informations pertinentes disponibles au moment donné et qu'il lui a été pratiquement possible de recueillir à cette fin.

7. En ce qui concerne l'article 96, § 3, le Gouvernement belge déclare que ne pourrait adresser une déclaration ayant les effets décrits au § 3 de l'article 96 qu'une autorité qui en tout cas :

a) est reconnue par l'organisation régionale intergouvernementale concernée, et,

b) représente effectivement un peuple engagé dans un conflit armé dont les caractéristiques sont strictement et proprement conformes à la définition donnée par l'article 1 § 4 et à l'interprétation donnée à l'exercice du droit à l'autodétermination lors de l'adoption du Protocole.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20ste augustus 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

» a) Aanvullend protocol bij de conventies van Genève van 12 augustus 1949 inzake de bescherming van de slachtoffers van internationale gewapende conflicten (protocol I);

» b) Aanvullend protocol bij de conventies van Genève van 12 augustus 1949 inzake de bescherming van de slachtoffers van niet-internationale gewapende conflicten (protocol II);

» aangenomen te Genève op 8 juni 1977 », heeft de 8ste oktober 1984 het volgend advies gegeven :

De twee protocollen waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd, vervolledigen de vier humanitaire conventies van 12 augustus 1949 die zijn goedgekeurd door de wet van 3 september 1952; zij heffen deze evenwel niet op. Die protocollen zijn een aanpassing van de conventies van Genève van 1949 aan de recente ontwikkelingen van de internationale gewapende conflicten, waartoe voortaan ook behoren de gewapende conflicten « waarin volkeren vechten tegen koloniale overheersing en vreemde bezetting in de uitoefening van hun recht op zelfbeschikking », alsook de niet-internationale gewapende conflicten, vroeger « burgeroorlogen » genoemd.

Zoals in de memorie van toelichting wordt verklaard, werd er « in de loop van de conferentie meermaals op gewezen dat het niet de bedoeling was van de onderhandelingen om op enigerlei wijze het al dan niet gebruik van kernwapens te reglementeren ». De consensus die daaromtrent onder de grote kernmogendheden is tot stand gekomen en die vaak werd betiteld als een « mise entre parenthèses » van de kernwapens, moet worden geacht uitsluitend betrekking te hebben op de nieuwe regels die in protocol I zijn bepaald. Hij is van geen invloed op de regels die zijn neergelegd in andere internationale oorkonden, zoals de Haagse verdragen van 1899 en 1907 en de humanitaire conventies van Genève van 1949, welke regels dan ook hun volle waarde behouden.

Afdeling II van titel V van protocol I, die gewijd is aan « het tegengaan van inbreuken op de verdragen en dit protocol » strekt tot aanvulling van de bepalingen die op hetzelfde onderwerp betrekking hebben in de vier conventies van Genève, en luidens welke « de hoge verdragsluitende partijen zich verbinden alle wettelijke regelingen tot stand te brengen, nodig om doeltreffende strafbepalingen vast te stellen voor personen die één der ernstige inbreuken op dit verdrag hebben gepleegd, dan wel bevel tot het plegen daarvan hebben gegeven » (conventie I, art. 49; conventie II, art. 50; conventie III, art. 129; conventie IV, art. 146).

De Raad van State kan in dat verband niet nalaten op te merken dat de internationale verbintenissen welke België in 1952 heeft aangegaan en welke de Regering zich voorgenomen had in 1962 uit te voeren op basis van een wetsontwerp dat was voorbereid door een commissie onder voorzitterschap van de heer Léon Cornil, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie⁽¹⁾, tot op heden niet is nagekomen. De memorie van toelichting bij dat voorontwerp van wet constateerde nochtans dat « de Belgische strafwet, in haar huidige toestand, geen passende beteugeling verzekert van al deze ernstige inbreuken ».

Nadat het onderhavige wetsontwerp zal zijn aangenomen, zal die leemte moeten worden aangevuld door middel van een wet die voorziet in de doeltreffende bestrafing van de ernstige inbreuken welke zowel in de conventies van Genève van 1949 als in het protocol I van 1977 worden bedoeld.

De kamer was samengesteld uit de heren :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *staatsraden*;
P. DE VISSCHER,
J. DE GAVRE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, *auditeur*.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 août 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

» a) Protocole additionnel aux conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (protocole I);

» b) Protocole additionnel aux conventions de Genève du 12 août relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (protocole II);

» adoptés à Genève le 8 juin 1977 », a donné le 8 octobre 1984 l'avis suivant :

Les deux protocoles soumis à l'assentiment des Chambres législatives complètes, sans les abroger, les quatre conventions humanitaires du 12 août 1949 qui ont été approuvées par la loi du 3 septembre 1952. Ces protocoles constituent une adaptation des conventions de Genève de 1949 aux développements récents des conflits armés internationaux, parmi lesquels sont désormais compris les conflits armés « dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes », ainsi que des conflits armés non internationaux, jadis qualifiés de « guerres civiles ».

Ainsi que l'explique l'exposé des motifs, « au cours de la conférence, il a été, à plusieurs reprises, relevé que les négociations ne visaient en rien à réglementer de quelque manière que ce soit l'usage ou le non-usage des armes nucléaires ». Le consensus qui s'est établi sur ce point entre les grandes puissances nucléaires et qui a souvent été qualifié de « mise entre parenthèse » de l'arme nucléaire, doit être interprété comme se rapportant exclusivement aux règles nouvelles inscrites dans le protocole I. Les règles contenues dans d'autres instruments internationaux, telles que les conventions de La Haye de 1899 et 1907 et les conventions humanitaires de Genève de 1949 n'en sont pas affectées et conservent dès lors toute leur valeur.

La section II du titre V du protocole I, consacrée à la « répression des infractions aux conventions et au présent protocole », a pour objet de compléter les dispositions relatives au même objet et contenues dans les quatre conventions de Genève aux termes desquelles « les hautes parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis ou donné l'ordre de commettre l'une ou l'autre des infractions graves à la présente convention » (convention I, art. 49; convention II, art. 50; convention III, art. 129; convention IV, art. 146).

Le Conseil d'Etat se doit d'observer à ce propos que l'obligation internationale que la Belgique a contractée en 1952 et dont le Gouvernement avait projeté d'assurer l'exécution en 1962, sur base d'un projet de loi préparé par une commission présidée par M. le Procureur général à la Cour de cassation Léon Cornil⁽¹⁾, n'a pas encore été exécutée à ce jour, alors cependant que l'exposé des motifs de cet avant-projet de loi constatait que « la loi pénale belge, dans son état actuel, n'assure pas une répression adéquate de toutes ces infractions graves ».

Après adoption du présent projet de loi, cette lacune devra être comblée par l'adoption d'une loi assurant la répression efficace des infractions graves qui sont visées tant par les conventions de Genève de 1949 que par le protocole I de 1977.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *conseillers d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
J. DE GAVRE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, *auditeur*.

Le Griffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

⁽¹⁾ Kamer (1962-1963), nr. 577/1, van verval ontheven door de wet van 20 juni 1974 en nadien het nummer 645/1 van de zitting 1974-1975 dragend.

⁽¹⁾ Chambre (1962-1963), n° 577/1, relevé de caducité par la loi du 20 juin 1974 et portant par la suite le n° 645/1 de la session 1974-1975.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Minister van Landsverdediging, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Landsverdediging, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Aanvullend Protocol bij de Conventies van Genève van 12 augustus 1949 inzake de bescherming van de slachtoffers van internationale gewapende conflicten (Protocol I), aangenomen te Genève op 8 juni 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Het Aanvullend Protocol bij de Conventies van Genève van 12 augustus 1949 inzake de bescherming van de slachtoffers van niet-internationale gewapende conflicten (Protocol II), aangenomen te Genève op 8 juni 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3.

De Koning is gemachtigd om een verklaring te ondertekenen waarbij namens België de bevoegdheid van de Internationale Commissie voor feitenonderzoek wordt erkend om een onderzoek in te stellen naar aanleiding van beschuldigingen uitgaande van een Hoge Verdragsluitende Partij in verband met ernstige inbreuken of andere ernstige schendingen van de Conventies van Genève van 12 augustus 1949 of van het Aanvullend Protocol bij die Conventies, inzake de bescherming van de slachtoffers van internationale conflicten (Protocol I), en dit onder de toepassingsvoorwaarden van artikel 90 van dat Protocol.

Gegeven te Brussel, 20 december 1984.

BOUDEWIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre de la Défense nationale, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de la Défense nationale, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}.

Le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), adopté à Genève le 8 juin 1977, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le Protocole additionnel aux conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II), adopté à Genève le 8 juin 1977, sortira son plein et entier effet.

Art. 3.

Le Roi est autorisé à souscrire une déclaration reconnaissant au nom de la Belgique la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une Haute Partie contractante relatives à des infractions graves ou autres violations graves des Conventions de Genève du 12 août 1949 ou du Protocole additionnel à ces Conventions, relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), dans les conditions d'application de l'article 90 de ce protocole.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1984.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
de Minister van Onderwijs,*

A. BERTOUILLE.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Landsverdediging,

A. VREVEN.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid
en Leefmilieu,*

F. AERTS.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
le Ministre de l'Education nationale,*

A. BERTOUILLE.

Le Ministre de l'Intérieur,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre de la Défense nationale,

A. VREVEN.

Le Ministre des Affaires sociales.

J.-L. DEHAENE.

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique
et à l'Environnement,*

F. AERTS.

VERTALING

AANVULLEND PROTOCOL

BIJ DE CONVENTIES VAN GENEVE VAN 12 AUGUSTUS 1949 INZAKE
DE BESCHERMING VAN DE SLACHTOFFERS VAN INTERNATIONALE
GEWAPENDE CONFLICTEN (PROTOCOL I)

PREAMBULE

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

Hun ernstig verlangen uitsprekende, vrede tussen de volkeren te zien heersen,

In herinnering brengende, dat iedere Staat, overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties, de plicht heeft zich in zijn internationale betrekkingen te onthouden van de bedreiging met of gebruik van geweld, hetzij gericht tegen de soevereiniteit, de territoriale integriteit of de politieke onafhankelijkheid van een Staat, hetzij op enige andere wijze die onverenigbaar is met de doelstellingen van de Verenigde Naties,

Van oordeel, dat het niettemin noodzakelijk is, de bepalingen ter bescherming van de slachtoffers van gewapende conflicten opnieuw te bevestigen en uit te breiden, en maatregelen toe te voegen met het oog op een strengere toepassing daarvan,

Hun overtuiging uitsprekende, dat geen enkele bepaling van dit Protocol of van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 kan worden uitgelegd als rechtvaardiging van of machtiging tot enige daad van agressie of van enig ander gebruik van geweld, onverenigbaar met het Handvest van de Verenigde Naties,

Voorts opnieuw bevestigende, dat de bepalingen van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en van dit Protocol ten volle dienen te worden toegepast in alle omstandigheden op alle personen die door deze akten worden beschermd, zonder enig nadelig onderscheid gebaseerd op de aard of de oorsprong van het gewapende conflict of op de motieven van of toegeschreven aan de Partijen bij het conflict,

Zijn het volgende overeengekomen,

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1 — Algemene beginselen en toepassingsveld

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, dit Protocol onder alle omstandigheden te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.

2. In gevallen waarin niet wordt voorzien door dit Protocol of door andere internationale overeenkomsten blijven de burgers en strijders beschermd door en onderworpen aan de beginselen van het internationaal recht die voortvloeien uit de gevestigde gebruiken, de beginselen van menselijkheid en de eisen van het openbare rechtsbewustzijn.

3. Dit Protocol, dat een aanvulling vormt op de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 voor de bescherming van oorlogsslachtoffers, is van toepassing in de situaties, bedoeld in de artikelen 2 van die Verdragen.

4. De situaties, bedoeld in de voorgaande paragraaf, omvatten mede gewapende conflicten waarin volkeren vechten tegen koloniale overheersing en vreemde bezetting en tegen racistische regimes, in de uitoefening van hun recht op zelfbeschikking zoals neergelegd in het Handvest van de Verenigde Naties en in de Verklaring betreffende de beginselen van het internationaal recht inzake vriendschappelijke betrekkingen en samenwerking tussen de Staten overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 2 — Definities.

Voor de toepassing van dit Protocol:

a) betekent «Eerste Verdrag», «Tweede Verdrag», «Derde Verdrag» en «Vierde Verdrag» onderscheidenlijk: het Verdrag van Genève van 12 augustus 1949 voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde; het Verdrag van Genève van 12 augustus 1949 voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee; het Verdrag van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de behandeling van krijgsgevangenen; het Verdrag van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd; betekent «de Verdragen» de vier Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 voor de bescherming van oorlogsslachtoffers;

b) betekent «regels van het internationaal recht, toepasselijk in geval van gewapende conflicten»: de in geval van gewapende conflicten toepasselijke regels, neergelegd in internationale overeenkomsten waarbij de Partijen bij het conflict Partij zijn, alsmede de algemeen erkende beginselen en regels van het internationaal recht die van toepassing zijn in geval van gewapende conflicten;

c) betekent «beschermende Mogendheid»: een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij het conflict, welke door een Partij bij het conflict is

PROTOCOLE ADDITIONNEL

AUX CONVENTIONS DE GENEVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF A LA
PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMES INTERNATIO-
NAUX (PROTOCOLE I)

PREAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Proclamant leur désir ardent de voir la paix régner entre les peuples,

Rappelant que tout Etat a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Jugeant toutefois nécessaire de réaffirmer et de développer les dispositions qui protègent les victimes des conflits armés et de compléter les mesures propres à en renforcer l'application,

Exprimant leur conviction qu'aucune disposition du présent Protocole ou des Conventions de Genève du 12 août 1949 ne peut être interprétée comme légitimant ou autorisant tout acte d'agression ou tout autre emploi de la force incompatible avec la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant, en outre, que les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et du présent Protocole doivent être pleinement appliquées en toutes circonstances à toutes les personnes protégées par ces instruments, sans aucune distinction défavorable fondée sur la nature ou l'origine du conflit armé ou sur les causes soutenues par les Parties au conflit, ou attribuées à celles-ci,

Sont convenues de ce qui suit,

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier — Principes généraux et champ d'application

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.

2. Dans les cas non prévus par le présent Protocole ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

3. Le présent Protocole, qui complète les Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, s'applique dans les situations prévues par l'article 2 commun à ces Conventions.

4. Dans les situations visées au paragraphe précédent sont compris les conflits armés dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 2 — Définitions

Aux fins du présent Protocole:

a) les expressions «I^{re} Convention», «II^e Convention», «III^e Convention», et «IV^e Convention» s'entendent, respectivement, de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949; de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949; l'expression «les Conventions» s'entend des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre;

b) l'expression «règles du droit international applicable dans les conflits armés» s'entend des règles énoncées dans les accords internationaux auxquels participent les Parties au conflit ainsi que des principes et règles du droit international généralement reconnus qui sont applicables aux conflits armés;

c) l'expression «Puissance protectrice» s'entend d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit qui, désigné par une Partie au conflit et accepté par

aangewezen en door de Tegenpartij aanvaard en welke erin heeft toegestemd de taken, krachtens de Verdragen en dit Protocol aan een beschermende Mogendheid opgedragen, te vervullen;

d) betekent « plaatsvervanger » : een organisatie, optredend in de plaats van een beschermende Mogendheid overeenkomstig artikel 5.

Artikel 3 — Aanvang en einde van de toepassing

Onverminderd de bepalingen die te allen tijde van toepassing zijn :

a) zijn de Verdragen en dit Protocol van toepassing vanaf de aanvang van iedere situatie bedoeld in artikel 1 van dit Protocol;

b) neemt de toepassing van de Verdragen en van dit Protocol op het grondgebied van de Partijen bij het conflict een einde bij de algemene beëindiging van de militaire operaties en, in het geval van bezette gebieden, bij de beëindiging van de bezetting, behalve in beide gevallen voor die personen wier definitieve invrijheidstelling, repatriëring of nieuwe vestiging daarna plaatsvindt. Deze personen blijven de voordelen van de desbetreffende bepalingen van de Verdragen en dit Protocol genieten tot hun definitieve invrijheidstelling, repatriëring of nieuwe vestiging.

Artikel 4 — Juridische status van de Partijen bij het conflict

De toepassing van de Verdragen en dit Protocol, alsook het sluiten van de overeenkomsten die daarin zijn voorzien, zijn niet van invloed op de juridische status van de Partijen bij het conflict. Noch de bezetting van een gebied, noch de toepassing van de Verdragen en dit Protocol zijn van invloed op de juridische status van het desbetreffende gebied.

Artikel 5 — Aanwijzing van beschermende Mogendheden en van hun plaatsvervanger.

1. Het is de plicht van de Partijen bij een conflict, om vanaf de aanvang van dat conflict de nakoming en de uitvoering van de Verdragen en dit Protocol te verzekeren door middel van toepassing van het stelsel van beschermende Mogendheden, dat onder andere aanwijzing en aanvaarding van die Mogendheden inhoudt overeenkomstig de volgende paragrafen. De beschermende Mogendheden dienen belast te worden met het beschermen van de belangen van de Partijen bij het conflict.

2. Bij de aanvang van een situatie als bedoeld in artikel 1 wijst iedere Partij bij het conflict onverwijld een beschermende Mogendheid aan met het oog op de toepassing van de Verdragen en dit Protocol en geeft, eveneens onverwijld en met hetzelfde doel, toestemming tot de werkzaamheden van een beschermende Mogendheid die zij na aanwijzing door de tegenpartij als zodanig heeft aanvaard.

3. Indien bij de aanvang van een situatie als bedoeld in artikel 1 geen beschermende Mogendheid is aangewezen of aanvaard, biedt het Internationale Comité van het Rode Kruis, onverminderd het recht van enige andere onpartijdige humanitaire organisatie hetzelfde te doen, de Partijen bij het conflict zijn goede diensten aan met het oog op de onverwijld aanwijzing van een beschermende Mogendheid die de instemming van de Partijen bij het conflict heeft. Te dien einde kan het Internationale Comité onder andere elke Partij verzoeken, een lijst over te leggen van tenminste vijf Staten welke die Partij aanvaardbaar acht om te haren behoeve ten opzichte van een Tegenpartij als beschermende Mogendheid op te treden, en elke Tegenpartij verzoeken, een lijst over te leggen van tenminste vijf Staten die zij bereid is als beschermende Mogendheid van de andere Partij te aanvaarden; deze lijsten worden binnen twee weken na de ontvangst van het verzoek toegezonden aan het Comité, dat deze vergelijkt en zal trachten de instemming te verkrijgen van iedere Staat die op beide lijsten voorkomt.

4. Indien er ondanks het bovenstaande geen beschermende Mogendheid is, dienen de Partijen bij het conflict onverwijld een aanbod te aanvaarden, dat kan worden gedaan door het Internationale Comité van het Rode Kruis of door enige andere organisatie die alle waarborgen van onpartijdigheid en doeltreffendheid biedt, na raadpleging van de bovenbedoelde Partijen en met inachtneming van de uitkomst van die raadplegingen, om op te treden als plaatsvervanger. Een zodanige plaatsvervanger kan zijn functie slechts uitoefenen met toestemming van de Partijen bij het conflict; de Partijen bij het conflict moeten alles in het werk stellen om de werkzaamheden door de plaatsvervanger verricht bij de uitoefening van zijn taak krachtens de Verdragen en dit Protocol, te vergemakkelijken.

5. Overeenkomstig artikel 4 zijn de aanwijzing en de aanvaarding van beschermende Mogendheden met het oog op de toepassing van de Verdragen en dit Protocol niet van invloed op de juridische status van de Partijen bij het conflict of van enig gebied, daaronder begrepen bezet gebied.

6. Het feit dat de Partijen bij het conflict diplomatieke betrekkingen met elkaar onderhouden, of dat een Partij de bescherming van haar belangen en die van haar onderdanen aan een derde Staat heeft toevertrouwd overeenkomstig de regels van het internationaal recht betreffende de diplomatieke betrekkingen, vormt geen beletsel voor de aanwijzing van beschermende Mogendheden met het oog op de toepassing van de Verdragen en dit Protocol.

7. Iedere navolgende vermelding in dit Protocol van een beschermende Mogendheid omvat mede een plaatsvervanger.

Artikel 6 — Deskundige personen

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen streven er ook in vrede tijd naar met de hulp van nationale Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon)-vereni-

la Partie adverse, est disposé à exercer les fonctions assignées à la Puissance protectrice aux termes des Conventions et du présent Protocole;

d) l'expression « substitut » s'entend d'une organisation qui remplace la Puissance protectrice conformément à l'article 5.

Article 3 — Début et fin de l'application

Sans préjudice des dispositions applicables en tout temps :

a) les Conventions et le présent Protocole s'appliquent dès le début de toute situation visée à l'article premier du présent Protocole;

b) l'application des Conventions et du présent Protocole cesse, sur le territoire des Parties au conflit, à la fin générale des opérations militaires et, dans le cas des territoires occupés, à la fin de l'occupation, sauf, dans les deux cas, pour les catégories de personnes dont la libération définitive, le rapatriement ou l'établissement ont lieu ultérieurement. Ces personnes continuent à bénéficier des dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement.

Article 4 — Statut juridique des Parties au conflit

L'application des Conventions et du présent Protocole ainsi que la conclusion des accords prévus par ces instruments n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit. Ni l'occupation d'un territoire ni l'application des Conventions et du présent Protocole n'affecteront le statut juridique du territoire en question.

Article 5 — Désignation des Puissances protectrices et de leur substitut

1. Il est du devoir des Parties à un conflit, dès le début de ce conflit, d'assurer le respect et la mise en œuvre des Conventions et du présent Protocole par l'application du système des Puissances protectrices, y compris notamment la désignation et l'acceptation de ces Puissances conformément aux paragraphes ci-après. Les Puissances protectrices seront chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

2. Dès le début d'une situation visée à l'article premier, chacune des Parties au conflit désignera sans délai une Puissance protectrice aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole et autorisera, également sans délai et aux mêmes fins, l'activité d'une Puissance protectrice que la Partie adverse aura désignée et qu'elle-même aura acceptée comme telle.

3. Si une Puissance protectrice n'a pas été désignée ou acceptée dès le début d'une situation visée à l'article premier, le Comité international de la Croix-Rouge, sans préjudice du droit de toute autre organisation humanitaire impartiale de faire de même, offrira ses bons offices aux Parties au conflit en vue de la désignation sans délai d'une Puissance protectrice agréée par les Parties au conflit. A cet effet, il pourra notamment demander à chaque Partie de lui remettre une liste d'au moins cinq Etats que cette Partie estime acceptables pour agir en son nom en qualité de Puissance protectrice vis-à-vis d'une Partie adverse et demander à chacune des Parties adverses de remettre une liste d'au moins cinq Etats qu'elle accepterait comme Puissance protectrice de l'autre Partie; ces listes devront être communiquées au Comité dans les deux semaines qui suivront la réception de la demande; il les comparera et sollicitera l'accord de tout Etat dont le nom figurera sur les deux listes.

4. Si, en dépit de ce qui précède, il y a défaut de Puissance protectrice, les Parties au conflit devront accepter sans délai l'offre que pourrait faire le Comité international de la Croix-Rouge ou toute autre organisation présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité, après deux consultations avec lesdites Parties et compte tenu des résultats de ces consultations, d'agir en qualité de substitut. L'exercice de ses fonctions par un tel substitut est subordonné au consentement des Parties au conflit; les Parties au conflit mettront tout en œuvre pour faciliter la tâche du substitut dans l'accomplissement de sa mission conformément aux Conventions et au présent Protocole.

5. Conformément à l'article 4, la désignation et l'acceptation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit ni sur celui d'un territoire quelconque, y compris un territoire occupé.

6. Le maintien des relations diplomatiques entre les Parties au conflit ou le fait de confier à un Etat tiers la protection des intérêts d'une Partie et de ceux de ses ressortissants conformément aux règles du droit international concernant les relations diplomatiques ne fait pas obstacle à la désignation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole.

Toutes les fois qu'il est fait mention ci-après dans le présent Protocole de la Puissance protectrice, cette mention désigne également le substitut.

Article 6 — Personnel qualifié

1. Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes s'efforceront, avec l'aide des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-

gingen, deskundig personeel op te leiden om de toepassing van de Verdragen en dit Protocol en in het bijzonder de werkzaamheden van de beschermende Mogendheid te vergemakkelijken.

2. De werving en de opleiding van zodanig personeel behoren tot de nationale competentie.

3. Het Internationale Comité van het Rode Kruis houdt de lijsten van de aldus opgeleide personen, die de Hoge Verdragsluitende Partijen met dat doel mochten hebben opgesteld en aan het Comité mochten hebben toegezonden, ter beschikking van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

4. De voorwaarden, waaraan de tewerkstelling van zodanig personeel buiten nationaal grondgebied is onderworpen, vormen per geval onderwerp van bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken Partijen.

Artikel 7 — Bijeenkomsten

De depositaris van dit Protocol roept een bijeenkomst van de Hoge Verdragsluitende Partijen bijeen op verzoek van één of meer van die Partijen en met de instemming van de meerderheid van die Partijen, ten einde algemene problemen betreffende de toepassing van de Verdragen en dit Protocol te bestuderen.

TITEL II

GEWONDEN, ZIEKEN EN SCHIPBREUKELINGEN

Afdeling I

Algemene bescherming

Artikel 8 — Terminologie

Voor de toepassing van dit Protocol :

a) betekent « gewonden » en « zieken » : personen, hetzij militairen of burgers, die tengevolge van letsels, ziekte of een andere lichamelijke of geestelijke stoornis of onvermogen geneeskundige bijstand of verzorging behoeven en die zich onthouden van iedere vijandelijke handeling. Deze termen omvatten eveneens kraamvrouwen, pasgeboren kinderen en andere personen die onmiddellijke geneeskundige bijstand of verzorging behoeven, zoals gebrekkigen en aanstaande moeders, en die zich onthouden van iedere vijandelijke handeling.

b) betekent « schipbreukelingen » : personen, hetzij militairen of burgers, die op zee of in andere wateren in gevaar verkeren tengevolge van tegenspoed, hun of het schip of het luchtvaartuig dat hen vervoert overkomen, en die zich onthouden van iedere vijandelijke handeling. Deze personen blijven, mits zij zich van iedere vijandelijke handeling blijven onthouden, beschouwd als schipbreukelingen tijdens hun redding totdat zij een andere status krachtens de Verdragen of dit Protocol verwerven.

c) betekent « geneeskundig personeel » : de personen door een Partij bij het conflict aangewezen uitsluitend voor de doeleinden, vermeld onder punt (e), of voor het beheer van geneeskundige formaties of voor het laten functioneren van of het beheer van geneeskundige transportmiddelen. Die aanwijzingen kunnen permanent of tijdelijk zijn. De term omvat mede :

i) geneeskundig personeel van een Partij bij het conflict, hetzij militair of burgerlijk, daarbij inbegrepen het personeel, omschreven in het Eerste en het Tweede Verdrag, en datgene dat behoort tot een instelling voor de civiele bescherming;

ii) geneeskundig personeel van nationale Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon) verenigingen en andere nationale verenigingen tot vrijwillige hulpverlening, die door een Partij bij het conflict zijn erkend en toegelaten;

iii) geneeskundige personeel van geneeskundige formaties of geneeskundige transportmiddelen, als omschreven in artikel 9, tweede paragraaf.

d) betekent « geestelijke personeel » : personen, militairen of burgers zoals aalmoezeniers, die zich uitsluitend bezighouden met de uitoefening van hun ambt en verbonden zijn :

i) aan de strijdkrachten van een Partij bij het conflict;

ii) aan geneeskundige formaties of geneeskundige transportmiddelen van een Partij bij het conflict;

iii) aan geneeskundige formaties of geneeskundige transportmiddelen, als omschreven in artikel 9, tweede paragraaf;

iv) aan instellingen voor de civiele bescherming van een Partij bij het conflict.

De plaatsing van geestelijk personeel kan permanent of tijdelijk zijn, en de desbetreffende bepalingen, vermeld onder punt (k) zijn op hen van toepassing.

e) betekent « geneeskundige formaties » : inrichtingen en andere formaties hetzij militair of burgerlijk, ingericht voor geneeskundige doeleinden, te weten het opzoeken, verzamelen, vervoeren of behandelen — eerste hulp inbegrepen — van zieken, gewonden en schipbreukelingen en het stellen van diagnoses, alsmede voor het voorkomen van ziekten. De term omvat bijvoorbeeld hospitalen en andere dergelijke formaties, bloedtransfusiecentra, centra en instellingen voor preventieve geneeskunde, geneeskundige bevoorradingscentra en de opslagplaatsen van geneeskundig materieel en farmaceutische produkten van die formaties. Geneeskundige formaties kunnen vast of mobiel, permanent of tijdelijk zijn.

Rouge), de former un personnel qualifié en vue de faciliter l'application des Conventions et du présent Protocole et notamment l'activité des Puissances protectrices.

2. Le recrutement et la formation de ce personnel relèvent de la compétence nationale.

3. Le Comité international de la Croix-Rouge tiendra à la disposition des Hautes Parties contractantes les listes des personnes ainsi formées que les Hautes Parties contractantes auraient établies et lui auraient communiquées à cette fin.

4. Les conditions dans lesquelles ce personnel sera utilisé en dehors du territoire national feront, dans chaque cas, l'objet d'accords spéciaux entre les Parties intéressées.

Article 7 — Réunions

Le dépositaire du présent Protocole convoquera, à la demande d'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes et avec l'approbation de la majorité de celles-ci, une réunion des Hautes Parties contractantes en vue d'examiner les problèmes généraux relatifs à l'application des Conventions et du Protocole.

TITRE II

BLESSES, MALADES ET NAUFRAGES

Section I

Protection générale

Article 8 — Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) les termes « blessés » et « malades » s'entendent des personnes, militaires ou civiles, qui, en raison d'un traumatisme, d'une maladie ou d'autres incapacités ou troubles physiques ou mentaux, ont besoin de soins médicaux et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces termes visent aussi les femmes en couches, les nouveau-nés et les autres personnes qui pourraient avoir besoin de soins médicaux immédiats, telles que les infirmes et les femmes enceintes, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité;

b) le terme « naufragés » s'entend des personnes, militaires ou civiles, se trouvant dans une situation périlleuse en mer ou en d'autres eaux par suite de l'infortune qui les frappe ou qui frappe le navire ou l'aéronef les transportant, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces personnes, à condition qu'elles continuent à s'abstenir de tout acte d'hostilité, continueront d'être considérées comme des naufragés pendant leur sauvetage jusqu'à ce qu'elles aient acquis un autre statut en vertu des Conventions ou du présent Protocole;

c) l'expression « personnel sanitaire » s'entend des personnes exclusivement affectées par une Partie au conflit soit aux fins sanitaires énumérées à l'alinéa (e), soit à l'administration d'unités sanitaires, soit encore au fonctionnement ou à l'administration de moyens de transport sanitaire. Ces affectations peuvent être permanentes ou temporaires. L'expression couvre :

i) le personnel sanitaire, militaire ou civil, d'une Partie au conflit, y compris celui qui est mentionné dans les I^{re} et II^e Conventions, et celui qui est affecté à des organismes de protection civile;

ii) le personnel sanitaire des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et autres sociétés nationales de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par une Partie au conflit;

iii) le personnel sanitaire des unités ou moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

d) l'expression « personnel religieux » s'entend des personnes, militaires ou civiles, telles que les aumôniers, exclusivement vouées à leur ministère et attachées :

i) soit aux forces armées d'une Partie au conflit;

ii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire d'une Partie au conflit;

iii) soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

iv) soit aux organismes de protection civile d'une Partie au conflit;

Le rattachement du personnel religieux à ces unités peut être permanent ou temporaire et les dispositions pertinentes prévues à l'alinéa k s'appliquent à ce personnel;

e) l'expression « unités sanitaires » s'entend des établissements et autres formations, militaires ou civils, organisés à des fins sanitaires, à savoir la recherche, l'évacuation, le transport, le diagnostic ou le traitement — y compris les premiers secours — des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que la prévention des maladies. Elle couvre entre autres les hôpitaux et autres unités similaires, les centres de transfusion sanguine, les centres et instituts de médecine préventive et les centres d'approvisionnement sanitaire, ainsi que les dépôts de matériel sanitaire et de produits pharmaceutiques de ces unités. Les unités sanitaires peuvent être fixes ou mobiles, permanentes ou temporaires;

f) betekent « geneeskundig transport », het transport te land, te water of door de lucht van de gewonden, zieken, schipbreukelingen, het geneeskundig en geestelijk personeel, de geneeskundige uitrusting of geneeskundige voorraden, beschermd door de Verdragen en dit Protocol.

g) betekent « geneeskundige transportmiddelen » : alle transportmiddelen, hetzij militair of burgerlijk, permanent of tijdelijk, uitsluitend bestemd voor geneeskundig transport en onder het gezag van een bevoegde autoriteit van een Partij bij het conflict.

h) betekent « geneeskundig voertuig » : ieder geneeskundig transportmiddel voor transport te land.

i) betekent « geneeskundige schepen en vaartuigen » : iedere geneeskundig transportmiddel voor transport te water.

j) betekent « geneeskundig luchtvaartuig » : ieder geneeskundig transportmiddel voor transport door de lucht.

k) betekent « permanent geneeskundig personeel », « permanente geneeskundige formaties » en « permanente geneeskundige transportmiddelen » : het personeel en de formaties en transporten die uitsluitend zijn bestemd voor geneeskundige doeleinden voor onbepaalde tijd. Betekent « tijdelijke geneeskundige transportmiddelen » : het personeel en de formaties en transportmiddelen die uitsluitend worden gebruikt voor geneeskundige doeleinden voor een beperkte periode, gedurende die gehele periode. Tenzij anders is aangegeven, omvatten de termen « geneeskundig personeel », « geneeskundige formaties » en « geneeskundige transportmiddelen » zowel de permanente als de tijdelijk categorieën.

l) betekent « kenteken » : het kenteken bestaande uit het rode kruis, de rode halve maan of de rode leeuw en zon op een wit veld, wanneer dit wordt gebruikt voor de bescherming van geneeskundige formaties en transportmiddelen en van geneeskundig en geestelijk personeel, van geneeskundige uitrusting of voorraden.

m) betekent « herkenningssignaal » : ieder sein of iedere mededeling, in Hoofdstuk III van de Bijlage bij dit Protocol omschreven en uitsluitend bestemd voor de identificatie van geneeskundige formaties of transportmiddelen.

Artikel 9 — Toepassingsveld

1. Deze Titel waarvan de bepalingen zijn bedoeld om de toestand van de gewonden, zieken en schipbreukelingen te verbeteren, is van toepassing op allen die zich in een situatie bevinden als bedoeld in artikel 1, zonder enig nadelig onderscheid gebaseerd op ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst of geloof, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, rijkdom, geboorte of andere status, of op enig ander soortgelijk criterium.

2. De desbetreffende bepalingen van de artikelen 27 en 32 van het Eerste Verdrag zijn van toepassing op permanente geneeskundige formaties en transportmiddelen (met uitzondering van hospitaalschepen, waarop artikel 25 van het Tweede Verdrag van toepassing is) en het personeel daarvan, die voor humanitaire doeleinden ter beschikking van een Partij bij het conflict zijn gesteld :

- a) door een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij dat conflict;
- b) door een erkende en toegelaten vereniging tot hulpverlening van een dergelijke Staat;
- c) door een onpartijdige internationale humanitaire organisatie.

Artikel 10 — Bescherming en verzorging

1. Alle gewonden, zieken en schipbreukelingen, tot welke Partij zij ook behoren, dienen te worden ontzien en beschermd.

2. Zij moeten onder alle omstandigheden menselijk worden behandeld en in de grootst mogelijke omvang en binnen de kortst mogelijke tijd de geneeskundige verzorging en aandacht ontvangen die hun toestand vereist. Er mag op geen andere dan op geneeskundige gronden onderscheid tussen hen worden gemaakt.

Artikel 11 — Bescherming van personen

1. De lichamelijke of geestelijke gezondheid en integriteit van personen die zich in de macht van de Tegenpartij bevinden of die zijn geïnterneerd, die gevangen worden gehouden of op andere wijze van hun vrijheid zijn beroofd ten gevolge van een situatie als bedoeld in artikel 1, mogen niet door enig ongerechtvaardigd handelen of nalaten in gevaar worden gebracht. Dientengevolge is het verboden de personen bedoeld in dit artikel te onderwerpen aan geneeskundige handelingen die niet noodzakelijk zijn als gevolg van de gezondheidstoestand van de betrokken persoon en die niet in overeenstemming zijn met de algemeen aanvaarde geneeskundige normen welke onder gelijke geneeskundige omstandigheden zouden worden toegepast ten aanzien van personen die onderdaan zijn van de voor de handelingen verantwoordelijke Partij en die op geen enkele wijze van hun vrijheid zijn beroofd.

2. Het is in het bijzonder verboden bij dergelijke personen, zelfs met hun toestemming uit te voeren :

- a) lichamelijke verminkingen;
- b) geneeskundige of wetenschappelijke experimenten;
- c) verwijdering van weefsel of organen voor transplantatie, behalve wanneer die handelingen gerechtvaardigd zijn overeenkomstig de voorwaarden voorzien in de eerste paragraaf.

3. Uitzonderingen op het verbod voorzien in de tweede paragraaf, c, kunnen alleen worden gemaakt in het geval dat bloed wordt afgestaan voor transfusie, of huid voor transplantatie, mits dit vrijwillig en zonder enig dwang of aandrang

f) l'expression « transport sanitaire » s'entend du transport par terre, par eau ou par air des blessés, des malades et des naufragés, du personnel sanitaire et religieux et du matériel sanitaire protégés par les Conventions et le présent Protocole;

g) l'expression « moyen de transport sanitaire » s'entend de tout moyen de transport, militaire ou civil, permanent ou temporaire, affecté exclusivement au transport sanitaire et placé sous la direction d'une autorité compétente d'une Partie au conflit;

h) l'expression « véhicule sanitaire » s'entend de tout moyen de transport sanitaire par terre;

i) l'expression « navire et embarcation sanitaires » s'entend de tout moyen de transport sanitaire par eau;

j) l'expression « aéronef sanitaire » s'entend de tout moyen de transport sanitaire par air;

k) sont « permanents » le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire affectés exclusivement à des fins sanitaires pour une durée indéterminée. Sont « temporaires » le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire utilisés exclusivement à des fins sanitaires pour des périodes limitées, pendant toute la durée de ces périodes. A moins qu'elles ne soient autrement qualifiées, les expressions « personnel sanitaire », « unité sanitaire » et « moyen de transport sanitaire » couvrent un personnel, des unités ou des moyens de transport qui peuvent être soit permanents soit temporaires;

l) l'expression « signe distinctif » s'entend du signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, quand il est utilisé pour la protection des unités et moyens de transport sanitaires et du personnel sanitaire et religieux et de son matériel;

m) l'expression « signal distinctif » s'entend de tout moyen de signalisation destiné exclusivement à permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires, prévue au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole.

Article 9 — Champ d'application

1. Le présent Titre, dont les dispositions ont pour but d'améliorer le sort des blessés, malades et naufragés, s'applique à tous ceux qui sont affectés par une situation visée à l'article premier, sans aucune distinction défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation ou tout autre critère analogue.

2. Les dispositions pertinentes des articles 27 et 32 de la I^{re} Convention s'appliquent aux unités et moyens de transport sanitaires permanents (autres que les navires-hôpitaux, auxquels l'article 25 de la II^e Convention s'applique), ainsi qu'à leur personnel, mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- a) par un Etat neutre ou un autre Etat non Partie à ce conflit;
- b) par une société de secours reconnue et autorisée de cet Etat;
- c) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire.

Article 10 — Protection et soins

1. Tous les blessés, malades et naufragés, à quelque Partie qu'ils appartiennent, doivent être respectés et protégés.

2. Ils doivent en toutes circonstances être traités avec humanité et recevoir, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne doit être faite entre eux.

Article 11 — Protection de la personne

1. La santé et l'intégrité physiques ou mentales des personnes au pouvoir de la Partie adverse ou internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier ne doivent être compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et qui ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues que la Partie responsable de l'acte appliquerait dans des circonstances médicales analogues à ses propres ressortissants jouissant de leur liberté.

2. Il est en particulier interdit de pratiquer sur ces personnes, même avec leur consentement :

- a) des mutilations physiques;
- b) des expériences médicales ou scientifiques;
- c) des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations, sauf si ces actes sont justifiés dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er}.

3. Il ne peut être dérogé à l'interdiction visée au paragraphe 2, c, que lorsqu'il s'agit de dons de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes, à la condition que ces dons soient volontaires et ne résultent pas de mesures de

geschiedt, en dan nog slechts voor therapeutische doeleinden, onder omstandigheden die beantwoorden aan de algemeen aanvaarde geneeskundige normen en maatregelen van toezicht, die zowel het belang van de donor als van de ontvanger beogen.

4. Ieder opzettelijk handelen of nalaten, dat de lichamelijke of geestelijke gezondheid of integriteit in gevaar brengt van enige persoon die zich in de macht bevindt van een andere Partij dan de Partij waartoe hij behoort en dat hetzij een overtreding vormt van een van de verboden, vermeld in de eerste en tweede paragraaf, hetzij niet in overeenstemming is met de vereisten, voorgeschreven in de derde paragraaf, maakt een ernstige inbreuk uit op dit Protocol.

5. De personen bedoeld in de eerste paragraaf hebben het recht om iedere operatieve ingreep te weigeren. In het geval van een weigering dient het geneeskundig personeel te trachten een desbetreffende schriftelijke verklaring, ondertekend of bevestigd door de patiënt te verkrijgen.

6. Iedere Partij bij het conflict moet een geneeskundig dossier bijhouden van alle gevallen van het afstaan van bloed voor transfusie of huid voor transplantatie door personen, bedoeld in de eerste paragraaf, indien die afstand geschiedt onder verantwoordelijkheid van die Partij. Bovendien dient iedere Partij bij het conflict te trachten een dossier bij te houden van alle geneeskundige handelingen, uitgevoerd met betrekking tot iedere persoon die is geïnterneerd, die gevangen wordt gehouden of op andere wijze van zijn vrijheid is beroofd ten gevolge van een situatie als bedoeld in artikel 1. Deze dossiers dienen te allen tijde voor onderzoek door de beschermende Mogendheid beschikbaar te zijn.

Artikel 12 — Bescherming van geneeskundige formaties

1. Geneeskundige formaties dienen te allen tijde te worden ontzien en beschermd en mogen niet worden aangevallen.

2. De eerste paragraaf is van toepassing op de burgerlijke geneeskundige formaties, mits zij aan één der volgende voorwaarden voldoen:

- a) tot een van de Partijen bij het conflict behoren;
- b) erkend en toegelaten zijn door de bevoegde autoriteiten van een van de Partijen bij het conflict;
- c) toegelaten zijn overeenkomstig artikel 9, eerste paragraaf van dit Protocol of van artikel 27 van het Eerste Verdrag.

3. De Partijen bij het conflict worden uitgenodigd elkaar van de plaats waar hun vaste geneeskundige formaties zich bevinden, in kennis te stellen. Het ontbreken van een dergelijke kennisgeving onthefte geen van de Partijen van de verplichting, aan de bepalingen van de eerste paragraaf te voldoen.

4. Onder geen enkele omstandigheid mogen de geneeskundige formaties worden gebruikt om te trachten militaire objectieven tegen aanvallen te beschermen. De Partijen bij het conflict dienen er, zo mogelijk, zorg voor te dragen dat de geneeskundige formaties zich op zodanige plaatsen bevinden, dat aanvallen op militaire objectieven hun veiligheid niet in gevaar brengen.

Artikel 13 — Beëindiging van de bescherming van burgerlijke geneeskundige formaties

1. De bescherming waarop de burgerlijke geneeskundige formaties recht hebben eindigt alleen wanneer deze worden gebruikt om buiten hun humanitaire taak voor de vijand schadelijke handelingen te verrichten. De bescherming eindigt evenwel slechts nadat een sommatie is gegeven waarin, telkens wanneer daartoe aanleiding is, een redelijke termijn wordt gesteld en nadat aan die sommatie geen gevolg is gegeven.

2. Als voor de vijand schadelijke handelingen worden niet beschouwd:

- a) het feit dat het personeel van de formatie is uitgerust met lichte persoonlijke wapens voor zijn eigen verdediging of voor die van gewonden en zieken, met de zorg waarvoor het is belast;
- b) het feit dat de formatie wordt bewaakt door een piket, door schildwachten of door een geleide;
- c) het feit dat draagbare wapens en munitie, die van de gewonden en zieken zijn afgenomen en nog niet aan de bevoegde dienst zijn afgeleverd, in de formatie worden aangetroffen;
- d) het feit dat leden van de strijdkrachten of andere strijders zich om geneeskundige redenen bij de formatie bevinden.

Artikel 14 — Beperkingen op het vorderen van burgerlijke geneeskundige formaties

1. De bezettende Mogendheid heeft de plicht te verzekeren dat onafgebroken kan worden voorzien in de geneeskundige behoeften van de burgerbevolking in bezet gebied.

2. De bezettende Mogendheid mag derhalve geen burgerlijke geneeskundige formaties, hun uitrusting, hun materiaal of de diensten van hun personeel vorderen, zolang die hulpmiddelen noodzakelijk zijn voor het verschaffen van toereikende geneeskundige diensten ten behoeve van de burgerbevolking en voor de voortzetting van de geneeskundige verzorging van de gewonden en zieken die reeds onder behandeling zijn.

3. De bezettende Mogendheid mag, mits zij de algemene regel neergelegd in de tweede paragraaf in acht blijft nemen, de bovenbedoelde hulpmiddelen vorderen onder de volgende bijzondere voorwaarden:

coercition ou de persuasion et qu'ils soient destinés à des fins thérapeutiques dans des conditions compatibles avec les normes médicales généralement reconnues et avec les contrôles effectués dans l'intérêt tant du donneur que du receveur.

4. Tout acte ou omission volontaire qui met gravement en danger la santé ou l'intégrité physiques ou mentales de toute personne au pouvoir d'une Partie autre que celle dont elle dépend et qui, soit contrevient à l'une des interdictions énoncées aux paragraphes 1^{er} et 2, soit ne respecte pas les conditions prescrites au paragraphe 3, constitue une infraction grave au présent Protocole.

5. Les personnes définies au paragraphe 1 ont le droit de refuser toute intervention chirurgicale. En cas de refus, le personnel sanitaire doit s'efforcer d'obtenir une déclaration écrite à cet effet, signée ou reconnue par le patient.

6. Toute Partie au conflit doit tenir un dossier médical pour tout don de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes par les personnes visées au paragraphe 1^{er}, si ce don est effectué sous la responsabilité de cette Partie. En outre, toute Partie au conflit doit s'efforcer de tenir un dossier de tous les actes médicaux entrepris à l'égard des personnes internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier. Ces dossiers doivent en tout temps être à la disposition de la Puissance protectrice aux fins d'inspection.

Article 12 — Protection des unités sanitaires

1. Les unités sanitaires doivent en tout temps être respectées et protégées et ne doivent pas être l'objet d'attaques.

2. Le paragraphe 1^{er} s'applique aux unités sanitaires civiles pour autant qu'elles remplissent l'une des conditions suivantes:

- a) appartenir à l'une des Parties au conflit;
- b) être reconnues et autorisées par l'autorité compétente de l'une des Parties au conflit;
- c) être autorisées conformément aux articles 9, paragraphe 2, du présent Protocole, ou 27 de la 1^{re} Convention.

3. Les Parties au conflit sont invitées à se communiquer l'emplacement de leurs unités sanitaires fixes. L'absence d'une telle notification ne dispense aucune des Parties d'observer les dispositions du paragraphe 1^{er}.

4. En aucune circonstance, les unités sanitaires ne doivent être utilisées pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques. Chaque fois que cela sera possible, les Parties au conflit veilleront à ce que les unités sanitaires soient situées de telle façon que des attaques contre des objectifs militaires ne mettent pas ces unités sanitaires en danger.

Article 13 — Cessation de la protection des unités sanitaires civiles

1. La protection due aux unités sanitaires civiles ne peut cesser que si elles sont utilisées pour commettre, en dehors de leur destination humanitaire, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi:

- a) le fait que le personnel de l'unité est doté d'armes légères individuelles pour sa propre défense ou pour celle des blessés et des malades dont il a la charge;
- b) le fait que l'unité est gardée par un piquet, des sentinelles ou une escorte;
- c) le fait que se trouvent dans l'unité des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;
- d) le fait que des membres des forces armées ou autres combattants se trouvent dans ces unités pour des raisons médicales.

Article 14 — Limitation à la réquisition des unités sanitaires civiles

1. La Puissance occupante a le devoir d'assurer que les besoins médicaux de la population civile continuent d'être satisfaits dans les territoires occupés.

2. En conséquence, la Puissance occupante ne peut réquisitionner les unités sanitaires civiles, leur équipement, leur matériel ou leur personnel, aussi longtemps que ces moyens sont nécessaires pour satisfaire les besoins médicaux de la population civile et pour assurer la continuité des soins aux blessés et malades déjà sous traitement.

3. La Puissance occupante peut réquisitionner les moyens mentionnés ci-dessus à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 2 et sous réserve des conditions particulières suivantes:

a) dat de hulpmiddelen nodig zijn voor een toereikende en onmiddellijke geneeskundige behandeling van de gewonden en zieken van de strijdkrachten van de bezettende Mogendheid of van krijgsgevangenen;

b) dat de vordering slechts duurt zolang deze noodzaak bestaat;

c) dat onmiddellijk maatregelen worden genomen om te verzekeren dat onafgebroken kan worden voorzien in de geneeskundige behoeften van de burgerbevolking, evenals in die van de gewonden en zieken onder behandeling die door de vordering worden getroffen.

Artikel 15 — Bescherming van burgerlijk geneeskundig en geestelijk personeel

1. Burgerlijk geneeskundig personeel dient te worden ontzien en beschermd.

2. Met alle beschikbare middelen moet, indien nodig, hulp worden verleend aan het burgerlijk geneeskundig personeel in gebieden waar de burgerlijke geneeskundige diensten door de vijandelikheden zijn ontwricht.

3. De bezettende Mogendheid moet het burgerlijk geneeskundig personeel in bezette gebieden alle bijstand verlenen om het in staat te stellen naar best vermogen zijn humanitaire taak te vervullen. De bezettende Mogendheid mag niet eisen dat dit personeel bij de uitoefening van die taak voorrang geeft aan de behandeling van enige persoon, behalve op geneeskundige gronden. Het mag niet worden verplicht taken te verrichten die onverenigbaar zijn met zijn humanitaire opdracht.

4. Het burgerlijk geneeskundig personeel zal toegang hebben tot alle plaatsen waar zijn diensten onmisbaar zijn, onder voorbehoud van de toezichts- en veiligheidsmaatregelen die de desbetreffende Partij bij het conflict noodzakelijk acht.

5. Het burgerlijk geestelijk personeel dient te worden ontzien en beschermd. De bepalingen van de Verdragen en dit Protocol betreffende de bescherming en de herkenbaarheid van het geneeskundig personeel zijn evenzo op hen toepasselijk.

Artikel 16 — Algemene bescherming van de geneeskundige taakvervulling

1. Niemand mag, onder welke omstandigheden ook, worden gestraft voor het uitvoeren van geneeskundige handelingen die met de geneeskundige deontologie in overeenstemming zijn, ongeacht degenen aan wie deze handelingen ten goede komen.

2. Personen die geneeskundige handelingen uitvoeren mogen niet worden verplicht daden of werkzaamheden te verrichten die in strijd zijn met de regels van de geneeskundige deontologie of met andere geneeskundige regels, opgesteld in het belang van de gewonden en de zieken, of met de bepalingen van de Verdragen en dit Protocol, noch mogen zij worden gedwongen af te zien van het verrichten van daden of werkzaamheden, door die regels en bepalingen voorgeschreven.

3. Niemand die geneeskundige handelingen uitvoert mag worden verplicht, aan iemand die behoort tot een Tegenpartij of tot zijn eigen Partij, behalve voor zover dat door de wetgeving van de laatstbedoelde Partij wordt vereist, inlichtingen te verstrekken betreffende de gewonden en zieken die hij verzorgt of heeft verzorgd, indien deze inlichtingen naar zijn oordeel schadelijk zouden kunnen zijn voor de desbetreffende patiënten of hun families. De voorschriften inzake de verplichte melding van besmettelijke ziekten dienen evenwel in acht te worden genomen.

Artikel 17 — Rol van de burgerbevolking en van de verenigingen tot hulpverlening

1. De burgerbevolking dient de gewonden, zieken en schipbreukelingen te ontzien, zelfs indien deze tot de Tegenpartij behoren, en mag geen geweld daden tegen hen begaan. Aan de burgerbevolking en de verenigingen tot hulpverlening, zoals nationale Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon)-vereniging is het toegestaan, zelfs uit eigen beweging de gewonden, zieken en schipbreukelingen te verzamelen en te verzorgen, zelfs in gebieden waar een inval heeft plaatsgevonden of die zijn bezet. Niemand mag worden lastiggevallen, vervolgd, veroordeeld of gestraft voor dergelijke humanitaire handelingen.

2. De Partijen bij het conflict kunnen een beroep doen op de burgerbevolking en de verenigingen tot hulpverlening, bedoeld in de eerste paragraaf om de gewonden, zieken en schipbreukelingen te verzamelen en te verzorgen, naar de doden te zoeken en de plaats waar deze zich bevinden te melden; de Partijen dienen zowel bescherming als de noodzakelijke faciliteiten te verlenen aan diegenen die aan dit beroep gevolg hebben gegeven. Indien de Tegenpartij het gebied in haar macht mocht krijgen of herkrijgen, moet zij deze bescherming en faciliteiten blijven verlenen zolang zij noodzakelijk zijn.

Artikel 18 — Identificatie

1. Iedere Partij bij het conflict moet de herkenbaarheid trachten te verzekeren van het geneeskundig en geestelijk personeel en de geneeskundige formaties en transporten.

2. Iedere Partij bij het conflict moet eveneens trachten, werkwijzen en procedures te aanvaarden en ten uitvoer te leggen die het mogelijk maken, geneeskundige formaties en transporten te herkennen die het kenteken en de herkenningssignalen gebruiken.

3. In het bezet gebied en in de gebieden waar gevechten plaatsvinden of vermoedelijk zullen plaatsvinden, dient het burgerlijk geneeskundig en geestelijk personeel in het algemeen herkenbaar te zijn aan het kenteken en aan de identiteitskaart waaruit hun status blijkt.

a) que les moyens soient nécessaires pour assurer un traitement médical immédiat et approprié aux blessés et malades des forces armées de la Puissance occupante ou aux prisonniers de guerre;

b) que la réquisition n'excède pas la période où cette nécessité existe; et

c) que des dispositions immédiates soient prises pour que les besoins médicaux de la population civile, ainsi que ceux des blessés et malades sous traitement affectés par la réquisition, continuent d'être satisfaits.

Article 15 — Protection du personnel sanitaire et religieux civil

1. Le personnel sanitaire civil sera respecté et protégé.

2. En cas de besoin, toute assistance possible doit être donnée au personnel sanitaire civil dans une zone où les services sanitaires civils seraient désorganisés en raison des combats.

La Puissance occupante donnera toute assistance au personnel sanitaire civil dans les territoires occupés pour lui permettre d'accomplir au mieux sa mission humanitaire. La Puissance occupante ne peut pas exiger de ce personnel que cette mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales. Ce personnel ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

4. Le personnel sanitaire civil pourra se rendre sur les lieux où ses services sont indispensables, sous réserve des mesures de contrôle et de sécurité que la Partie au conflit intéressée jugerait nécessaires.

5. Le personnel religieux civil sera respecté et protégé. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives à la protection et à l'identification du personnel sanitaire lui sont applicables.

Article 16 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne peuvent être contraintes d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou aux autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions des Conventions ou du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles et dispositions.

3. Aucune personne exerçant une activité médicale ne doit être contrainte de donner à quiconque appartenant soit à une Partie adverse, soit à la même Partie qu'elle, sauf dans les cas prévus par la loi de cette dernière, des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés si elle estime que de tels renseignements peuvent porter préjudice à ceux-ci ou à leur famille. Les règlements régissant la notification obligatoire des maladies transmissibles doivent, néanmoins, être respectés.

Article 17 — Rôle de la population civile et des sociétés de secours

1. La population civile doit respecter les blessés, malades et naufragés, même s'ils appartiennent à la Partie adverse, et n'exercer contre eux aucun acte de violence. La population civile et les sociétés de secours telles que les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), seront autorisées, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir ces blessés, malades et naufragés et à leur prodiguer des soins, même de leur propre initiative. Nul ne sera inquiété, poursuivi, condamné ou puni pour de tels actes humanitaires.

2. Les Parties au conflit pourront faire appel à la population civile et aux sociétés de secours visées au paragraphe 1^{er} pour recueillir les blessés, malades et naufragés et pour leur prodiguer des soins de même que pour rechercher les morts et rendre compte du lieu où ils se trouvent; elles accorderont la protection et les facilités nécessaires à ceux qui auront répondu à cet appel. Dans le cas où la Partie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra cette protection et ces facilités aussi longtemps qu'elles seront nécessaires.

Article 18 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que le personnel sanitaire et religieux, ainsi que les unités et les moyens de transport sanitaires, puissent être identifiés.

2. Chaque Partie au conflit doit également s'efforcer d'adopter et de mettre en œuvre des méthodes et des procédures permettant d'identifier les unités et les moyens de transport sanitaires qui utilisent le signe distinctif et des signaux distinctifs.

3. Dans les territoires et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel sanitaire civil et le personnel religieux civil se feront en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif et d'une carte d'identité attestant leur statut.

4. De geneeskundige formaties en transportmiddelen moeten, met toestemming van de bevoegde autoriteit, zijn voorzien van het kenteken. De schepen en vaartuigen, bedoeld in artikel 22 van dit Protocol, moeten van kentekenen zijn voorzien, overeenkomstig de bepalingen van het Tweede Verdrag.

5. Een Partij bij het conflict kan, als bepaald in Hoofdstuk III van Bijlage I bij dit Protocol, het gebruik van herkenningssignalen naast het kenteken toestaan ter identificatie van geneeskundige formaties en transportmiddelen. Bij wijze van uitzondering mogen geneeskundige transportmiddelen in de bijzondere in dat Hoofdstuk genoemde gevallen, herkenningssignalen gebruiken zonder het kenteken te tonen.

6. De uitvoering van de bepalingen van de eerste tot en met de vijfde paragraaf van dit artikel wordt beheerst door de Hoofdstukken I tot en met III van de Bijlage bij dit Protocol. De signalen in Hoofdstuk III van de Bijlage omschreven en uitsluitend bestemd voor het gebruik door geneeskundige formaties en transportmiddelen mogen, behalve als in dat Hoofdstuk bepaald voor geen andere doeleinden worden gebruikt dan ter identificatie van de in dat Hoofdstuk omschreven geneeskundige formaties en transportmiddelen.

7. Dit artikel staat geen uitgebreider gebruik van het kenteken toe in vredetijd dan is bepaald in artikel 44 van het Eerste Verdrag.

8. De bepalingen van de Verdragen en het Protocol betreffende het toezicht op het gebruik van het kenteken en betreffende het voorkomen en het tegengaan van enig misbruik daarvan zijn van toepassing op herkenningssignalen.

Artikel 19 — Neutrale Staten en andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict

Neutrale Staten en andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict dienen de debetreffende bepalingen van dit Protocol toe te passen ten aanzien van de personen die door deze Afdeling worden beschermd en die op hun grondgebied mochten worden toegelaten of geïnterneerd, alsmede op alle doden van de Partijen bij het conflict die zij mochten vinden.

Artikel 20 — Verbod van represailles

Represailles tegen personen en goederen die door deze Afdeling worden beschermd zijn verboden.

Afdeling II

Geneeskundige transporten

Artikel 21 — Geneeskundige voertuigen

Geneeskundige voertuigen dienen te worden ontzien en beschermd op dezelfde wijze als mobiele geneeskundige formaties krachtens de Verdragen en dit Protocol.

Artikel 22 — Hospitaalschepen en kustreddingsboten

1. De bepalingen van de Verdragen betreffende:

- a) de vaartuigen, omschreven in de artikelen 22, 24, 25 en 27 van het Tweede Verdrag,
- b) hun reddingsboten en kleine vaartuigen,
- c) hun personeel en bemanningen,
- d) de gewonden, zieken en schipbreukelingen aan boord,

zijn eveneens van toepassing wanneer die vaartuigen burgers vervoeren die gewond, ziek of schipbreukeling zijn en niet behoren tot een van de categorieën, vermeld in artikel 13 van het Tweede Verdrag. Die burgers mogen evenwel niet worden overgedragen aan enige Partij die niet hun eigen Partij is, noch op zee gevangen worden genomen. Indien zij zich in de macht bevinden van een andere Partij bij het conflict dan hun eigen Partij, zijn het Vierde Verdrag en dit Protocol op hen van toepassing.

2. De bescherming door de Verdragen verleend aan de vaartuigen, omschreven in artikel 25 van het Tweede Verdrag, strekt zich mede uit tot de hospitaalschepen, voor humanitaire doeleinden aan een Partij bij het conflict ter beschikking gesteld:

- a) door een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij dat conflict,
- b) door een onpartijdige internationale humanitaire organisatie mits in beide gevallen aan de in dat artikel vermelde vereisten is voldaan.

3. Kleine vaartuigen, omschreven in artikel 27 van het Tweede Verdrag, dienen te worden beschermd, zelfs indien de in dat artikel bedoelde kennisgeving niet is gedaan. De Partijen bij het conflict worden evenwel uitgenodigd elkaar van alle bijzonderheden met betrekking tot die vaartuigen in kennis te stellen, ten einde de identificatie en herkenning daarvan te vergemakkelijken.

Artikel 23 — Andere geneeskundige schepen en vaartuigen

1. Geneeskundige schepen en vaartuigen, andere dan diegene bedoeld in artikel 22 van dit Protocol en artikel 38 van het Tweede Verdrag dienen, hetzij op zee of in andere wateren, te worden ontzien en beschermd op dezelfde wijze als de mobiele geneeskundige formaties krachtens de Verdragen en dit Protocol. Deze schepen dienen, daar de bovengenoemde bescherming slechts kan worden verwezenlijkt indien zij kunnen worden geïdentificeerd en herkend als

4. Avec le consentement de l'autorité compétente, les unités et moyens de transport sanitaires seront marqués du signe distinctif. Les navires et embarcations visés à l'article 22 du présent Protocole seront marqués conformément aux dispositions de la II^e Convention.

5. En plus du signe distinctif, une Partie au conflit peut, conformément au Chapitre III de l'Annexe I au présent Protocole, autoriser l'usage de signaux distinctifs pour permettre l'identification des unités et des moyens de transport sanitaires. A titre exceptionnel, dans les cas particuliers prévus audit Chapitre, les moyens de transport sanitaire peuvent utiliser des signaux distinctifs sans arborer le signe distinctif.

6. L'exécution des dispositions prévues aux paragraphes 1^{er} à 5 est régie par les Chapitres I à III de l'Annexe I au présent Protocole. Les signaux décrits au Chapitre III de cette Annexe et destinés exclusivement à l'usage des unités et des moyens de transport sanitaires ne pourront être utilisés, sauf exceptions prévues audit Chapitre, que pour permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires.

7. Les dispositions du présent article ne permettent pas d'étendre l'usage, en temps de paix, du signe distinctif au-delà de ce qui est prévu par l'article 44 de la I^{re} Convention.

8. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives au contrôle de l'usage du signe distinctif ainsi qu'à la prévention et à la répression de son usage abusif sont applicables aux signaux distinctifs.

Article 19 — Etats neutres et autres Etats non-Parties au conflit

Les Etats neutres et les autres Etats qui ne sont pas Parties au conflit appliqueront les dispositions pertinentes du présent Protocole aux personnes protégées par le présent Titre qui peuvent être reçues ou internées sur leur territoire, ainsi qu'aux morts des Parties à ce conflit qu'il pourront recueillir.

Article 20 — Interdiction des représailles

Les représailles contre les personnes et les biens protégés par le présent Titre sont interdites.

Section II

Transport sanitaires

Article 21 — Véhicules sanitaires

Les véhicules sanitaires seront respectés et protégés de la manière prévue par les Conventions et le présent Protocole pour les unités sanitaires mobiles.

Article 22 — Navires-hôpitaux et embarcations de sauvetage côtières

1. Les dispositions des Conventions concernant:

- a) les navires décrits aux articles 22, 24, 25 et 27 de la II^e Convention,
- b) leurs canots de sauvetage et leurs embarcations,
- c) leur personnel et leur équipage,
- d) les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à bord,

s'appliquent aussi lorsque ces navires, canots ou embarcations transportent des civils blessés, malades et naufragés qui n'appartiennent pas à l'une des catégories mentionnées à l'article 13 de la II^e Convention. Toutefois, ces civils ne doivent être, ni remis à une Partie qui n'est pas la leur, ni capturés en mer. S'ils se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV^e Convention et le présent Protocole leur seront applicables.

2. La protection assurée par les Conventions pour les navires décrits à l'article 25 de la II^e Convention s'étend aux navires-hôpitaux mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires:

- a) par un Etat neutre ou un autre Etat non-Partie à ce conflit, ou,
- b) par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire, sous réserve dans les deux cas que les conditions énoncées dans ledit article soient remplies.

3. Les embarcations décrites à l'article 27 de la II^e Convention seront protégées même si la notification envisagée dans cet article n'a pas été faite. Les Parties au conflit sont toutefois invitées à s'informer mutuellement de tout élément relatif à ces embarcations qui permette de les identifier et de les reconnaître plus facilement.

Article 23 — Autres navires et embarcations sanitaires

1. Les navires et embarcations sanitaires autres que ceux qui sont visés à l'article 22 du présent Protocole et à l'article 38 de la II^e Convention doivent, que ce soit en mer ou en d'autres eaux, être respectés et protégés de la manière prévue pour les unités sanitaires mobiles par les Conventions et le présent Protocole. La protection de ces bateaux ne pouvant être efficace que s'ils peuvent être identifiés et reconnus comme des navires ou embarcations sanitaires.

geneeskundige schepen of vaartuigen, te zijn voorzien van het kenteken, en zoveel mogelijk te voldoen aan het bepaalde in artikel 43, tweede paragraaf van het Tweede Verdrag.

2. De schepen en vaartuigen, bedoeld in de eerste paragraaf, blijven onderworpen aan het oorlogsrecht. Ieder oorlogsschip dat aan de oppervlakte vaart en in staat is de opvolging van zijn bevel terstond af te dwingen kan hun bevelen te stoppen, zich te verwijderen of een bepaalde route te volgen, en zij dienen ieder zodanig bevel op te volgen. Deze schepen en vaartuigen mogen, zolang zij nodig zijn voor de gewonden, zieken en schipbreukelingen aan boord, op geen enkele andere wijze aan hun geneeskundige taak worden onttrokken.

3. De bescherming, verleend in de eerste paragraaf, eindigt alleen in de omstandigheden, vermeld in de artikelen 34 en 35 van het Tweede Verdrag. Een duidelijke weigering om een bevel, gegeven overeenkomstig de tweede paragraaf, op te volgen vormt een voor de vijand schadelijke handeling krachtens artikel 34 van het Tweede Verdrag.

4. Een Partij bij het conflict kan iedere Tegenpartij, zolang als mogelijk is vóór het vertrek van een geneeskundig schip of vaartuig, in kennis stellen van de naam, de klasse, de verwachte vertrektijd, de route en de geschatte snelheid ervan, in het bijzonder in het geval van schepen met een bruto inhoud van meer dan 2 000 ton, en kan voorts alle gegevens verstrekken ter vergemakkelijking van de identificatie en herkenning. De Tegenpartij moet de ontvangst van die gegevens bevestigen.

5. De bepalingen van artikel 37 van het Tweede Verdrag zijn van toepassing op het geneeskundig en geestelijk personeel op die schepen en vaartuigen.

6. De bepalingen van het Tweede Verdrag zijn van toepassing op de gewonden, zieken en schipbreukelingen, die behoren tot de categorieën bedoeld in artikel 13 van het Tweede Verdrag en artikel 44 van dit Protocol, en die zich aan boord van dergelijke schepen en vaartuigen mochten bevinden. De burgers die gewond, ziek of schipbreukeling zijn en niet behoren tot een van de categorieën, vermeld in artikel 13 van het Tweede Verdrag, kunnen op zee niet worden overgedragen aan een Partij die niet hun eigen Partij is, noch kunnen zij van dergelijke schepen of vaartuigen worden verwijderd; indien zij zich in de macht bevinden van een andere Partij bij het conflict dan hun eigen Partij, zijn het Vierde Verdrag en dit Protocol op hen van toepassing.

Artikel 24 — Bescherming van geneeskundige luchtvaartuigen

Geneeskundige luchtvaartuigen dienen te worden ontzien en beschermd overeenkomstig de bepalingen van deze Titel.

Artikel 25 — Geneeskundige luchtvaartuigen in gebieden die niet onder controle zijn van een Tegenpartij

In landgebieden die door bevriende strijdkrachten feitelijk worden beheerst en in het luchtruim daarboven, of in zeegebieden die niet feitelijk door een Tegenpartij worden beheerst en in het luchtruim daarboven, is voor het ontzien en de bescherming van geneeskundige luchtvaartuigen van een Partij bij het conflict, geen enkele overeenkomst met een Tegenpartij vereist. Een Partij bij het conflict die in deze gebieden van haar geneeskundige luchtvaartuigen gebruik maakt kan evenwel, met het oog op een grotere veiligheid, een kennisgeving als voorzien in artikel 29 tot de Tegenpartij richten, in het bijzonder wanneer die luchtvaartuigen vluchten uitvoeren die hen binnen het bereik brengen van grond-lucht-wapensystemen van de Tegenpartij.

Artikel 26 — Geneeskundige luchtvaartuigen in contact-zones of soortgelijke zones

1. In die delen van de contact-zone die door bevriende strijdkrachten feitelijk worden beheerst en in het luchtruim daarboven, en in die gebieden die niet door een bepaalde Partij feitelijk worden beheerst en in het luchtruim daarboven, kan de bescherming van de geneeskundige luchtvaartuigen slechts volkomen doeltreffend plaatsvinden krachtens een voorafgaand akkoord tussen de bevoegde militaire autoriteiten van de Partijen bij het conflict, als voorzien in artikel 29. Ofschoon bij afwezigheid van een dergelijk akkoord de geneeskundige luchtvaartuigen hun werkzaamheden op eigen risico verrichten, moeten zij worden ontzien wanneer zij als zodanig zijn herkend.

2. «Contact-zone» betekent: ieder landgebied waar de vooruitgeschoven onderdelen van de tegenover elkaar staande strijdkrachten in contact zijn, in het bijzonder waar zij zijn blootgesteld aan rechtstreeks vuur vanaf de grond.

Artikel 27 — Geneeskundige luchtvaartuigen in gebieden die worden beheerst door een Tegenpartij

1. De geneeskundige luchtvaartuigen van een Partij bij het conflict blijven beschermd, wanneer zij over land- of zeegebieden vliegen, die door een Tegenpartij feitelijk worden beheerst, mits van de bevoegde autoriteit van die Tegenpartij van te voren toestemming voor die vluchten is verkregen.

2. Een geneeskundig luchtvaartuig dat over een gebied vliegt dat door een Tegenpartij feitelijk wordt beheerst, zonder de in de eerste paragraaf voorziene toestemming of in afwijking van de voorwaarden, verbonden aan een dergelijke toestemming hetzij door een navigatiefout of ten gevolge van een noodtoestand die de veiligheid van de vlucht in gevaar brengt, dient alles in het werk te stellen om zich te identificeren en de Tegenpartij van de omstandigheden in kennis te stellen.

res, ils devraient être marqués du signe distinctif et se conformer, dans la mesure du possible, aux dispositions de l'article 43, deuxième alinéa, de la II^e Convention.

2. Les navires et embarcations visés au paragraphe 1^{er} restent soumis au droit de la guerre. L'ordre de stopper, de s'éloigner ou de prendre une route déterminée pourra leur être donné par tout navire de guerre naviguant en surface qui est en mesure de faire exécuter cet ordre immédiatement et ils devront obéir à tout ordre de cette nature. Ils ne peuvent pas être détournés de leur mission sanitaire d'une autre manière aussi longtemps qu'ils seront nécessaires pour les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à leur bord.

3. La protection prévue au paragraphe 1 ne cessera que dans les conditions énoncées aux articles 34 et 35 de la II^e Convention. Un refus net d'obéir à un ordre donné conformément au paragraphe 2 constitue un acte nuisible à l'ennemi au sens de l'article 34 de la II^e Convention.

4. Une Partie au conflit pourra notifier à une Partie adverse, aussitôt que possible avant le départ, le nom, les caractéristiques, l'heure de départ prévue, la route et la vitesse estimée du navire ou de l'embarcation sanitaires; en particulier s'il s'agit de navires de plus de 2 000 tonnes brutes, et pourra communiquer tous autres renseignements qui faciliteraient l'identification et la reconnaissance. La Partie adverse doit accuser réception de ces renseignements.

5. Les dispositions de l'article 37 de la II^e Convention s'appliquent au personnel sanitaire et religieux se trouvant à bord de ces navires et embarcations.

6. Les dispositions pertinentes de la II^e Convention s'appliquent aux blessés, aux malades et aux naufragés appartenant aux catégories visées à l'article 13 de la II^e Convention et à l'article 44 du présent Protocole qui se trouvent à bord de ces navires et embarcations sanitaires. Les personnes civiles blessées, malades et naufragées qui n'appartiennent à aucune des catégories mentionnées à l'article 13 de la II^e Convention ne doivent, si elles sont en mer, ni être remises à une Partie qui n'est pas la leur, ni être obligées à quitter le navire; si, néanmoins, elles se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV^e Convention et le présent Protocole leur sont applicables.

Article 24 — Protection des aéronefs sanitaires

Les aéronefs sanitaires seront respectés et protégés conformément aux dispositions du présent Titre.

Article 25 — Aéronefs sanitaires dans des zones non dominées par la Partie adverse

Dans des zones terrestres dominées en fait par des forces amies ou dans des zones maritimes qui ne sont pas en fait dominées par une Partie adverse, et dans leur espace aérien, le respect et la protection des aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit ne dépendent pas d'un accord avec la Partie adverse. Une Partie au conflit qui emploie ainsi ses aéronefs sanitaires dans ces zones pourra cependant, afin de renforcer leur sécurité, donner à la Partie adverse les notifications prévues par l'article 29, en particulier quand ces aéronefs effectuent des vols qui les amènent à portée des systèmes d'armes sol-air de la Partie adverse.

Article 26 — Aéronefs sanitaires dans des zones de contact ou similaires

1. Dans les parties de la zone de contact dominées en fait par des forces amies, ainsi que dans les zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, et dans l'espace aérien correspondant, la protection des aéronefs sanitaires ne peut être pleinement efficace que si un accord préalable est intervenu entre les autorités militaires compétentes des Parties au conflit ainsi qu'il est prévu par l'article 29. En l'absence d'un tel accord, les aéronefs sanitaires opèrent à leurs seuls risques; les aéronefs sanitaires devront néanmoins être respectés lorsqu'ils auront été reconnus comme tels.

2. L'expression «zone de contact» s'entend de toute zone terrestre où les éléments avancés des forces opposées sont au contact les uns des autres, particulièrement là où ils sont exposés à des tirs directs à partir du sol.

Article 27 — Aéronefs sanitaires dans les zones dominées par la Partie adverse

1. Les aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit resteront protégés pendant qu'ils survolent des zones terrestres ou maritimes dominées en fait par une Partie adverse, à condition d'avoir préalablement obtenu, pour de tels vols, l'accord de l'autorité compétente de cette Partie adverse.

2. Un aéronef sanitaire qui survole une zone dominée en fait par une Partie adverse, en l'absence de l'accord prévu par le paragraphe 1 ou en contrevenant à un tel accord, par suite d'une erreur de navigation ou d'une situation d'urgence affectant la sécurité du vol, doit faire son possible pour se faire identifier et pour en informer la Partie adverse. Dès que la Partie adverse aura reconnu un tel aéronef sanitaire, elle devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre

Zodra een zodanig geneeskundig luchtvaartuig door de Tegenpartij is herkend, dient die Partij in redelijkheid alles in het werk te stellen om het bevel tot landen of tot het neerstrijken op het water, als bedoeld in artikel 30, te geven, of om andere maatregelen ter beveiliging van haar eigen belangen te nemen, en in beide gevallen het luchtvaartuig tijd te geven aan dat bevel te voldoen of zich naar die maatregelen te gedragen, alvorens tot een aanval tegen het luchtvaartuig over te gaan.

Artikel 28 — Beperkingen op het gebruik van geneeskundige luchtvaartuigen

1. Het is de Partijen bij het conflict verboden, hun geneeskundige luchtvaartuigen te gebruiken om enig militair voordeel over een Tegenpartij te behalen. De aanwezigheid van geneeskundige luchtvaartuigen mag niet worden gebruikt om te trachten militaire objectieven voor aanvallen te vrijwaren.

2. De geneeskundige luchtvaartuigen mogen niet worden gebruikt om militaire inlichtingen te verzamelen of over te brengen, en mogen geen enkele uitrusting, voor die doeleinden bestemd, vervoeren. Het is hun verboden personen of lading te vervoeren, die niet vallen onder de definitie, opgenomen in artikel 8, letter f. Het vervoer aan boord van de persoonlijke bezittingen van de inzittenden of van materieel, uitsluitend bestemd om de navigatie, de communicatie of de identificatie te vergemakkelijken, wordt niet als verboden beschouwd.

3. De geneeskundige luchtvaartuigen mogen geen wapens vervoeren, behalve draagbare wapens en munitie, die van de gewonden, zieken en schipbreukelingen aan boord zijn afgenomen en nog niet aan de bevoegde dienst zijn afgeleverd, en die lichte persoonlijke wapens die nodig zijn om het geneeskundig personeel aan boord in staat te stellen zichzelf en de gewonden, zieken en schipbreukelingen, met de zorg waarvoor het is belast, te verdedigen.

4. De geneeskundige luchtvaartuigen mogen, wanneer zij de vluchten, bedoeld in de artikelen 26 en 27 uitvoeren, niet worden gebruikt om naar gewonden, zieken en schipbreukelingen te zoeken, zonder dat daarover een voorafgaand akkoord met de Tegenpartij is bereikt.

Artikel 29 — Kennisgevingen en afspraken inzake geneeskundige luchtvaartuigen

1. De kennisgevingen krachtens artikel 25, of de verzoeken om voorafgaand akkoord krachtens de artikelen 26, 27, 28, vierde paragraaf, of 31, moeten het aantal geneeskundige luchtvaartuigen dat men voornemens is te gebruiken, het vluchtplan en de middelen ter identificatie aangeven en worden geacht in te houden, dat elke vlucht zal worden uitgevoerd met inachtneming van artikel 28.

2. Een Partij die een kennisgeving, gedaan krachtens artikel 25, ontvangt, moet de ontvangst van die kennisgeving onmiddellijk bevestigen.

3. Een Partij die een verzoek om een voorafgaand akkoord krachtens de artikelen 26, 27, 28 vierde paragraaf, of 31 ontvangt, moet de verzoekende Partij zo snel mogelijk:

- a) mededelen dat het verzoek is ingewilligd,
- b) mededelen dat het verzoek is geweigerd, of
- c) een redelijk tegenvoorstel met betrekking tot het verzoek doen. Zij kan eveneens een verbod of een beperking van andere vluchten in het gebied gedurende de desbetreffende periode voorstellen. Indien de Partij die het verzoek heeft gedaan de tegenvoorstellen aanvaardt, stelt zij de andere Partij van de aanvaarding in kennis.

4. De Partijen moeten de nodige maatregelen nemen om te verzekeren dat de kennisgevingen snel kunnen worden gedaan en de afspraken snel kunnen worden bereikt.

5. De Partijen moeten eveneens de nodige maatregelen nemen om hetgeen die kennisgevingen en die afspraken behelzen snel aan de betrokken militaire formaties bekend te maken en moeten die formaties inlichtingen verstekken inzake de middelen ter identificatie, die door de desbetreffende geneeskundige luchtvaartuigen zullen worden gebruikt.

Artikel 30 — Landen en inspectie van geneeskundige luchtvaartuigen

1. Geneeskundige luchtvaartuigen die vliegen boven gebieden die feitelijk worden beheerst door een Tegenpartij, of boven gebieden die niet duidelijk door een bepaalde Partij feitelijk worden beheerst kunnen gesommeerd worden te landen naar gelang van de omstandigheden, op het land of op het water, ten einde inspectie overeenkomstig de navolgende paragrafen mogelijk te maken. De geneeskundige luchtvaartuigen moeten iedere zodanige sommatie opvolgen.

2. Indien een dergelijk luchtvaartuig landt of op het water neerstrijkt, hetzij op sommatie of om andere redenen, mag het uitsluitend aan inspectie worden onderworpen ter vaststelling van de zaken, vermeld in de derde en de vierde paragraaf. Iedere zodanige inspectie moet onverwijld worden aangevangen en snel worden uitgevoerd. De inspecterende Partij mag niet verlangen dat de gewonden en zieken uit het vliegtuig worden verwijderd, tenzij verwijdering noodzakelijk is voor de inspectie. Die Partij moet er in ieder geval voor zorg dragen dat de toestand van de gewonden en zieken niet nadelig door de inspectie of de verwijdering wordt beïnvloed.

3. Indien de inspectie aantoonbaar dat het luchtvaartuig:

- a) een geneeskundig luchtvaartuig is in de zin van artikel 8, letter j,
- b) geen inbreuk maakt op de voorwaarden, omschreven in artikel 28, en
- c) indien een voorafgaand akkoord is vereist, niet heeft gevlogen zonder, of in strijd met dit akkoord,

d'atterrir of d'amerrir visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cette Partie et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

Article 28 — Restrictions à l'emploi des aéronefs sanitaires

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'utiliser leurs aéronefs sanitaires pour tenter d'obtenir un avantage militaire sur une Partie adverse. La présence d'aéronefs sanitaires ne doit pas être utilisée pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'une attaque.

2. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés pour rechercher ou transmettre des renseignements de caractère militaire et ne doivent pas transporter de matériel destiné à ces fins. Il leur est interdit de transporter des personnes ou un chargement non compris dans la définition donnée à l'article 8, alinéa f. Le transport à bord des effets personnels des occupants ou de matériel exclusivement destiné à faciliter la navigation, les communications ou l'identification n'est pas considéré comme interdit.

3. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas transporter d'autres armes que les armes portatives et les munitions qui auraient été retirées aux blessés, malades ou naufragés se trouvant à bord et qui n'auraient pas encore été versées au service compétent, et les armes légères individuelles nécessaires pour permettre au personnel sanitaire se trouvant à bord d'assurer sa défense et celle des blessés, des malades et des naufragés dont il a la charge.

4. En effectuant les vols visés aux articles 26 et 27, les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés, sauf accord préalable avec la Partie adverse, pour la recherche des blessés, des malades et des naufragés.

Article 29 — Notifications et accords concernant les aéronefs sanitaires

1. Les notifications visées à l'article 25 ou les demandes d'accord préalable visées aux articles 26, 27, 28 paragraphe 4, et 31 doivent indiquer le nombre prévu d'aéronefs sanitaires, leurs plans de vol et leurs moyens d'identification; elles seront interprétées comme signifiant que chaque vol s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 28.

2. La Partie qui reçoit une notification faite en vertu de l'article 25 doit en accuser réception sans délai.

3. La Partie qui reçoit une demande d'accord préalable conformément soit aux articles 26, 27, ou 31, soit à l'article 28, paragraphe 4, doit notifier aussi rapidement que possible à la Partie demanderesse:

- a) soit l'acceptation de la demande;
- b) soit le rejet de la demande;
- c) soit une proposition raisonnable de modification de la demande. Elle peut aussi proposer d'interdire ou de restreindre d'autres vols dans la zone pendant la période considérée. Si la Partie qui a présenté la demande accepte les contrepropositions, elle doit notifier à l'autre Partie son accord.

4. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour qu'il soit possible de faire ces notifications et de conclure ces accords rapidement.

5. Les Parties prendront aussi les mesures nécessaires pour que le contenu pertinent de ces notifications et de ces accords soit diffusé rapidement aux unités militaires concernées et qu'elles soient instruites rapidement des moyens d'identification utilisés par les aéronefs sanitaires en question.

Article 30 — Atterrissage et inspection des aéronefs sanitaires

1. Les aéronefs sanitaires survolant des zones dominées en fait par la Partie adverse, ou des zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, peuvent être sommés d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas, pour permettre l'inspection prévue aux paragraphes suivants. Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation de ce genre.

2. Si un aéronef sanitaire atterrit ou amerrit sur sommation ou pour d'autres raisons, il ne peut être soumis à inspection que pour vérifier les points mentionnés aux paragraphes 3 et 4. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle doit veiller en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades.

3. Si l'inspection révèle que l'aéronef:

- a) est un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa j,
- b) ne contrevient pas aux conditions prescrites à l'article 28, et
- c) n'a pas entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

moet aan het luchtvaartuig en aan de inzittenden die behoren tot de Tegenpartij of tot een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij het conflict, worden toegestaan de vlucht zonder oponthoud voort te zetten.

4. Indien de inspectie aantoonst dat het luchtvaartuig:

- a) geen geneeskundig luchtvaartuig is in de zin van artikel 8, letter j,
- b) inbreuk maakt op de voorwaarden, omschreven in artikel 28, of,
- c) indien een voorafgaand akkoord is vereist, heeft gevlogen zonder, of in strijd met dit akkoord,

kan het luchtvaartuig in beslag worden genomen. De inzittenden dienen te worden behandeld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van de Verdragen en dit Protocol. Ieder in beslag genomen luchtvaartuig dat was aangewezen als permanent geneeskundig luchtvaartuig mag daarna uitsluitend als geneeskundig luchtvaartuig worden gebruikt.

Artikel 31 — Neutrale Staten of andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict

1. Geneeskundige luchtvaartuigen mogen, behalve krachtens een voorafgaand akkoord niet vliegen over het grondgebied van een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij het conflict, noch erop landen of neerstrijken op het water ervan. Indien een dergelijk akkoord bestaat, dienen zij evenwel te worden ontzien gedurende hun gehele vlucht en eveneens gedurende een eventuele landing op dat grondgebied. Niettemin moeten zij iedere sommatie tot landen of neerstrijken op het water, naar gelang de omstandigheden, opvolgen.

2. Indien een geneeskundig luchtvaartuig, bij afwezigheid van akkoord of in afwijking van de voorwaarden waaronder het akkoord is tot stand gekomen, vliegt over het grondgebied van een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij het conflict, hetzij door een navigatiefout of ten gevolge van een noodtoestand die de veiligheid van de vlucht in gevaar brengt, dient het alles in het werk te stellen om de vlucht te melden en zich te identificeren. Zodra een zodanig geneeskundig luchtvaartuig is herkend, dient die Staat in redelijkheid alles in het werk te stellen om de sommatie tot landen op het land of tot neerstrijken op het water, als bedoeld in artikel 30, eerste paragraaf, te geven, of om andere maatregelen ter beveiliging van zijn eigen belangen te nemen, en in beide gevallen het luchtvaartuig tijd te geven om aan deze sommatie te voldoen of zich naar die maatregelen te gedragen, alvorens tot een aanval tegen het luchtvaartuig over te gaan.

3. Indien een geneeskundig luchtvaartuig, hetzij krachtens akkoord of in de omstandigheden, vermeld in de tweede paragraaf, landt of neerstrijkt op het water behorend tot het grondgebied van een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij het conflict, hetzij op sommatie of om andere redenen, wordt het luchtvaartuig aan inspectie onderworpen ten einde vast te stellen of het werkelijk een geneeskundig luchtvaartuig is. De inspectie moet onverwijld worden aangevangen en snel worden uitgevoerd. De inspecterende Partij mag niet verlangen, dat de gewonden en zieken van de Partij die het luchtvaartuig gebruikt daaruit worden verwijderd, tenzij verwijdering noodzakelijk is voor de inspectie. De inspecterende Partij moet er in ieder geval voor zorg dragen, dat de toestand van de gewonden en zieken niet nadelig door de inspectie of de verwijdering wordt beïnvloed. Indien de inspectie aantoonst, dat het luchtvaartuig werkelijk een geneeskundig luchtvaartuig is, wordt het luchtvaartuig met inzittenden, met uitzondering van degenen die overeenkomstig de regels van het bij gewapende conflicten toepasselijk internationaal recht gevangen dienen te worden gehouden, toegestaan de vlucht te hervatten, en dienen passende maatregelen ten behoeve van de voortzetting van de vlucht te worden genomen. Indien de inspectie aantoonst, dat het luchtvaartuig geen geneeskundig luchtvaartuig is, wordt het in beslag genomen en worden de inzittenden behandeld overeenkomstig de vierde paragraaf.

4. De gewonden, zieken en schipbreukelingen die, anders dan tijdelijk met toestemming van de plaatselijke autoriteiten een geneeskundig luchtvaartuig hebben verlaten op het grondgebied van een neutrale Staat of een andere Staat die geen Partij is bij het conflict worden, tenzij anders tussen die Staat en de Partij en bij het conflict is overeengekomen, door die Staat vastgehouden, indien dit door de regels van het bij gewapende conflicten toepasselijk internationaal recht wordt voorgeschreven, en wel op zodanige wijze dat zij niet opnieuw aan de vijandelijkheden kunnen deelnemen. De kosten van behandeling in een ziekenhuis en van internering dienen door de Staat waartoe die personen behoren, te worden gedragen.

5. De neutrale Staten en de andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict moeten alle voorwaarden en beperkingen die zij opleggen aan de vlucht van geneeskundige luchtvaartuigen over, of aan de landing van geneeskundige luchtvaartuigen op hun grondgebied, gelijkelijk op alle Partijen bij het conflict toepassen.

Afdeling III

Vermisten en doden

Artikel 32 — Algemeen beginsel

Bij de uitvoering van deze Afdeling, zullen de werkzaamheden van de Hoge Verdragsluitende Partijen, de Partijen bij het conflict en de internationale humanitaire organisaties, vermeld in de Verdragen en dit Protocol voornamelijk worden ingegeven door het recht van families kennis te nemen van het lot van verwanten.

l'aéronef avec ceux de ses occupants appartenant soit à une Partie adverse, soit à un Etat neutre ou à un autre Etat non Partie au conflit, sera autorisé à poursuivre son vol sans retard.

4. Si l'inspection révèle que l'aéronef:

- a) n'est pas un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa j,
- b) contrevient aux conditions prescrites à l'article 28, ou
- c) a entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef peut être saisi. Ses occupants doivent tous être traités conformément aux dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole. Au cas où l'aéronef saisi était affecté comme aéronef sanitaire permanent, il ne peut être utilisé ultérieurement que comme aéronef sanitaire.

Article 31 — Etats neutres ou autres Etats non Parties au conflit

1. Les aéronefs sanitaires ne doivent ni survoler le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit ni atterrir ou amerrir, sauf en vertu d'un accord préalable. Cependant, si un tel accord existe, ces aéronefs devront être respectés pendant toute la durée de leur vol et lors des escales éventuelles. Ils devront néanmoins obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas.

2. Un aéronef sanitaire qui, en l'absence d'un accord ou en contravention des dispositions d'un accord, survole le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit, soit par erreur de navigation, soit en raison d'une situation d'urgence touchant la sécurité du vol, doit s'efforcer de notifier son vol et de se faire identifier. Dès que cet Etat aura reconnu un tel aéronef sanitaire, il devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir, visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cet Etat et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

3. Si un aéronef sanitaire, conformément à un accord ou dans les conditions indiquées au paragraphe 2, atterrit ou amerrit sur le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit, sur sommation ou pour d'autres raisons, l'aéronef pourra être soumis à une inspection afin de déterminer s'il s'agit bien d'un aéronef sanitaire. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades qui dépendent de la Partie employant l'aéronef soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle veillera en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades. Si l'inspection révèle qu'il s'agit effectivement d'un aéronef sanitaire, cet aéronef avec ses occupants, exception faite de ceux qui doivent être gardés en vertu des règles du droit international applicable dans les conflits armés, sera autorisé à poursuivre son vol et bénéficiera des facilités appropriées. Si l'inspection révèle que cet aéronef n'est pas un aéronef sanitaire, l'aéronef sera saisi et ses occupants seront traités conformément aux dispositions du paragraphe 4.

4. A l'exception de ceux qui sont débarqués à titre temporaire, les blessés, les malades et les naufragés débarqués d'un aéronef sanitaire avec le consentement de l'autorité locale sur le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit seront, sauf arrangement différent entre cet Etat et les Parties au conflit, gardés par cet Etat lorsque les règles du droit international applicable dans les conflits armés le requièrent, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux hostilités. Les frais d'hospitalisation et d'internement sont à la charge de l'Etat dont ces personnes dépendent.

5. Les Etats neutres ou les autres Etats non Parties au conflit appliqueront d'une manière égale à toutes les Parties au conflit les conditions et restrictions éventuelles relatives au survol de leur territoire par des aéronefs sanitaires ou à l'atterrissage de ces aéronefs.

Section III

Personnes disparues et décédées

Article 32 — Principe général

Dans l'application de la présente Section, l'activité des Hautes Parties contractantes, des Parties au conflit et des organisations humanitaires internationales mentionnées dans les Conventions et dans le présent Protocole est motivée au premier chef par le droit qu'ont les familles de connaître le sort de leurs membres.

Artikel 33 — Vermisten

1. Zodra de omstandigheden zulks toelaten, en uiterlijk onmiddellijk na het einde van de daadwerkelijke vijandelijkheden, dient iedere Partij bij het conflict naar de personen die door een Tegenpartij als vermist zijn opgegeven te zoeken. Die Partij dient alle ter zake dienende gegevens betreffende die personen door te geven teneinde het zoeken ter vergemakkelijken.

2. Teneinde het verzamelen van gegevens ingevolge de vorige paragraaf te vergemakkelijken, dient iedere Partij met betrekking tot personen die niet krachtens de Verdragen en het Protocol gunstiger mochten worden behandeld:

a) de gegevens te registreren omschreven in artikel 138 van het Vierde Verdrag, betreffende de personen die langer dan twee weken gevangen zijn gehouden, gevangenisstraf hebben ondergaan of op andere wijze van hun vrijheid zijn beroofd ten gevolge van vijandelijkheden of van een bezetting, of die tijdens hun gevangenschap zijn overleden;

b) het zoeken naar en het registreren van gegevens omtrent die personen zoveel mogelijk te vergemakkelijken en zo nodig zelf te verrichten, indien deze in andere omstandigheden tengevolge van vijandelijkheden of van bezetting zijn overleden.

3. Gegevens betreffende personen die ingevolge de eerste paragraaf als vermist zijn opgegeven en de verzoeken om dergelijke gegevens dienen te worden doorgegeven, hetzij rechtstreeks of door tussenkomst van de beschermende Mogendheid, het Centrale Opsporingsbureau van het Internationale Comité van het Rode Kruis of nationale Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zonverenigingen). Wanneer de gegevens niet via het Internationale Comité van het Rode Kruis en het Centrale Opsporingsbureau daarvan worden doorgegeven, dient iedere Partij bij het conflict er zorg voor te dragen, dat die gegevens tevens aan het Centrale Opsporingsbureau worden verstrekt.

4. De Partijen bij het conflict dienen ernaar te streven, tot overeenstemming te geraken over regelingen, waardoor het voor ploegen mogelijk wordt naar doden te zoeken, deze te identificeren en uit gebieden waar gevechten hebben plaatsgevonden weg te halen, met inbegrip van regelingen waardoor het, indien wenselijk, mogelijk wordt gemaakt dat die ploegen worden vergezeld door personeel van de Tegenpartij wanneer zij hun taak vervullen in gebieden die onder de controle staan van de Tegenpartij. Het personeel van die ploegen dient, wanneer het uitsluitend de genoemde functie vervult, te worden ontzien en beschermd.

Artikel 34 — Stoffelijke overschotten

1. Het stoffelijk overschot van personen die zijn overleden door oorzaken verband houdend met een bezetting, of die zijn overleden tijdens gevangenschap voortkomend uit een bezetting of uit vijandelijkheden, alsook het stoffelijk overschot van personen die geen onderdaan zijn van het land waar zij zijn overleden tengevolge van vijandelijkheden, dienen te worden ontzien, en het graf van alle zodanige personen dient te worden ontzien, onderhouden en aangeduid, als bepaald in artikel 130 van het Vierde Verdrag, wanneer het stoffelijk overschot of graf geen gunstiger behandeling krachtens de Verdragen en dit Protocol mocht ontvangen.

2. Zodra de omstandigheden en de betrekkingen tussen de Tegenpartijen dat toelaten, moeten de Hoge Verdragsluitende Partijen op wier grondgebied graven zijn gelegen van personen die tengevolge van vijandelijkheden of tijdens een bezetting of gevangenschap zijn overleden of, in voorkomende gevallen, andere plaatsen waar zich stoffelijke overschotten van zodanige personen bevinden, overeenkomsten sluiten teneinde:

a) de toegang tot de graven te vergemakkelijken voor de familieleden van de overledenen en de vertegenwoordigers der officiële diensten voor gravenregistratie en de regelingen van praktische aard voor die toegang vast te stellen;

b) bestendig de bescherming en het onderhoud van deze graven te verzekeren;

c) de terugkeer te vergemakkelijken van het stoffelijk overschot en de persoonlijke bezittingen van de overledenen naar het land van herkomst, op verzoek van dat land of op verzoek van de naaste familieleden tenzij het bedoelde land daartegen bezwaar maakt.

3. Indien geen overeenkomsten als voorzien in de tweede paragraaf letters b of c, zijn gesloten en indien het land van herkomst van deze overledenen niet bereid is op zijn kosten voor het onderhoud van die graven zorg te dragen, kan de Hoge Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de graven zijn gelegen aanbieden, maatregelen te treffen ter vergemakkelijking van de terugkeer van de stoffelijke overschotten van de overledenen naar het land van herkomst. Indien een dergelijk aanbod niet wordt aanvaard, kan de Hoge Verdragsluitende Partij na verloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag van het aanbod en na kennisgeving aan het land van herkomst, de voorschriften neergelegd in haar eigen wetgeving met betrekking tot begraafplaatsen en graven, toepassen.

4. Het is een Hoge Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied de graven bedoeld in dit artikel zijn gelegen, slechts toegestaan de stoffelijke overschotten op te graven:

a) overeenkomstig de voorwaarden bepaald bij de paragrafen 2 c en 3 of,

b) wanneer opgraving dwingend is geboden door het algemeen belang waaronder begrepen geneeskundige noodzaak en noodzaak verband houdend met de opsporing, in welk geval de Hoge Verdragsluitende Partij te allen tijde de stoffelijke overschotten dient te ontzien en het land van herkomst in kennis dient te stellen van haar voornemen de stoffelijke overschotten op te graven, waarbij zij bijzonderheden betreffende de voorgenoemde plaats van herbegraving dient te vermelden.

Article 33 — Personnes disparues

1. Dès que les circonstances le permettent et au plus tard dès la fin des hostilités actives, chaque Partie au conflit doit rechercher les personnes dont la disparition a été signalée par une Partie adverse. Ladite Partie adverse doit communiquer tous renseignements utiles sur ces personnes, afin de faciliter les recherches.

2. Afin de faciliter la collecte des renseignements prévus au paragraphe précédent, chaque Partie au conflit doit, en ce qui concerne les personnes qui ne bénéficieraient pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole:

a) enregistrer les renseignements prévus à l'article 138 de la IV^e Convention sur celles de ces personnes qui ont été détenues, emprisonnées ou d'une autre manière gardées en captivité pendant plus de deux semaines en raison des hostilités ou d'une occupation, ou qui sont décédées au cours d'une période de détention;

b) dans toute la mesure du possible, faciliter et, si nécessaire, effectuer la recherche et l'enregistrement de renseignements sur ces personnes si elles sont décédées dans d'autres circonstances en raison des hostilités ou d'une occupation.

3. Les renseignements sur les personnes dont la disparition a été signalée en application du paragraphe 1 et les demandes relatives à ces renseignements sont transmis soit directement, soit par l'intermédiaire de la Puissance protectrice, de l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge ou de Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion- et Soleil Rouge). Lorsque ces renseignements ne sont pas transmis par l'intermédiaire du Comité international de la Croix-Rouge et de son Agence centrale de recherches, chaque Partie au conflit fait en sorte qu'ils soient aussi fournis à l'Agence centrale de recherches.

4. Les Parties au conflit s'efforceront de s'entendre sur des dispositions permettant à des équipes de rechercher, d'identifier et de relever les morts dans les zones des champs de bataille; ces dispositions peuvent prévoir, le cas échéant, que ces équipes soient accompagnées par du personnel de la Partie adverse quand elles remplissent leur mission dans les zones qui sont sous le contrôle de cette Partie adverse. Le personnel de ces équipes doit être respecté et protégé lorsqu'il se consacre exclusivement à de telles missions.

Article 34 — Restes des personnes décédées

1. Les restes des personnes qui sont décédées pour des raisons liées à une occupation ou lors d'une détention résultant d'une occupation ou d'hostilités, et ceux des personnes qui n'étaient pas les ressortissants du pays dans lequel elles sont décédées en raison d'hostilités doivent être respectés, et les sépultures de toutes ces personnes doivent être respectées, entretenues et marquées comme il est prévu à l'article 130 de la IV^e Convention, pour autant que lesdits restes ou sépultures ne relèvent pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Dès que les circonstances et les relations entre les Parties adverses le permettent, les Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles sont situés les tombes et, le cas échéant, d'autres lieux où se trouvent les restes des personnes décédées en raison d'hostilités, pendant une occupation ou lors d'une détention, doivent conclure des accords en vue:

a) de faciliter l'accès des sépultures aux membres des familles des personnes décédées et aux représentants des services officiels d'enregistrement des tombes, et d'arrêter les dispositions d'ordre pratique concernant cet accès;

b) d'assurer en permanence la protection et l'entretien de ces sépultures;

c) de faciliter le retour des restes des personnes décédées et de leurs effets personnels dans le pays d'origine, à la demande de ce pays ou à la demande de la famille, à moins que ce pays ne s'y oppose.

3. En l'absence des accords prévus au paragraphe 2, b ou c, et si le pays d'origine de ces personnes décédées n'est pas disposé à assurer l'entretien de ces sépultures à ses frais, la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées ces sépultures peut offrir de faciliter le retour des restes dans le pays d'origine. Si cette offre n'a pas été acceptée cinq ans après avoir été faite, la Haute Partie contractante pourra, après avoir dûment avisé le pays d'origine, appliquer les dispositions prévues dans sa législation en ce qui concerne les cimetières et les sépultures.

4. La Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les sépultures visées au présent article est autorisée à exhumer les restes uniquement:

a) dans les conditions définies aux paragraphes 2 c et 3, ou

b) lorsque l'exhumation s'impose pour des motifs d'intérêt public, y compris dans les cas de nécessité sanitaire et d'enquête, auquel cas la Haute Partie contractante doit, en tout temps, traiter les restes des personnes décédées avec respect et aviser le pays d'origine de son intention de les exhumer, en donnant des précisions sur l'endroit prévu pour la nouvelle inhumation.

TITTEL III

METHODEN EN MIDDELEN VAN OORLOGVOERING
STATUS VAN STRIJDER EN VAN KRIJGSGEVANGENE

Afdeling I

Methoden en middelen van oorlogvoering

Artikel 35 — Grondregels

1. In geen enkel gewapend conflict is het recht van de Partijen bij het conflict ten aanzien van de keuze der methoden of middelen van oorlogvoering onbegrensd.

2. Het is verboden wapens, projectielen en stoffen alsmede methoden van oorlogvoering te gebruiken die naar hun aard overbodig letsel of onnodig leed veroorzaken.

3. Het is verboden methoden of middelen van oorlogvoering te gebruiken, bestemd om omvangrijke, langdurige en ernstige schade aan het natuurlijk milieu toe te brengen, of die dergelijke schade, naar kan worden verwacht, zullen toebrengen.

Artikel 36 — Nieuwe wapens

Op een Hoge Verdragsluitende Partij rust bij de studie, ontwikkeling, aanschaf of invoering van een nieuw wapen, een nieuw middel of een nieuwe methode van oorlogvoering de verplichting, vast te stellen of het gebruik daarvan, in bepaalde of in alle omstandigheden, door dit Protocol of door enige andere regel van het ten aanzien van de Hoge Verdragsluitende Partij toepasselijk internationaal recht is verboden.

Artikel 37 — Verbod van perfide handelingen

1. Het is verboden een tegenstander te doden, te verwonden of gevangen te nemen door middel van perfide handelingen. Gedragingen die het vertrouwen wekken bij een tegenstander ten einde deze te doen geloven dat hij gerechtigd is op bescherming krachtens de regels van het internationaal recht toepasselijk ingeval van gewapende conflicten of dat hij verplicht is zodanige bescherming te verlenen met de bedoeling dat vertrouwden te misbruiken, zijn perfide handelingen. Voorbeelden van perfide handelingen zijn:

- a) het voorwenden van het voornemen tot onderhandelen onder de parlementaire vlag of het voorwenden van overgave;
- b) het voorwenden uitgeschakeld te zijn door verwondingen of ziekte;
- c) het voorwenden van het bezit van de status van burger of niet-strijder;
- d) het voorwenden van het bezit van een beschermde positie door het gebruik van tekens, kentekenen of uniformen van de Verenigde Naties, van Neutrale Staten of van andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict.

2. Krijgslisten zijn niet verboden. Dergelijke listen zijn gedragingen die zijn bedoeld om een tegenstander te misleiden of hem er toe te bewegen roekeloos te handelen, maar die geen regels van het internationaal recht, toepasselijk in geval van gewapende conflicten, schenden en die niet verraderlijk zijn doordat niet wordt getracht het vertrouwen van een tegenstander te wekken met betrekking tot bescherming krachtens dat recht. Voorbeelden van krijgslisten zijn: het gebruik van camouflage, lokmiddelen, schijnoperaties en onjuiste inlichtingen.

Artikel 38 — Erkende kentekenen

1. Het is verboden onrechtmatig gebruik te maken van het kenteken van het Rode Kruis, de Rode Halve Maan of de Rode Leeuw en Zon, of van andere kentekenen, tekens of seinen, als voorzien in de Verdragen of dit Protocol. Het is eveneens verboden in een gewapend conflict opzettelijk misbruik te maken van andere internationaal erkende beschermende kentekenen, tekens of seinen, daaronder begrepen de parlementaire vlag en het beschermende kenteken van culturele goederen.

2. Het is verboden gebruik te maken van het kenteken van de Verenigde Naties, behalve wanneer het gebruik door die Organisatie is toegestaan.

Artikel 39 — Nationaliteitskentekenen

1. Het is verboden in een gewapend conflict gebruik te maken van de vlaggen of de militaire kentekenen, onderscheidingstekens of uniformen van neutrale Staten of andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict.

2. Het is verboden gebruik te maken van de vlaggen of militaire kentekenen, onderscheidingstekens of uniformen van de Tegenpartijen tijdens aanvallen of met het oogmerk militaire operaties te dekken, te begunstigen, te beschermen of te belemmeren.

3. Geen enkele bepaling van dit artikel of van artikel 37, eerste paragraaf, d, vormt een aantasting van de bestaande, algemeen erkende regels van het internationaal recht, toepasselijk in geval van spionage of het gebruik van vlaggen tijdens gewapende conflicten op zee.

TITRE III

METHODES ET MOYENS DE GUERRE

STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

Section I

Methodes et moyens de guerre

Article 35 — Règles fondamentales

1. Dans tout conflit armé, le droit des Parties au conflit de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité.

2. Il est interdit d'employer des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus.

3. Il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel.

Article 36 — Armes nouvelles

Dans l'étude, la mise au point, l'acquisition ou l'adoption d'une nouvelle arme, de nouveaux moyens ou d'une nouvelle méthode de guerre, une Haute Partie contractante a l'obligation de déterminer si l'emploi en serait interdit, dans certaines circonstances ou en toutes circonstances, par les dispositions du présent Protocole ou par toute autre règle du droit international applicable à cette Haute Partie contractante.

Article 37 — Interdiction de la perfidie

1. Il est interdit de tuer, blesser ou capturer un adversaire en recourant à la perfidie. Constituent une perfidie les actes faisant appel, avec l'intention de la tromper, à la bonne foi d'un adversaire pour lui faire croire qu'il a le droit de recevoir ou l'obligation d'accorder la protection prévue par les règles du droit international applicable dans les conflits armés. Les actes suivants sont des exemples de perfidie:

- a) feindre l'intention de négocier sous le couvert du pavillon parlementaire, ou feindre la reddition;
- b) feindre une incapacité due à des blessures ou à la maladie;
- c) feindre d'avoir le statut de civil ou de non-combattant;
- d) feindre d'avoir un statut protégé en utilisant des signes, emblèmes ou uniformes des Nations Unies, d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit.

2. Les ruses de guerre ne sont pas interdites. Constituent des ruses de guerre les actes qui ont pour but d'induire un adversaire en erreur ou de lui faire commettre des imprudences, mais qui n'enfreignent aucune règle du droit international applicable dans les conflits armés et qui, ne faisant pas appel à la bonne foi de l'adversaire en ce qui concerne la protection prévue par ce droit, ne sont pas perfides. Les actes suivants sont des exemples de ruses de guerre: l'usage de camouflages, de leurres, d'opérations simulées et de faux renseignements.

Article 38 — Emblèmes reconnus

1. Il est interdit d'utiliser indûment le signe distinctif de la Croix rouge, du Croissant rouge ou du Lion-et-Soleil rouge ou d'autres emblèmes, signes ou signaux prévus par les Conventions ou par le présent Protocole. Il est également interdit de faire un usage abusif délibéré, dans un conflit armé, d'autres emblèmes, signes ou signaux protecteurs reconnus sur le plan international, y compris le pavillon parlementaire, et de l'emblème protecteur des biens culturels.

2. Il est interdit d'utiliser l'emblème distinctif des Nations Unies en dehors des cas où l'usage en est autorisé par cette Organisation.

Article 39 — Signes de nationalité

1. Il est interdit d'utiliser, dans un conflit armé, les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit.

2. Il est interdit d'utiliser les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires des Parties adverses pendant des attaques ou pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

3. Aucune des dispositions du présent article ou de l'article 37, paragraphe 1, d, n'affecte les règles existantes généralement reconnues du droit international applicable à l'espionnage ou à l'emploi des pavillons dans la conduite des conflits armés sur mer.

Artikel 40 — Kwartier

Het is verboden het bevel te geven dat niemand mag overleven, een tegenstander daarmee te dreigen of op die grondslag de vijandelijkheden te voeren.

Artikel 41 — Bescherming van een vijand buiten gevecht

1. Een persoon, die naar wordt onderkend, of in de gegeven omstandigheden zou moeten worden onderkend, buiten gevecht verkeert, mag niet het voorwerp van een aanval worden.

2. Een persoon verkeert buiten gevecht indien:

- a) hij zich in de macht van een Tegenpartij bevindt;
- b) hij duidelijk het voornemen te kennen geeft, zich over te geven of
- c) hij het bewustzijn heeft verloren of op andere wijze door verwondingen of ziekte is uitgeschakeld, en daarom niet in staat is zich te verdedigen, mits hij zich in alle genoemde gevallen onthoudt van iedere vijandelijke handeling en niet tracht te ontluchten.

3. Wanneer personen die aanspraak kunnen maken op bescherming als krijgsgevangene, in handen van een Tegenpartij zijn gevallen onder ongebruikelijke gevechtssomstandigheden die hun evacuatie, als geregeld bij Titel III, Afdeling I, van het Derde Verdrag verhinderen, dienen zij te worden vrijgelaten en dienen alle voorzorgen die praktisch uitvoerbaar zijn te worden getroffen om hun veiligheid te waarborgen.

Artikel 42 — Inzittenden van luchtvaartuigen

1. Niemand die met een parachute uit een vliegtuig in nood springt, mag gedurende zijn neerdaling het voorwerp van een aanval worden gemaakt.

2. Aan een persoon die met een parachute uit een vliegtuig in nood is gesprongen dient, zodra hij bij zijn landing terecht komt op gebied dat onder controle is van een Tegenpartij de gelegenheid te worden geboden zich over te geven, voordat hij het voorwerp van een aanval wordt, tenzij het duidelijk is dat hij een vijandelijke handeling verricht.

3. Luchtlandingstroepen worden niet door dit artikel beschermd.

Afdeling II**De status van strijder en van krijgsgevangene****Artikel 43 — De strijdkrachten**

1. De strijdkrachten van een Partij bij een conflict bestaan uit alle georganiseerde strijdkrachten, groepen en eenheden die onder een bevel staan dat tegenover die Partij verantwoordelijk is voor het gedrag van zijn ondergeschikten, zelfs indien die partij wordt vertegenwoordigd door een niet door een Tegenpartij erkende regering of autoriteit. Deze strijdkrachten dienen te zijn onderworpen aan een intern krijgstuuchtelijk systeem, dat onder andere de nakoming van de regels van het internationaal recht, toepasselijk in geval van gewapende conflicten, dient te verzekeren.

2. De leden van de strijdkrachten van een Partij bij een conflict, andere dan het geneeskundig of geestelijk personeel op wie artikel 33 van het Derde Verdrag betrekking heeft, zijn strijders en hebben derhalve het recht om rechtstreeks aan de vijandelijkheden deel te nemen.

3. Wanneer een Partij bij het conflict een paramilitaire organisatie of een gewapende dienst belast met politietaken, in zijn strijdkrachten opneemt, moet zij de andere Partijen bij het conflict daarvan in kennis stellen.

Artikel 44 — Strijders en krijgsgevangenen

1. Iedere strijder, als omschreven in artikel 43, die in handen van een Tegenpartij valt wordt als krijgsgevangene beschouwd.

2. Hoewel alle strijders gehouden zijn de regels van het internationaal recht, toepasselijk in gewapende conflicten, te eerbiedigen, zullen de schendingen van deze regels een strijder het recht niet ontnemen te worden beschouwd als strijder, of, indien hij in handen van een Tegenpartij valt, te worden beschouwd als krijgsgevangene, behalve in de gevallen voorzien door paragrafen 3 en 4.

3. Ter bevordering van een bescherming van de burgerbevolking tegen de gevolgen van de vijandelijkheden, zijn de strijders verplicht zich van de burgerbevolking te onderscheiden wanneer zij een aanval of een militaire operatie ter voorbereiding van een aanval uitvoeren. Gelet evenwel op het feit dat er zich in een gewapend conflict situaties voordoen waarin het een gewapende strijder door de aard van de vijandelijkheden niet mogelijk is zich van de burgerbevolking te onderscheiden, behoudt deze zijn status van strijder, mits hij in zulke situaties zijn wapens openlijk draagt:

- a) gedurende ieder militair treffen, en
- b) gedurende de tijd dat hij zichtbaar is voor de Tegenpartij terwijl hij deelneemt aan een militaire ontplooiing die voorafgaat aan het inzetten van een aanval waaraan hij moet deelnemen. Handelingen die voldoen aan de in deze paragraaf neergelegde vereisten worden niet als perfide handelingen in de zin van artikel 37, eerste paragraaf, letter c, beschouwd.

4. Een strijder die in handen van een Tegenpartij valt terwijl hij niet aan de vereisten, vervat in de tweede zin van de derde paragraaf voldoet, verliest het recht

Article 40 — Quartier

Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants, d'en menacer l'adversaire ou de conduire les hostilités en fonction de cette décision.

Article 41 — Sauvegarde de l'ennemi hors de combat

1. Aucune personne reconnue, ou devant être reconnue, eu égard aux circonstances, comme étant hors de combat, ne doit être l'objet d'une attaque.

2. Est hors de combat toute personne:

- a) qui est au pouvoir d'une Partie adverse,
- b) qui exprime clairement son intention de se rendre, ou
- c) qui a perdu connaissance ou est autrement en état d'incapacité du fait de blessures ou de maladie et en conséquence incapable de se défendre, à condition que, dans tous les cas, elle s'abstienne de tout acte d'hostilité et ne tente pas de s'évader.

3. Lorsque des personnes ayant droit à la protection des prisonniers de guerre sont tombées au pouvoir d'une Partie adverse dans des conditions inhabituelles de combat qui empêchent de les évacuer comme il est prévu au Titre III, Section I, de la III^e Convention, elles doivent être libérées et toutes les précautions utiles doivent être prises pour assurer leur sécurité.

Article 42 — Occupants d'aéronefs

1. Aucune personne sautant en parachute d'un aéronef en perdition ne doit faire l'objet d'une attaque pendant la descente.

2. En touchant le sol d'un territoire contrôlé par une Partie adverse, la personne qui a sauté en parachute d'un aéronef en perdition doit se voir accorder la possibilité de se rendre avant de faire l'objet d'une attaque, sauf s'il est manifeste qu'elle se livre à un acte d'hostilité.

3. Les troupes aéroportées ne sont pas protégées par le présent article.

Section II**Statut de combattant et de prisonnier de guerre****Article 43 — Forces armées**

1. Les forces armées d'une Partie à un conflit se composent de toutes les forces, tous les groupes et toutes les unités armés et organisés qui sont placés sous un commandement responsable de la conduite de ses subordonnés devant cette Partie, même si celle-ci est représentée par un gouvernement ou une autorité non reconnus par une Partie adverse. Ces forces armées doivent être soumises à un régime de discipline interne qui assure, notamment, le respect des règles du droit international applicable dans les conflits armés.

2. Les membres des forces armées d'une Partie à un conflit (autres que le personnel sanitaire et religieux visé à l'article 33 de la III^e Convention) sont des combattants, c'est-à-dire ont le droit de participer directement aux hostilités.

3. La Partie à un conflit qui incorpore, dans ses forces armées, une organisation paramilitaire ou un service armé chargé de faire respecter l'ordre, doit le notifier aux autres Parties au conflit.

Article 44 — Combattants et prisonniers de guerre

1. Tout combattant, au sens de l'article 43, qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse est prisonnier de guerre.

2. Bien que tous les combattants soient tenus de respecter les règles du droit international applicable dans les conflits armés, les violations de ces règles ne privent pas un combattant de son droit d'être considéré comme combattant ou, s'il tombe au pouvoir d'une Partie adverse, de son droit d'être considéré comme prisonnier de guerre, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4.

3. Pour que la protection de la population civile contre les effets des hostilités soit renforcée, les combattants sont tenus de se distinguer de la population civile lorsqu'ils prennent part à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque. Etant donné, toutefois, qu'il y a des situations dans les conflits armés où, en raison de la nature des hostilités, un combattant armé ne peut se distinguer de la population civile, il conserve son statut de combattant à condition que, dans de telles situations, il porte ses armes ouvertement:

- a) pendant chaque engagement militaire, et
- b) pendant le temps où il est exposé à la vue de l'adversaire alors qu'il prend part à un déploiement militaire qui précède le lancement d'une attaque à laquelle il doit participer. Les actes qui répondent aux conditions prévues par le présent paragraphe ne sont pas considérés comme perfides au sens de l'article 37, paragraphe 1, c.

4. Tout combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse, alors qu'il ne remplit pas les conditions prévues à la deuxième phrase du paragraphe 3, perd

om als krijgsgevangene te worden beschouwd, maar hem dient niettemin bescherming te worden verleend die in alle opzichten gelijkwaardig is aan die welke het Derde Verdrag en dit Protocol aan krijgsgevangenen toekennen. Deze bescherming omvat mede bescherming die gelijkwaardig moet zijn aan die welke het Derde Verdrag aan krijgsgevangenen toekent, ingeval een zodanige persoon wordt berecht en gestraft voor enig strafbaar feit dat hij heeft begaan.

5. Geen enkele strijder die in handen van een Tegenpartij valt, zonder dat hij op dat moment deelneemt aan een aanval of militaire operatie ter voorbereiding van een aanval, verliest uit hoofde van zijn voorafgaande activiteiten het recht als strijder en als krijgsgevangene te worden beschouwd.

6. Dit artikel laat onverlet het recht van enige persoon om krachtens artikel 4 van het Derde Verdrag als krijgsgevangene te worden beschouwd.

7. Dit artikel heeft niet ten doel, verandering te brengen in de algemeen aanvaarde statenpraktijk met betrekking tot het dragen van het uniform door de strijders die behoren tot de geregelde geüniformeerde gewapende eenheden van een Partij bij het conflict.

8. Naast de categorieën personen, vermeld in de artikelen 13 van het Eerste en het Tweede Verdrag, kunnen alle leden van de strijdkrachten van een Partij bij het conflict, als omschreven in artikel 43 van dit Protocol, aanspraak maken op bescherming krachtens die Verdragen, indien zij gewond of ziek zijn, of, in het geval van het Tweede Verdrag, op zee of in andere wateren schipbreuk hebben geleden.

Artikel 45 — Bescherming van de personen die aan de vijandelijkheden hebben deelgenomen

1. Een persoon die aan vijandelijkheden deelneemt en in handen van een Tegenpartij valt, wordt geacht krijgsgevangene te zijn en dient derhalve door het Derde Verdrag te worden beschermd, indien hij de status van krijgsgevangene inroept of indien blijkt dat hij aanspraak op een zodanige status heeft of indien de Partij waartoe hij behoort een zodanige status te zijnen gunste inroept door middel van een kennisgeving aan de gevangenhoudende of aan de beschermende Mogendheid. Indien er enige twijfel mocht rijzen over de vraag of een zodanige persoon aanspraak op de status van krijgsgevangene heeft, dient hij die status te behouden en derhalve door het Derde Verdrag en dit Protocol te worden beschermd, totdat zijn status door een bevoegde rechterlijke instantie is vastgesteld.

2. Indien een persoon die in handen van een Tegenpartij is gevallen, niet als krijgsgevangene wordt vastgehouden, en door die Partij zal worden berecht wegens een strafbaar feit, verband houdende met de vijandelijkheden, dient hij het recht te hebben om zijn aanspraak op de status van krijgsgevangene voor een rechterlijke instantie geldend te maken en een uitspraak betreffende die kwestie te verkrijgen. Steeds wanneer dat krachtens de toepasselijke procesregels mogelijk is, dient die uitspraak te worden gedaan voorafgaand aan het proces met betrekking tot het strafbaar feit. De vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid hebben het recht, het proces waarin betreffende de bovenbedoelde kwestie uitspraak wordt gedaan, bij te wonen, behalve in uitzonderlijke gevallen waarin het proces in het belang van de veiligheid van de Staat achter gesloten deuren wordt gevoerd. In een dergelijk geval moet de gevangenhoudende Mogendheid de beschermende Mogendheid daarvan in kennis stellen.

3. Ieder die heeft deelgenomen aan vijandelijkheden die geen aanspraak heeft op de status van krijgsgevangene en die geen gunstiger behandeling krachtens het Vierde Verdrag geniet, dient te allen tijde recht te hebben op de bescherming, verleend door artikel 75 van dit Protocol. In bezet gebied heeft iedere zodanige persoon, niettegenstaande het bepaalde in artikel 5 van het Vierde Verdrag, eveneens aanspraak op het recht van communicatie krachtens dat Verdrag, behalve wanneer hij als spion wordt vastgehouden.

Artikel 46 — Spionnen

1. Niettegenstaande enige andere bepaling van de Verdragen of dit Protocol heeft een lid van de strijdkrachten van een Partij bij het conflict, die in handen van een Tegenpartij valt terwijl hij spionage bedrijft, geen recht op de status van krijgsgevangene en kan als spion worden behandeld.

2. Een lid van de strijdkrachten van een Partij bij het conflict die, ten behoeve van die Partij en op gebied dat onder controle is van een Tegenpartij, inlichtingen verzamelt of tracht te verzamelen, wordt niet geacht spionage te bedrijven indien hij, terwijl hij zodanige handelingen verricht, het uniform draagt van de strijdkrachten waartoe hij behoort.

3. Een lid van de strijdkrachten van een Partij bij het conflict, die inwoner is van een door een Tegenpartij bezet gebied en die, ten behoeve van de Partij waartoe hij behoort inlichtingen van militair belang binnen dat grondgebied verzamelt of tracht te verzamelen, wordt niet geacht spionage te bedrijven, tenzij hij zulks onder valse voorwendsels of opzettelijk op heimelijke wijze doet. Bovendien verliest zo'n inwoner zijn recht op de status van krijgsgevangene niet en mag niet als spion worden behandeld, tenzij hij wordt gevat terwijl hij spionage bedrijft.

4. Een lid van de strijdkrachten van een partij bij het conflict, die een inwoner is van door een Tegenpartij bezet gebied en die op dat gebied spionage heeft bedreven, verliest zijn recht op de status van krijgsgevangene niet en mag niet worden behandeld als spion, tenzij hij wordt gevat voordat hij zich weer bij de strijdkrachten waartoe hij behoort, heeft gevoegd.

son droit à être considéré comme prisonnier de guerre, mais bénéficie néanmoins de protections équivalentes à tous égards à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e Convention et par le présent Protocole. Cette protection comprend des protections équivalentes à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III^e Convention dans le cas où une telle personne est jugée et condamnée pour toutes infractions qu'elle aura commises.

5. Le combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il ne participe pas à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque ne perd pas, en raison de ses activités antérieures, le droit d'être considéré comme combattant et prisonnier de guerre.

6. Le présent article ne prive personne du droit d'être considéré comme prisonnier de guerre aux termes de l'article 4 de la III^e Convention.

7. Le présent article n'a pas pour objet de modifier la pratique des Etats, généralement acceptée, concernant le port de l'uniforme par des combattants affectés aux unités armées régulières en uniforme d'une Partie au conflit.

8. Outre les catégories de personnes visées à l'article 13 des I^{re} et II^e Conventions, tous les membres des forces armées d'une Partie au conflit, tels qu'ils sont définis à l'article 43 du présent Protocole, ont droit à la protection accordée par lesdites Conventions s'ils sont blessés ou malades, ou dans le cas de la II^e Convention, s'ils sont naufragés en mer ou en d'autres eaux.

Article 45 — Protection des personnes ayant pris part aux hostilités

1. Une personne qui prend part à des hostilités et tombe au pouvoir d'une Partie adverse est présumée être prisonnier de guerre et par conséquent se trouve protégée par la III^e Convention lorsqu'elle revendique le statut de prisonnier de guerre, ou qu'il apparaît qu'elle a droit au statut de prisonnier de guerre, ou lorsque la Partie dont elle dépend revendique pour elle ce statut par voie de notification à la Puissance qui la détient ou à la Puissance protectrice. S'il existe un doute quelconque au sujet de son droit au statut de prisonnier de guerre, cette personne continue à bénéficier de ce statut et, par suite, de la protection de la III^e Convention et du présent Protocole, en attendant que son statut soit déterminé par un tribunal compétent.

2. Si une personne tombée au pouvoir d'une Partie adverse n'est pas détenue comme prisonnier de guerre et doit être jugée par cette Partie pour une infraction liée aux hostilités, elle est habilitée à faire valoir son droit au statut de prisonnier de guerre devant un tribunal judiciaire et à obtenir que cette question soit tranchée. Chaque fois que la procédure applicable le permet, la question doit être tranchée avant qu'il soit statué sur l'infraction. Les représentants de la Puissance protectrice ont le droit d'assister aux débats au cours desquels cette question doit être tranchée, sauf dans le cas exceptionnel où ces débats ont lieu à huis clos dans l'intérêt de la sûreté de l'Etat. Dans ce cas, la Puissance détentrice doit en aviser la Puissance protectrice.

3. Toute personne qui, ayant pris part à des hostilités, n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable conformément à la IV^e Convention a droit, en tout temps, à la protection de l'article 75 du présent Protocole. En territoire occupé, une telle personne, sauf si elle est détenue pour espionnage, bénéficie également, nonobstant les dispositions de l'article 5 de la IV^e Convention, des droits de communication prévus par ladite Convention.

Article 46 — Espions

Nonobstant toute autre disposition des Conventions ou du présent Protocole, un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il se livre à des activités d'espionnage n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et peut être traité en espion.

2. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de cette Partie, des renseignements dans un territoire contrôlé par une Partie adverse ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage si, ce faisant, il est revêtu de l'uniforme de ces forces armées.

3. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui est résident d'un territoire occupé par une Partie adverse, et qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de la Partie dont il dépend des renseignements d'intérêt militaire dans ce territoire, ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage, à moins que, ce faisant, il n'agisse sous de fallacieux prétextes ou de façon délibérément clandestine. De plus, ce résident ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé alors qu'il se livre à des activités d'espionnage.

4. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui n'est pas résident d'un territoire occupé par une Partie adverse et qui s'est livré à des activités d'espionnage dans ce territoire ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé avant d'avoir rejoint les forces armées auxquelles il appartient.

Artikel 47 — Huurlingen

1. Een huurling heeft niet het recht op de status van strijder of van krijgsgevangene.
2. Een huurling is iedere persoon:
 - a) die plaatselijk of in het buitenland speciaal is aangeworven om te vechten in een gewapend conflict;
 - b) die daadwerkelijk en rechtstreeks deelneemt aan de vijandelijkheden;
 - c) die voornamelijk door het verlangen naar persoonlijk voordeel wordt gedreven aan de vijandelijkheden deel te nemen en aan wie daadwerkelijk door of vanwege een Partij bij het conflict een materiële vergoeding is beloofd die de aan strijders van gelijke rang en functie van de strijdkrachten van die Partij beloofde of betaalde vergoeding aanzienlijk te boven gaat;
 - d) die geen onderdaan is van een Partij bij het conflict, noch inwoner van een gebied dat onder controle is van een Partij bij het conflict;
 - e) die geen lid is van de strijdkrachten van een Partij bij het conflict en;
 - f) die niet door een Staat die geen Partij is bij het conflict met een officiële opdracht, als lid van de strijdkrachten van die Staat is uitgezonden.

TITEL IV**BURGERBEVOLKING****Afdeling I****Algemene bescherming tegen de gevolgen van de vijandelijkheden****Hoofdstuk I****Grondregel en toepassingsveld***Artikel 48 — Grondregel*

Ten einde te verzekeren dat de burgerbevolking en de goederen van burgerlijke aard worden ontzien en beschermd, dienen de Partijen bij het conflict te allen tijde het onderscheid te maken tussen de burgerbevolking en de strijders en tussen de goederen van burgerlijke aard en de militaire objectieven en dienen zij derhalve hun operaties uitsluitend tegen militaire objectieven te richten.

Artikel 49 — Definitie van aanvallen en toepassingsveld

1. «Aanvallen» betekent: daden van geweld gericht tegen de tegenstander, hetzij offensieve, hetzij defensieve.
2. De bepalingen van dit Protocol met betrekking tot aanvallen zijn van toepassing op alle aanvallen, op welk grondgebied ook uitgevoerd, met inbegrip van het nationaal grondgebied dat aan een Partij bij het conflict toebehoort maar door de Tegenpartij onder controle wordt gehouden.
3. De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op alle krijgsverrichtingen te land, in de lucht of ter zee, die de burgerbevolking, de individuele burgers of goederen van burgerlijke aard te land kunnen treffen. Zij zijn voorts van toepassing op alle aanvallen vanuit de zee of de lucht op objectieven op het land, maar laten overigens de regels van het internationaal recht van toepassing bij gewapende conflicten ter zee of in de lucht, onverlet.
4. De bepalingen van deze afdeling vormen een aanvulling op de regels betreffende de humanitaire bescherming, neergelegd in het Vierde Verdrag, in het bijzonder Titel II daarvan en in andere voor de Hoge Verdragsluitende Partijen bindende internationale overeenkomsten, evenals op andere regels van het internationaal recht betreffende de bescherming van burgers en goederen van burgerlijke aard te land, ter zee, of in de lucht tegen de gevolgen van vijandelijkheden.

Hoofdstuk II**Burgers en burgerbevolking***Artikel 50 — Definitie van burgers en burgerbevolking*

1. Burger is ieder die niet behoort tot een van de categorieën personen, bedoeld in artikel 4, letter A, 1, 2, 3 en 6 van het Derde Verdrag en in artikel 43 van dit Protocol. Bij twijfel of iemand burger is, wordt hij als burger beschouwd.
2. De burgerbevolking omvat alle personen die burgers zijn.
3. De aanwezigheid onder de burgerbevolking van enkelingen die niet onder de definitie van burgers vallen, ontnemt haar de civiele hoedanigheid niet.

Artikel 51 — Bescherming van de burgerbevolking

1. De burgerbevolking en de burgers genieten algemene bescherming tegen uit militaire operaties voortvloeiende gevaren. Om deze bescherming te verwezenlijken dienen de volgende regels, die een aanvulling vormen op de andere van toepassing zijnde regels van het internationaal recht, onder alle omstandigheden in acht te worden genomen.

Article 47 — Mercenaires

1. Un mercenaire n'a pas droit au statut de combattant ou de prisonnier de guerre.
2. Le terme « mercenaire » s'entend de toute personne:
 - a) qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;
 - b) qui en fait prend une part directe aux hostilités;
 - c) qui prend part aux hostilités essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une Partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette Partie;
 - d) qui n'est ni ressortissant d'une Partie au conflit, ni résident du territoire contrôlé par une Partie au conflit;
 - e) qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit, et
 - f) qui n'a pas été envoyée par un Etat autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit Etat.

TITRE IV**POPULATION CIVILE****Section I****Protection générale contre les effets des hostilités****Chapitre I****Règle fondamentale et champ d'application***Article 48 — Règle fondamentale*

En vue d'assurer le respect et la protection de la population civile et des biens de caractère civil, les Parties au conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires.

Article 49 — Définition des attaques et champ d'application

1. L'expression «attaques» s'entend des actes de violence contre l'adversaire, que ces actes soient offensifs ou défensifs.
2. Les dispositions du présent Protocole concernant les attaques s'appliquent à toutes les attaques, quel que soit le territoire où elles ont lieu, y compris le territoire national appartenant à une Partie au conflit mais se trouvant sous le contrôle d'une Partie adverse.
3. Les dispositions de la présente Section s'appliquent à toute opération terrestre, aérienne ou navale pouvant affecter, sur terre, la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil. Elles s'appliquent en outre à toutes les attaques navales ou aériennes dirigées contre des objectifs sur terre, mais n'affectent pas autrement les règles du droit international applicable dans les conflits armés sur mer ou dans les airs.
4. Les dispositions de la présente Section complètent les règles relatives à la protection humanitaire énoncées dans la IV^e Convention, en particulier au Titre II, et dans les autres accords internationaux qui lient les Hautes Parties contractantes, ainsi que les autres règles du droit international relatives à la protection des civils et des biens de caractère civil contre les effets des hostilités sur terre, sur mer et dans les airs.

Chapitre II**Personnes civiles et population civile***Article 50 — Définition des personnes civiles et de la population civile*

1. Est considérée comme civile toute personne n'appartenant pas à l'une des catégories visées à l'article 4 A. 1, 2, 3 et 6 de la III^e Convention et à l'article 43 du présent Protocole. En cas de doute, ladite personne sera considérée comme civile.
2. La population civile comprend toutes les personnes civiles.
3. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de personne civile ne prive pas cette population de sa qualité.

Article 51 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes, qui s'ajoutent aux autres règles du droit international applicable, doivent être observées en toutes circonstances.

2. Noch de burgerbevolking als zodanig, noch de burgers mogen het voorwerp van een aanval vormen. Daden van geweld of bedreiging met geweld, waarvan het belangrijkste oogmerk is de burgerbevolking angst aan te jagen, zijn verboden.

3. De burgers genieten de in deze afdeling verleende bescherming, behalve indien en zolang zij rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen.

4. Niet-onderscheidende aanvallen zijn verboden. Niet-onderscheidende aanvallen zijn :

- a) aanvallen die niet op een bepaald militair objectief zijn gericht;
- b) aanvallen waarbij gebruik wordt gemaakt van strijdmiddelen of -methoden die niet op een bepaald militair objectief kunnen worden gericht; of
- c) aanvallen waarbij gebruik wordt gemaakt van strijdmiddelen of -methoden waarvan de gevolgen niet kunnen worden beperkt zoals dit Protocol vereist; en die derhalve in alle genoemde gevallen van aard zijn om zonder onderscheid militaire objectieven en burgers of goederen van burgerlijke aard te treffen.

5. De volgende soorten aanvallen dienen onder andere als niet-onderscheidend te worden beschouwd :

- a) aanvallen door middel van een bombardement, met welke middelen of methoden dan ook, waarbij een aantal duidelijk gescheiden en als zodanig te onderscheiden militaire objectieven, gelegen in een stad, dorp of elke andere streek waarin zich een vergelijkbare concentratie burgers of goederen van burgerlijke aard bevindt, worden aangemerkt als één enkel militair objectief;
- b) aanvallen die, naar kan worden verwacht bijkomend verlies van mensenlevens onder de burgerbevolking, verwonding van burgers, schade aan goederen van burgerlijke aard of een combinatie daarvan ten gevolge zullen hebben, in een mate die buitensporig zou zijn in verhouding tot het verwachte tastbare en rechtstreekse militaire voordeel.

6. Aanvallen op de burgerbevolking of burgers bij wijze van represaille zijn verboden.

7. De aanwezigheid of de bewegingen van de burgerbevolking of van burgers mogen niet worden gebruikt om bepaalde plaatsen of gebieden te vrijwaren voor militaire operaties, in het bijzonder niet wanneer daarbij wordt getracht militaire objectieven tegen aanvallen af te schermen of militaire operaties te dekken, te begunstigen of te belemmeren. De Partijen bij het conflict mogen de bewegingen van de burgerbevolking of de burgers niet in een bepaalde richting leiden ten einde te trachten militaire objectieven tegen aanvallen af te schermen of militaire operaties te dekken.

8. Geen enkele overtreding van deze verboden ontslaat de Partijen bij het conflict van hun juridische verplichtingen met betrekking tot de burgerbevolking en de burgers, daaronder begrepen de verplichting om de in artikel 57 voorziene voorzorgsmaatregelen te treffen.

Hoofdstuk III

Goederen van burgerlijke aard

Artikel 52 — Algemene bescherming van de goederen van burgerlijke aard

1. Goederen van burgerlijke aard mogen niet het voorwerp van een aanval worden en tegen die goederen mogen geen represailles worden genomen. Goederen van burgerlijke aard zijn alle goederen die geen militaire objectieven zijn, als omschreven in de tweede paragraaf.

2. Aanvallen dienen strikt tot militaire objectieven te worden beperkt. Voor zover het goederen betreft, zijn militaire objectieven beperkt tot die goederen die naar hun aard, ligging, bestemming of gebruik een daadwerkelijke bijdrage tot de krijgsvieringen leveren en waarvan de gehele of gedeeltelijke vernietiging, verovering of onbruikbaarmaking onder de omstandigheden van dat moment een duidelijk militair voordeel oplevert.

3. In geval van twijfel of een goed dat gewoonlijk dienst doet voor civiele doeleinden, zoals plaatsen van eredienst, een huis of een ander soort woning of een school, niet wordt gebruikt om een daadwerkelijke bijdrage te leveren aan de krijgsvieringen, dient ervan te worden uitgegaan dat het niet voor het laatstgenoemd doel wordt gebruikt.

Artikel 53 — Bescherming van culturele goederen en plaatsen van eredienst

Onverminderd de bepalingen van het Verdrag van 's Gravenhage van 14 mei 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van een gewapend conflict en van andere op deze bescherming betrekking hebbende internationale akten is het verboden :

- a) vijandelijke handelingen te verrichten, gericht tegen de historische monumenten, de kunstwerken of plaatsen van eredienst die het culturele of geestelijk erfgoed van de volkeren vormen;
- b) dergelijke goederen te gebruiken ter ondersteuning van de militaire inspanning;
- c) represailles tegen dergelijke goederen te nemen.

Artikel 54 — Bescherming van de voor het overleven van de burgerbevolking onmisbare goederen

1. Het uithongeren van burgers is als methode van oorlogvoering verboden.

2. Ni de population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne doivent être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par la présente Section, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

4. Les attaques sans discrimination sont interdites. L'expression « attaques sans discrimination » s'entend :

- a) des attaques qui ne sont pas dirigées contre un objectif militaire déterminé;
- b) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat qui ne peuvent pas être dirigés contre un objectif militaire déterminé; ou
- c) des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat dont les effets ne peuvent pas être limités comme le prescrit le présent Protocole; et qui sont, en conséquence, dans chacun de ces cas, propres à frapper indistinctement des objectifs militaires et des personnes civiles ou des biens de caractère civil.

5. Seront, entre autres, considérés comme effectués sans discrimination les types d'attaques suivants :

- a) les attaques par bombardement, quels que soient les méthodes ou moyens utilisés, qui traitent comme un objectif militaire unique un certain nombre d'objectifs militaires nettement espacés et distincts situés dans une ville, un village ou toute autre zone contenant une concentration analogue de personnes civiles ou de biens de caractère civil;
- b) les attaques dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

6. Sont interdites les attaques dirigées à titre de représailles contre la population civile ou des personnes civiles.

7. La présence ou les mouvements de la population civile ou de personnes civiles ne doivent pas être utilisés pour mettre certains points ou certaines zones à l'abri d'opérations militaires, notamment pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques ou de couvrir, favoriser ou gêner des opérations militaires. Les Parties au conflit ne doivent pas diriger les mouvements de la population civile ou des personnes civiles pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri des attaques ou de couvrir des opérations militaires.

8. Aucune violation de ces interdictions ne dispense les Parties au conflit de leurs obligations juridiques à l'égard de la population civile et des personnes civiles, y compris l'obligation de prendre les mesures de précaution prévues par l'article 57.

Chapitre III

Biens de caractère civil

Article 52 — Protection générale des biens de caractère civil

1. Les biens de caractère civil ne doivent être l'objet ni d'attaques ni de représailles. Sont biens de caractère civil tous les biens que ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 2.

2. Les attaques doivent être strictement limitées aux objectifs militaires. En ce qui concerne les biens, les objectifs militaires sont limités aux biens qui, par leur nature, leur emplacement, leur destination ou leur utilisation apportent une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

3. En cas de doute, un bien qui est normalement affecté à un usage civil, tel qu'un lieu de culte, une maison, un autre type d'habitation ou une école, est présumé ne pas être utilisé en vue d'apporter une contribution effective à l'action militaire.

Article 53 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sans préjudice des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et d'autres instruments internationaux pertinents, il est interdit :

- a) de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;
- b) d'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire;
- c) de faire de ces biens l'objet de représailles.

Article 54 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

1. Il est interdit d'utiliser contre les civils la famine comme méthode de guerre.

2. De volgende daden zijn verboden: het aanvallen, vernietigen, weghalen of onbruikbaar maken van goederen, die voor het overleven van de burgerbevolking onmisbaar zijn, zoals voedingsmiddelen, landbouwgebieden waar voedingsmiddelen worden geproduceerd, oogsten, vee, drinkwaterinstallaties en -voorraden en bevoeiingswerken met het oogmerk om, wegens de waarde welke deze goederen voor het levensonderhoud hebben, de burgerbevolking of de Tegenpartij daarvan te beroven, ongeacht of de beweegreden van een dergelijke daad is de burgers uit te hongeren, hen ertoe te bewegen weg te trekken, of welke andere beweegreden ook.

3. De verboden voorzien in de tweede paragraaf zijn niet van toepassing op de daarin bedoelde goederen die door een Tegenpartij worden gebruikt:

a) uitsluitend voor het levensonderhoud van de leden van haar strijdkrachten; of

b) indien niet voor het levensonderhoud, dan toch als rechtstreekse ondersteuning van krijgsvieringen, mits evenwel in geen geval handelingen tegen die goederen worden ondernomen, waardoor naar kan worden verwacht voor de burgerbevolking zo weinig voedsel of water zou overblijven dat zij zou verongedworden of worden gedwongen weg te trekken.

4. Tegen deze goederen mogen geen represailles genomen worden.

5. Gelet op het levensbelang dat iedere Partij bij het conflict heeft bij de verdediging van haar grondgebied tegen invallen, mag zij binnen dat gebied, voor zover dat door haarzelf onder controle wordt gehouden, van de in de tweede paragraaf voorziene verboden afwijken, wanneer dat wegens dwingende militaire noodzaak is geboden.

Artikel 55 — Bescherming van het natuurlijk milieu

1. Bij de krijgsvieringen moet erover gewaakt worden, dat het natuurlijk milieu tegen omvangrijke langdurige en ernstige schade wordt beschermd. Deze bescherming omvat mede het verbod van het gebruik van strijdmiddelen en -methoden die bestemd zijn om zodanige schade aan het natuurlijk milieu aan te brengen dat daardoor de gezondheid of de overleving van de burgerbevolking in gevaar wordt gebracht, of dat dergelijke schade naar kan worden verwacht, zal worden toegebracht.

2. Aanvallen gericht tegen het natuurlijk milieu bij wijze van represaille zijn verboden.

Artikel 56 — Bescherming van werken en installaties die gevaarlijke krachten bevatten

1. Werken of installaties die gevaarlijke krachten bevatten, te weten stuwdammen, dijken of kerncentrales, mogen geen voorwerp van een aanval zijn, zelfs niet wanneer zij militaire objectieven zijn indien die aanvallen het vrijkomen van gevaarlijke krachten zouden veroorzaken en daardoor zware verliezen aan menselijke levens onder de burgerbevolking zouden voor gevolg hebben. Andere militaire objectieven gelegen op of in de nabijheid van die werken of installaties, mogen geen voorwerp van aanval zijn indien die aanvallen het vrijkomen van gevaarlijke krachten uit die werken of installaties zouden veroorzaken en daardoor zware verliezen aan menselijke levens onder de burgerbevolking voor gevolg zouden hebben.

2. De in de eerste paragraaf voorziene bijzondere bescherming tegen aanvallen eindigt:

a) wat stuwdammen of dijken betreft, alleen indien deze worden gebruikt voor andere dan hun gebruikelijke bestemming en voor geregelde, aanzienlijke en rechtstreekse ondersteuning van de militaire operaties, en indien die aanvallen het enige praktisch uitvoerbare middel vormen om die ondersteuning te beëindigen;

b) wat kerncentrales betreft, alleen indien deze elektrische energie leveren voor geregelde, aanzienlijke en rechtstreekse ondersteuning van de militaire operaties en indien die aanvallen het enige praktisch uitvoerbare middel vormen om die ondersteuning te beëindigen;

c) wat de andere militaire objectieven, gelegen op of in de nabijheid van die werken of installaties betreft, alleen indien deze worden gebruikt voor geregelde, aanzienlijke of rechtstreekse ondersteuning van de militaire operaties, en indien die aanvallen het enige praktisch uitvoerbare middel vormen om die ondersteuning te beëindigen.

3. In alle gevallen kan de burgerbevolking en kunnen de burgers blijvend aanspraak maken op de volledige bescherming, hun door het internationaal recht verleend met inbegrip van de bescherming, voortvloeiende uit de in artikel 57 voorziene voorzorgsmaatregelen. Indien de bescherming eindigt en een van de in de eerste paragraaf vermelde werken, installaties of militaire objectieven wordt aangevallen, moeten alle praktisch uitvoerbare maatregelen worden genomen om het vrijkomen van de gevaarlijke krachten te verhinderen.

4. Het is verboden represailles te nemen tegen de in de eerste paragraaf vermelde werken, installaties of militaire doelen.

5. De Partijen bij het conflict moeten trachten te vermijden militaire objectieven in de nabijheid van de in de eerste paragraaf vermelde werken of installaties te plaatsen. Niettemin zijn installaties, gebouwd met het uitsluitend doel de beschermde werken of installaties, tegen aanvallen te verdedigen, toegestaan en mogen deze zelf geen voorwerp van een aanval zijn, mits zij niet worden gebruikt bij de vijandelijkheden, behalve voor defensieve handelingen die noodzakelijk zijn om aanvallen op beschermde werken of installaties te beantwoorden en mits

2. Il est interdit d'attaquer, de détruire d'enlever ou de mettre hors d'usage des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que des denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation, en vue d'en priver, à raison de leur valeur de subsistance, la population civile ou la Partie adverse, quel que soit le motif dont on s'inspire, que ce soit pour affamer des personnes civiles, provoquer leur déplacement ou pour toutes autres raisons.

3. Les interdictions prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les biens énumérés sont utilisés par une Partie adverse:

a) pour la subsistance des seuls membres de ses forces armées;

b) à d'autres fins que cet approvisionnement, mais comme appui direct d'une action militaire, à condition toutefois de n'engager en aucun cas, contre ces biens, des actions dont on pourrait attendre qu'elles laissent à la population civile si peu de nourriture ou d'eau qu'elle serait réduite à la famine ou forcée de se déplacer.

4. Ces biens ne devront pas être l'objet de représailles.

5. Compte tenu des exigences vitales de toute Partie au conflit pour la défense de son territoire national contre l'invasion, des dérogations aux interdictions prévues au paragraphe 2 sont permises à une Partie au conflit sur un tel territoire se trouvant sous son contrôle si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

Article 55 — Protection de l'environnement naturel

1. La guerre sera conduite en veillant à protéger l'environnement naturel contre des dommages étendus, durables et graves. Cette protection inclut l'interdiction d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre conçus pour causer ou dont on peut attendre qu'ils causent de tels dommages à l'environnement naturel, compromettant, de ce fait, la santé ou la survie de la population.

2. Les attaques contre l'environnement naturel à titre de représailles sont interdites.

Article 56 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

1. Les ouvrages d'art ou installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de ces forces et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile. Les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité ne doivent pas être l'objet d'attaques lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de forces dangereuses et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile.

2. La protection spéciale contre les attaques prévues au paragraphe 1 ne peut cesser:

a) pour les barrages ou les digues, que s'ils sont utilisés à des fins autres que leur fonction normale et pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;

b) pour les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, que si elles fournissent du courant électrique pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;

c) pour les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité, que s'ils sont utilisés pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui.

3. Dans tous les cas, la population civile et les personnes civiles continuent de bénéficier de toutes les protections qui leur sont conférées par le droit international, y compris des mesures de précaution prévues par l'article 57. Si la protection cesse et si l'un des ouvrages, l'une des installations ou l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 est attaqué, toutes les précautions possibles dans la pratique doivent être prises pour éviter que les forces dangereuses soient libérées.

4. Il est interdit de faire de l'un des ouvrages, de l'une des installations ou de l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 l'objet de représailles.

5. Les Parties au conflit s'efforceront de ne pas placer d'objectifs militaires à proximité des ouvrages ou installations mentionnés au paragraphe 1. Néanmoins, les installations établies à seule fin de défendre les ouvrages ou installations protégés contre les attaques sont autorisées et ne doivent pas être elles-mêmes l'objet d'attaques, à condition qu'elles ne soient pas utilisées dans les hostilités, sauf pour les actions défensives nécessaires afin de répondre aux attaques contre les ouvrages ou installations protégés et que leur armement soit limité aux armes

hun bewapening beperkt is tot wapens die slechts geschikt zijn om een vijandelijke actie tegen de beschermde werken of installaties af te weren.

6. Aan de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict wordt dringend verzocht, onderling nadere overeenkomsten te sluiten om goederen die gevaarlijke krachten bevatten, aanvullende bescherming te verschaffen.

7. Ten einde herkenbaarheid van de door dit artikel beschermde goederen te bevorderen, kunnen de Partijen bij het conflict deze voorzien van een bijzonder kenteken, bestaande uit een groep van het oranje op één as geplaatste cirkels, als aangegeven in artikel 16 van Bijlage 1 bij dit Protocol. De afwezigheid van een zodanige aanduiding onthefte geen enkele Partij bij het conflict in enig opzicht van haar verplichtingen krachtens dit artikel.

Hoofdstuk IV

Voorzorgsmaatregelen

Artikel 57 — Voorzorgen bij aanvallen

1. Bij het uitvoeren van militaire operaties moet er voortdurend voor worden gewaakt, dat de burgerbevolking, de burgers en de goederen van burgerlijke aard worden ontzien.

2. Met betrekking tot aanvallen dienen de volgende voorzorgen te worden genomen:

- a) zij die een aanval voorbereiden of tot een aanval besluiten, dienen:
 - i) al het praktisch uitvoerbare te doen om zich ervan te vergewissen, dat de aan te vallen objectieven geen burgers of goederen van burgerlijke aard zijn en geen bijzondere bescherming genieten, maar militaire objectieven vormen in de zin van artikel 52, paragraaf 2 en dat de bepalingen van dit Protocol niet verbieden deze aan te vallen;
 - ii) alle praktisch uitvoerbare voorzorgen te nemen bij de keuze van de middelen en methoden van aanval, ten einde bijkomend verlies van mensenlevens onder de burgerbevolking, verwonding van burgers, schade aan goederen van burgerlijke aard te voorkomen en deze in elk geval tot het uiterste te beperken;

iii) af te zien van enige aanval die naar kan worden verwacht mede bijkomend verlies van mensenlevens onder de burgerbevolking verwonding van burgers, schade aan goederen van burgerlijke aard of de combinatie daarvan zal veroorzaken in een mate welke buitensporig zou zijn in verhouding tot het te verwachten tastbare en rechtstreekse militaire voordeel;

b) een aanval dient te worden afgelast of opgeschort, wanneer blijkt dat het objectief geen militair objectief is of een bijzondere bescherming geniet, of wanneer blijkt dat de aanval naar kan worden verwacht, mede bijkomend verlies van mensenlevens onder de burgerbevolking, verwonding van burgers, schade aan goederen van burgerlijke aard of een combinatie daarvan zou veroorzaken, in een mate welke buitensporig zou zijn in verhouding tot het te verwachten tastbare en rechtstreekse militaire voordeel;

c) omtrent aanvallen die ook de burgerbevolking zouden kunnen treffen, dient op effectieve wijze vooraf een waarschuwing te worden gegeven, tenzij de omstandigheden dat niet toelaten.

3. Wanneer een keuze mogelijk is tussen verschillende militaire objectieven om een gelijkwaardig militair voordeel te behalen, dient dat objectief te worden uitgekozen, waarop de aanval, naar kan worden verwacht, het minste gevaar oplevert voor de levens van de burgerbevolking en de goederen van burgerlijke aard.

4. Bij het uitvoeren van militaire operaties ter zee of in de lucht dient elke Partij bij het conflict alle redelijke voorzorgen te nemen om verlies van mensenlevens onder de burgerbevolking en schade aan goederen van burgerlijke aard te voorkomen, in overeenstemming met de rechten en de plichten krachtens de regels van het internationaal recht, toepasselijk in gewapende conflicten.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag worden uitgelegd als machtiging tot enige aanval op de burgerbevolking, de burgers of de goederen van burgerlijke aard.

Artikel 58 — Voorzorgen tegen de gevolgen van aanvallen

De Partijen bij het conflict dienen voor zover dat ook maar enigszins praktisch uitvoerbaar is:

- a) onverminderd het bepaalde in artikel 49 van het Vierde Verdrag, te trachten de burgerbevolking, de burgers en de goederen van burgerlijke aard onder hun gezag uit de nabijheid van militaire objectieven te verwijderen;
- b) te vermijden militaire objectieven in of nabij dichtbevolkte gebieden te plaatsen;
- c) alle andere noodzakelijke voorzorgen te nemen om de burgerbevolking, de burgers en de goederen van burgerlijke aard onder hun gezag tegen de uit militaire operaties voortvloeiende gevaren te beschermen.

Hoofdstuk V

Plaatsen en zones onder speciale bescherming

Artikel 59 — Onverdedigde plaatsen

1. Het is de Partijen bij het conflict verboden met welke middelen ook, onverdedigde plaatsen aan te vallen.

qui ne peuvent servir qu'à repousser une action ennemie contre les ouvrages ou installations protégés.

6. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit sont instamment invitées à conclure entre elles d'autres accords pour assurer une protection supplémentaire des biens contenant des forces dangereuses.

7. Pour faciliter l'identification des biens protégés par le présent article, les Parties au conflit pourront les marquer au moyen d'un signe spécial consistant en un groupe de trois cercles orange vif disposés sur un même axe comme il est spécifié à l'article 16 de l'Annexe 1 au présent Protocole. L'absence d'une telle signalisation ne dispense en rien les Parties au conflit des obligations découlant du présent article.

Chapitre IV

Mesure de précaution

Article 57 — Précautions dans l'attaque

1. Les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil.

2. En ce qui concerne les attaques, les précautions suivantes doivent être prises:

- a) ceux qui préparent ou décident une attaque doivent:
 - i) faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont ni des personnes civiles, ni des biens de caractère civil, et ne bénéficient pas d'une protection spéciale, mais qu'ils sont des objectifs militaires au sens du paragraphe 2 de l'article 52, et que les dispositions du présent Protocole n'en interdisent pas l'attaque;
 - ii) prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et des méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les pertes en vies humaines dans la population civile, les blessures aux personnes civiles et les dommages aux biens de caractère civil qui pourraient être causés incidemment;
 - iii) s'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;
- b) une attaque doit être annulée ou interrompue lorsqu'il apparaît que son objectif n'est pas militaire ou qu'il bénéficie d'une protection spéciale ou que l'on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;

c) dans le cas d'attaques pouvant affecter la population civile, un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

3. Lorsque le choix est possible entre plusieurs objectifs militaires pour obtenir un avantage militaire équivalent, ce choix doit porter sur l'objectif dont on peut penser que l'attaque présente le moins de danger pour les personnes civiles ou pour les biens de caractère civil.

4. Dans la conduite des opérations militaires sur mer ou dans les airs, chaque Partie au conflit doit prendre, conformément aux droits et aux devoirs qui découlent pour elle des règles du droit international applicable dans les conflits armés, toutes les précautions raisonnables pour éviter des pertes en vies humaines dans la population civile et des dommages aux biens de caractère civil.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant des attaques contre la population civile, les personnes civiles ou les biens de caractère civil.

Article 58 — Précautions contre les effets des attaques

Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit:

- a) s'efforceront, sans préjudice de l'article 49 de la IV^e Convention, d'éloigner du voisinage des objectifs militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité;
- b) éviteront de placer des objectifs militaires à l'intérieur ou à proximité des zones fortement peuplées;
- c) prendront les autres précautions nécessaires pour protéger contre les dangers résultant des opérations militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité.

Chapitre V

Localités et zones sous protection spéciale

Article 59 — Localités non défendues

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'attaquer, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues.

2. De ter zake bevoegde autoriteiten van een Partij bij het conflict kunnen iedere bewoonde plaats gelegen in de nabijheid van of in een zone, waar de strijdkrachten in contact zijn en welke gemakkelijk door de Tegenpartij kan worden bezet, tot onverdedigde plaats te verklaren. Een zodanige plaats dient aan de volgende voorwaarden te voldoen:

- a) alle strijders, evenals de mobiele wapens en de mobiele militaire uitrusting moeten verwijderd zijn;
- b) vaste militaire installaties mogen niet voor vijandelijke doeleinden worden gebruikt;
- c) de autoriteiten en de bevolking mogen geen vijandelijke daden verrichten; en
- d) er mogen geen activiteiten ter ondersteuning van de militaire operaties worden ondernomen.

3. De aanwezigheid op die plaats van personen die bijzondere bescherming genieten krachtens de Verdragen en dit Protocol en van politie die de opdracht heeft gekregen om daar te blijven uitsluitend om de orde te handhaven, is niet in strijd met de in de tweede paragraaf vervatte voorwaarden.

4. De verklaring gedaan krachtens de tweede paragraaf dient te worden gericht tot de Tegenpartij en dient zo precies mogelijk de grenzen van de onverdedigde plaats vast te stellen en te beschrijven. De Partij bij het conflict, tot welke de verklaring gericht is, dient de ontvangst ervan te bevestigen en de plaats als onverdedigde plaats te beschouwen tenzij in feite niet voldaan is aan de in de tweede paragraaf vervatte voorwaarden. In dit geval zal zij de Partij die de verklaring heeft afgelegd, daarvan onverwijld in kennis stellen. Ook indien niet voldaan is aan de in de tweede paragraaf vervatte voorwaarden blijft de plaats de bescherming genieten die wordt verleend door de andere bepalingen van dit Protocol en de andere regels van het internationaal recht, toepasselijk in gewapende conflicten.

5. De Partijen bij het conflict kunnen onderling overeenkomsten afsluiten betreffende het in het leven roepen van onverdedigde plaatsen, ook indien dergelijke plaatsen niet voldoen aan de in de tweede paragraaf vervatte voorwaarden. De overeenkomst dient zo precies mogelijk de grenzen van de onverdedigde plaats te om- en te beschrijven; zo nodig kan zij de bepalingen omtrent de wijze van toezicht inhouden.

6. De Partij die een plaats beheerst, die het voorwerp van een zodanige overeenkomst vormt, dient haar zoveel mogelijk van met de andere Partij overeengekomen kentekenen te voorzien; deze kentekenen dienen zodanig te worden geplaatst dat zij duidelijk zichtbaar zijn, in het bijzonder bij de omtrek en de grenzen van de plaats en aan de hoofdwegen.

7. Een plaats verliest haar status van onverdedigde plaats, wanneer zij niet meer voldoet aan de voorwaarden die zijn neergelegd in de tweede paragraaf of in de overeenkomst bedoeld in de vijfde paragraaf. In dergelijk geval blijft de plaats de bescherming genieten die wordt verleend door de andere bepalingen van dit Protocol en de andere regels van het internationaal recht, toepasselijk in gewapende conflicten.

Artikel 60 — Gedemilitariseerde zones

1. Het is de Partijen bij het conflict verboden hun militaire operaties uit te strekken tot de zones, waaraan zij bij overeenkomst de status van gedemilitariseerde zone hebben toegekend, indien die uitbreiding in strijd is met de bepalingen van een zodanige overeenkomst.

2. De overeenkomst dient uitdrukkelijk te worden aangegaan; zij kan mondeling of schriftelijk worden gesloten, hetzij rechtstreeks of door tussenkomst van een beschermende Mogendheid of een onpartijdige humanitaire organisatie, en kan bestaan uit wederkerige en overeenstemmende verklaringen. De overeenkomst kan zowel in vredetijd als na het uitbreken van de vijandelijkheden worden gesloten en dient zo precies mogelijk de grenzen van de gedemilitariseerde zone vast te stellen en te beschrijven, en — zo nodig — bepalingen omtrent het toezicht in te houden.

3. Het voorwerp van een zodanige overeenkomst kan in de regel iedere zone zijn die aan de volgende voorwaarden voldoet:

- a) alle strijders, evenals de mobiele wapens en de mobiele militaire uitrusting moeten verwijderd zijn;
- b) vaste militaire installaties of inrichtingen mogen niet voor vijandelijke doeleinden worden gebruikt;
- c) de autoriteiten of de bevolking mogen geen vijandelijke daden verrichten;
- d) de activiteiten, verband houdende met de militaire inspanningen, moeten geëindigd zijn;

De Partijen bij het conflict dienen af te spreken welke interpretatie moet gegeven worden aan de voorwaarden vervat onder letter d, en over de toelating tot de gedemilitariseerde zone van andere personen dan in de vierde paragraaf genoemde personen.

4. De aanwezigheid in deze zone van personen die een bijzondere bescherming genieten krachtens de Verdragen en dit Protocol, en van de politie die daar verblijft met het uitsluitende doel, de orde te handhaven, is niet in strijd met de in de derde paragraaf vermelde voorwaarden.

5. De Partij die zulk een zone beheerst, dient haar zoveel mogelijk van met de andere Partij overeengekomen kentekenen te voorzien; deze kentekenen dienen

2. Les autorités compétentes d'une Partie au conflit pourront déclarer localité non défendue tout lieu habité se trouvant à proximité ou à l'intérieur d'une zone où les forces armées sont en contact et qui est ouverte à l'occupation par une Partie adverse. Une telle localité doit remplir les conditions suivantes:

- a) tous les combattants ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles devront avoir été évacués;
- b) il ne doit pas être fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettront pas d'hostilité;
- d) aucune activité à l'appui d'opérations militaires ne doit être entreprise.

3. La présence, dans cette localité, de personnes spécialement protégées par les Conventions et le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 2.

4. La déclaration faite en vertu du paragraphe 2 doit être adressée à la Partie adverse et doit déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue. La Partie au conflit qui reçoit la déclaration doit en accuser réception et traiter la localité comme une localité non défendue à moins que les conditions posées au paragraphe 2 ne soient pas effectivement remplies, auquel cas elle doit en informer sans délai la Partie qui aura fait la déclaration. Même lorsque les conditions posées au paragraphe 2 ne sont pas remplies, la localité continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

5. Les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur la création des localités non défendues, même si ces localités ne remplissent pas les conditions posées au paragraphe 2. L'accord devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue; en cas de besoin, il peut fixer les modalités de contrôle.

6. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une localité faisant l'objet d'un tel accord doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes, à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la localité et sur les routes principales.

7. Une localité perd son statut de localité non défendue lorsqu'elle ne remplit plus les conditions posées au paragraphe 2 ou dans l'accord mentionné au paragraphe 5. Dans une telle éventualité, la localité continue de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

Article 60 — Zones démilitarisées

1. Il est interdit aux Parties au conflit d'étendre leurs opérations militaires aux zones auxquelles elles auront conféré par accord le statut de zone démilitarisée si cette extension est contraire aux dispositions d'un tel accord.

2. Cet accord sera exprès; il pourra être conclu verbalement ou par écrit, directement ou par l'entremise d'une Puissance protectrice ou d'une organisation humanitaire impartiale, et consister en des déclarations réciproques et concordantes. Il pourra être conclu aussi bien en temps de paix qu'après l'ouverture des hostilités et devra déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la zone démilitarisée; il fixera, en cas de besoin, les modalités de contrôle.

3. L'objet d'un tel accord sera normalement une zone remplissant les conditions suivantes:

- a) tous les combattants, ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles, devront avoir été évacués;
- b) il ne sera pas fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) toute activité liée à l'effort militaire devra avoir cessé.

Les Parties au conflit s'entendront au sujet de l'interprétation à donner à la condition posée à l'alinéa d et au sujet des personnes, autres que celles mentionnées au paragraphe 4, à admettre dans la zone démilitarisée.

4. La présence, dans cette zone, de personnes spécialement protégées par les Conventions et par le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 3.

5. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une telle zone doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes à convenir avec l'autre Partie, qui

zodanig te worden geplaatst dat zij duidelijk zichtbaar zijn, in het bijzonder bij de omtrek en de grenzen en aan de hoofdwegen.

6. Wanneer het strijdfront zich in de richting van een gedemilitariseerde zone verplaatst en de Partijen bij het conflict ter zake overeenstemming hebben bereikt, mag geen van hen de zone gebruiken voor doeleinden die in verband staan met de militaire operaties, of de status ervan eenzijdig herroepen.

7. Indien één van de Partijen bij het conflict een wezenlijke inbreuk maakt op de inhoud van de bepalingen van de derde of zesde paragraaf, is de andere Partij ontslagen van haar verplichtingen krachtens de overeenkomst, waarbij aan de zone het statuut van gedemilitariseerde zone werd toegekend. In een dergelijk geval verliest de zone haar status, maar blijft zij bescherming genieten die wordt verleend door de andere bepalingen van dit Protocol en de andere regels van het internationaal recht, toepasselijk in gewapende conflicten.

Hoofdstuk VI Civiele Bescherming

Artikel 61 — Definities en toepassingsveld

Voor de toepassing van dit Protocol:

a) betekent « civiele bescherming » de vervulling van alle of sommige van de hieronder genoemde humanitaire taken, die ten doel hebben de burgerbevolking tegen de gevaren van de vijandelijkheden of van rampen te beschermen en haar te helpen zich van de onmiddellijke gevolgen daarvan te herstellen, alsmede ervoor te zorgen dat de voor haar voortbestaan noodzakelijke omstandigheden aanwezig zijn. Deze taken zijn:

- i) alarmdienst;
- ii) evacuatie van de bevolking;
- iii) ter beschikkingstelling en beheer van schuilplaatsen;
- iv) organisatie van verduisteringsmaatregelen;
- v) redding;
- vi) geneeskundige diensten, met inbegrip van eerste hulp en geestelijke bijstand;
- vii) brandbestrijding;
- viii) opsporing en signalisatie van gevaarzones;
- ix) ontsmetting en soortgelijke beschermingsmaatregelen;
- x) het verschaffen van noodhuisvesting en -bevoorrading;
- xi) bijstand in geval van nood bij het herstel en de handhaving van de orde in getroffen gebieden;
- xii) dringend herstel van de onmisbare diensten van openbaar nut;
- xiii) dringende lijkbezorging;
- xiv) bijstand bij het behoud van de goederen, die essentieel zijn voor het overleven;
- xv) aanvullende activiteiten die noodzakelijk zijn om een van de bovenvermelde taken te vervullen, met inbegrip, van planning en organisatie, zonder zich daartoe te beperken;

b) betekent « instellingen voor de civiele bescherming »: de inrichtingen en andere formaties die zijn georganiseerd of toegelaten door de bevoegde autoriteiten van een Partij bij het conflict om een van de onder a) genoemde taken te vervullen, en die uitsluitend voor dergelijke taken zijn bestemd en daartoe worden gebruikt;

c) betekent « personeel » van de instellingen voor de civiele bescherming: de personen die door een Partij bij het conflict zijn aangewezen uitsluitend voor de vervulling van de onder a) vermelde taken, daaronder begrepen personeel dat door de bevoegde autoriteit van die Partij is aangewezen uitsluitend voor het besturen van die instellingen;

d) betekent « materieel » van de instellingen voor de civiele bescherming: uitrusting, voorraden en transportmiddelen die door deze instellingen worden gebruikt voor de vervulling van de onder a) vermelde taken.

Artikel 62 — Algemene bescherming

1. Burgerinstellingen voor de civiele bescherming en hun personeel dienen te worden ontzien en beschermd overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol, in het bijzonder van deze afdeling. Zij zijn gerechtigd hun taak op het gebied van de civiele bescherming te vervullen, behalve in geval van dwingende militaire noodzaak.

2. De bepalingen van de eerste paragraaf zijn eveneens van toepassing op burgers die, hoewel zij niet behoren tot een burgerinstelling voor de civiele bescherming, gevolg geven aan een oproep van de bevoegde autoriteiten en onder hun toezicht taken op het gebied van de civiele bescherming vervullen.

3. Gebouwen en materieel die worden gebruikt voor doeleinden op het gebied van civiele bescherming alsmede schuilplaatsen die zijn bestemd voor de burgerbevolking vallen onder werking van artikel 52. Goederen die worden gebruikt voor doeleinden op het gebied van de civiele bescherming mogen niet worden vernietigd noch mag daaraan een andere bestemming worden gegeven, behalve door de Partij aan welke zij toebehoren.

doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la zone et sur les routes principales.

6. Si les combats se rapprochent d'une zone démilitarisée, et si les Parties au conflit ont conclu un accord à cet effet, aucune d'elles ne pourra utiliser cette zone à des fins liées à la conduite des opérations militaires, ni abroger unilatéralement son statut.

7. En cas de violation substantielle par l'une des Parties au conflit des dispositions des paragraphes 3 ou 6, l'autre Partie sera libérée des obligations découlant de l'accord conférant à la zone le statut de zone démilitarisée. Dans une telle éventualité, la zone perdra son statut, mais continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

Chapitre VI Protection civile

Article 61 — Définition et champ d'application

Aux fins du présent Protocole:

a) l'expression « protection civile » s'entend de l'accomplissement de toutes les tâches humanitaires, ou de plusieurs d'entre elles, mentionnées ci-après, destinées à protéger la population civile contre les dangers des hostilités ou des catastrophes et à l'aider à surmonter leurs effets immédiats ainsi qu'à assurer les conditions nécessaires à sa survie. Ces tâches sont les suivantes:

- i) service de l'alerte;
- ii) évacuation;
- iii) mise à disposition et organisation d'abris;
- iv) mise en œuvre des mesures d'obscurcissement;
- v) sauvetage;
- vi) services sanitaires y compris premiers secours et assistance religieuse;
- vii) lutte contre le feu;
- viii) repérage et signalisation des zones dangereuses;
- ix) décontamination et autres mesures de protection analogues;
- x) hébergement et approvisionnement d'urgence;
- xi) aide en cas d'urgence pour le rétablissement et le maintien de l'ordre dans les zones sinistrées;
- xii) rétablissement d'urgence des services d'utilité publique indispensables;
- xiii) services funéraires d'urgence;
- xiv) aide à la sauvegarde des biens essentiels à la survie;

xv) activités complémentaires nécessaires à l'accomplissement de l'une quelconque des tâches mentionnées ci-dessus, comprenant la planification et l'organisation mais ne s'y limitant pas;

b) l'expression « organismes de protection civile » s'entend des établissements et autres unités qui sont mis sur pied ou autorisés par les autorités compétentes d'une Partie au conflit pour accomplir l'une quelconque des tâches mentionnées à l'alinéa a) et qui sont exclusivement affectés et utilisés à ces tâches;

c) le terme « personnel » des organismes de protection civile s'entend des personnes qu'une Partie au conflit affecte exclusivement à l'accomplissement des tâches énumérées à l'alinéa a), y compris le personnel assigné exclusivement à l'administration de ces organismes par l'autorité compétente de cette Partie;

d) le terme « matériel » des organismes de protection civile s'entend de l'équipement, des approvisionnements et des moyens de transport que ces organismes utilisent pour accomplir les tâches énumérées à l'alinéa a).

Article 62 — Protection générale

1. Les organismes civils de protection civile ainsi que leur personnel doivent être respectés et protégés, conformément aux dispositions du présent Protocole et notamment aux dispositions de la présente Section. Ils ont le droit de s'acquitter de leurs tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux civils qui, bien que n'appartenant pas à des organismes civils de protection civile, répondent à un appel des autorités compétentes et accomplissent sous leur contrôle des tâches de protection civile.

3. Les bâtiments et le matériel utilisés à des fins de protection civile ainsi que les abris destinés à la population civile sont régis par l'article 52. Les biens utilisés à des fins de protection civile ne peuvent être ni détruits ni détournés de leur destination, sauf par la Partie à laquelle ils appartiennent.

Artikel 63 — Civiele bescherming in bezette gebieden

1. In bezette gebieden dienen de burgerinstellingen voor de civiele bescherming van de autoriteiten de voor de vervulling van hun taak noodzakelijke faciliteiten te ontvangen. Het personeel ervan mag onder geen enkele omstandigheid worden verplicht handelingen te verrichten die een juiste vervulling van die taak verhinderen. De bezettende Mogendheid mag op geen enkele wijze verandering brengen in de structuur of het personeel van dergelijke instellingen, waardoor de doeltreffende uitoefening van hun taak in gevaar zou kunnen worden gebracht. Van deze instellingen mag niet worden geëist, dat zij voorrang geven aan de onderdanen of de belangen van die Mogendheid.

2. De bezettende Mogendheid mag de burgerinstellingen voor de civiele bescherming niet verplichten, dwingen of ertoe aanzetten hun taak te vervullen op voor de belangen van de burgerbevolking nadelige wijze.

3. De bezettende Mogendheid mag het personeel voor de civiele bescherming om veiligheidsredenen ontwapenen.

4. De bezettende Mogendheid mag aan gebouwen of materieel die toebehoren aan of in gebruik zijn bij een instelling voor de civiele bescherming, niet een andere bestemming geven of deze vorderen indien dat schadelijk voor de burgerbevolking zou zijn.

5. Mits de algemene regel, vervat in de vierde paragraaf, blijvend in acht wordt genomen, mag de bezettende Mogendheid die hulpmiddelen vorderen of daaraan een andere bestemming geven onder de volgende bijzondere voorwaarden:

a) dat de gebouwen of het materieel nodig zijn voor andere behoeften van de burgerbevolking, en

b) dat de vordering of andere bestemming slechts duurt zolang deze noodzaak bestaat.

6. De bezettende Mogendheid mag aan de schuilplaatsen die ter beschikking van de burgerbevolking zijn gesteld of die die bevolking nodig heeft, niet een andere bestemming geven, noch deze vorderen.

Artikel 64 — Burgerinstellingen voor de civiele bescherming behorende tot neutrale Staten of andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict, en internationale coördinerende instellingen

1. De artikelen 62, 63, 65 en 66 zijn eveneens van toepassing op het personeel en het materieel van de burgerinstellingen voor de civiele bescherming, behorende tot neutrale Staten of andere Staten welke geen Partij zijn bij het conflict, die met toestemming en onder toezicht van een Partij bij het conflict taken op het gebied van de civiele bescherming als vermeld in artikel 61 vervullen op het grondgebied van die Partij. Aan iedere betrokken Tegenpartij dient zo spoedig mogelijk kennis te worden gegeven van een zodanige bijstand. Deze activiteit mag onder geen enkele omstandigheid worden aangemerkt als inmenging in het conflict.

2. De Partijen bij het conflict die de in de eerste paragraaf bedoelde bijstand ontvangen, en de Hoge Verdragsluitende Partijen die deze verlenen, moeten indien nodig de internationale coördinatie van zodanige acties op het gebied van de civiele verdediging vergemakkelijken. In dat geval zijn de bepalingen van dit Hoofdstuk op de desbetreffende internationale instellingen van toepassing.

3. In bezette gebieden mag de bezettende Mogendheid de activiteiten van de burgerinstellingen voor de civiele bescherming, behorende tot neutrale Staten of andere Staten die geen Partij zijn bij het conflict, en van internationale coördinerende instellingen alleen verbieden of beperken indien zij kan waarborgen, dat de taken op het gebied van de civiele bescherming met gebruikmaking van haar eigen hulpbronnen of van die van het bezette grondgebied in voldoende mate kunnen worden vervuld.

Artikel 65 — Beëindiging van de bescherming

1. De bescherming waarop de burgerinstellingen voor de civiele bescherming en het personeel, de gebouwen, de schuilplaatsen en het materieel aanspraak hebben, eindigt alleen, wanneer deze buiten hun eigenlijke taak voor de vijand schadelijke handelingen verrichten of worden gebruikt om dergelijke handelingen te verrichten. De bescherming eindigt evenwel slechts nadat een sommatie is gegeven, waarin, telkens wanneer daartoe aanleiding is, een redelijke termijn wordt gesteld, en nadat aan die sommatie geen gevolg is gegeven.

2. Als voor de vijand schadelijke handelingen worden niet beschouwd:

a) het feit dat taken op het gebied van de civiele bescherming worden vervuld onder leiding of toezicht van militaire autoriteiten;

b) het feit dat burgerpersoneel voor de civiele bescherming samenwerkt met militair personeel bij de vervulling van taken op het gebied van de civiele bescherming, of dat militair personeel is ingedeeld bij burgerinstellingen voor de civiele bescherming;

c) het feit dat de vervulling van taken op het gebied van de civiele bescherming daarnaast ten goede zou kunnen komen aan militaire slachtoffers, in het bijzonder aan diegenen die buiten gevecht zijn gesteld.

3. Het feit dat het burgerpersoneel voor de civiele bescherming lichte persoonlijke wapens draagt ter handhaving van de orde of voor zijn eigen verdediging wordt evenmin als een voor de vijand schadelijke handeling beschouwd. In gebieden waar gevechten te land plaatsvinden of vermoedelijk zullen plaatsvinden, dienen de Partijen bij het conflict evenwel passende maatregelen te nemen om deze wapens te beperken tot handvuurwapens, zoals pistolen of revolvers,

Article 63 — Protection civile dans les territoires occupés

1. Dans les territoires occupés, les organismes civils de protection civile recevront des autorités les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. En aucune circonstance leur personnel ne doit être astreint à des activités qui entraveraient l'exécution convenable de ces tâches. La Puissance occupante ne pourra apporter à la structure ou au personnel de ces organismes aucun changement qui pourrait porter préjudice à l'accomplissement efficace de leur mission. Ces organismes civils de protection civile ne seront pas obligés d'accorder priorité aux ressortissants ou aux intérêts de cette Puissance.

2. La Puissance occupante ne doit pas obliger, contraindre ou inciter les organismes civils de protection civile à accomplir leurs tâches d'une façon préjudiciable en quoi que ce soit aux intérêts de la population civile.

3. La Puissance occupante peut, pour des raisons de sécurité, désarmer le personnel de protection civile.

4. La Puissance occupante ne doit ni détourner de leur usage propre ni réquisitionner les bâtiments ou le matériel appartenant à des organismes de protection civile ou utilisés par ceux-ci lorsque ce détournement ou cette réquisition porte préjudice à la population civile.

5. La Puissance occupante peut réquisitionner ou détourner ces moyens, à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 4 et sous réserve des conditions particulières suivantes:

a) que les bâtiments ou le matériel soient nécessaires pour d'autres besoins de la population civile; et

b) que la réquisition ou le détournement ne dure qu'autant que cette nécessité existe.

6. La Puissance occupante ne doit ni détourner ni réquisitionner les abris mis à la disposition de la population civile ou nécessaires aux besoins de cette population.

Article 64 — Organismes civils de protection civile d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit et organismes internationaux de coordination

1. Les articles 62, 63, 65 et 66 s'appliquent également au personnel et au matériel des organismes civils de protection civile d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit qui accomplissent des tâches de protection civile énumérées à l'article 61 sur le territoire d'une Partie au conflit, avec le consentement et sous le contrôle de cette Partie. Notification de cette assistance sera donnée dès que possible à toute Partie adverse intéressée. En aucune circonstance cette activité ne sera considérée comme une ingérence dans le conflit. Toutefois, cette activité devrait être exercée en tenant dûment compte des intérêts en matière de sécurité des Parties au conflit intéressées.

2. Les Parties au conflit qui reçoivent l'assistance mentionnée au paragraphe 1 et les Hautes Parties contractantes qui l'accorderont devraient faciliter, quand il y a lieu, la coordination internationale de ces actions de protection civile. Dans ce cas les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux organismes internationaux compétents.

3. Dans les territoires occupés, la Puissance occupante ne peut exclure ou restreindre les activités des organismes civils de protection civile d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit et d'organismes internationaux de coordination que si elle peut assurer l'accomplissement adéquat des tâches de protection civile par ses propres moyens ou par ceux du territoire occupé.

Article 65 — Cessation de la protection

1. La protection à laquelle ont droit les organismes civils de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments, leurs abris et leur matériel ne pourra cesser que s'ils commettent ou sont utilisés pour commettre, en dehors de leurs tâches propres, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi:

a) le fait d'exécuter des tâches de protection civile sous la direction ou la surveillance d'autorités militaires;

b) le fait que le personnel civil de protection civile coopère avec du personnel militaire dans l'accomplissement de tâches de protection civile, ou que des militaires soient attachés à des organismes civils de protection civile;

c) le fait que l'accomplissement des tâches de protection civile puisse incidemment profiter à des victimes militaires, en particulier à celles qui sont hors de combat.

3. Ne sera pas considéré non plus comme acte nuisible à l'ennemi le port d'armes légères individuelles par le personnel civil de protection civile, en vue du maintien de l'ordre ou pour sa propre protection. Toutefois, dans les zones où des combats terrestres se déroulent ou semblent devoir se dérouler, les Parties au conflit prendront les dispositions appropriées pour limiter ces armes aux armes de poing, telles que les pistolets ou revolvers, afin de faciliter la distinction entre

ten einde het onderscheid tussen het personeel voor de civiele bescherming en de strijders te vergemakkelijken. Zelfs indien het personeel voor de civiele bescherming andere lichte persoonlijk wapens draagt in dergelijke gebieden dient het niettemin te worden ontzien en beschermd zodra het als zodanig is herkend.

4. Het feit dat burgerinstellingen voor de civiele bescherming op dezelfde wijze als de krijgsmacht zijn georganiseerd, of dat de dienst daarbij verplicht is, ontnemt hun evenmin de in dit hoofdstuk verleende bescherming.

Artikel 66 — Identificatie

1. Iedere Partij bij het conflict moet de herkenbaarheid trachten te verzekeren van haar burgerinstellingen voor de civiele bescherming en het personeel, de gebouwen en het materieel daarvan, wanneer deze uitsluitend dienst doen voor de vervulling van taken op het gebied van de civiele bescherming. De herkenbaarheid van de schuilplaatsen bestemd voor de burgerbevolking, dient op dezelfde wijze te worden verzekerd.

2. Iedere Partij bij het conflict moet eveneens trachten werkwijzen en procedures te aanvaarden en uit te voeren, die de herkenbaarheid mogelijk maken van schuilplaatsen voor de burgerbevolking, alsmede van personeel, gebouwen en materieel voor de civiele bescherming, die het internationale kenteken van de civiele bescherming dragen of waarop dat is aangebracht.

3. In bezette gebieden en in gebieden waar gevechten plaatsvinden of vermoedelijk zullen plaatsvinden, behoort het personeel voor de civiele bescherming herkenbaar te zijn aan het internationale kenteken van de civiele bescherming en aan een identiteitskaart, waaruit zijn status blijkt.

4. Het internationale kenteken van de civiele bescherming is een gelijkzijdige blauwe driehoek op een oranje veld, wanneer dit wordt gebruikt voor de bescherming van instellingen voor de civiele bescherming, het personeel, de gebouwen en het materieel daarvan, en voor schuilplaatsen voor de burgerbevolking.

5. De Partijen bij het conflict kunnen naast het kenteken, het gebruik overeenkomen van herkenningssignalen ter identificatie van de diensten voor de civiele bescherming.

6. De uitvoering van de bepalingen van de eerste tot en met de vierde paragraaf wordt beheerst door Hoofdstuk V van Bijlage I bij dit Protocol.

7. In vredetijd kan het in de vierde paragraaf omschreven teken met toestemming van de bevoegde nationale autoriteiten worden gebruikt ter identificatie van de diensten voor de civiele bescherming.

8. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen de noodzakelijke maatregelen te nemen voor het toezicht op het gebruik van het internationale kenteken van de civiele bescherming en voor het voorkomen en tegengaan van misbruik daarvan.

9. De herkenbaarheid van geneeskundig en geestelijk personeel, geneeskundige formaties, en geneeskundige transportmiddelen voor de civiele bescherming wordt eveneens beheerst door artikel 18.

Artikel 67 — Leden van de strijdkrachten en militaire formaties die zijn ingedeeld bij instellingen voor de civiele bescherming.

1. Leden van de strijdkrachten en militaire formaties die zijn ingedeeld bij instellingen voor de civiele bescherming dienen te worden ontzien en beschermd, mits:

a) dat personeel en die formaties permanent zijn bestemd en uitsluitend dienen voor de vervulling van een der in artikel 61 genoemde taken;

b) dat personeel, wanneer het eenmaal die bestemming heeft gekregen, geen andere militaire taken verricht gedurende het conflict;

c) dat personeel zich duidelijk van de andere leden van de strijdkrachten onderscheidt doordat het duidelijk zichtbaar het internationale kenteken van de civiele bescherming draagt, dat voldoende groot dient te zijn, en mits dat personeel is voorzien van de in Hoofdstuk V van Bijlage I bij dit Protocol genoemde identiteitskaart, waaruit zijn status blijkt;

d) dat personeel en die formaties slechts zijn uitgerust met lichte persoonlijke wapens ter handhaving van de orde of voor hun eigen verdediging. De bepalingen van de derde paragraaf van artikel 65 zijn in dit geval eveneens van toepassing;

e) dat personeel niet rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelneemt en buiten zijn taak op het gebied van de civiele bescherming geen voor de Tegenpartij schadelijke handelingen verricht of wordt gebruikt om zodanige handelingen te verrichten;

f) dat personeel en die formaties hun taak op het gebied van de civiele bescherming uitsluitend binnen het nationale grondgebied van hun eigen Partij vervullen.

Het is ieder lid van de strijdkrachten dat is gebonden door de hierboven onder letters a) en b) gestelde voorwaarden, verboden de hierboven onder letter e) gestelde voorwaarden niet in acht te nemen.

2. De leden van de strijdkrachten die dienst doen binnen een instelling voor de civiele bescherming zijn, wanneer zij in handen van een Tegenpartij vallen, krijgsgevangenen. In bezet gebied mogen zij worden tewerkgesteld ten behoeve van taken op het gebied van de civiele bescherming, in zoverre dat noodzakelijk

le personnel de protection civile et les combattants. Même si le personnel de protection civile porte d'autres armes légères individuelles dans ces zones, il doit être respecté et protégé dès qu'il aura été reconnu comme tel.

4. Le fait pour les organismes civils de protection civile d'être organisés sur le modèle militaire ainsi que le caractère obligatoire du service exigé de leur personnel ne les privera pas non plus de la protection conférée par le présent Chapitre.

Article 66 — Identification

1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que ses organismes de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments et leur matériel puissent être identifiés lorsqu'ils sont exclusivement consacrés à l'accomplissement de tâches de protection civile. Les abris mis à la disposition de la population civile devraient être identifiables d'une manière analogue.

2. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer également d'adopter et de mettre en œuvre des méthodes et des procédures qui permettront d'identifier les abris civils, ainsi que le personnel, les bâtiments et le matériel de protection civile qui portent ou arborent le signe distinctif international de la protection civile.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel civil de protection civile se fera en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif international de la protection civile et d'une carte d'identité attestant son statut.

4. Le signe distinctif international de la protection civile consiste en un triangle équilatéral bleu sur fond orange quand il est utilisé pour la protection des organismes de protection civile, de leurs bâtiments, de leur personnel et de leur matériel ou pour la protection des abris civils.

5. En plus du signe distinctif, les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur l'utilisation de signaux distinctifs à des fins d'identification des services de protection civile.

6. L'application des dispositions des paragraphes 1 à 4 est régie par le Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole.

7. En temps de paix, le signe décrit au paragraphe 4 peut, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être utilisé à des fins d'identification des services de protection civile.

8. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour contrôler l'usage du signe distinctif international de la protection civile et pour en prévenir et réprimer l'usage abusif.

9. L'identification du personnel sanitaire et religieux, des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire de la protection civile est également régie par l'article 18.

Article 67 — Membres des forces armées et unités militaires affectés aux organismes de protection civile.

1. Les membres des forces armées et les unités militaires affectés aux organismes de protection civile seront respectés et protégés, à condition:

a) que ce personnel et ces unités soient affectés en permanence à l'accomplissement de toute tâche visée à l'article 61 et s'y consacrent exclusivement;

b) que, s'il a reçu cette affectation, ce personnel n'accomplisse pas d'autres tâches militaires pendant le conflit;

c) que ce personnel se distingue nettement des autres membres des forces armées en portant bien en vue le signe distinctif international de la protection civile, qui doit être aussi grand qu'il conviendra, et que ce personnel soit muni de la carte d'identité visée au Chapitre V de l'Annexe I au présent Protocole, attestant son statut;

d) que ce personnel et ces unités soient dotés seulement d'armes légères individuelles en vue du maintien de l'ordre ou pour leur propre défense. Les dispositions de l'article 65, paragraphe 3, s'appliqueront également dans ce cas;

e) que ce personnel ne participe pas directement aux hostilités et qu'il ne commette pas, ou ne soit pas utilisé pour commettre, en dehors de ses tâches de protection civile, des actes nuisibles à la Partie adverse;

f) que ce personnel et ces unités remplissent leurs tâches de protection civile uniquement dans le territoire national de leur Partie.

La non-observation des conditions énoncées à l'alinéa e) par tout membre des forces armées qui est lié par les conditions prescrites aux alinéas a) et b) est interdite.

2. Les membres du personnel militaire servant dans les organismes de protection civile seront, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, des prisonniers de guerre. En territoire occupé ils peuvent, mais dans le seul intérêt de la population civile de ce territoire, être employés à des tâches de protection civile

is, mits die tewerkstelling uitsluitend in het belang van de burgerbevolking van dat gebied is en geschiedt op basis van vrijwilligheid wanneer dat werk gevaarlijk is.

3. Op de gebouwen en de belangrijkste gedeelten van de uitrusting en transportmiddelen, van bij instellingen voor de civiele bescherming ingedeelde militaire formaties, dient het internationale kenteken van de civiele bescherming duidelijk te zijn aangebracht. Dit kenteken dient voldoende groot te zijn.

4. Het materieel en de gebouwen van de militaire formaties, die permanent bij instellingen voor de civiele bescherming zijn ingedeeld en uitsluitend zijn bestemd om taken op het gebied van de civiele bescherming te vervullen, blijven, indien zij in handen van een Tegenpartij vallen, onderworpen aan het oorlogsrecht. Aan dat materieel en die gebouwen mag echter geen andere bestemming dan die op het gebied van de civiele bescherming worden gegeven zolang zij nodig zijn voor de vervulling van taken op dat gebied, behalve in geval van dwingende militaire noodzaak, tenzij van tevoren voorzieningen zijn getroffen om in voldoende mate in de behoeften van de burgerbevolking te kunnen voorzien.

Afdeling II

Hulpverlening ten behoeve van de burgerbevolking

Artikel 68 — Toepassingsveld.

De bepalingen van deze Afdeling zijn van toepassing op de burgerbevolking als omschreven in dit Protocol, en vormen een aanvulling op de artikelen 23, 55, 59, 60, 61 en 62 en de andere desbetreffende bepalingen van het Vierde Verdrag.

Artikel 69 — Fundamentele behoeften in bezette gebieden.

1. De bezettende Mogendheid dient naast haar verplichting betreffende levensmiddelen en geneeskundige benodigdheden, vermeld in artikel 55 van het Vierde Verdrag, met alle haar ten dienste staande middelen en zonder enig nadelig onderscheid, eveneens te verzekeren dat kleding, bedden en beddegoed worden verstrekt, evenals noodonderdak, andere benodigdheden die onmisbaar zijn voor het overleven van de burgerbevolking van het bezette gebied, en goederen die nodig zijn voor de eredienst.

2. Op hulpverleningsacties ten behoeve van de burgerbevolking van bezette gebieden zijn de artikelen 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 en 111 van het Vierde Verdrag en artikel 71 van dit Protocol van toepassing; deze acties dienen onverwijld te worden uitgevoerd.

Artikel 70 — Hulpverleningsacties.

1. Wanneer de burgerbevolking van enig grondgebied onder controle van een Partij bij het conflict en dat niet bezet is, niet voldoende is voorzien van benodigdheden vermeld in artikel 69 dienen hulpverleningsacties te worden ondernomen, welke van humanitaire en onpartijdige aard zijn en worden uitgevoerd zonder enig nadelig onderscheid, mits de bij die acties betrokken Partijen daarmee instemmen. Aanbiedingen voor zodanige hulp worden niet aangemerkt als inmenging in het gewapende conflict, noch als vijandige daden. Bij de verdeling van de hulpzendingen moet voorrang worden gegeven aan de personen, aan wie krachtens het Vierde Verdrag of dit Protocol een voorkeursbehandeling of een bijzondere bescherming dient te worden verleend, zoals kinderen, aanstaande moeders, kraamvrouwen en zogende moeders.

2. De Partijen bij het conflict alsmede iedere Hoge Verdragsluitende Partij dienen de snelle en ongehinderde doorgang toe te staan en te vergemakkelijken van alle zendingen, uitrusting en personeel voor hulpverlening overeenkomstig deze Afdeling, zelfs indien zodanige hulp is bestemd voor de burgerbevolking van de Tegenpartij.

3. De Partijen bij het conflict, alsmede iedere Hoge Verdragsluitende Partij die de doorgang van zendingen, uitrusting en personeel voor hulpverlening overeenkomstig de tweede paragraaf toestaan :

a) hebben het recht regelingen van technische aard voor te schrijven, daaronder begrepen het nazicht en onderzoek krachtens welke een dergelijke doorgang is toegestaan;

b) kunnen een zodanige toestemming afhankelijk stellen van de voorwaarde, dat de verdeling van de zendingen geschiedt onder toezicht ter plaatse van een beschermende Mogendheid;

c) mogen goederen voor hulpverlening op geen enkele wijze een andere bestemming geven, noch de doorzending daarvan vertragen, behalve in geval van dringende noodzaak in het belang van de betrokken burgerbevolking.

4. De Partijen bij het conflict dienen zendingen voor hulpverlening te beschermen en de snelle verdeling daarvan te vergemakkelijken.

5. De Partijen bij het conflict, alsmede iedere betrokken Hoge Verdragsluitende Partij dienen doeltreffende internationale coördinatie van de in de eerste paragraaf bedoelde hulpverleningsacties aan te moedigen en te vergemakkelijken.

Artikel 71 — Personeel deelnemend aan de hulpverleningsacties.

1. Indien nodig kan de hulp die bij een hulpverleningsactie wordt verschaft mede personeel voor hulpverlening omvatten, in het bijzonder voor het transport

dans la mesure où il en est besoin, à condition toutefois, si ce travail est dangereux, qu'ils soient volontaires.

3. Les bâtiments et les éléments importants du matériel et des moyens de transport des unités militaires affectées aux organismes de protection civile doivent être marqués nettement du signe distinctif international de la protection civile. Ce signe doit être aussi grand qu'il conviendra.

4. Les bâtiments et le matériel des unités militaires affectées en permanence aux organismes de protection civile et affectés exclusivement à l'accomplissement des tâches de protection civile, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, resteront régis par le droit de la guerre. Cependant, ils ne peuvent pas être détournés de leur destination tant qu'ils sont nécessaires à l'accomplissement de tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse, à moins que des dispositions préalables n'aient été prises pour pourvoir de façon adéquate aux besoins de la population civile.

Section II

Secours en faveur de la population civile

Article 68 — Champ d'application.

Les dispositions de la présente Section s'appliquent à la population civile au sens du présent Protocole et complètent les articles 23, 55, 59, 60, 61 et 62 et les autres dispositions pertinentes de la IV^e Convention.

Article 69 — Besoins essentiels dans les territoires occupés.

1. En plus des obligations énumérées à l'article 55 de la IV^e Convention relatives à l'approvisionnement en vivres et médicaments, la Puissance occupante assurera aussi dans toute la mesure de ses moyens et sans aucune distinction de caractère défavorable la fourniture de vêtements, de matériel de couchage, de logements d'urgence, des autres approvisionnements essentiels à la survie de la population civile du territoire occupé et des objets nécessaires au culte.

2. Les actions de secours en faveur de la population civile du territoire occupé sont régies par les articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 et 111 de la IV^e Convention, ainsi que par l'article 71 du présent Protocole, et seront menées sans délai.

Article 70 — Actions de secours.

1. Lorsque la population civile d'un territoire sous le contrôle d'une Partie au conflit, autre qu'un territoire occupé, est insuffisamment approvisionnée en matériel et denrées mentionnés à l'article 69, des actions de secours de caractère humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable seront entreprises, sous réserve de l'agrément des Parties concernées par ces actions de secours. Les offres de secours remplissant les conditions ci-dessus ne seront considérées ni comme une ingérence dans le conflit armé, ni comme des actes hostiles. Lors de la distribution de ces envois de secours, priorité sera donnée aux personnes qui, tels les enfants, les femmes enceintes ou en couches et les mères qui allaitent, doivent faire l'objet, selon la IV^e Convention ou le présent Protocole, d'un traitement de faveur ou d'une protection particulière.

2. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autoriseront et faciliteront le passage rapide et sans encombre de tous les envois, des équipements et du personnel de secours fournis conformément aux prescriptions de la présente Section, même si cette aide est destinée à la population civile de la Partie adverse.

3. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autorisant le passage de secours, d'équipement et de personnel, conformément au paragraphe 2 :

a) disposeront du droit de prescrire les réglementations techniques, y compris les vérifications, auxquelles un tel passage est subordonné;

b) pourront subordonner leur autorisation à la condition que la distribution de l'assistance soit effectuée sous le contrôle sur place d'une Puissance protectrice;

c) ne détourneront en aucune manière les envois de secours de leur destination ni n'en retarderont l'acheminement, sauf dans des cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population civile concernée.

4. Les Parties au conflit assureront la protection des envois de secours et en faciliteront la distribution rapide.

5. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante intéressée encourageront et faciliteront une coordination internationale efficace des actions de secours mentionnées au paragraphe 1.

Article 71 — Personnel participant aux actions de secours.

1. En cas de nécessité l'aide fournie dans une action de secours pourra comprendre du personnel de secours, notamment pour le transport et la distribu-

en de verdeling van de hulpzendingen; de deelneming van dergelijk personeel is onderworpen aan de toestemming van de Partij op het grondgebied waarvan het zijn taken zal vervullen.

2. Dergelijk personeel dient te worden ontzien en beschermd.

3. Iedere Partij die hulpgoederen ontvangt moet het in de eerste paragraaf bedoelde personeel voor hulpverlening zoveel mogelijk bijstand verlenen bij de vervulling van zijn taak op het gebied van de hulpverlening. Alleen in geval van dwingende militaire noodzaak mogen de activiteiten van het personeel voor hulpverlening worden beperkt of mogen aan zijn bewegingen tijdelijk beperkingen worden aangebracht.

4. Het personeel voor hulpverlening mag onder geen enkele omstandigheid de grenzen van zijn taak, als aangegeven door dit Protocol, overschrijden. In het bijzonder dient het rekening te houden met de vereisten in verband met de veiligheid, die gelden voor de Partij op het grondgebied waarvan het zijn taak vervult. De opdracht van elk lid van het personeel dat deze voorwaarden niet in acht neemt, kan worden beëindigd.

Afdeling III

Behandeling van personen in de macht van een Partij bij het conflict

Hoofdstuk I

Toepassingsveld en bescherming van personen en goederen

Artikel 72 — Toepassingsveld.

De bepalingen van deze Afdeling vormen een aanvulling op de regels betreffende de humanitaire bescherming van de zich in de macht van een Partij bij het conflict bevindende burgers en goederen van burgerlijke aard, vervat in het Vierde Verdrag, in het bijzonder in Titels I en III daarvan, evenals op de andere toepasselijke regels van het internationaal recht betreffende de bescherming van de fundamentele rechten van de mens gedurende internationale gewapende conflicten.

Artikel 73 — Vluchtelingen en Staatlozen.

Personen, die vóór de aanvang van de vijandelijkheden werden beschouwd als staatlozen of als vluchtelingen krachtens de relevante en door de betrokken Partijen aanvaarde internationale akten of krachtens de nationale wetgeving van de Staat die hen heeft opgenomen of waar zij verblijven, zijn beschermde personen in de zin van Titels I en III van het Vierde Verdrag, onder alle omstandigheden en zonder enig nadelig onderscheid.

Artikel 74 — Gezinshereniging.

De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen op alle mogelijke wijzen de hereniging te vergemakkelijken van gezinnen die ten gevolge van gewapende conflicten zijn uiteengeraakt en dienen in het bijzonder het werk te bevorderen van de humanitaire organisaties die deze taak vervullen, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen en dit Protocol en overeenkomstig hun onderscheiden veiligheidsvoorschriften.

Artikel 75 — Fundamentele waarborgen.

1. Personen die zich in de macht van een Partij bij het conflict bevinden en die niet een gunstiger behandeling genieten krachtens de Verdragen of dit Protocol, dienen, voor zover zij zijn betrokken bij een situatie als bedoeld in artikel 1 van dit Protocol, onder alle omstandigheden menselijk te worden behandeld en dienen tenminste de door dit artikel verleende bescherming te genieten zonder enig nadelig onderscheid, gebaseerd op ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst of geloof, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, rijkdom, geboorte of andere status, of op enig ander soortgelijk criterium.

Iedere Partij dient de persoon, de eer, de overtuigingen en de godsdienstige gebruiken van zodanige personen te eerbiedigen.

2. De volgende daden zijn en blijven te allen tijde en op iedere plaats verboden, of zij nu door burger- of militaire functionarissen worden begaan:

a) aanslagen op het leven, de gezondheid, of het lichamelijke of geestelijke welzijn van personen, in het bijzonder:

- (i) moord;
- (ii) marteling van elke aard, hetzij lichamelijk of geestelijk;
- (iii) lijfstraffen; en
- (iv) verminking;

b) aanslagen op de persoonlijke waardigheid, in het bijzonder vernederende en ontterende behandeling, gedwongen prostitutie en iedere vorm van aanranding van de eerbaarheid;

c) het nemen van gijzelaars;

d) collectieve straffen; en

e) het dreigen om een van de bovengenoemde daden te begaan.

3. Ieder die wordt gearresteerd, gevangen gehouden of geïnterneerd wegens handelingen in verband met het gewapende conflict, dient onverwijld, in een taal

tion des envois de secours; la participation de ce personnel sera soumise à l'agrément de la Partie sur le territoire de laquelle il exercera son activité.

2. Ce personnel sera respecté et protégé.

3. Chaque Partie qui reçoit des envois de secours assistera, dans toute la mesure du possible, le personnel mentionné au paragraphe 1 dans l'accomplissement de sa mission de secours. Les activités de ce personnel de secours ne peuvent être limitées et ses déplacements temporairement restreints qu'en cas de nécessité militaire impérieuse.

4. En aucune circonstance, le personnel de secours ne devra outrepasser les limites de sa mission aux termes du présent Protocole. Il doit en particulier tenir compte des exigences de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce ses fonctions. Il peut être mis fin à la mission de tout membre du personnel de secours qui ne respecterait pas ces conditions.

Section III

Traitement des personnes au pouvoir d'une Partie au conflit

Chapitre I

Champ d'application et protection des personnes et des biens

Article 72 — Champ d'application.

Les dispositions de la présente Section complètent les normes relatives à la protection humanitaire des personnes civiles et des biens de caractère civil au pouvoir d'une Partie au conflit énoncées dans la IV^e Convention, en particulier aux Titres I et III, ainsi que les autres normes applicables du droit international qui régissent la protection des droits fondamentaux de l'homme pendant un conflit armé de caractère international.

Article 73 — Réfugiés et Apatrides.

Les personnes qui, avant le début des hostilités, sont considérées comme apatrides ou réfugiés au sens des instruments internationaux pertinents acceptés par les Parties intéressées ou de la législation nationale de l'Etat d'accueil ou de résidence, seront, en toutes circonstances et sans aucune distinction de caractère défavorable, des personnes protégées au sens des Titres I et III de la IV^e Convention.

Article 74 — Regroupement des familles dispersées.

Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront dans toute la mesure du possible le regroupement des familles dispersées en raison de conflits armés et encourageront notamment l'action des organisations humanitaires qui se consacrent à cette tâche conformément à leurs règles de sécurité respectives.

Article 75 — Garanties fondamentales.

1. Dans la mesure où elles sont affectées par une situation visée à l'article premier du présent Protocole, les personnes qui sont au pouvoir d'une Partie au conflit et qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole seront traitées avec humanité en toutes circonstances et bénéficieront au moins des protections prévues par le présent article sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tout autre critère analogue.

Chacune des Parties respectera la personne, l'honneur, les convictions et les pratiques religieuses de toutes ces personnes.

2. Sont et demeureront prohibés en tout temps et en tout lieu les actes suivants, qu'ils soient commis par des agents civils ou militaires:

a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, notamment:

- (i) le meurtre;
- (ii) la torture sous toutes ses formes, qu'elle soit physique ou mentale;
- (iii) les peines corporelles;
- (iv) les mutilations;

b) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;

c) la prise d'otages;

d) les peines collectives; et

e) la menace de commettre l'un quelconque des actes précités.

3. Toute personne arrêtée, détenue ou internée pour des actes en relation avec le conflit armé sera informée sans retard, dans une langue qu'elle comprend, des

die hij verstaat, op de hoogte te worden gebracht van de redenen, waarom die maatregelen zijn genomen. Behalve in het geval van arrestatie of gevangenhouding wegens strafbare feiten dienen zodanige personen op zo kort mogelijke termijn te worden vrijgelaten en in ieder geval zodra de omstandigheden die de arrestatie, de gevangenhouding of de internering rechtvaardigen, hebben opgehouden te bestaan.

4. Geen veroordeling mag worden uitgesproken en geen straf mag ten uitvoer worden gelegd met betrekking tot een persoon die schuldig is bevonden aan een strafbaar feit verband houdende met het gewapende conflict, dan krachtens voorafgaand vonnis, gewezen door een onpartijdige en op regelmatige wijze samengestelde rechtbank die de algemene beginselen van een behoorlijke gerechtelijke procedure in acht neemt, welke mede het volgende inhouden:

a) de procedure dient erin te voorzien, dat een verdachte onverwijld op de hoogte wordt gebracht van de bijzonderheden van het strafbare feit dat hem ten laste wordt gelegd, en dient deze verdachte vóór en tijdens het proces alle nodige rechten en middelen voor zijn verdediging te verschaffen;

b) niemand mag worden veroordeeld wegens een strafbaar feit, behalve op grond van individuele strafrechtelijke verantwoordelijkheid;

c) niemand kan worden vervolgd of veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit uitmaakte naar het nationale of internationale recht dat op hem van toepassing was ten tijde van dit handelen of nalaten geschiedde. Evenmin mag een zwaardere straf worden opgelegd dan die welke van toepassing was ten tijde van het strafbaar feit. Indien de wet, na het begaan van het strafbaar feit, in de oplegging van een lichtere straf mocht voorzien, dient de overtreder daarvan te genieten;

d) ieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld volgens de wet is bewezen;

e) ieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, heeft het recht in zijn tegenwoordigheid te worden berecht;

f) niemand mag worden gedwongen tegen zichzelf te getuigen of een bekentenis af te leggen;

g) ieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, heeft het recht, de getuigen à charge te ondervragen of te doen ondervragen, en het oproepen en ondervragen van getuigen à décharge te doen geschieden op dezelfde voorwaarden als geschiedt ten aanzien van de getuigen à charge;

h) niemand mag door dezelfde Partij worden vervolgd of gestraft wegens een strafbaar feit met betrekking waartoe eerder overeenkomstig hetzelfde recht en dezelfde gerechtelijke procedure een eindspraak is gewezen, waarbij die persoon werd vrijgesproken of veroordeeld;

i) ieder die wordt vervolgd wegens een strafbaar feit heeft er recht op dat het vonnis in het openbaar wordt uitgesproken;

j) een veroordeelde dient bij zijn veroordeling op de hoogte te worden gesteld van de rechtsmiddelen en andere middelen die hem ter beschikking staan en van de termijnen waarbinnen die moeten worden aangewend.

5. Vrouwen die van hun vrijheid zijn beroofd om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, dienen te worden ondergebracht in verblijven die zijn gescheiden van die van de mannen. Zij dienen onder rechtstreeks toezicht van vrouwen te worden geplaatst. Niettemin moeten gezinnen, wanneer deze zijn gearresteerd, gevangen worden gehouden of zijn geïnterneerd, zoveel mogelijk op dezelfde plaats en in gezinsverband worden gehuisvest.

6. Personen die zijn gearresteerd, gevangen worden gehouden of zijn geïnterneerd om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, dienen de door dit artikel verleende bescherming te genieten tot hun definitieve invrijheidstelling, repatriëring of nieuwe vestiging, ook na het einde van het gewapende conflict.

7. Ten einde iedere onzekerheid weg te nemen met betrekking tot de vervolging en berechting van personen, beschuldigd van oorlogsmisdrijven of misdrijven tegen de mensheid, gelden de volgende beginselen:

a) personen die worden beschuldigd van zodanige misdrijven dienen gerechtelijk te worden vervolgd en berecht overeenkomstig de regels van het toepasselijke internationaal recht; en

b) aan een ieder die niet een gunstiger behandeling krachtens de Verdragen of dit Protocol geniet, dient de in dit artikel verleende behandeling te worden toegekend, ongeacht of de misdrijven waarvan hij wordt beschuldigd ernstige inbreuken van de Verdragen of dit Protocol uitmaken.

8. Geen enkele bepaling van dit artikel mag worden uitgelegd als een beperking of een aantasting van enige andere, gunstiger bepaling die een ruimere bescherming krachtens de regels van het toepasselijke internationaal recht toekent aan de personen, op wie de eerste paragraaf van toepassing is.

Hoofdstuk II

Maatregelen ten behoeve van vrouwen en kinderen

Artikel 76 — Bescherming van vrouwen

1. Vrouwen dienen in het bijzonder te worden ontzien en met name te worden beschermd tegen verkrachting, gedwongen prostitutie en iedere andere vorm van aanranding van de eerbaarheid.

2. Gevallen van zwangere vrouwen, en met de zorg voor kleine kinderen belaste moeders die zijn gearresteerd, gevangen worden gehouden of zijn geïnterneerd

raisons pour lesquelles ces mesures ont été prises. Sauf en cas d'arrestation ou de détention du chef d'une infraction pénale, cette personne sera libérée dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, dès que les circonstances justifiant l'arrestation, la détention ou l'internement auront cessé d'exister.

4. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction pénale commise en relation avec le conflit armé si ce n'est en vertu d'un jugement préalable rendu par un tribunal impartial et régulièrement constitué, qui se conforme aux principes généralement reconnus d'une procédure judiciaire régulière comprenant les garanties suivantes:

a) la procédure disposera que tout prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être puni pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne sera accusé ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international qui lui était applicable au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;

g) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge.

h) aucune personne ne peut être poursuivie ou punie par la même Partie pour une infraction ayant déjà fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation rendu conformément au même droit et à la même procédure judiciaire;

i) toute personne accusée d'une infraction a droit à ce que le jugement soit rendu publiquement;

j) toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

5. Les femmes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes. Elles seront placées sous la surveillance immédiate de femmes. Toutefois, si des familles sont arrêtées, détenues ou internées, l'unité de ces familles sera préservée autant que possible pour leur logement.

6. Les personnes arrêtées, détenues ou internées pour des motifs en relation avec le conflit armé bénéficieront des protections accordées par le présent article jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement, même après la fin du conflit armé.

7. Pour que ne subsiste aucun doute en ce qui concerne la poursuite et le jugement des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, les principes suivants seront appliqués:

a) les personnes qui sont accusées de tels crimes devraient être déferées aux fins de poursuite et de jugement conformément aux règles du droit international applicable; et

b) toute personne qui ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole se verra accorder le traitement prévu par le présent article, que les crimes dont elle est accusée constituent ou non des infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à toute autre disposition plus favorable accordant, en vertu des règles du droit international applicable, une plus grande protection aux personnes couvertes par le paragraphe 1.

Chapitre II

Mesures en faveur des femmes et des enfants

Article 76 — Protection des femmes

1. Les femmes doivent faire l'objet d'un respect particulier et seront protégées, notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et toute autre forme d'attentat à la pudeur.

2. Les cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles qui sont arrêtées, détenues ou internées pour des raisons liées au conflit

die hij verstaat, op de hoogte te worden gebracht van de redenen, waarom die maatregelen zijn genomen. Behalve in het geval van arrestatie of gevangenhouding wegens strafbare feiten dienen zodanige personen op zo kort mogelijke termijn te worden vrijgelaten en in ieder geval zodra de omstandigheden die de arrestatie, de gevangenhouding of de internering rechtvaardigen, hebben opgehouden te bestaan.

4. Geen veroordeling mag worden uitgesproken en geen straf mag ten uitvoer worden gelegd met betrekking tot een persoon die schuldig is bevonden aan een strafbaar feit verband houdende met het gewapende conflict, dan krachtens voorafgaand vonnis, gewezen door een onpartijdige en op regelmatige wijze samengestelde rechtbank die de algemene beginselen van een behoorlijke gerechtelijke procedure in acht neemt, welke mede het volgende inhouden:

a) de procedure dient erin te voorzien, dat een verdachte onverwijld op de hoogte wordt gebracht van de bijzonderheden van het strafbare feit dat hem ten laste wordt gelegd, en dient deze verdachte vóór en tijdens het proces alle nodige rechten en middelen voor zijn verdediging te verschaffen;

b) niemand mag worden veroordeeld wegens een strafbaar feit, behalve op grond van individuele strafrechtelijke verantwoordelijkheid;

c) niemand kan worden vervolgd of veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit uitmaakt naar het nationale of internationale recht dat op hem van toepassing was ten tijde van dit handelen of nalaten geschiedde. Evenmin mag een zwaardere straf worden opgelegd dan die welke van toepassing was ten tijde van het strafbaar feit. Indien de wet, na het begaan van het strafbaar feit, in de oplegging van een lichtere straf mocht voorzien, dient de overtreder daarvan te genieten;

d) ieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld volgens de wet is bewezen;

e) ieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, heeft het recht in zijn tegenwoordigheid te worden berecht;

f) niemand mag worden gedwongen tegen zichzelf te getuigen of een bekentenis af te leggen;

g) ieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, heeft het recht, de getuigen à charge te ondervragen of te doen ondervragen, en het oproepen en ondervragen van getuigen à décharge te doen geschieden op dezelfde voorwaarden als geschiedt ten aanzien van de getuigen à charge;

h) niemand mag door dezelfde Partij worden vervolgd of gestraft wegens een strafbaar feit met betrekking waartoe eerder overeenkomstig hetzelfde recht en dezelfde gerechtelijke procedure een einduitspraak is gewezen, waarbij die persoon werd vrijgesproken of veroordeeld;

i) ieder die wordt vervolgd wegens een strafbaar feit heeft er recht op dat het vonnis in het openbaar wordt uitgesproken;

j) een veroordeelde dient bij zijn veroordeling op de hoogte te worden gesteld van de rechtsmiddelen en andere middelen die hem ter beschikking staan en van de termijnen waarbinnen die moeten worden aangewend.

5. Vrouwen die van hun vrijheid zijn beroofd om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, dienen te worden ondergebracht in verblijven die zijn gescheiden van die van de mannen. Zij dienen onder rechtstreeks toezicht van vrouwen te worden geplaatst. Niettemin moeten gezinnen, wanneer deze zijn gearresteerd, gevangen worden gehouden of zijn geïnterneerd, zoveel mogelijk op dezelfde plaats en in gezinsverband worden gehuisvest.

6. Personen die zijn gearresteerd, gevangen worden gehouden of zijn geïnterneerd om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, dienen de door dit artikel verleende bescherming te genieten tot hun definitieve invrijheidstelling, repatriëring of nieuwe vestiging, ook na het einde van het gewapende conflict.

7. Ten einde iedere onzekerheid weg te nemen met betrekking tot de vervolging en berechting van personen, beschuldigd van oorlogsmisdrijven of misdrijven tegen de mensheid, gelden de volgende beginselen:

a) personen die worden beschuldigd van zodanige misdrijven dienen gerechtelijk te worden vervolgd en berecht overeenkomstig de regels van het toepasselijke internationaal recht; en

b) aan een ieder die niet een gunstiger behandeling krachtens de Verdragen of dit Protocol geniet, dient de in dit artikel verleende behandeling te worden toegekend, ongeacht of de misdrijven waarvan hij wordt beschuldigd ernstige inbreuken van de Verdragen of dit Protocol uitmaken.

8. Geen enkele bepaling van dit artikel mag worden uitgelegd als een beperking of een aantasting van enige andere, gunstiger bepaling die een ruimere bescherming krachtens de regels van het toepasselijke internationaal recht toekent aan de personen, op wie de eerste paragraaf van toepassing is.

Hoofdstuk II

Maatregelen ten behoeve van vrouwen en kinderen

Artikel 76 — Bescherming van vrouwen

1. Vrouwen dienen in het bijzonder te worden ontzien en met name te worden beschermd tegen verkrachting, gedwongen prostitutie en iedere andere vorm van aanranding van de eerbaarheid.

2. Gevallen van zwangere vrouwen, en met de zorg voor kleine kinderen belaste moeders die zijn gearresteerd, gevangen worden gehouden of zijn geïnterneerd

raisons pour lesquelles ces mesures ont été prises. Sauf en cas d'arrestation ou de détention du chef d'une infraction pénale, cette personne sera libérée dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, dès que les circonstances justifiant l'arrestation, la détention ou l'internement auront cessé d'exister.

4. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction pénale commise en relation avec le conflit armé si ce n'est en vertu d'un jugement préalable rendu par un tribunal impartial et régulièrement constitué, qui se conforme aux principes généralement reconnus d'une procédure judiciaire régulière comprenant les garanties suivantes:

a) la procédure disposera que tout prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être puni pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne sera accusé ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international qui lui était applicable au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;

g) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge.

h) aucune personne ne peut être poursuivie ou punie par la même Partie pour une infraction ayant déjà fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation rendu conformément au même droit et à la même procédure judiciaire;

i) toute personne accusée d'une infraction a droit à ce que le jugement soit rendu publiquement;

j) toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

5. Les femmes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes. Elles seront placées sous la surveillance immédiate de femmes. Toutefois, si des familles sont arrêtées, détenues ou internées, l'unité de ces familles sera préservée autant que possible pour leur logement.

6. Les personnes arrêtées, détenues ou internées pour des motifs en relation avec le conflit armé bénéficieront des protections accordées par le présent article jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement, même après la fin du conflit armé.

7. Pour que ne subsiste aucun doute en ce qui concerne la poursuite et le jugement des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, les principes suivants seront appliqués:

a) les personnes qui sont accusées de tels crimes devraient être déferées aux fins de poursuite et de jugement conformément aux règles du droit international applicable; et

b) toute personne qui ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole se verra accorder le traitement prévu par le présent article, que les crimes dont elle est accusée constituent ou non des infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à toute autre disposition plus favorable accordant, en vertu des règles du droit international applicable, une plus grande protection aux personnes couvertes par le paragraphe 1.

Chapitre II

Mesures en faveur des femmes et des enfants

Article 76 — Protection des femmes

1. Les femmes doivent faire l'objet d'un respect particulier et seront protégées, notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et toute autre forme d'attentat à la pudeur.

2. Les cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles qui sont arrêtées, détenues ou internées pour des raisons liées au conflit

om redenen verband houdende met het gewapende conflict, dienen met de hoogste prioriteit te worden onderzocht.

3. De Partijen bij het conflict moeten voor zover mogelijk, trachten te vermijden dat doodvonnissen worden uitgesproken ten aanzien van zwangere vrouwen, of met de zorg voor kleine kinderen belaste moeders, wegens een strafbaar feit dat verband houdt met het gewapende conflict. De doodstraf voor zodanige strafbare feiten zal bij die vrouwen niet worden voltrokken.

Artikel 77 — Bescherming van kinderen

1. Kinderen dienen in het bijzonder te worden ontzien en beschermd tegen iedere vorm van aanranding van de eerbaarheid. De Partijen bij het conflict dienen hen de zorg en hulp te geven die zij nodig hebben, hetzij wegens hun leeftijd of om welke andere reden ook.

2. De Partijen bij het conflict dienen alle praktisch uitvoerbare maatregelen te nemen opdat kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt, niet rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen, en zij dienen zich in het bijzonder ervan te onthouden hen bij hun krijgsmacht in dienst te nemen. De Partijen bij het conflict moeten, wanneer zij personen onder de wapens roepen die wel de leeftijd van vijftien, maar nog niet die van achttien jaar hebben bereikt, trachten voorrang aan de oudsten te geven.

3. Wanneer in uitzonderlijke gevallen en ondanks de bepalingen van de tweede paragraaf, kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt, rechtstreeks deelnemen aan de vijandelijkheden en in handen van een Tegenpartij vallen, blijven zij de voordelen genieten van de door dit artikel verleende bescherming, ongeacht of zij krijgsgevangenen zijn of niet.

4. Wanneer kinderen zijn gearresteerd, gevangen worden gehouden of zijn geïnterneerd om redenen verband houdende met het gewapende conflict, dienen zij te worden ondergebracht in verblijven die zijn gescheiden van die van de volwassenen, behalve in gevallen waarin gezinnen in gezinsverband zijn gehuisvest als bepaald in artikel 75, vijfde paragraaf.

5. De doodstraf wegens een strafbaar feit verband houdende met het gewapende conflict, mag niet worden voltrokken bij personen die ten tijde van het strafbaar feit, de leeftijd van achttien jaar nog niet hadden bereikt.

Artikel 78 — Evacuatie van kinderen

1. Geen enkele Partij bij het conflict mag maatregelen treffen voor de evacuatie naar een ander land van kinderen die geen onderdaan zijn van die Partij, met uitzondering van tijdelijke evacuatie, indien dwingende redenen verband houdende met hun gezondheid of de geneeskundige behandeling van de kinderen of, behalve in bezet gebied, hun veiligheid dat vereisen. Indien de ouders of voogden kunnen worden bereikt, is hun schriftelijke toestemming voor de evacuatie vereist. Indien deze personen niet kunnen worden bereikt, is de schriftelijke toestemming voor zodanige evacuatie vereist van de personen die krachtens wet of gewoonte in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor de zorg voor de kinderen. Iedere zodanige evacuatie dient onder toezicht te staan van de beschermende Mogendheid, in overeenstemming met de betrokken Partijen, te weten de Partij die de maatregelen voor de evacuatie treft, de Partij die de kinderen opneemt en alle Partijen wier onderdanen worden geëvacueerd. Te allen tijde dienen alle Partijen bij het conflict alle praktische uitvoerbare maatregelen te nemen, ten einde te voorkomen dat de evacuatie in gevaar wordt gebracht.

2. Wanneer een evacuatie in overeenstemming met de eerste paragraaf plaatsvindt, dient ervoor te worden gezorgd dat de opvoeding van ieder geëvacueerd kind, daaronder begrepen zijn godsdienstige en morele opvoeding zoals zijn ouders die wensen, zoveel mogelijk ononderbroken wordt voortgezet.

3. Ten einde de krachtens dit artikel geëvacueerde kinderen de terugkeer naar hun familie en hun land te vergemakkelijken, dienen de autoriteiten van de Partij die de maatregelen voor de evacuatie treft en, in het voorkomende geval, de autoriteiten van het ontvangende land, van ieder kind een kaart samen te stellen, met foto's, die zij aan het Centrale Opsporingsbureau van het Internationale Comité van het Rode Kruis dienen te zenden. Op iedere kaart dienen, voor zover dat mogelijk is en daarvan geen schadelijke gevolgen voor het kind zijn te vrezen, de volgende gegevens te zijn vermeld:

- a) naam (namen) van het kind;
- b) voornaam (-namen) van het kind;
- c) geslacht van het kind;
- d) plaats en datum van geboorte (of, indien die datum niet bekend is, de vermoedelijke leeftijd);
- e) naam en voornaam van de vader;
- f) naam en voornaam van de moeder en eventueel meisjesnaam van de moeder;
- g) naaste bloedverwanten van het kind;
- h) nationaliteit van het kind;
- i) moedertaal van het kind en iedere andere taal die het spreekt;
- j) adres van het gezin waaruit het kind afkomstig is;
- k) ieder nummer dat aan het kind ter identificatie is gegeven;
- l) gezondheidstoestand van het kind;
- m) bloedgroep van het kind;
- n) eventuele bijzondere kentekenen;

armé seront examinés en priorité absolue.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties au conflit s'efforceront d'éviter que la peine de mort soit prononcée contre les femmes enceintes ou les mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles pour une infraction commise en relation avec le conflit armé. Une condamnation à mort contre ces femmes pour une telle infraction ne sera pas exécutée.

Article 77 — Protection des enfants

1. Les enfants doivent faire l'objet d'un respect particulier et doivent être protégés contre toute forme d'attentat à la pudeur. Les Parties au conflit leur apporteront les soins et l'aide dont ils ont besoin du fait de leur âge ou pour toute autre raison.

2. Les Parties au conflit prendront toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants de moins de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités, notamment en s'abstenant de les recruter dans leurs forces armées. Lorsqu'elles incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Parties au conflit s'efforceront de donner la priorité aux plus âgés.

3. Si, dans des cas exceptionnels et malgré les dispositions du paragraphe 2, des enfants qui n'ont pas quinze ans révolus participent directement aux hostilités et tombent au pouvoir d'une partie adverse, ils continueront à bénéficier de la protection spéciale accordée par le présent article, qu'ils soient ou non prisonniers de guerre.

4. S'ils sont arrêtés, détenus ou internés pour des raisons liées au conflit armé, les enfants seront gardés dans des locaux séparés de ceux des adultes, sauf dans le cas de familles logées en tant qu'unités familiales comme le prévoit le § 5 de l'article 75.

5. Une condamnation à mort pour une infraction liée au conflit armé ne sera pas exécutée contre les personnes qui n'avaient pas dix-huit ans au moment de l'infraction.

Article 78 — Evacuation des enfants

1. Aucune Partie au conflit ne doit procéder à l'évacuation, vers un pays étranger, d'enfants autres que ses propres ressortissants, à moins qu'il ne s'agisse d'une évacuation temporaire rendue nécessaire par des raisons impérieuses tenant à la santé ou à un traitement médical des enfants ou, sauf dans un territoire occupé, à leur sécurité. Lorsqu'on peut atteindre les parents ou les tuteurs, leur consentement écrit à cette évacuation est nécessaire. Si on ne peut pas les atteindre, l'évacuation ne peut se faire qu'avec le consentement écrit des personnes à qui la loi ou la coutume attribue principalement la garde des enfants. La Puissance protectrice contrôlera toute évacuation de cette nature, d'entente avec les Parties intéressées, c'est-à-dire la Partie qui procède à l'évacuation, la Partie qui reçoit les enfants et toute Partie dont les ressortissants sont évacués. Dans tous les cas, toutes les Parties au conflit prendront toutes les précautions possibles dans la pratique pour éviter de compromettre l'évacuation.

2. Lorsqu'il est procédé à une évacuation dans les conditions du 1^{er} paragraphe, l'éducation de chaque enfant évacué, y compris son éducation religieuse et morale telle que la désirent ses parents, devra être assurée d'une façon aussi continue que possible.

3. Afin de faciliter le retour dans leur famille et dans leur pays des enfants évacués conformément aux dispositions du présent article, les autorités de la Partie qui a procédé à l'évacuation et, lorsqu'il conviendra, les autorités du pays d'accueil, établiront, pour chaque enfant, une fiche accompagnée de photographies qu'elles feront parvenir à l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge. Cette fiche portera, chaque fois que cela sera possible et ne risquera pas de porter préjudice à l'enfant, les renseignements suivants:

- a) le(s) nom(s) de l'enfant;
- b) le(s) prénom(s) de l'enfant;
- c) le sexe de l'enfant;
- d) le lieu et la date de naissance (ou, si cette date n'est pas connue, l'âge approximatif);
- e) les nom et prénom du père;
- f) les nom et prénom de la mère et éventuellement son nom de jeune fille;
- g) les proches parents de l'enfant;
- h) la nationalité de l'enfant;
- i) la langue maternelle de l'enfant et toute autre langue qu'il parle;
- j) l'adresse de la famille de l'enfant;
- k) tout numéro d'identification donné à l'enfant;
- l) l'état de santé de l'enfant;
- m) le groupe sanguin de l'enfant;
- n) d'éventuels signes particuliers;

- o) de datum waarop en de plaats waar het kind werd gevonden;
- p) de datum waarop en de plaats waar het kind zijn land heeft verlaten;
- q) eventuele godsdienst van het kind;
- r) huidig adres van het kind in het ontvangende land;
- s) ingeval het kind mocht overlijden vóór zijn terugkeer, de datum waarop, de plaats waar en de omstandigheden waaronder het is overleden, alsmede de plaats waar het is begraven.

Hoofdstuk III Journalisten

Artikel 79 — Maatregelen ter bescherming van journalisten

1. Journalisten die gevaarlijke beroepswerkzaamheden verrichten in gebieden waar zich gewapende conflicten voordoen, dienen te worden beschouwd als burgers in de zin van de eerste paragraaf van artikel 50.

2. Zij dienen als zodanig te worden beschermd krachtens de Verdragen en dit Protocol, mits zij geen acties ondernemen die een aantasting vormen van hun status als burger, en onverminderd het recht van oorlogscorrespondenten die zijn geaccrediteerd bij de strijdkrachten om van de in artikel 4, letter a), punt 4, van het Derde Verdrag verleende status te genieten.

3. Zij kunnen een identiteitskaart verkrijgen, overeenkomstig het model dat is opgenomen in bijlage II bij dit Protocol. Deze kaart, die wordt uitgegeven door de regering van de Staat waarvan de journalist onderdaan is, op wiens grondgebied hij woont of waar het persagentschap of persorgaan waarbij hij in dienst is, zich bevindt, dient als blijk van zijn status van journalist.

TITEL V

TENUITVOERLEGGING VAN DE VERDRAGEN EN DIT PROTOCOL

Afdeling I

Algemene bepalingen

Artikel 80 — Maatregelen voor de tenuitvoerlegging

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen onverwijld alle noodzakelijke maatregelen te treffen voor de nakoming van hun verplichtingen krachtens de Verdragen en dit Protocol.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen opdrachten en instructies te geven om de naleving van de Verdragen en dit Protocol te verzekeren en dienen toezicht te houden op de tenuitvoerlegging ervan.

Artikel 81 — Werkzaamheden van het Rode Kruis en andere humanitaire organisaties

1. De Partijen bij het conflict dienen het Internationale Comité van het Rode Kruis naar hun vermogen alle faciliteiten te verlenen om dit Comité in staat te stellen de humanitaire taak te vervullen waarmee het door de Verdragen en dit Protocol is belast, ten einde bescherming van en bijstand aan de slachtoffers van conflicten te verzekeren; het Internationale Comité van het Rode Kruis kan tevens alle andere humanitaire werkzaamheden ten behoeve van die slachtoffers verrichten, mits de desbetreffende Partijen bij het conflict daarmee instemmen.

2. De Partijen bij het conflict dienen hun onderscheiden Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon)-organisaties de faciliteiten te verlenen die nodig zijn om hun humanitaire werkzaamheden ten behoeve van de slachtoffers van het conflict te verrichten overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen en dit Protocol, en overeenkomstig de grondbeginselen van het Rode Kruis, zoals geformuleerd door de Internationale Conferenties van het Rode Kruis.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen op alle mogelijke wijze de bijstand te vergemakkelijken die de Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon)-organisaties en de Liga van Rode-Kruisverenigingen verschaffen aan de slachtoffers van conflicten overeenkomstig de grondbeginselen van het Rode Kruis zoals geformuleerd door de Internationale Conferenties van het Rode Kruis.

4. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen zoveel als mogelijk is faciliteiten, gelijk aan die welke in de tweede en de derde paragraaf zijn vermeld, te verlenen aan de andere in de Verdragen en dit Protocol bedoelde humanitaire organisaties, die door de onderscheiden Partijen bij het conflict zijn toegelaten en die hun humanitaire werkzaamheden overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen en dit Protocol vervullen.

Artikel 82 — Juridische adviseurs in de strijdkrachten

De Hoge Verdragsluitende Partijen dienen er altijd, en de Partijen bij het conflict dienen er ten tijde van een gewapend conflict zorg voor te dragen, dat juridische adviseurs beschikbaar zijn om wanneer nodig, de militaire commandanten op het daartoe passende niveau raad te geven betreffende de toepassing van de Verdragen en dit Protocol en betreffende het aan de strijdkrachten inzake dit onderwerp te geven, passende onderricht.

- o) la date et le lieu où l'enfant a été trouvé;
- p) la date à laquelle et le lieu où l'enfant a quitté son pays;
- q) éventuellement la religion de l'enfant;
- r) l'adresse actuelle de l'enfant dans le pays d'accueil;
- s) si l'enfant meurt avant son retour, la date, le lieu et les circonstances de sa mort et le lieu de sa sépulture.

Chapitre III Journalistes

Article 79 — Mesures de protection des journalistes

1. Les journalistes qui accomplissent des missions professionnelles périlleuses dans des zones de conflit armé seront considérés comme des personnes civiles au sens de l'article 50, paragraphe 1.

2. Ils seront protégés en tant que tels conformément aux Conventions et au présent Protocole, à la condition de n'entreprendre aucune action qui porte atteinte à leur statut de personnes civiles et sans préjudice du droit des correspondants de guerre accrédités auprès des forces armées de bénéficier du statut prévu par l'article 4, A.4) de la III^e Convention.

3. Ils pourront obtenir une carte d'identité conforme au modèle joint à l'Annexe II au présent Protocole. Cette carte, qui sera délivrée par le gouvernement de l'Etat dont ils sont les ressortissants, ou sur le territoire duquel ils résident ou dans lequel se trouve l'agence ou l'organe de presse qui les emploie, attestera de la qualité de journaliste de son détenteur.

TITRE V

EXECUTION DES CONVENTIONS ET DU PRESENT PROTOCOLE

Section I

Dispositions générales

Article 80 — Mesures d'exécution

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront sans délai toutes les mesures nécessaires pour exécuter les obligations qui leur incombent en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit donneront des ordres et des instructions propres à assurer le respect des Conventions et du présent Protocole et en surveilleront l'exécution.

Article 81 — Activités de la Croix-Rouge et d'autres organisations humanitaires

1. Les Parties au conflit accorderont au Comité international de la Croix-Rouge toutes les facilités en leur pouvoir pour lui permettre d'assumer les tâches humanitaires qui lui sont attribuées par les Conventions et le présent Protocole afin d'assurer protection et assistance aux victimes de conflits; le Comité international de la Croix-Rouge pourra également exercer toutes autres activités humanitaires en faveur de ces victimes, avec le consentement des Parties au conflit.

2. Les Parties au conflit accorderont à leurs organisations respectives de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités humanitaires en faveur des victimes du conflit, conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'aide que des organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge apporteront aux victimes des conflits conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

4. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit accorderont, autant que possible, des facilités semblables à celles qui sont mentionnées dans les paragraphes 2 et 3 aux autres organisations humanitaires visées par les Conventions et le présent Protocole, qui sont dûment autorisées par les Parties au conflit intéressées et qui exercent leurs activités humanitaires conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole.

Article 82 — Conseillers juridiques dans les forces armées

Les Hautes Parties contractantes en tout temps, et les Parties au conflit en période de conflit armé, veilleront à ce que des conseillers juridiques soient disponibles, lorsqu'il y aura lieu, pour conseiller les commandants militaires, à l'échelon approprié, quant à l'application des Conventions et du présent Protocole et quant à l'enseignement approprié à dispenser aux forces armées à ce sujet.

Artikel 83 — Verspreiding

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, zowel in vredetijd als ten tijde van een gewapend conflict, de Verdragen en dit Protocol op zo ruim mogelijke schaal in hun onderscheiden landen te verspreiden, en in het bijzonder de bestudering ervan in de programma's van hun militaire opleiding op te nemen en de bestudering ervan door de burgerbevolking te stimuleren, zodat de strijdkrachten en de burgerbevolking van die akten op de hoogte kunnen zijn.

2. Alle militaire of burgerlijke autoriteiten die ten tijde van een gewapend conflict verantwoordelijkheid dragen met betrekking tot de toepassing van de Verdragen en dit Protocol dienen een volledige kennis van de tekst ervan te bezitten.

Artikel 84 — Regels voor de toepassing

De Hoge Verdragsluitende Partijen dienen elkaar zo spoedig mogelijk door tussenkomst van de depositaris en, in voorkomende gevallen, van de beschermen-de Mogendheden hun officiële vertalingen van dit Protocol mede te delen, evenals de wetten en voorschriften die zij ter verzekering van de toepassing daarvan tot stand mochten brengen.

Afdeling II

Het tegengaan van inbreuken op de Verdragen
en dit Protocol

Artikel 85 — Het tegengaan van inbreuken op dit Protocol

1. De bepalingen van de Verdragen betreffende het tegengaan van inbreuken en ernstige inbreuken, als aangevuld door deze Afdeling, zijn van toepassing op het tegengaan van inbreuken en ernstige inbreuken op dit Protocol.

2. De handelingen die in de Verdragen als ernstige inbreuken worden omschreven, vormen ernstige inbreuken op dit Protocol, wanneer zij worden begaan tegen zich in de macht van een Tegenpartij bevindende personen die worden beschermd door de artikelen 44, 45 en 73 van dit Protocol, tegen de gewonden, zieken en schipbreukelingen van de Tegenpartij die door dit Protocol worden beschermd, of tegen het geneeskundig personeel, het geestelijk personeel, geneeskundige formaties of geneeskundige transporten die zich onder de zeggenschap van de Tegenpartij bevinden en door dit Protocol worden beschermd.

3. Naast de in artikel 11 omschreven ernstige inbreuken worden de volgende handelingen als ernstige inbreuken op dit Protocol beschouwd wanneer zij opzettelijk en in strijd met de desbetreffende bepalingen van dit Protocol worden begaan en de dood of ernstig lichamelijk letsel met zich brengen dan wel de gezondheid in ernstige mate benadelen:

- a) het doen van aanvallen op de burgerbevolking of individuele burgers;
- b) het uitvoeren van een niet-onderscheidende aanval waardoor de burgerbevolking of goederen van burgerlijke aard worden getroffen, in de wetenschap dat een zodanige aanval buitensporig verlies van mensenlevens, verwondingen van burgers of schade aan goederen van burgerlijke aard als omschreven in artikel 57, § 2, letter a) iii), zal veroorzaken;
- c) het uitvoeren van een aanval tegen werken of installaties die gevaarlijke krachten bevatten, in de wetenschap dat een zodanige aanval buitensporig verlies van mensenlevens, verwondingen van burgers of schade aan goederen van burgerlijke aard als omschreven in artikel 57, paragraaf 2, letter a) iii), zal veroorzaken;

d) het doen van aanvallen op onverdedigde plaatsen en gedemilitariseerde zones;

e) het doen van aanvallen op een persoon in de wetenschap dat hij buiten gevecht verkeert;

f) het perfide gebruik, in strijd met artikel 37, van het kenteken van het Rode Kruis, de Rode Halve Maan of de Rode Leeuw en Zon of van andere door de Verdragen en dit Protocol erkende beschermende tekens.

4. Naast de ernstige inbreuken, omschreven in de voorgaande paragrafen en de Verdragen, worden de volgende feiten als ernstige inbreuken op dit Protocol beschouwd wanneer zij opzettelijk en in strijd met de Verdragen en dit Protocol worden begaan:

- a) het overbrengen door de bezettende Mogendheid van gedeelten van haar eigen burgerbevolking naar het door haar bezette gebied, of de deportatie of overbrenging van de gehele bevolking van het bezette gebied of van een deel daarvan binnen of buiten dat gebied in strijd met artikel 49 van het Vierde Verdrag;
- b) ongerechtvaardigde vertraging bij de repatriëring van krijgsgevangenen of burgers;
- c) praktijken van apartheid en andere onmenselijke en ontkerende praktijken, die een aanslag op de menselijke waardigheid vormen en zijn gebaseerd op rassendiscriminatie;
- d) het doen van aanvallen op duidelijk als zodanig herkenbare historische monumenten, kunstwerken of plaatsen van erediens die het culturele of geestelijke erfdeel van de volkeren vormen en waaraan bijzondere bescherming is verleend door een speciale regeling, bijvoorbeeld in het kader van een bevoegde internationale organisatie, wanneer daarvan verwoesting op grote schaal het gevolg is, er

Article 83 — Diffusion

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix comme en période de conflit armé, les Conventions et le présent Protocole dans leurs pays respectifs et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de telle manière que ces instruments soient connus des forces armées et de la population civile.

2. Les autorités militaires ou civiles qui en période de conflit armé, assument des responsabilités dans l'application des Conventions et du présent Protocole devront avoir une pleine connaissance du texte de ces instruments.

Article 84 — Lois d'application

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible par l'entremise du depositaire et, le cas échéant, par l'entremise des Puissances protectrices, leurs traductions officielles du présent Protocole, ainsi que les lois et règlements qu'elle pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

Section II

Répression des infractions aux Conventions
ou au présent Protocole

Article 85 — Répression des infractions au présent Protocole

1. Les dispositions des Conventions relatives à la répression des infractions et des infractions graves, complétées par la présente section, s'appliquent à la répression des infractions et des infractions graves au présent Protocole.

2. Les actes qualifiés d'infractions graves dans les Conventions constituent des infractions graves au présent Protocole s'ils sont commis contre des personnes au pouvoir d'une Partie adverse protégées par les articles 44, 45 et 73 du présent Protocole, ou contre des blessés, des malades ou des naufragés de la Partie adverse protégés par le présent Protocole, ou contre le personnel sanitaire ou religieux, des unités sanitaires ou des moyens de transport sanitaire qui sont sous le contrôle de la partie adverse et protégés par le présent Protocole.

3. Outre les infractions graves définies à l'article 11, les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, en violation des dispositions pertinentes du présent Protocole, et qu'ils entraînent la mort ou causent des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, sont considérés comme des infractions graves au présent Protocole:

- a) soumettre la population civile ou des personnes civiles à une attaque;
- b) lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2, a) iii);
- c) lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des forces dangereuses, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2 a) iii);

d) soumettre à une attaque des localités non défendues et des zones démilitarisées;

e) soumettre une personne à une attaque en la sachant hors de combat;

f) utiliser perfidement, en violation de l'article 37, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par les Conventions ou par le présent Protocole.

4. Outre les infractions graves définies aux paragraphes précédents et dans les Conventions, les actes suivants sont considérés comme des infractions graves au Protocole lorsqu'ils sont commis intentionnellement et en violation des Conventions ou du présent Protocole:

a) le transfert par la Puissance occupante d'une partie de sa population civile dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire, en violation de l'article 49 de la IV^e Convention;

b) tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils;

c) les pratiques de l'apartheid et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des outrages à la dignité personnelle;

d) le fait de diriger des attaques contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier, par exemple, dans le cadre d'une organisation internationale compétente, provoquant ainsi leur destruction sur une grande

geen bewijs bestaat van schending door de tegenpartij van artikel 53, letter b) , en wanneer zodanige historische monumenten, kunstwerken en plaatsen van eredienst niet in de onmiddellijke nabijheid van militaire doelen zijn gelegen;

e) het beroven van een persoon die door de Verdragen wordt beschermd of die wordt bedoeld in de tweede paragraaf, van dit artikel, van zijn recht om eerlijk en volgens de toepasselijke regels te worden berecht.

5. Onverminderd de toepassing van de Verdragen en dit Protocol worden ernstige inbreuken op deze akten als oorlogsmisdaden beschouwd.

Artikel 86 — Nalatigheid

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen ernstige inbreuken op de Verdragen of dit Protocol, die voortkomen uit een nalaten om te handelen terwijl een verplichting om te handelen bestond, tegen te gaan, en dienen maatregelen te nemen om alle andere uit een zodanig nalaten voortkomende inbreuken te doen ophouden.

2. Het feit dat een inbreuk op de Verdragen of dit Protocol is begaan door een ondergeschikte onthefte zijn meerderen niet van hun strafrechtelijke, onderscheidenlijk disciplinaire verantwoordelijkheid, naar gelang van de omstandigheden, wanneer die meerderen wisten, of over inlichtingen beschikten waardoor zij onder de omstandigheden van dat ogenblik konden begrijpen, dat hij een zodanige inbreuk beging of op het punt stond te begaan, en wanneer zij niet alle praktisch uitvoerbare maatregelen die in hun vermogen lagen, hebben getroffen om de inbreuk te voorkomen of tegen te gaan.

Artikel 87 — Verplichtingen van de commandanten

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict dienen de militaire commandanten te verplichten om met betrekking tot de leden van de strijdkrachten, die onder hun bevel staan, en andere personen, waarover zij zeggenschap uitoefenen, inbreuken op de Verdragen en dit Protocol te voorkomen, alsmede, indien nodig, deze te doen ophouden en aan de bevoegde autoriteiten te melden.

2. Ten einde inbreuken te voorkomen en te doen ophouden, dienen de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij het conflict de commandanten te verplichten in overeenstemming met het niveau van hun verantwoordelijkheid, ervoor zorg te dragen dat de leden van de strijdkrachten die onder hun bevel staan hun verplichtingen krachtens de Verdragen en dit Protocol kennen.

3. De Hoge Verdragsluitende partijen en de Partijen bij het conflict dienen iedere commandant die weet dat ondergeschikten of andere personen onder zijn zeggenschap op het punt staan een inbreuk op de Verdragen of dit Protocol te begaan of een dergelijke inbreuk hebben begaan, te verplichten tot het ondernemen van de nodige stappen ter voorkoming van zodanige schendingen van de Verdragen of dit Protocol en, indien daartoe aanleiding is, tot het aanvangen van een disciplinaire of strafrechtelijke procedure tegen degenen die die akten hebben geschonden.

Artikel 88 — Wederzijdse rechtshulp in strafzaken

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar in zo ruim mogelijke mate rechtshulp in verband met iedere strafrechtelijke procedure, die betrekking heeft op ernstige inbreuken op de Verdragen en dit Protocol.

2. Met inachtneming van de in de Verdragen en in artikel 85, eerste paragraaf, van dit Protocol neergelegde rechten en verplichtingen en wanneer de omstandigheden zulks toelaten, werken de Hoge Verdragsluitende Partijen samen op het gebied van uitlevering. Zij nemen het verzoek van de Staat, op wiens grondgebied de beweerde inbreuk heeft plaatsgevonden, op passende wijze in overweging.

3. De wet van de aangezochte Hoge Verdragsluitende Partij is in alle gevallen van toepassing. De bepalingen van de voorgaande paragrafen laten evenwel onverlet de verplichtingen, voortvloeiende uit de bepalingen van enige andere overeenkomst van bilaterale of multilaterale aard, die het terrein van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken geheel of gedeeltelijk beheerst of zal beheersen.

Artikel 89 — Samenwerking

In gevallen van ernstige schendingen van de Verdragen of dit Protocol verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen zich, tezamen of afzonderlijk, op te treden in samenwerking met de Verenigde Naties en in overeenstemming met het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 90 — Internationale Commissie voor feitenonderzoek

1. a) Er wordt een Internationale Commissie voor feitenonderzoek (hierna te noemen « de Commissie ») ingesteld, bestaande uit vijftien leden van hoog zedelijk gehalte en erkende onpartijdigheid.

b) De depositaris roept, wanneer ten minste twintig Hoge Verdragsluitende Partijen er mee hebben ingestemd overeenkomstig de tweede paragraaf de bevoegdheid van de Commissie te aanvaarden, en daarna met tussenpozen van vijf jaar, een vergadering bijeen van vertegenwoordigers van die Hoge Verdragsluitende Partijen, ten einde de leden van de Commissie te kiezen. Op die vergadering kiezen de vertegenwoordigers de leden van de Commissie bij geheime stemming uit een lijst van personen, waarop ieder van die Hoge Verdragsluitende Partijen één persoon mag plaatsen.

échelle, alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la Partie adverse de l'article 53, alinéa b, et que les monuments historiques, œuvres d'art et lieux de culte en question ne sont pas situés à proximité immédiate d'objectifs militaires;

e) le fait de priver une personne protégée par les Conventions ou visée au paragraphe 2 du présent article de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement.

5. Sous réserve de l'application des Conventions et du présent Protocole, les infractions graves à ces instruments sont considérées comme des crimes de guerre.

Article 86 — Omissions

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent réprimer les infractions graves et prendre les mesures nécessaires pour faire cesser toutes les autres infractions aux Conventions ou au présent Protocole qui résultent d'une omission contraire à un devoir d'agir.

2. Le fait qu'une infraction aux Conventions ou au présent Protocole a été commise par un subordonné n'exonère pas ses supérieurs de leur responsabilité pénale ou disciplinaire, selon le cas, s'ils savaient ou possédaient des informations leur permettant de conclure, dans les circonstances du moment, que ce subordonné commettait ou allait commettre une telle infraction, et s'ils n'ont pas pris toutes les mesures pratiquement possibles en leur pouvoir pour empêcher ou réprimer cette infraction.

Article 87 — Devoirs des commandants

1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent charger les commandants militaires, en ce qui concerne les membres des forces armées placés sous leur commandement et les autres personnes sous leur autorité, d'empêcher que soient commises des infractions aux Conventions et au présent Protocole et, au besoin, de les réprimer et de les dénoncer aux autorités compétentes.

2. En vue d'empêcher que des infractions soient commises et de les réprimer, les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger que les commandants, selon leur niveau de responsabilité, s'assurent que les membres des forces armées placés sous leur commandement connaissent leurs obligations aux termes des Conventions et du présent Protocole.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger de tout commandant qui a appris que des subordonnés ou d'autres personnes sous son autorité vont commettre ou ont commis une infraction aux Conventions ou au présent Protocole qu'il mette en œuvre les mesures qui sont nécessaires pour empêcher de telles violations des Conventions ou du présent Protocole et, lorsqu'il conviendra, prenne l'initiative d'une action disciplinaire ou pénale à l'encontre des auteurs des violations.

Article 88 — Entraide judiciaire en matière pénale

1. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure relative aux infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

2. Sous réserve des droits et des obligations établis par les Conventions et par l'article 85, paragraphe 1, du présent Protocole, et lorsque les circonstances le permettent, les Hautes Parties contractantes coopéreront en matière d'extradition. Elles prendront dûment en considération la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction alléguée s'est produite.

3. Dans tous les cas, la loi applicable est celle de la Haute Partie contractante requise. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira en tout ou en partie le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 89 — Coopération

Dans les cas de violations graves des Conventions ou du présent Protocole, les Hautes Parties contractantes s'engagent à agir, tant conformément que séparément, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 90 — Commission internationale d'établissement des faits

1. a) Il sera constitué une Commission internationale d'établissement des faits, dénommée ci-après « la Commission », composée de quinze membres de haute moralité et d'une impartialité reconnue.

b) Quand vingt Hautes Parties contractantes au moins seront convenues d'accepter la compétence de la Commission conformément au paragraphe 2, et ultérieurement à des intervalles de cinq ans, le depositaire convoquera une réunion des représentants de ces Hautes Parties contractantes, en vue d'élire les membres de la Commission. A cette réunion, les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes pour l'établissement de laquelle chacune de ces Hautes Parties contractantes pourra proposer un nom.

c) De leden van de Commissie treden op in hun persoonlijke hoedanigheid en blijven in functie tot de verkiezing van nieuwe leden op de volgende vergadering.

d) Bij de verkiezing dragen de Hoge Verdragsluitende Partijen ervoor zorg, dat de personen die in de Commissie worden gekozen ieder afzonderlijke de vereiste hoedanigheden bezitten, en dat in de Commissie als geheel een evenredige geografische vertegenwoordiging is verzekerd.

e) In het geval van een tussentijdse vacature vervult de Commissie deze zelf, waarbij zij het bepaalde onder de voorgaande letters in acht neemt.

f) De depositaris stelt de Commissie de voor de vervulling van haar taak noodzakelijke administratieve voorzieningen ter beschikking.

2. a) De Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen ten tijde van de ondertekening of de bekrachtiging van dit Protocol, van de toetreding daartoe of op ieder later tijdstip verklaren, dat zij ipso facto en zonder bijzondere overeenkomst met betrekking tot iedere andere Hoge Verdragsluitende Partij, die dezelfde verplichting aanvaardt, de bevoegdheid van de Commissie erkennen om volgens de bepalingen van dit artikel een onderzoek in te stellen naar aanleiding van beschuldigingen van die andere Partij.

b) De bovenbedoelde verklaringen dienen te worden nedergelegd bij de depositaris, die afschriften daarvan aan de Hoge Verdragsluitende Partijen doet toekomen.

c) De Commissie is bevoegd:

i) ieder feit te onderzoeken, waarvan wordt beweerd dat het een ernstige inbreuk als omschreven in de Verdragen en dit Protocol of een andere ernstige schending van de Verdragen of dit Protocol oplevert;

ii) door het verlenen van haar goede diensten de terugkeer te bevorderen van een geesteshouding, gericht op eerbiediging van de bepalingen van de Verdragen en dit Protocol.

d) In andere situaties stelt de Commissie op verzoek van een Partij bij het conflict alleen een onderzoek in, wanneer de andere betrokken Partij of Partijen daarmee instemmen.

e) Onverminderd de voorgaande bepalingen van deze paragraaf blijven de bepalingen van de artikelen 52 van het Eerste Verdrag, 53 van het Tweede Verdrag, 132 van het Derde Verdrag en 149 van het Vierde Verdrag van toepassing op iedere beweerde schending van de Verdragen, en zijn zij eveneens van toepassing op iedere beweerde schending van dit Protocol.

3. a) Tenzij de betrokken Partij anders overeenkomen, worden alle onderzoeken uitgevoerd door een Kamer, bestaande uit zeven leden, die als volgt worden aangewezen:

i) vijf leden van de Commissie, die geen onderdaan mogen zijn van de Partijen bij het conflict, en die worden aangewezen door de Voorzitter van de Commissie op basis van een evenredige vertegenwoordiging van de geografische gebieden, na raadpleging van de Partijen bij het conflict;

ii) twee leden *ad hoc*, die geen onderdaan mogen zijn van de Partijen bij het conflict, van wie er door ieder van die Partijen één wordt aangewezen.

b) Na ontvangst van een verzoek om een onderzoek stelt de Voorzitter van de Commissie een passende termijn vast voor de vorming van een Kamer. Indien één of meer leden *ad hoc* niet binnen de vastgestelde termijn zijn aangewezen, gaat de Voorzitter terstond over tot aanwijzing van het ontbrekende lid of de ontbrekende leden van de Kamer.

4. a) De Kamer die krachtens de derde paragraaf is gevormd om een onderzoek uit te voeren, verzoekt de Partijen bij het conflict hun medewerking te verlenen en bewijsmateriaal over te leggen. De Kamer kan ook ander bewijsmateriaal, dat zij ter zake dienende acht, trachten te verkrijgen en kan een onderzoek ter plaatse instellen.

b) De Partijen moeten van alle bewijsmateriaal op de hoogte worden gebracht; zij hebben het recht opmerkingen daarover te doen toekomen aan de Commissie.

c) Iedere Partij heeft het recht het bewijsmateriaal aan te vechten.

5. a) De Commissie legt aan de Partijen een rapport over betreffende de bevindingen van de Kamer, vergezeld van de aanbevelingen die zij passend acht.

b) Indien de Kamer niet in staat is voldoende materiaal te verzamelen om tot feitelijke en onpartijdige conclusies te komen, maakt de Commissie de redenen daarvan bekend.

c) De Commissie maakt haar conclusies niet openbaar, tenzij alle Partijen bij het conflict zulks aan de Commissie hebben verzocht.

6. De Commissie stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast, met inbegrip van de regels betreffende het voorzitterschap van de Commissie en het voorzitterschap van de Kamer. Dit reglement verzekert, dat de taken van de Voorzitter van de Commissie te allen tijde kunnen worden uitgeoefend en dat deze, in het geval van een onderzoek, worden uitgeoefend door iemand die geen onderdaan is van een Partij bij het conflict.

7. De administratieve kosten van de Commissie worden gedekt door contributies van de Hoge Verdragsluitende Partijen die een verklaring krachtens de tweede paragraaf hebben afgelegd, en door vrijwillige contributies. De Partij of de Partijen bij het conflict die om een onderzoek verzoeken, dienen de nodige gelden voor te schieten voor de kosten gemaakt door een Kamer; deze gelden worden terugbetaald door de Partij of de Partijen waartegen de beschuldigingen naar

c) Les membres de la Commission serviront à titre personnel et exerceront leur mandat jusqu'à l'élection des nouveaux membres à la réunion suivante.

d) Lors de l'élection, les Hautes Parties contractantes s'assureront que chacune des personnes à élire à la Commission possède les qualifications requises et veilleront à ce qu'une représentation géographique équitable soit assurée dans l'ensemble de la Commission.

e) Dans le cas où un siège deviendrait vacant, la Commission y pourvoira en tenant dûment compte des dispositions des alinéas précédents.

f) Le depositaire mettra à la disposition de la Commission les services administratifs nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

2. a) Les Hautes Parties contractantes peuvent au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au Protocole, ou ultérieurement à tout autre moment, déclarer reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise le présent article.

b) Les déclarations visées ci-dessus seront remises au depositaire qui en communiquera des copies aux Hautes Parties contractantes.

c) La Commission sera compétente pour:

i) enquêter sur tout fait prétendu être une infraction grave au sens des Conventions et du présent Protocole ou une autre violation grave des Conventions ou du présent Protocole;

ii) faciliter, en prêtant ses bons offices, le retour à l'observation des dispositions des Conventions et du présent Protocole.

d) Dans d'autres situations, la Commission n'ouvrira une enquête à la demande d'une Partie au conflit qu'avec le consentement de l'autre ou des autres Parties intéressées.

e) Sous réserve des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, les dispositions des articles 52 de la I^{re} Convention, 53 de la II^e Convention, 132 de la III^e Convention et 149 de la IV^e Convention demeurent applicables à toute violation alléguée des Conventions et s'appliquent aussi à toute violation alléguée du présent Protocole.

3. a) A moins que les Parties intéressées n'en disposent autrement d'un commun accord, toutes les enquêtes seront effectuées par une Chambre composée de sept membres nommés comme suit:

i) cinq membres de la Commission, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés par le Président de la Commission, sur la base d'une représentation équitable des régions géographiques, après consultation des Parties au conflit;

ii) deux membres *ad hoc*, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés respectivement par chacune de celles-ci.

b) Dès la réception d'une demande d'enquête, le Président de la Commission fixera un délai convenable pour la constitution d'une Chambre. Si l'un au moins des deux membres *ad hoc* n'a pas été nommé dans le délai fixé, le Président procédera immédiatement à la nomination ou aux nominations nécessaires pour compléter la composition de la Chambre.

4. a) La Chambre constituée conformément aux dispositions du paragraphe 3 en vue de procéder à une enquête invitera les Parties au conflit à l'assister et à produire des preuves. Elle pourra aussi rechercher les autres preuves qu'elle jugera pertinentes et procéder à une enquête sur place.

b) Tous les éléments de preuve seront communiqués aux Parties concernées qui auront le droit de présenter leurs observations à la Commission.

c) Chaque Partie concernée aura le droit de discuter les preuves.

5. a) La Commission présentera aux Parties concernées un rapport sur les résultats de l'enquête de la Chambre avec les recommandations qu'elle jugerait appropriées.

b) Si la Chambre n'est pas en mesure de rassembler des preuves qui suffisent à étayer des conclusions objectives et impartiales, la Commission fera connaître les raisons de cette impartialité.

c) La Commission ne communiquera pas publiquement ses conclusions, à moins que toutes les Parties au conflit le lui aient demandé.

6. La Commission établira son règlement intérieur, y compris les règles concernant la présidence de la Commission et de la Chambre. Ce règlement prévoira que les fonctions du Président de la Commission seront exercées en tout temps et que, en cas d'enquête, elles seront exercées par une personne qui ne soit pas ressortissante d'une des Parties au conflit.

7. Les dépenses administratives de la Commission seront couvertes par des contributions des Hautes Parties contractantes qui auront fait la déclaration prévue au paragraphe 2 et par des contributions volontaires. La ou les Parties au conflit qui demandent une enquête avanceront les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par une Chambre et seront remboursées par la ou les Parties contre lesquelles les allégations sont portées à concurrence de

voren zijn gebracht, tot een bedrag van 50 % van de kosten van de Kamer. Wanneer voor de Kamer van de andere zijde eveneens beweringen naar voren zijn gebracht, dient iedere Partij 50 % van de benodigde gelden voor te schieten.

Artikel 91 — Aansprakelijkheid

Een Partij bij het conflict die de bepalingen van de Verdragen of dit Protocol schendt, is gehouden indien daartoe aanleiding is schadevergoeding te betalen. Zij is aansprakelijk voor alle handelingen, verricht door de personen die deel uitmaken van haar strijdkrachten.

TITEL VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 92 — Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Partijen bij de Verdragen zes maanden na de ondertekening van de Slotakte en blijft open gedurende een periode van twaalf maanden.

Artikel 93 — Bekrachtiging

Dit Protocol dient zo spoedig mogelijk te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad, die depositaris van de Verdragen is.

Artikel 94 — Toetreding

Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Partij bij de Verdragen, die het niet heeft ondertekend. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 95 — Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking zes maanden nadat twee akten van bekrachtiging of toetreding zijn nedergelegd.

2. Ten aanzien van iedere Partij bij de Verdragen die dit Protocol daarna bekrachtigt of daartoe toetreedt, treedt het in werking zes maanden nadat die Partij haar akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 96 — Verdragsbetrekkingen na de inwerkingtreding van dit Protocol

1. In het geval dat de Partijen bij de Verdragen eveneens Partij zijn bij dit Protocol, zijn de Verdragen van toepassing als aangevuld door dit Protocol.

2. Wanneer één van de Partijen bij het conflict niet door dit Protocol is gebonden, blijven de Partijen bij dit Protocol daardoor in hun onderlinge betrekkingen gebonden. Zij zijn bovendien door dit Protocol gebonden met betrekking tot ieder van de Partijen die daardoor niet is gebonden, indien de laatstbedoelde Partij de bepalingen daarvan aanvaardt en toepast.

3. De autoriteit die een volk vertegenwoordigt dat met een Hoge Verdragsluitende Partij in een gewapend conflict is gewikkeld als bedoeld in artikel 1, vierde paragraaf, kan zich door middel van een tot de depositaris gerichte verklaring verbinden, de Verdragen en dit Protocol toe te passen met betrekking tot dat conflict. De verklaring heeft, vanaf het ogenblik dat de depositaris haar heeft ontvangen, met betrekking tot dat conflict de volgende gevolgen:

- a) de Verdragen en dit Protocol worden ten aanzien van de bovenbedoelde autoriteit als Partij bij het conflict onmiddellijk van kracht;
- b) de bovenbedoelde autoriteit oefent dezelfde rechten uit en neemt dezelfde verplichtingen op zich als een Hoge Verdragsluitende Partij bij de Verdragen en dit Protocol;
- c) de Verdragen en dit Protocol zijn gelijkelijk verbindend voor alle Partijen bij het conflict.

Artikel 97 — Wijziging

1. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan voorstellen doen tot wijziging van dit Protocol. De tekst van elk wijzigingsvoorstel wordt ter kennis gebracht van de depositaris, die na raadpleging van alle Hoge Verdragsluitende Partijen en het Internationale Comité van het Rode Kruis beslist, of een conferentie ter bestudering van het wijzigingsvoorstel bijeen moet worden geroepen.

2. De depositaris nodigt alle Hoge Verdragsluitende Partijen voor die conferentie uit, evenals de Partijen bij de Verdragen, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet.

Artikel 98 — Herziening van Bijlage I

1. Uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol en daarna met tussenpozen van ten minste vier jaar, raadpleegt het internationale Comité van het Rode Kruis de Hoge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot Bijlage I bij dit Protocol en kan het, indien het zulks noodzakelijk acht, een voorstel doen tot het houden van een vergadering van technische deskundigen, ten einde Bijlage I te herzien en die voorstellen tot wijziging te doen die wenselijk blijken

cinquante pour cent des frais de la Chambre. Si des allégations sont présentées à la Chambre, chaque Partie avancera cinquante pour cent des fonds nécessaires.

Article 91 — Responsabilité

La Partie au conflit qui violerait les dispositions de la Convention ou du présent Protocole sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de ses forces armées.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 92 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 93 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

Article 94 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 95 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhèrera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 96 — Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole

1. Lorsque les Parties aux Conventions sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.

2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

3. L'autorité représentant un peuple engagé contre une Haute Partie contractante dans un conflit armé du caractère mentionné à l'article premier, paragraphe 4, peut s'engager à appliquer les Conventions et le présent Protocole relativement à ce conflit en adressant une déclaration unilatérale au dépositaire. Après réception par le dépositaire, cette déclaration aura, en relation avec ce conflit, les effets suivants:

- a) les Conventions et le présent Protocole prennent immédiatement effet pour ladite autorité en sa qualité de Partie au conflit;
- b) ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions et au présent Protocole; et
- c) les Conventions et le présent Protocole lient d'une manière égale toutes les Parties au conflit.

Article 97 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette Conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 98 — Révision de l'Annexe I

1. Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, ultérieurement, à des intervalles d'au moins quatre ans, le Comité international de la Croix-Rouge consultera les Hautes Parties contractantes au sujet de l'Annexe I au présent Protocole et, s'il le juge nécessaire, pourra proposer une réunion d'experts techniques en vue de revoir l'Annexe I et de proposer les amendements qui paraîtraient souhaitables. A moins que, dans les six mois suivant la communi-

te zijn. Tenzij binnen zes maanden na de mededeling van een voorstel tot het houden van een zodanige vergadering aan de Hoge Verdragsluitende Partijen één derde van hen bezwaar maakt, roept het Internationale Comité van het Rode Kruis de vergadering bijeen, en nodig daarbij ook waarnemers uit van de internationale organisaties die daarvoor in aanmerking komen. Een zodanige vergadering wordt door het Internationale Comité van het Rode Kruis eveneens, te allen tijde, bijeengeroepen wanneer één derde van de Hoge Verdragsluitende Partijen zulks verzoekt.

2. De depositaris roept een conferentie van de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij de Verdragen bijeen, ten einde de door de vergadering van technische deskundigen voorgestelde wijzigingen te bestuderen, indien het Internationale Comité van het Rode Kruis of één derde van de Hoge Verdragsluitende Partijen zulks na die vergadering verzoekt.

3. Wijzigingen in Bijlage I kunnen op een zodanige conferentie worden aangenomen met een twee derde meerderheid van de Hoge Verdragsluitende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

4. De depositaris brengt iedere aldus aangenomen wijziging ter kennis van de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij de Verdragen. De wijziging wordt geacht te zijn aanvaard na verloop van een periode van één jaar na die kennisgeving, tenzij binnen die periode door ten minste één derde van de Hoge Verdragsluitende Partijen een verklaring van niet-aanvaarding van de wijziging ter kennis van de depositaris is gebracht.

5. Een wijziging die is geacht te zijn aanvaard overeenkomstig de vierde paragraaf, treedt drie maanden na de aanvaarding ervan in werking ten aanzien van alle Hoge Verdragsluitende Partijen behalve ten aanzien van die Partijen, die een verklaring van niet-aanvaarding overeenkomstig dezelfde paragraaf hebben afgelegd. Iedere Partij die een zodanige verklaring aflegt, kan deze te allen tijde intrekken, in welk geval de wijziging ten aanzien van die Partij drie maanden daarna in werking treedt.

6. De depositaris stelt de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Partijen bij de Verdragen in kennis van de inwerkingtreding van iedere wijziging, van de Partijen die erdoor zijn gebonden, van de datum van de inwerkingtreding ervan ten aanzien van iedere Partij, van overeenkomstig de vierde paragraaf afgelegde verklaringen.

Artikel 99 — Opzegging

1. Indien een Hoge Verdragsluitende Partij dit Protocol mocht opzeggen, wordt de opzegging eerst van kracht een jaar na de ontvangst van de akte van opzegging. Indien echter aan het einde van dat jaar de Partij die opzegt, is verwikkeld in een situatie als bedoeld in artikel 1, wordt de opzegging niet van kracht vóór het einde van het gewapende conflict of de bezetting, en in elk geval niet voordat de verrichtingen in verband met de definitieve vrijlating, repatriëring of nieuwe vestiging van de personen die door het Verdrag of dit Protocol worden beschermd, zijn voltooid.

2. De opzegging wordt schriftelijk ter kennis van de depositaris gebracht, die haar aan alle Hoge Verdragsluitende Partijen toezendt.

3. De opzegging heeft alleen gevolg ten aanzien van de Partij die opzegt.

4. Geen enkele opzegging krachtens de eerste paragraaf tast, met betrekking tot welke handeling ook die is verricht voordat de opzegging van kracht wordt, de verplichtingen aan die ten gevolge van het gewapende conflict krachtens het Protocol reeds op de Partij die opzegt, rusten.

Artikel 100 — Kennisgevingen

De depositaris stelt de Hoge Verdragsluitende Partijen, evenals de Partijen bij de Verdragen, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet, in kennis van:

- a) ondertekeningen van dit Protocol en de nederlegging van akten van bekrachtiging en van toetreding krachtens de artikelen 93 en 94;
- b) de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol krachtens artikel 95;
- c) kennisgevingen en verklaringen, ontvangen op grond van de artikelen 84, 90 en 97;
- d) verklaringen, ontvangen op grond van artikel 96, derde paragraaf, die op de snelst mogelijke wijze ter kennis dienen te worden gebracht;
- e) opzeggingen krachtens artikel 99.

Artikel 101 — Registratie

1. Dit Protocol wordt na zijn inwerkingtreding door de depositaris aan het Secretariaat van de Verenigde Naties toegezonden ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

2. De depositaris stelt het Secretariaat van de Verenigde Naties tevens in kennis van alle bekrachtigingen, toetredingen en opzeggingen die met betrekking tot dit Protocol worden ontvangen.

Artikel 102 — Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de depositaris, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan aan alle Partijen bij de Verdragen toezendt.

cation aux Hautes Parties contractantes d'une proposition relative à une telle réunion, le tiers de ces Parties s'y oppose, le Comité international de la Croix-Rouge convoquera cette réunion, à laquelle il invitera également les observateurs des organisations internationales concernées. Une telle réunion sera également convoquée par le Comité international de la Croix-Rouge, en tout temps, à la demande du tiers des Hautes Parties contractantes.

2. Le dépositaire convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes et des Parties aux Conventions pour examiner les amendements proposés par la réunion d'experts techniques si, à la suite de ladite réunion, le Comité international de la Croix-Rouge ou le tiers des Hautes Parties contractantes le demande.

3. Les amendements à l'Annexe I pourront être adoptés par ladite conférence à la majorité des deux tiers des Hautes Parties contractantes présentes et votantes.

4. Le dépositaire communiquera aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions tout amendement ainsi adopté. L'amendement sera considéré comme accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la communication sauf si, au cours de cette période, une déclaration de non-acceptation de l'amendement est communiquée au dépositaire par le tiers au moins des Hautes Parties contractantes.

5. Un amendement considéré comme ayant été accepté conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur trois mois après la date d'acceptation pour toutes les Hautes Parties contractantes, à l'exception de celles qui auront fait une déclaration de non-acceptation conformément à ce même paragraphe. Toute Partie qui fait une telle déclaration peut à tout moment la retirer, auquel cas l'amendement entrera en vigueur pour cette Partie trois mois après le retrait.

6. Le dépositaire fera connaître aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions l'entrée en vigueur de tout amendement, les Parties liées par cet amendement, la date de son entrée en vigueur pour chacune des Parties, les déclarations de non-acceptation faites conformément au paragraphe 4 et les retraits de telles déclarations.

Article 99 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les Conventions ou par le présent Protocole ne seront pas terminées.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.

4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 100 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole:

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 93 et 94;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 95;
- c) des communications et déclarations reçues conformément aux articles 84, 90 et 97;
- d) des déclarations reçues conformément à l'article 96, paragraphe 3, qui seront communiquées par les voies les plus rapides;
- e) des dénonciations notifiées conformément à l'article 99.

Article 101 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 102 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

Dit Protocol wordt ondertekend door volgende Staten: Australië, België, Bulgarije, Canada, Chili, Cyprus, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Ecuador, Egypte, El Salvador, Filippijnen, Finland, Ghana, Griekenland, Guatemala, Heilige-Stoel, Honduras, Hongarije, Ierland, Iran, Italië, Ivoorkust, Joegoslavië, Jordanië, Korea, Laos, Liechtenstein, Luxemburg, Madagascar, Marokko, Mongolië, Nederland, Nicaragua, Niger, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Opper-Volta, Pakistan, Panama, Peru, Polen, Portugal, Roemenië, San Marino, Senegal, Spanje, Tsjechoslowakije, Togo, Tunesië, U.S.S.R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Viet-Nam, Witrusland, Yemen (Arabische Republiek), IJsland, Zweden, Zwitserland.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants: Allemagne (République fédérale), Australie, Autriche, Belgique, Biélorussie (RSS), Bulgarie, Canada, Chili, Chypre, Corée, Côte d'Ivoire, Danemark, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis, Finlande, Ghana, Grèce, Guatemala, Haute-Volta, Honduras, Hongrie, Iran, Irlande, Islande, Italie, Jordanie, Laos, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Maroc, Mongolie, Nicaragua, Niger, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République démocratique allemande, Roumanie, Royaume-Uni, Saint-Marin, Saint-Siège, Sénégal, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Togo, Tunisie, Ukraine, U.R.S.S., Vietnam, Yemen (République arabe), Yougoslavie.

ANNEXE I

REGLEMENT RELATIF A L'IDENTIFICATION

Chapitre I — Cartes d'identité

Article 1^{er} — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait :
 - a) porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;
 - b) être faite d'une matière aussi durable que possible;
 - c) être rédigée dans la langue nationale ou officielle (elle peut l'être, en outre, dans d'autres langues);
 - d) indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;
 - e) indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;
 - f) porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;
 - g) porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;
 - h) indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte.

2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elles a délivrées.

3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

Article 2 — Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire

1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est prévue à l'article premier du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la figure 1.

2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article premier du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.

RECTO	VERSO												
 (espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrante cette carte) CARTE D'IDENTITÉ pour le personnel sanitaire PERMANENT religieux civil TEMPORAIRE Nom Date de naissance (ou âge) N° d'immatriculation (éventuel) Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de Date d'émission Carte N° Signature de l'autorité délivrante la carte Date d'expiration	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">Taille</td> <td style="width: 33%;">Yeux</td> <td style="width: 33%;">Cheveux</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">Autres signes distinctifs ou informations:</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="height: 150px; vertical-align: middle; text-align: center;"> PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="height: 50px; vertical-align: bottom; text-align: center;">Timbre</td> <td style="height: 50px; vertical-align: bottom; text-align: center;">Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux</td> </tr> </table>	Taille	Yeux	Cheveux	Autres signes distinctifs ou informations:			PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE			Timbre		Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux
Taille	Yeux	Cheveux											
Autres signes distinctifs ou informations:													
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE													
Timbre		Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux											

Figure 1: Modèle de carte d'identité (format: 74 mm x 105 mm)

Hoofdstuk II — Het kenteken

Artikel 3 — Vorm en aard

1. Het kenteken (rood op een wit veld) dient zo groot te zijn als onder de desbetreffende omstandigheden wenselijk is. Voor de vorm van het kruis, de halve maan of de leeuw en zon kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen het model van figuur 2 als richtsnoer nemen.

2. Bij nacht of bij beperkt zicht kan het kenteken worden verlicht of belicht; het kan ook van materialen worden gemaakt die het herkenbaar maken door middel van technische detectiemiddelen.



Figuur 2 — Kentekenen in rood op een wit veld

Artikel 4 — Gebruik

1. De kentekenen dienen zoveel mogelijk te worden aangebracht op een plat oppervlak of op vlaggen, die vanuit zoveel mogelijk richtingen en vanaf een zo groot mogelijke afstand zichtbaar zijn.

2. Het geneeskundig personeel en het geestelijk personeel die hun taak in het gevechtsgebied vervullen dienen, met inachtneming van de instructies van de bevoegde autoriteit, zoveel als mogelijk is hoofddeksels en kleding te dragen waarop het kenteken is aangebracht.

Hoofdstuk III — Herkenningsseinen

Artikel 5 — Facultatief gebruik

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 6 van deze Voorschriften mogen de seinen, in dit Hoofdstuk omschreven en bestemd om uitsluitend door geneeskundige formaties en transportmiddelen te worden gebruikt, niet worden gebruikt voor andere doeleinden. Het gebruik van alle in dit Hoofdstuk bedoelde seinen is facultatief.

2. Tijdelijke geneeskundige luchtvaartuigen, waarop hetzij door tijdgebrek of wegens hun bijzondere eigenschappen het kenteken niet kan worden aangebracht, kunnen de in dit Hoofdstuk toegestane seinen gebruiken. De doeltreffendste methode tot identificatie en herkenning van geneeskundige luchtvaartuigen is evenwel het gebruik van een visueel sein, hetzij het kenteken of het in artikel 6 omschreven lichtsein of beide, aangevuld door de andere in de artikelen 7 en 8 van deze Voorschriften bedoelde seinen.

Artikel 6 — Lichtsein

1. Het lichtsein, bestaande uit een blauw flitslicht, dient te worden gebruikt door geneeskundige luchtvaartuigen om hun identiteit kenbaar te maken. Andere luchtvaartuigen mogen dit sein niet gebruiken. De aanbevolen blauwe kleur wordt verkregen door middel van de volgende driekleurencoördinaten:

kleurbegrenzing/groen $y = 0,065 + 0,805x$

kleurbegrenzing/wit $y = 0,400 - x$

kleurbegrenzing/purper $x = 0,133 + 0,600y$

De aanbevolen frequentie van de blauwe flitsen is tussen zestig en honderd flitsen per minuut.

2. De geneeskundige luchtvaartuigen dienen te zijn uitgerust met de lichten die nodig zijn om het lichtsein in zoveel mogelijk richtingen zichtbaarheid te geven.

3. Bij afwezigheid van een bijzondere overeenkomst tussen de Partijen bij een conflict, waarin het gebruik van blauwe flitslichten wordt voorbehouden voor de identificatie van geneeskundige voertuigen en geneeskundige schepen en vaartuigen, is het gebruik van zodanige seinen niet verboden voor andere voertuigen of schepen.

Artikel 7 — Radioberichtgeving

1. Het radiobericht bestaat uit een radiotelefonische of radiotelegrafische mededeling, voorafgegaan door een prioriteitsherkenningsein, dat dient te zijn aangewezen en goedgekeurd door een Mondiale Administratieve Radioconferentie van de Internationale Vereniging voor Telecommunicatie. Het signaal moet driemaal worden uitgezonden vóór de roepnaam van het desbetreffende geneeskundige transport. Deze mededeling dient in het Engels te worden uitgezonden met passende tussenpozen op een frequentie of op frequenties, aangewezen overeenkomstig de derde paragraaf. Het gebruik van het prioriteitsein is uitsluitend voorbehouden aan geneeskundige formaties en transportmiddelen.

2. De in de eerste paragraaf vermelde mededeling per radio, voorafgegaan door het prioriteitsherkenningsein, dient de volgende gegevens over te brengen:

- roepnaam van het geneeskundig transport;
- positie van het geneeskundig transport;
- nummer en type van de geneeskundige transportmiddelen;
- voorgenomen route;
- geschatte tijdsduur van de tocht en geschat tijdstip van vertrek en aankomst, naar gelang van de omstandigheden;
- ieder ander gegeven zoals vlieghoogte, bewaakte radiofrequenties, overeengekomen talen en wijze van gebruik en codes van radarbewaking met behulp van herkenningbakens.

3. Ter vergemakkelijking van de verbindingen, bedoeld in de eerste en de tweede paragraaf, evenals van de verbindingen, bedoeld in de artikelen 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 en 31 van het Protocol, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen, de Partijen bij een conflict of één van de Partijen bij een conflict, in onderling akkoord of ieder afzonderlijk, overeenkomstig de Tabel van toewijzingen van frequenties van het bij het Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie gevoegde Radioreglement, daartoe uitgekozen nationale frequenties aanwijzen en bekendmaken om door hen voor zodanige verbindingen te worden gebruikt. Deze frequenties dienen te worden medegedeeld aan de Internationale Vereniging voor Telecommunicatie overeenkomstig een door een Mondiale Administratieve Radioconferentie goed te keuren procedure.

Artikel 8 — Elektronische identificatie

1. Het radar-bewakingssysteem met behulp van herkenningbakens (SSR-systeem), als omschreven in Bijlage 10 bij het Verdrag van Chicago inzake de internationale burgerluchtvaart van 7 december 1944, zoals dat periodiek is gewijzigd, kan worden gebruikt om een geneeskundig luchtvaartuig te identificeren en de vlucht daarvan te volgen. De wijze van gebruik en de codes die moeten worden voorbehouden voor het uitsluitende gebruik door geneeskundige luchtvaartuigen dienen te worden vastgesteld door de Hoge Verdragsluitende Partijen, de Partijen bij een conflict of één van de Partijen bij een conflict, in onderling akkoord of ieder afzonderlijk, overeenkomstig een door de internationale Burgerluchtvaartorganisatie aan te bevelen procedure.

Chapitre II — Le signe distinctif

Article 3 — Forme et nature

1. Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion-et-soleil, des modèles de la figure 2.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



Figure 2 — Signes distinctifs en rouge sur fond blanc

Article 4 — Utilisation

1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'autant plus loin que possible.

2. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

Chapitre III — Signaux distinctifs

Article 5 — Utilisation facultative

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Règlement, les signaux définis dans le présent Chapitre pour l'usage exclusif des unités et moyens de transport sanitaires ne doivent pas être utilisés à d'autres fins. L'emploi de tous les signaux visés au présent Chapitre est facultatif.

2. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif, peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent Chapitre. Toutefois la méthode de signalisation la plus efficace d'un aéronef sanitaire en vue de son identification et de sa reconnaissance est l'emploi d'un signal visuel, soit le signe distinctif, soit le signal lumineux défini à l'article 6, soit les deux, complété par les autres signaux mentionnés aux articles 7 et 8 du présent Règlement.

Article 6 — Signal lumineux

1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après:

limite des verts $y = 0,065 + 0,805x$

limite des blancs $y = 0,400 - x$

limite des pourpres $x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

Article 7 — Signal radio

1. Le signal radio consiste en un message radiotéléphonique ou radiotélégraphique, précédé d'un signal distinctif de priorité, qui doit être défini et approuvé par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Ce signal est émis trois fois avant l'indicatif d'appel du transport sanitaire en cause. Le message est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs fréquences spécifiées comme il est prévu au paragraphe 3. Le signal de priorité est exclusivement réservé aux unités et moyens de transport sanitaires.

2. Le message radio, précédé du signal distinctif de priorité visé au paragraphe 1, contient les éléments suivants:

- a) indicatif d'appel du moyen de transport sanitaire;
- b) position du moyen de transport sanitaire;
- c) nombre et type des moyens de transport sanitaire;
- d) itinéraire choisi;
- e) durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon le cas;
- f) autres informations telles que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques veillées, les langages conventionnels, les modes et codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les communications visées aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquences figurant dans le Règlement des radiocommunications, annexé à la Convention internationale des télécommunications et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

Article 8 — Identification par moyens électroniques

1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'Annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. De Partijen bij een conflict kunnen in een bijzondere overeenkomst voor onderling gebruik een soortgelijk elektronisch systeem voor de identificatie van geneeskundige voertuigen en van geneeskundige schepen en vaartuigen vaststellen.

Hoofdstuk IV — Verbindingen

Artikel 9 — Radioverbindingen

Het in artikel 7 van deze Voorschriften voorziene prioriteitssein kan voorafgaan aan de daarvoor in aanmerking komende radioverbindingen van de geneeskundige formaties en transportmiddelen ter toepassing van de krachtens de artikelen 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 en 31 van het Protocol gevolgde procedures.

Artikel 10 — Gebruik van internationale codes

De geneeskundige formaties en transportmiddelen kunnen tevens de door de internationale Vereniging voor Telecommunicatie, de internationale Burgerluchtvaartorganisatie en de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie vastgestelde codes en seinen gebruiken. Deze codes en seinen dienen te worden gebruikt in overeenstemming met de door die Organisaties opgestelde normen, gebruiken en procedures.

Artikel 11 — Andere verbindingsmiddelen

Wanneer tweezijdige radioverbinding niet mogelijk is, kunnen de seinen, voorzien in het door de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie aangenomen Internationale Seinboek of in de desbetreffende Bijlage bij het Verdrag van Chicago inzake de internationale burgerluchtvaart, van 7 december 1944, zoals dat periodiek is gewijzigd, worden gebruikt.

Artikel 12 — Vluchtplannen

De in artikel 29 van het Protocol voorziene overeenkomsten en mededelingen betreffende vluchtplannen dienen zoveel mogelijk te worden geformuleerd overeenkomstig door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie opgestelde procedures.

Artikel 13 — Seinen en procedures voor de onderschepping van geneeskundige luchtvaartuigen

Wanneer een onderscheppingsvliegtuig wordt gebruikt om de identiteit van een geneeskundig luchtvaartuig tijdens de vlucht vast te stellen of om dat geneeskundig luchtvaartuig sommatie tot landen te geven overeenkomstig de artikelen 30 en 31 van het Protocol, dienen de visuele standaardprocedures en de radiostandaardprocedures betreffende onderschepping, voorgeschreven door Bijlage 2 bij het Verdrag van Chicago inzake de burgerluchtvaart, van 7 december 1944, zoals dat periodiek is gewijzigd, te worden gebruikt door het onderscheppingsvliegtuig en het geneeskundig luchtvaartuig.

Hoofdstuk V — Civiele Bescherming

Artikel 14 — Identiteitskaart

1. Op de in artikel 66, derde paragraaf, van het Protocol voorziene identiteitskaart van het personeel voor de civiele bescherming zijn de desbetreffende bepalingen van artikel 1 van deze Voorschriften van toepassing.

2. De identiteitskaart van het personeel voor de civiele bescherming kan gelijk zijn aan het model van figuur 3.

3. Wanneer het aan het personeel voor de civiele bescherming is toegestaan lichte persoonlijke wapens te dragen, zou dit op de identiteitskaart moeten vermeld worden.

VOORZIJDE	ACHTERZIJDE												
(open ruimte voor de naam van het land en de autoriteit die deze kaart afgeeft) IDENTITEITSKAART voor personeel voor de civiele bescherming Naam Geboortedatum (of leeftijd) Inschrijvingsnummer (eventueel) De houder van deze kaart wordt beschermd door de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, betreffende de bescherming van de slachtoffers van internationale gewapende conflicten (Protocol I), in zijn hoedanigheid van Datum van afgifte Nr. kaart Handtekening van de autoriteit die de kaart afgeeft Datum waarop de geldigheid eindigt	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">Lengte</td> <td style="width: 33%;">Ogen</td> <td style="width: 33%;">Haar</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;"> Andere bijzondere kentekens of gegevens: </td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="height: 150px; text-align: center; vertical-align: middle;"> FOTO VAN DE HOUDER </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;">Stempel</td> <td style="padding: 5px;">Handtekening of duimdruk van de houder of beide</td> </tr> </table>	Lengte	Ogen	Haar	Andere bijzondere kentekens of gegevens: 			FOTO VAN DE HOUDER			Stempel		Handtekening of duimdruk van de houder of beide
Lengte	Ogen	Haar											
Andere bijzondere kentekens of gegevens: 													
FOTO VAN DE HOUDER													
Stempel		Handtekening of duimdruk van de houder of beide											

Figuur 3: Model van de identiteitskaart voor het personeel voor de civiele bescherming (formaat: 74 × 105 mm)

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

Chapitre IV — Communications

Article 9 — Radiocommunications

Le signal de priorité prévu par l'article 7 du présent Règlement pourra précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire pour l'application des procédures mises en œuvre conformément aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole.

Article 10 — Utilisation des codes internationaux

Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

Article 11 — Autres moyens de communication

Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, ou dans l'Annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

Article 12 — Plans de vol

Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 13 — Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires

Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées d'interception visuelle et radio, prescrites à l'Annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisés par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

Chapitre V — Protection civile

Article 14 — Carte d'identité

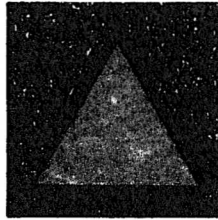
1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole, est régie par les dispositions pertinentes de l'article premier du présent Règlement.
2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.
3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

RECTO	VERSO															
(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte) CARTE D'IDENTITÉ du personnel de la protection civile Nom Date de naissance (ou âge) N° d'immatriculation (éventuel) Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de Date d'émission Carte N° Signature de l'autorité délivrant la carte Date d'expiration	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">Taille</td> <td style="width: 33%;">Yeux</td> <td style="width: 33%;">Cheveux</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">Autres signes distinctifs ou informations:</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">Détection d'armes</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="height: 150px; text-align: center; vertical-align: middle;"> PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;">Timbre</td> <td style="padding: 5px;">Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux</td> </tr> </table>	Taille	Yeux	Cheveux	Autres signes distinctifs ou informations:			Détection d'armes			PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE			Timbre		Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux
Taille	Yeux	Cheveux														
Autres signes distinctifs ou informations:																
Détection d'armes																
PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE																
Timbre		Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux														

Figure 3: Modèle de carte d'identité du personnel de la protection civile (format: 74 × 105 mm)

Artikel 15 — Internationaal kenteken

1. Het in artikel 66, vierde paragraaf van het Protocol voorziene internationale kenteken van de civiele bescherming is een gelijkzijdige blauwe driehoek op een oranje veld. Het is afgebeeld op figuur 4:



Figuur 4: Blauwe driehoek op een oranje veld

2. Het verdient aanbeveling dat:

- a) indien de blauwe driehoek zich op een vlag of een arm- of rugband bevindt, het oranjeveld wordt gevormd door de vlag of de arm- of rugband;
- b) een van de hoeken van de driehoek verticaal naar boven wijst;
- c) geen van de hoeken van de driehoek de rand van het oranje veld raakt.

3. Het internationale kenteken dient zo groot te zijn als onder de desbetreffende omstandigheden wenselijk is. Het kenteken dient zoveel mogelijk te worden aangebracht op platte oppervlakken of op vlaggen, die vanuit zoveel mogelijk richtingen en vanaf een zo groot mogelijke afstand zichtbaar zijn. Met inachtneming van de instructies van de bevoegde autoriteit dient het personeel voor de civiele bescherming zoveel als mogelijk is hoofddeksels en kleding te dragen, waarop het internationale kenteken is aangebracht. Bij nacht of bij beperkt zicht kan het kenteken worden verlicht of belicht; het kan ook van materialen worden gemaakt die het herkenbaar maken door middel van technische detectiemiddelen.

Hoofdstuk VI — Werken en installaties die gevaarlijke krachten bevatten

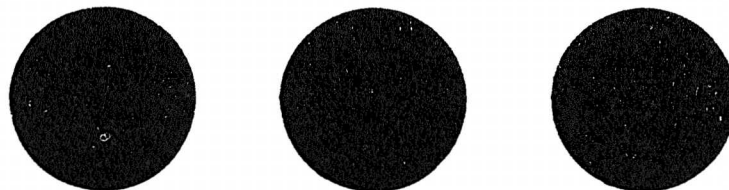
Artikel 16 — Bijzonder internationaal teken

1. Het bijzonder internationaal teken voor werken en installaties die gevaarlijke krachten bevatten, als voorzien in artikel 56, zevende paragraaf van het Protocol, bestaat uit een groep van drie hel oranje cirkels van gelijke grootte, geplaatst op één as, zodanig dat de afstand tussen de cirkels gelijk is aan de straal, overeenkomstig figuur 5 hieronder.

2. Het teken dient zo groot te zijn als onder de desbetreffende omstandigheden wenselijk is. Wanneer het op een groot oppervlak is aangebracht, kan het zo dikwijls worden herhaald als onder de desbetreffende omstandigheden wenselijk is. Het dient zoveel mogelijk te worden aangebracht op platte oppervlakken of op vlaggen, zodat het vanuit zoveel mogelijk richtingen en vanaf een zo groot mogelijke afstand zichtbaar is.

3. Wanneer het teken op een vlag is aangebracht, dient de afstand tussen de uiteinden van het teken en de aangrenzende zijanten van de vlag gelijk te zijn aan de straal van de cirkels. De vlag dient rechthoekig te zijn en een wit veld te bezitten.

4. Bij nacht of bij beperkt zicht kan het teken worden verlicht of belicht. Het kan ook van materialen worden gemaakt die het herkenbaar maken door middel van technische detectiemiddelen.



Figuur 5: Bijzonder internationaal teken (helder oranje) voor werken en installaties die gevaarlijke krachten bevatten

Article 15 — Signe distinctif international

1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole, est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après :

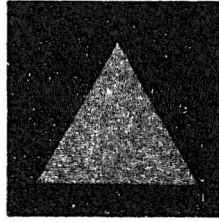


Figure 4: Triangle bleu sur fond orange

2. Il est recommandé :

- a) si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange;
- b) que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale;
- c) qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.

3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visible de toutes les directions possibles et d'autant plus loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

Chapitre VI — Ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

Article 16 — Signe spécial international

1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.

2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'autant plus loin que possible.

3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.

4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

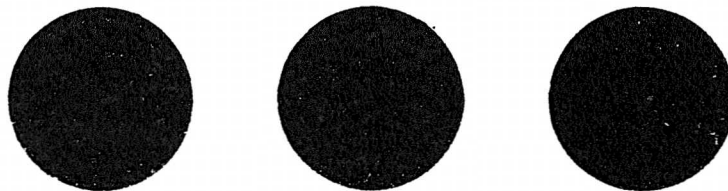


Figure 5: Signe spécial international orange pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

BIJLAGE II

IDENTITEITSKAART VOOR JOURNALISTEN DIE GEVAARLIJKE BEROEPSWERKZAAMHEDEN VERRICHTEN

BUITENZIJDE

BEKENDMAKING Deze identiteitskaart wordt afgegeven aan journalisten die gevaarlijke beroepswerkzaamheden verrichten. De houder ervan heeft aanspraak als burger te worden behandeld krachtens de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en het Aanvullende Protocol I daarbij. De houder dient deze kaart te allen tijde bij zich te dragen. Wanneer hij gevangen wordt gehouden, dient hij de kaart terstond aan de gevangenhoudende autoriteiten te overhandigen met het oog op zijn identificatie.	Naam van het land dat deze kaart afgeeft _____ IDENTITEITSKAART VOOR JOURNALISTEN DIE GEVAARLIJKE BEROEPSWERKZAAM- HEDEN VERRICHTEN
--	--

BINNENZIJD

Afgegeven door (bevoegde autoriteit) Foto van de houder Plaats Datum Stempel van de autoriteit die de kaart afgeeft Handtekening van de houder Naam Voornamen Plaats en datum van geboorte. Correspondent van Beroepscategorie Geldig voor	Lengte Ogen. Gewicht Haar Bloedgroep Rh-factor Godsdienst (facultatief) Vingerafdrukken (facultatief) Linkerwijsvinger Rechterwijsvinger Bijzondere kentekenen
--	---

ANNEXE II

CARTE D'IDENTITE DE JOURNALISTE EN MISSION PERILLEUSE

EXTERIEUR DE LA CARTE

NOTICE This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflicts. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and their Additional Protocol I. The card must be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, to assist in his identification. ملحوظة تصرف هذه البطاقة للصحفيين المكلفين بمهام خطيرة في مناطق المنازعات المسلحة. يحق لصاحبها أن يعامل معاملة الشخص المدني وفقا لاتفاقيات جنيف المؤرخة ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ ولحقتها (بروتوكولها) الاضافي الأول . ويجب أن يحتفظ صاحب البطاقة بها دائما وإذا اعتقل فليسلمها فوراً الى سلطة الاعتقال لتساعد على تحديد هويته . NOTA La presente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en misión profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregará inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación. AVIS La présente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le retiennent afin qu'elles puissent l'identifier. ПРИМЕЧАНИЕ Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Владелец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задерживающим властям для содействия установлению его личности.	(Name of country issuing this card) (اسم القطر الصادر لهذه البطاقة) (Nombre del país que expide esta tarjeta) (Nom du pays qui a délivré cette carte) IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين الكثفين بمهام خطيرة TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA EN MISION PELIGROSA CARTE D'IDENTITE DE JOURNALISTE EN MISSION PERILLEUSE УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ КОМАНДИРОВКЕ
---	---

INTERIEUR DE LA CARTE

Issued by (competent authority) صدرت من (السلطة المختصة) Expedida por (autoridad competente) Délivrée par (autorité compétente) Выдано (компетентными властями) Photograph of bearer صورة صاحب البطاقة Fotografía del titular Photographie du porteur Фотография владельца Place المكان Lugar Lieu Mecro Date التاريخ Fecha Date Дата (Official seal imprint) (الختم الرسمي) (Sello oficial) (Timbre de l'autorité délivrant la carte) (Официальная печать) (Signature of bearer) (توقيع صاحب البطاقة) (Firma del titular) (Signature du porteur) (Подпись владельца) Name الاسم Apellidos Nom Фамилия First names الأول Nombre Prénoms نام، Отчество Place & date of birth مكان وتاريخ الميلاد Lieu & date de naissance Дата и место рождения Correspondent مستقبل Corresponsal de Correspondant de Корреспондент Specific occupation المهنة Categoría profesional Catégorie professionnelle Род занятий Valid for يتمتع العمل به Válido por Durée de validité Действительно	Height الطول Estatura Taille Рост Weight الوزن Peso Poids Вес Blood type نمط الدم Grupo sanguíneo Groupe sanguin Группа крови Religion (optional) (الديانة الاختيارية) Religion (optativo) Religion (facultatif) Религия (факультативно) Fingerprints (optional) (الاعتدال البصمات) Huellas dactilares (optativo) Empreintes digitales (facultatif) Отпечатки пальцев (факультативно) (Left forefinger) (الابهة اليسرى) (Dedo índice izquierdo) (Index gauche) (Палец указательный левый) (Right forefinger) (الابهة اليمنى) (Dedo índice derecho) (Index droit) (Палец указательный правый) Special marks of identification الملاحظات المميزة لتحديد الهوية Señas particulares Signes particuliers Особые признаки
---	--

AANVULLEND PROTOCOL
BIJ DE CONVENTIES VAN GENEVE VAN 12 AUGUSTUS 1949
INZAKE DE BESCHERMING VAN DE SLACHTOFFERS
VAN NIET-INTERNATIONALE GEWAPENDE CONFLICTEN
(PROTOCOL II)

PREAMBULE

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

In herinnering brengende, dat de humanitaire beginselen, neergelegd in de gemeenschappelijke artikelen 3 van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, de basis vormen van de eerbied voor de menselijke persoon in geval van een gewapend conflict dat niet internationaal van aard is,

Voorts in herinnering brengende, dat de internationale akten betreffende de bescherming van de rechten van de mens de menselijke persoon een fundamentele bescherming bieden,

De nadruk leggende op de noodzaak tot het verzekeren van een betere bescherming aan de slachtoffers van die gewapende conflicten,

In herinnering brengende dat, in gevallen waarin het geldende recht niet voorziet, de menselijke persoon beschermd blijft door de beginselen van menselijkheid en de eisen van het openbare rechtsbewustzijn,

Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I

REIKWIJDTE VAN DIT PROTOCOL

Artikel 1 — Materieel toepassingsveld

1. Dit Protocol, dat de gemeenschappelijke artikelen 3 van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 uitbreidt en aanvult, zonder wijziging aan te brengen in de omstandigheden waaronder deze artikelen thans worden toegepast, is van toepassing op alle gewapende conflicten, waarop artikel 1 van het Aanvullende Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de bescherming van slachtoffers van internationale gewapende conflicten (Protocol I) niet van toepassing is, en die plaatsvinden op het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij tussen de strijdkrachten van die Partij en dissidente strijdkrachten of andere georganiseerde gewapende groepen die, staande onder een verantwoordelijk bevel, het grondgebied van die Partij gedeeltelijk onder controle hebben op een zodanige wijze dat zij in staat zijn aanhoudende en samenhangende militaire operaties uit te voeren en de bepalingen van dit Protocol toe te passen.

2. Dit Protocol is niet van toepassing op situaties van interne ongeregelde spanningen, zoals rellen, op zichzelf staande en sporadisch voorkomende daden van geweld en andere handelingen van soortgelijke aard, die niet zijn te beschouwen als gewapende conflicten.

Artikel 2 — Personeel toepassingsveld

1. Dit Protocol dient te worden toegepast zonder enig nadelig onderscheid, gebaseerd op ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst of geloof, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, rijkdom, geboorte of andere status, of op enig ander soortgelijk criterium (hierna te noemen « nadelig onderscheid ») op allen die zijn getroffen door een gewapend conflict als omschreven in artikel 1.

2. Na afloop van het gewapende conflict genieten allen die van hun vrijheid zijn beroofd of wier vrijheid is beperkt om redenen, verband houdende met dat conflict, evenals zij die om dezelfde redenen van hun vrijheid zijn beroofd of wier vrijheid is beperkt na het conflict, de bescherming van de artikelen 5 en 6 tot het einde van die vrijheidsberoving of beperking.

Artikel 3 — Non-interventie

1. Geen enkele bepaling van dit Protocol mag worden ingeroepen ter aantasting van de soevereiniteit van een Staat of de verantwoordelijkheid van de Regering om met alle wettige middelen de rechtsorde in de Staat te handhaven of te herstellen, of de nationale eenheid en de territoriale integriteit van de Staat te verdedigen.

2. Geen enkele bepaling van dit Protocol mag worden ingeroepen als rechtvaardiging van een interventie, rechtstreeks of niet rechtstreeks, om welke reden ook, in het gewapende conflict of in de interne of externe aangelegenheden van de Hoge Verdragsluitende Partij op wier grondgebied dat conflict plaatsvindt.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
AUX CONVENTIONS DE GENEVE DU 12 AOÛT 1949
RELATIF A LA PROTECTION DES VICTIMES
DES CONFLITS ARMES NON INTERNATIONAUX
(PROTOCOLE II)

PREAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que les principes humanitaires consacrés par l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 constituent le fondement du respect de la personne humaine en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international,

Rappelant également que les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme offrent à la personne humaine une protection fondamentale,

Soulignant la nécessité d'assurer une meilleure protection aux victimes de ces conflits armés,

Rappelant que, pour les cas non prévus par le droit en vigueur, la personne humaine reste sous la sauvegarde des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

PORTEE DU PRESENT PROTOCOLE

Article premier — Champ d'application matériel

1. Le présent Protocole, qui développe et complète l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 sans modifier ses conditions d'application actuelles, s'applique à tous les conflits armés qui ne sont pas couverts par l'article premier du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), et qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues, qui ne sont pas considérés comme des conflits armés.

Article 2 — Champ d'application personnel

1. Le présent Protocole s'applique sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tous autres critères analogues (ci-après appelés « distinction de caractère défavorable ») à toutes les personnes affectées par un conflit armé au sens de l'article premier.

2. A la fin du conflit armé, toutes les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit, ainsi que celles qui seraient l'objet de telles mesures après le conflit pour les mêmes motifs, bénéficieront des dispositions des articles 5 et 6 jusqu'au terme de cette privation ou de cette restriction de liberté.

Article 3 — Non-intervention

1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité du Gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat par tous les moyens légitimes.

Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

TITEL II

MENSELIJKE BEHANDELING

Artikel 4 — Fundamentele waarborgen

1. Allen die niet rechtstreeks deelnemen of niet meer deelnemen aan de vijandelijkheden maken ongeacht of zij van hun vrijheid zijn beroofd of niet, aanspraak op eerbiediging van hun persoon, eer, overtuigingen en het uitoefenen van hun godsdienst. Zij moeten onder alle omstandigheden menselijk worden behandeld, zonder enig nadelig onderscheid. Het is verboden het bevel te geven dat niemand mag overleven.

2. Onverminderd het algemene karakter van de voorgaande bepalingen zijn en blijven de volgende daden, gericht tegen de in de eerste paragraaf bedoelde personen, te allen tijde en op iedere plaats verboden:

a) aanslagen op het leven, de gezondheid en het lichamelijke of geestelijke welzijn van personen, in het bijzonder moord, evenals wrede behandeling zoals marteling, verminking of lijfstraffen in welke vorm dan ook;

b) collectieve straffen;

c) het nemen van gijzelaars;

d) daden van terrorisme;

e) aanslagen op de persoonlijke waardigheid, in het bijzonder vernederende en ontterende behandeling, verkrachting, gedwongen prostitutie en iedere vorm van aanranding van de eerbaarheid;

f) slavernij en slavenhandel in iedere vorm;

g) plundering;

h) bedreiging met een van de bovengenoemde daden.

3. Kinderen moeten de zorg en hulp ontvangen die zij nodig hebben, en in het bijzonder:

a) dienen zij een opvoeding te krijgen, daaronder begrepen een godsdienstige en morele opvoeding, overeenkomstig de wensen van hun ouders of, bij afwezigheid van hun ouders, van diegenen die verantwoordelijk zijn voor de zorg voor die kinderen;

b) dienen alle geëigende stappen te worden genomen om de hereniging van gezinnen waarvan de leden tijdelijk van elkaar zijn gescheiden, te vergemakkelijken;

c) dienen kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt, noch in dienst te worden geroepen bij de strijkrachten of gewapende groepen, noch dient het hun te worden toegestaan aan de vijandelijkheden deel te nemen;

d) blijft de bijzondere bescherming, door dit artikel verleend aan kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt op hen van toepassing wanneer zij ondanks de bepalingen van letter c rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen en gevangen worden genomen;

e) dienen, wanneer nodig, maatregelen te worden genomen, zo mogelijk met toestemming van de ouders of de personen die krachtens de wet of het gebruik in de eerste plaats voor de zorg voor de desbetreffende kinderen verantwoordelijk zijn, om kinderen tijdelijk uit het gebied waarin vijandelijkheden plaatsvinden over te brengen naar een veiliger gebied in het land, en te verzekeren dat zij worden vergezeld door voor hun veiligheid en welzijn verantwoordelijke personen.

Artikel 5 — Personen die van hun vrijheid zijn beroofd

1. Ter aanvulling van de bepalingen van artikel 4 moeten de volgende bepalingen ten minste in acht worden genomen met betrekking tot personen die van hun vrijheid zijn beroofd om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, ongeacht of zij zijn geïnterneerd of gevangen worden gehouden:

a) de gewonden en zieken dienen te worden behandeld overeenkomstig artikel 7;

b) aan de in deze paragraaf bedoelde personen dienen in dezelfde mate als aan de plaatselijke burgerbevolking voedsel en drinkwater te worden verschaft, en waarborgen te worden gegeven met betrekking tot gezondheid en hygiëne en bescherming tegen de ongenaaikbaarheid van het klimaat en de gevaren van het gewapende conflict;

c) hun dient te worden toegestaan individuele of collectieve hulp te ontvangen;

d) hun dient te worden toegestaan hun godsdienst uit te oefenen en, indien gewenst en mogelijk, geestelijke bijstand te ontvangen van personen die een geestelijk ambt vervullen, zoals aalmoezeniers;

e) indien zij verplicht worden te werken, dienen voor hen werkomstandigheden en waarborgen te gelden die gelijk zijn aan die, welke gelden voor de plaatselijke burgerbevolking.

2. Zij die verantwoordelijk zijn voor de internering of gevangenhouding van de in de eerste paragraaf bedoelde personen moeten tevens, binnen de grenzen van hun mogelijkheden, de volgende bepalingen met betrekking tot die personen in acht nemen:

a) behalve wanneer mannen en vrouwen van één gezin tezamen zijn gehuisvest, dienen vrouwen te worden ondergebracht in verblijven die zijn gescheiden van die van de mannen, en dienen zij onder rechtstreeks toezicht van vrouwen te worden geplaatst;

TITRE II

TRAITEMENT HUMAIN

Article 4 — Garanties fondamentales

1. Toutes les personnes qui ne participent pas directement ou ne participent plus aux hostilités, qu'elles soient ou non privées de liberté, ont droit au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs convictions et de leurs pratiques religieuses. Elles seront en toutes circonstances traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable. Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions qui précèdent, sont et demeurent prohibés en tout temps et en tout lieu à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 :

a) les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;

b) les punitions collectives;

c) la prise d'otages;

d) les actes de terrorisme;

e) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;

f) l'esclavage et la traite des esclaves sous toutes leurs formes;

g) le pillage;

h) la menace de commettre les actes précités.

3. Les enfants recevront les soins et l'aide dont ils ont besoin et, notamment :

a) ils devront recevoir une éducation, y compris une éducation religieuse et morale, telle que la désirent leurs parents ou, en l'absence de parents, les personnes qui en ont la garde;

b) toutes les mesures appropriées seront prises pour faciliter le regroupement des familles momentanément séparées;

c) les enfants de moins de quinze ans ne devront pas être recrutés dans les forces ou groupes armés, ni autorisés à prendre part aux hostilités;

d) la protection spéciale prévue par le présent article pour les enfants de moins de quinze ans leur restera applicable s'ils prennent directement part aux hostilités en dépit des dispositions de l'alinéa c et sont capturés;

e) des mesures seront prises, si nécessaire et, chaque fois que ce sera possible, avec le consentement des parents ou des personnes qui en ont la garde à titre principal en vertu de la loi ou de la coutume, pour évacuer temporairement les enfants du secteur où des hostilités ont lieu vers un secteur plus sûr du pays, et pour les faire accompagner par des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être.

Article 5 — Personnes privées de liberté

1. Outre les dispositions de l'article 4, les dispositions suivantes seront au minimum respectées à l'égard des personnes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues :

a) les blessés ou les malades seront traités conformément à l'article 7;

b) les personnes visées au présent paragraphe recevront dans la même mesure que la population civile locale des vivres et de l'eau potable et bénéficieront de garanties de salubrité et d'hygiène et d'une protection contre les rigueurs du climat et les dangers du conflit armé;

c) elles seront autorisées à recevoir des secours individuels ou collectifs;

d) elles pourront pratiquer leur religion et recevoir à leur demande, si cela est approprié, une assistance spirituelle de personnes exerçant des fonctions religieuses, telles que les aumôniers;

e) elles devront bénéficier, si elles doivent travailler, de conditions de travail et de garanties semblables à celles dont jouit la population civile locale.

2. Ceux qui sont responsables de l'internement ou de la détention des personnes visées au paragraphe 1 respecteront dans toute la mesure de leurs moyens les dispositions suivantes à l'égard de ces personnes :

a) sauf lorsque les hommes et les femmes d'une même famille sont logés ensemble, les femmes seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes;

b) hun dient te worden toegestaan brieven en kaarten te verzenden en te ontvangen; het aantal daarvan kan door de daartoe bevoegde autoriteit worden beperkt wanneer deze dat noodzakelijk acht;

c) de internerings- en detentieoordenen dienen niet dicht bij de gevechtszone worden geplaatst. De in de eerste paragraaf bedoelde personen dienen te worden geëvacueerd wanneer de oorden waar zij zijn geïnterneerd of waar zij gevangen worden gehouden in het bijzonder worden blootgesteld aan gevaren, voortvloeiende uit het gewapende conflict, indien hun evacuatie onder voldoende veilige omstandigheden kan worden uitgevoerd;

d) zij dienen de mogelijkheid te hebben, geneeskundig te worden onderzocht;

e) hun lichamelijke en geestelijke gezondheid mag niet door enig ongerechtvaardigd handelen of nalaten in gevaar worden gebracht. Dientengevolge is het verboden de personen, bedoeld in dit artikel, te onderwerpen aan geneeskundige behandelingen die niet noodzakelijk zijn als gevolg van de gezondheidstoestand van de betrokken persoon en die niet in overeenstemming zijn met de algemeen aanvaarde geneeskundige normen welke onder gelijke geneeskundige omstandigheden zouden worden toegepast ten aanzien van personen die zich in vrijheid bevinden.

3. Personen op wie de eerste paragraaf niet van toepassing is, maar wier vrijheid op enigerlei wijze is beperkt om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, moeten menselijk worden behandeld overeenkomstig artikel 4 en de paragrafen 1 a, 1 c en 1 d, en 2 b van dit artikel.

4. Wanneer wordt beslist personen die van hun vrijheid zijn beroofd vrij te laten, moeten door degenen die deze beslissing nemen de noodzakelijke maatregelen worden getroffen ter waarborging van hun veiligheid.

Artikel 6 — Strafrechtelijke vervolgingen

1. Dit artikel is van toepassing op de vervolging en de bestraffing van feiten, verband houdende met het gewapende conflict.

2. Geen veroordeling mag worden uitgesproken en geen straf mag ten uitvoer worden gelegd met betrekking tot een persoon die schuldig is bevonden aan een strafbaar feit, behalve op grond van een voorafgaand vonnis, gewezen door een rechtbank die essentiële waarborgen van onafhankelijkheid en onpartijdigheid biedt. In het bijzonder:

a) dient de procedure erin te voorzien, dat een verdachte onverwijld op de hoogte wordt gebracht van de bijzonderheden van het strafbaar feit dat hem ten laste wordt gelegd, en die verdachte voor en tijdens het proces alle nodige rechten en middelen voor zijn verdediging te verschaffen;

b) mag niemand worden veroordeeld wegens een strafbaar feit behalve op grond van individuele strafrechtelijke verantwoordelijkheid;

c) kan niemand worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten dat krachtens nationaal of internationaal recht geen strafbaar feit opleverde ten tijde dat het handelen of het nalaten geschiedde, evenmin mag een zwaardere straf worden opgelegd dan die welke van toepassing was ten tijde van het begaan van het strafbaar feit; indien de wet na het begaan van het strafbaar feit in de oplegging van een lichtere straf mocht voorzien, dient de overtreder daarvan te profiteren;

d) wordt ieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld volgens de wet is bewezen;

e) heeft ieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd het recht in zijn tegenwoordigheid te worden berecht;

f) mag niemand worden gedwongen tegen zichzelf te getuigen of een bekentenis af te leggen.

3. Een veroordeelde dient bij zijn veroordeling op de hoogte te worden gesteld van de hem ter beschikking staande rechtsmiddelen en andere middelen en van de termijnen waarbinnen die moeten worden aangewend.

4. Doodvonnissen mogen niet worden uitgesproken ten aanzien van personen die ten tijde van het strafbaar feit de leeftijd van achttien jaar nog niet hadden bereikt, en mogen niet worden voltrokken bij zwangere vrouwen of moeders van jonge kinderen.

5. Bij het einde van de vijandelijkheden dienen de aan de macht zijnde autoriteiten er naar te streven, op de grootst mogelijke schaal amnestie te verlenen aan de personen die hebben deelgenomen aan het gewapende conflict of die van hun vrijheid zijn beroofd om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, ongeacht of zij geïnterneerd zijn of gevangen worden gehouden.

TITEL III

GEWONDEN, ZIEKEN EN SCHIPBREUKELINGEN

Artikel 7 — Bescherming en verzorging

1. Alle gewonden, zieken en schipbreukelingen dienen te worden ontzien en beschermd, ongeacht of zij aan het gewapende conflict hebben deel genomen of niet.

2. Zij moeten onder alle omstandigheden menselijk worden behandeld en in de grootst mogelijke mate en binnen de kortst mogelijke tijd de geneeskundige verzorging en aandacht ontvangen, die hun toestand vereist. Er mag op geen andere dan op geneeskundige gronden onderscheid tussen hen worden gemaakt.

b) les personnes visées au paragraphe 1 seront autorisées à expédier et à recevoir des lettres et des cartes dont le nombre pourra être limité par l'autorité compétente si elle l'estime nécessaire;

c) les lieux d'internement et de détention ne seront pas situés à proximité de la zone de combat. Les personnes visées au paragraphe 1 seront évacuées lorsque les lieux où elles sont internées ou détenues deviennent particulièrement exposés aux dangers résultant du conflit armé, si leur évacuation peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité.

d) elles devront bénéficier d'examen médicaux;

e) leur santé et leur intégrité physiques ou mentales ne seront compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues et appliquées dans les circonstances médicales analogues aux personnes jouissant de leur liberté.

3. Les personnes qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 1 mais dont la liberté est limitée de quelque façon que ce soit, pour des motifs en relation avec le conflit armé, seront traitées avec humanité conformément à l'article 4 et aux paragraphes 1 a, 1 c et 1 d, et 2 b du présent article.

4. S'il est décidé de libérer des personnes privées de liberté, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes seront prises par ceux qui décideront de les libérer.

Article 6 — Poursuites pénales

1. Le présent article s'applique à la poursuite et à la répression d'infractions pénales en relation avec le conflit armé.

2. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction sans un jugement préalable rendu par un tribunal offrant les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité. En particulier:

a) la procédure disposera que le prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;

b) nul ne peut être condamné pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;

c) nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à cette infraction la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;

d) toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

e) toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;

f) nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.

3. Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres, ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

4. La peine de mort ne sera pas prononcée contre les personnes âgées de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction et elle ne sera pas exécutée contre les femmes enceintes et les mères d'enfants en bas âge.

5. A la cessation des hostilités, les autorités s'efforceront d'accorder la plus large amnistie possible aux personnes qui auront pris part au conflit armé ou qui auront été privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues.

TITRE III

BLESSES, MALADES ET NAUFRAGES

Article 7 — Protection et soins

1. Tous les blessés, les malades et les naufragés, qu'ils aient ou non pris part au conflit armé, seront respectés et protégés.

2. Ils seront, en toutes circonstances, traités avec humanité et recevront, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne sera faite entre eux.

Artikel 8 — Zoekacties

Telkens wanneer de omstandigheden dat toelaten en in het bijzonder na een gewapend treffen, dienen onverwijld alle mogelijke maatregelen te worden genomen om naar de gewonden, zieken en schipbreukelingen te zoeken, hen te verzamelen, tegen plundering en slechte behandeling te beschermen en te verzekeren dat zij op passende wijze worden verzorgd, alsmede om naar de doden te zoeken, te beletten dat zij worden beroofd, en om hun de laatste eer te bewijzen.

Artikel 9 — Bescherming van geneeskundig en geestelijk personeel

1. Geneeskundig en geestelijk personeel dient te worden ontzien, beschermd en dient met alle beschikbare middelen hulp te ontvangen voor de vervulling van hun taak. Zij mogen niet worden verplicht taken te verrichten die onverenigbaar zijn met hun humanitaire opdracht.

2. Van het geneeskundig personeel mag niet worden vereist dat het bij de uitoefening van zijn taak voorrang geeft aan enige persoon behalve op geneeskundige gronden.

Artikel 10 — Algemene bescherming van de geneeskundige taakvervulling

1. Niemand mag, onder welke omstandigheden ook, worden gestraft voor het feit dat hij geneeskundige activiteiten heeft uitgevoerd die met de geneeskundige deontologie in overeenstemming zijn, ongeacht degenen aan wie deze activiteiten ten goede zijn gekomen.

2. Personen die geneeskundige activiteiten uitvoeren, mogen noch worden verplicht daden of werkzaamheden te verrichten die in strijd zijn met de regels van de geneeskundige deontologie of met andere regels, opgesteld in het belang van de gewonden en de zieken, of met dit Protocol, noch mogen zij worden verplicht af te zien van het verrichten van daden of werkzaamheden die worden voorgeschreven door bovengenoemde regels of door dit Protocol.

3. De beroepsverplichtingen van personen die geneeskundige activiteiten uitvoeren met betrekking tot informatie die zij ten aanzien van de gewonden en zieken met de zorg waarvoor zij zijn belast, mochten verkrijgen, moeten behoudens de bepalingen van het nationale recht, worden gerespecteerd.

4. Behoudens de bepalingen van het nationale recht mogen tegen niemand die geneeskundige activiteiten uitvoert op welke wijze ook sancties worden genomen wegens het weigeren inlichtingen te verstrekken betreffende de gewonden en zieken, met de zorg waarvoor hij is belast geweest, of wegens het in gebreke blijven dergelijke inlichtingen te verstrekken.

Artikel 11 — Bescherming van geneeskundige formaties en transportmiddelen

1. Geneeskundige formaties en transportmiddelen dienen te allen tijde te worden ontzien en beschermd en mogen niet worden aangevallen.

2. De bescherming waarop de geneeskundige formaties en transportmiddelen recht hebben, eindigt alleen wanneer deze worden gebruikt om buiten hun humanitaire taak vijandelijke handelingen te verrichten. De bescherming eindigt evenwel slechts nadat een sommatie is gegeven waarin, telkens wanneer daartoe aanleiding is, een redelijke termijn wordt gesteld, en nadat aan die sommatie geen gevolg is gegeven.

Artikel 12 — Het kenteken

Volgens voorschriften van de betrokken bevoegde autoriteit moet het kenteken van het rode kruis, de rode halve maan of de rode leeuw en zon op een wit veld, zichtbaar worden gedragen door het geneeskundige en geestelijk personeel, en moet het zichtbaar zijn aangebracht op geneeskundige formaties en transportmiddelen. Het dient onder alle omstandigheden te worden geëerbiedigd. Het mag niet worden misbruikt.

TITEL IV

BURGERBEVOLKING

Artikel 13 — Bescherming van de burgerbevolking

1. De burgerbevolking en de burgers genieten algemene bescherming tegen de uit militaire operaties voortvloeiende gevaren. Om deze bescherming te verwezenlijken dienen de volgende regels onder alle omstandigheden in acht genomen te worden.

2. Noch de burgerbevolking als zodanig, noch de burgers mogen het voorwerp van een aanval worden. Daden van geweld of bedreiging met geweld, waarvan het belangrijkste oogmerk is de burgerbevolking angst aan te jagen, zijn verboden.

3. De burgers genieten de in deze Titel verleende bescherming, behalve wanneer en zolang zij rechtstreeks aan de vijandelijkheden deelnemen.

Artikel 14 — Bescherming van voor het overleven van de burgerbevolking onmisbare goederen

Het uithongeren van burgers als methode van oorlogvoering is verboden. De volgende daden zijn daarom verboden: het met het bovenvermelde doel aanvalen, vernietigen, weghalen of onbruikbaar maken van voor het overleven van de

Article 8 — Recherches

Chaque fois que les circonstances le permettront, et notamment après un engagement, toutes les mesures possibles seront prises sans retard pour rechercher et recueillir les blessés, les malades et les naufragés, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins appropriés, ainsi que pour rechercher les morts, empêcher qu'ils soient dépouillés et leur rendre les derniers devoirs.

Article 9 — Protection du personnel sanitaire et religieux

1. Le personnel sanitaire et religieux sera respecté et protégé. Il recevra toute l'aide disponible dans l'exercice de ses fonctions et ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

2. Il ne sera pas exigé du personnel sanitaire que sa mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales.

Article 10 — Protection générale de la mission médicale

1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne pourront être contraintes ni d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou à d'autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles ou dispositions.

3. Les obligations professionnelles des personnes exerçant des activités de caractère médical quant aux renseignements qu'elles pourraient obtenir sur les blessés et les malades soignés par elles devront être respectées sous réserve de la législation nationale.

4. Sous réserve de la législation nationale, aucune personne exerçant des activités de caractère médical ne pourra être sanctionnée de quelque manière que ce soit pour avoir refusé ou s'être abstenue de donner des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés.

Article 11 — Protection des unités et moyens de transport sanitaires

1. Les unités et moyens de transport sanitaires seront en tout temps respectés et protégés et ne seront pas l'objet d'attaques.

2. La protection due aux unités et moyens de transport sanitaires ne pourra cesser que s'ils sont utilisés pour commettre, en dehors de leur fonction humanitaire, des actes hostiles. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

Article 12 — Signe distinctif

Sous le contrôle de l'autorité compétente concernée, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, sera arboré par le personnel sanitaire et religieux, les unités et moyens de transport sanitaires. Il doit être respecté en toutes circonstances. Il ne doit pas être employé abusivement.

TITRE IV

POPULATION CIVILE

Article 13 — Protection de la population civile

1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes seront observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle, ni les personnes civiles ne devront être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par le présent Titre, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

Article 14 — Protection des biens indispensables à la survie de la population civile

Il est interdit d'utiliser contre les personnes civiles la famine comme méthode de combat. Il est par conséquent interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage à cette fin des biens indispensables à la survie de la population

burgerbevolking onmisbare goederen, zoals voedingsmiddelen, landbouwgebieden waar voedingsmiddelen worden geproduceerd, oogsten, vee, drinkwaterinstallaties en -voorraden en bevoeiingswerken.

Artikel 15 — Bescherming van installaties die gevaarlijke krachten bevatten

Werken of installaties die gevaarlijk krachten bevatten, te weten stuwdammen, dijken en kerncentrales, mogen geen voorwerp van een aanval zijn, zelfs niet wanneer zij militaire objectieven zijn, indien de aanvallen het vrijkomen van gevaarlijke krachten zouden veroorzaken en daardoor ernstige verliezen onder de burgerbevolking zouden teweeg brengen.

Artikel 16 — Bescherming van culturele goederen en plaatsen van eredienst

Onverminderd de bepalingen van het Verdrag van 's Gravenhage van 14 mei 1954 inzake de bescherming van culturele goederen in geval van gewapend conflict is het verboden vijandelijke handelingen te verrichten, gericht tegen de historische monumenten, de kunstwerken of de plaatsen van eredienst, die het culturele of geestelijke erfgoed van de volkeren vormen en deze te gebruiken ter ondersteuning van het militaire optreden.

Artikel 17 — Verbod van gedwongen verplaatsing van burgers

1. Er mag geen bevel worden gegeven tot het verplaatsen van de burgerbevolking om redenen, die verband houden met het gewapend conflict, tenzij de veiligheid van de betrokken burgers of dwingende militaire redenen dat vereisen. Indien zodanige verplaatsingen moeten uitgevoerd worden, dienen alle mogelijke maatregelen genomen te worden opdat de burgers onder redelijke omstandigheden worden ontvangen wat betreft onderdak, hygiëne, gezondheid, veiligheid en voeding.

2. Burgers mogen niet gedwongen worden hun eigen grondgebied te verlaten om redenen die verband houden met het conflict.

Artikel 18 — Verenigingen tot hulpverlening en hulpverleningsacties

1. De zich op het grondgebied van de Hoge Verdragsluitende Partij bevindende verenigingen tot hulpverlening, zoals Rode Kruis (Rode Halve Maan, Rode Leeuw en Zon)-verenigingen, kunnen hun diensten aanbieden ter vervulling van hun traditionele taken met betrekking tot de slachtoffers van het gewapend conflict. De burgerbevolking kan zelfs uit eigen beweging aanbieden de gewonden, zieken en schipbreukelingen te verzamelen en te verzorgen.

2. Wanneer de burgerbevolking buitensporige ontberingen lijdt ten gevolge van gebrek aan voor haar overleven onmisbare benodigdheden zoals levensmiddelen en geneeskundige benodigdheden dienen hulpverleningsacties voor de burgerbevolking te worden ondernomen die uitsluitend humanitair en onpartijdig van aard zijn en worden uitgevoerd zonder enig nadelig onderscheid mits de betrokkene Hoge Verdragsluitende Partij daarmee instemt.

TITEL V

SLOTBEPALINGEN

Artikel 19 — Verspreiding

Dit Protocol dient op zo ruim mogelijke schaal te worden verspreid.

Artikel 20 — Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Partijen bij de Verdragen zes maanden na de ondertekening van de Slotakte en blijft open gedurende een periode van twaalf maanden.

Artikel 21 — Bekrachtiging

Dit Protocol dient zo spoedig mogelijk te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad, die depositaris van de Verdragen is.

Artikel 22 — Toetreding

Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Partij bij de Verdragen, die het niet heeft ondertekend. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 23 — Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking zes maanden nadat twee akten van bekrachtiging of toetreding zijn nedergelegd.

2. Ten aanzien van iedere Partij bij de Verdragen die dit Protocol daarna bekrachtigt of daartoe toereedt, treedt het in werking zes maanden nadat die Partij haar akte van bekrachtiging of toetreding heeft neergelegd.

Artikel 24 — Wijziging

1. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan voorstellen doen tot wijziging van dit Protocol. De tekst van elk wijzigingsvoorstel wordt ter kennis gebracht van

civile, tels que les denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation.

Article 15 — Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses

Les ouvrages d'art ou les installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque ces attaques peuvent entraîner la libération de ces forces et causer, en conséquence, des pertes sévères dans la population civile.

Article 16 — Protection des biens culturels et des lieux de culte

Sous réserve des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, il est interdit de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et de les utiliser à l'appui de l'effort militaire.

Article 17 — Interdiction de déplacement forcé

1. Le déplacement de la population civile ne pourra pas être ordonné pour des raisons ayant trait au conflit sauf dans le cas où la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent. Si un tel déplacement doit être effectué, toutes les mesures possibles seront prises pour que la population civile soit accueillie dans des conditions satisfaisantes de logement, de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation.

2. Les personnes civiles ne pourront pas être forcées de quitter leur propre territoire pour des raisons ayant trait au conflit.

Article 18 — Sociétés de secours et actions de secours

1. Les sociétés de secours situées dans le territoire de la Haute Partie contractante, telles que les organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) pourront offrir leurs services en vue de s'acquitter de leurs tâches traditionnelles à l'égard des victimes du conflit armé. La population civile peut, même de son propre chef, offrir de recueillir et soigner les blessés, les malades et les naufragés.

2. Lorsque la population civile souffre de privations excessives par manque des approvisionnements essentiels à sa survie, tels que vivres et ravitaillements sanitaires, des actions de secours en faveur de la population civile, de caractère exclusivement humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable, seront entreprises avec le consentement de la Haute Partie contractante concernée.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 19 — Diffusion

Le présent Protocole sera diffusé aussi largement que possible.

Article 20 — Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 21 — Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, depositaire des Conventions.

Article 22 — Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du depositaire.

Article 23 — Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24 — Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au

de depositaris, die na raadpleging van alle Hoge Verdragsluitende Partijen en het Internationale Comité van het Rode Kruis beslist, of een conferentie ter bestudering van het wijzigingsvoorstel bijeen moet worden geroepen.

2. De depositaris nodigt alle Hoge Verdragsluitende Partijen voor die conferentie uit, evenals de Partijen bij de Verdragen, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet.

Artikel 25 — Opzegging

1. Indien een Hoge Verdragsluitende Partij dit Protocol mocht opzeggen, wordt de opzegging eerst van kracht zes maanden na de ontvangst van de akte van opzegging. Indien echter aan het einde van een periode van zes maanden de Partij die opzegt, zich bevindt in de situatie, bedoeld in artikel 1, wordt de opzegging niet van kracht vóór het einde van het gewapende conflict. Personen die van hun vrijheid zijn beroofd of wier vrijheid is beperkt om redenen, verband houdende met het gewapende conflict, dienen niettemin van de bepalingen van dit Protocol te blijven profiteren tot hun definitieve vrijlating.

2. De opzegging wordt schriftelijk ter kennis van de depositaris gebracht, die haar aan alle Hoge verdragsluitende Partijen toezendt.

Artikel 26 — Kennisgevingen

De depositaris stelt de Hoge Verdragsluitende Partijen, evenals de Partijen bij de Verdragen, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet, in kennis van:

- a) ondertekeningen van dit Protocol en de nederlegging van akten van bekrachtiging en van toetreding krachtens de artikelen 21 en 22;
- b) de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol krachtens artikel 23;
- c) kennisgevingen en verklaringen, ontvangen op grond van artikel 24.

Artikel 27 — Registratie

1. Dit Protocol wordt na zijn inwerkingtreding door de depositaris aan het Secretariaat van de Verenigde Naties toegezonden ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

2. De depositaris stelt het Secretariaat van de Verenigde Naties tevens in kennis van alle bekrachtigingen en toetredingen die met betrekking tot dit Protocol worden ontvangen.

Artikel 28 — Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de depositaris, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan aan alle Partijen bij de Verdragen toezendt.

Dit Protocol werd ondertekend door volgende Staten: Australië, België, Bulgarije, Canada, Chili, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Ecuador, Egypte, El Salvador, Finland, Ghana, Guatemala, Heilige Stoel, Honduras, Hongarije, Ierland, Iran, Italië, Ivoorkust, Joegoslavië, Jordanië, Korea, Laos, Liechtenstein, Luxemburg, Madagaskar, Marokko, Mongolië, Nederland, Nicaragua, Niger, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Opper Volta, Pakistan, Panama, Peru, Polen, Portugal, Roemenië, San Marino, Senegal, Spanje, Tsjechoslowakije, Togo, Tunesië, U.S.S.R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Witrusland, Yemen (Arabisch Republiek), IJsland, Zweden, Zwitserland.

dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

Article 25 — Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets que six mois après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration des six mois, la Partie dénonçante se trouve dans la situation visée à l'article premier, la dénonciation ne prendra effet qu'à la fin du conflit armé. Les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit continueront néanmoins à bénéficier des dispositions du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

Article 26 — Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole:

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 21 et 22;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 23;
- c) des communications et déclarations reçues conformément à l'article 24.

Article 27 — Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications et adhésions qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 28 — Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants: Allemagne (République fédérale), Australie, Autriche, Belgique, Biélorussie (RSS), Bulgarie, Canada, Chili, Corée, Côte d'Ivoire, Danemark, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Etats-Unis, Finlande, Ghana, Guatemala, Haute Volta, Honduras, Hongrie, Iran, Irlande, Islande, Italie, Jordanie, Laos, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Maroc, Mongolie, Nicaragua, Niger, Norvège, Nouvelle Zélande, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, République Démocratique Allemande, Roumanie, Royaume Uni, Saint-Marin, Saint-Siège, Sénégal, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Togo, Tunisie, Ukraine, U.R.S.S., Yemen (République arabe), Yougoslavie.